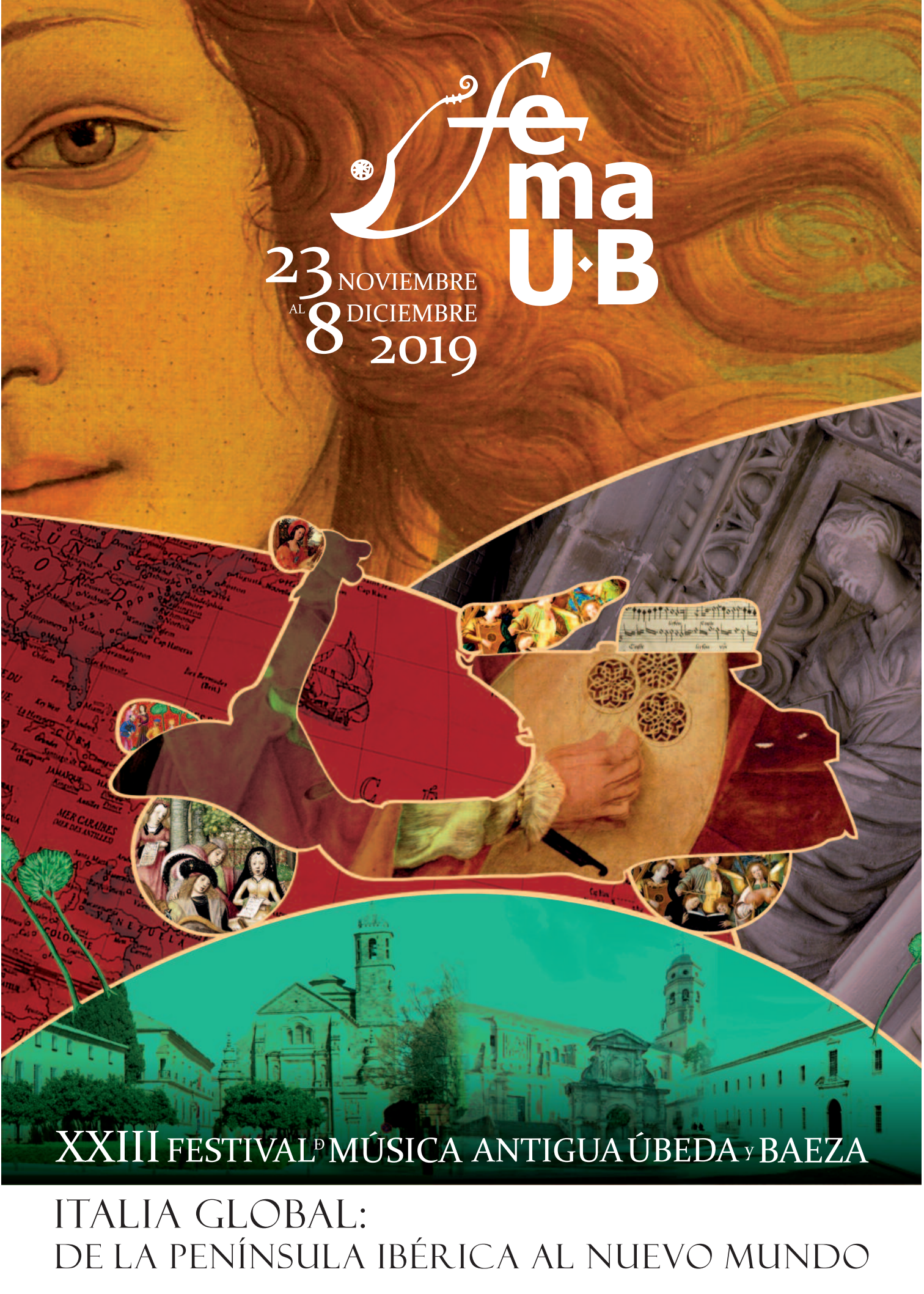




fe
ma
U·B

23 NOVIEMBRE
AL 8 DICIEMBRE
2019

XXIII FESTIVAL[®] MÚSICA ANTIGUA ÚBEDA y BAEZA

ITALIA GLOBAL:
DE LA PENÍNSULA IBÉRICA AL NUEVO MUNDO



ITALIA GLOBAL: DE LA PENÍNSULA IBÉRICA AL NUEVO MUNDO

Festival miembro de la Red Europea de Música Antigua
y de la Asociación Española de Festivales de Música Clásica



Asociación Española de Festivales de Música Clásica

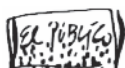
Ente Promotor Observador del Proyecto I+D+i
Libros de polifonía y música de tradición oral (HAR2016-75371-P)



MINISTERIO
DE ECONOMÍA
Y COMPETITIVIDAD



Premio a la Mejor Institución
Cultural de Andalucía 2005



Sello de calidad EFFE
2017-2018 y 2019-2020
Asociación Europea de Festivales



© Italia Global: de la Península Ibérica al Nuevo Mundo
© Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Diputación Provincial de Jaén
XXIII Edición, 2019
© de los textos: sus autores
© coordinación y edición: Javier Marín López y Virginia Sánchez López
Compilación de textos: Esther Arranz López
Diseño de portada y contraportada: Artifactum (Úbeda)
Composición: Publimax Impresores S.L.L. (Baeza)
Impresión: Diputación Provincial de Jaén

ISBN: 978-84-09-15472-2
Depósito Legal: J-772-2019

PRESENTACIÓN.....	8
CICLO I. ITALIA GLOBAL (del 23 de noviembre al 8 de diciembre)	
<i>Dell'orchestra e del coro: influencia de la música italiana en la española</i> (Úbeda, 23 de noviembre, Orquesta Sinfónica Ciudad de Baeza, Coral Polifónica de Baeza y Agrupación Coral Ubetense).....	9
<i>Del mar y otros mundos</i> (Úbeda, 30 de noviembre, Orquesta Barroca de Sevilla).....	16
<i>Piedad íntima</i> (Baeza, 1 de diciembre, Coro de Cámara y Ensemble Barroco de Granada).....	21
<i>Un Oficio de Completas para la Catedral de Baeza (c.1620)</i> (Baeza, 5 de diciembre, Capella Prolationum y Ensemble La Danserye).....	28
<i>Homenaje a la Virgen</i> (Baeza, 6 de diciembre, Schola Gregoriana del Pontificio Istituto di Musica Sacra de Roma).....	36
<i>A la sombra de Domenico</i> (Baeza, 6 de diciembre, Ignacio Prego).....	45
<i>Stylus fantasticus: el violín barroco entre Italia y Centroeuropa</i> (Baeza, 6 de diciembre, MUSIca ALcheMIca).....	48
<i>Tríos, cuartetos y quintetos de Luigi Boccherini</i> (Baeza, 6 de diciembre, Europa Galante).....	53
<i>Chiaroscuro</i> (Baeza, 6 de diciembre, Compagnia Teatri 35 y Tiento Nuovo).....	57
<i>Italia y su influencia en España y las Américas</i> (Úbeda, 7 de diciembre, Inés Moreno Uncilla)..	61
<i>Entre Italia y España: música de cámara en la corte madrileña</i> (Úbeda, 7 de diciembre, L'Estro d'Orfeo).....	64
<i>De lamentatione Jeremiae Prophetarum (reconstrucción litúrgica del primer nocturno de los maitines del Sábado Santo en la Catedral de Málaga en el tercio central del siglo XVIII)</i> (Úbeda, 7 de diciembre, Schola Gregoriana del Pontificio Istituto di Musica Sacra de Roma, Pueri Cantores de la Fundación Victoria y Capilla de Música "Maestro Iribarren").....	67
<i>Tras las huellas del dolor: Allegri, Palestrina, MacMillan, Jackson</i> (Úbeda, 7 de diciembre, The Marian Consort).....	76
<i>In Vigilia de Conceptione Beatae Mariae Virginis iuxta ritum ecclesiae metropolitanae Salisburgensis</i> (Úbeda, 7 de diciembre, Schola Gregoriana del Pontificio Istituto di Musica Sacra de Roma).....	85
<i>Cuando Nápoles canta: música tradicional napolitana</i> (Baeza, 8 de diciembre, Neapolis Ensemble).....	104
<i>iRecorder10s: 10 siglos de música instrumental con flauta de pico</i> (Úbeda, 8 de diciembre, Alejandro Villar).....	111
<i>Firenze circa 1350: música durante el florecimiento del Humanismo</i> (Úbeda, 8 de diciembre, Sollazzo Ensemble).....	115

<i>Dulce sueño. Nápoles – España – México: Ignacio Jerusalem (1707-1769)</i> (Úbeda, 8 de diciembre, Nereydas).....	117
<i>Los dos Reynos: música para tecla y arpa entre España y Nápoles (1500-1700)</i> (Úbeda, 8 de diciembre, Sara Águeda y Javier Núñez).....	125

CICLO II. CONCIERTOS DIDÁCTICOS (del 28 al 29 de noviembre)

<i>El mágico planeta de los instrumentos insólitos</i> (Baeza, 28 de noviembre; Úbeda, 29 de noviembre, Fetén Fetén).....	128
--	-----

CICLO III. SOCIAL (del 24 al 30 de noviembre)

<i>Mestizaje sonoro: versos de ida y vuelta entre España y el Nuevo Mundo</i> (Baeza, 24 de noviembre, Charanda).....	132
<i>Música para sanar</i> (Úbeda, 30 de noviembre, Coro y Orquesta MusicAlma).....	135

CICLO IV. LA MÚSICA EN LOS MONUMENTOS DE VANDELVIRA (del 8 de noviembre al 8 de diciembre)

<i>La cuerda pulsada en el Barroco</i> (Cazorla, 8 de noviembre, Orquesta de pulso y púa "Isaac Albéniz").....	144
<i>Venecia: el nacimiento de los instrumentos de metal</i> (Alcaudete, 9 de noviembre, Xauen Cathedral Brass).....	146
<i>Vivaldi a 2: dobles conciertos para oboe y fagot</i> (Jaén, 9 de noviembre, Orquesta de Profesores del Conservatorio Profesional de Música "Ramón Garay" de Jaén).....	149
<i>Misa polifónica (celebración litúrgica)</i> (La Carolina, 10 de noviembre, Grupo Polifónico de la Real Sociedad de Amigos de El País de Jaén).....	152
<i>Misa polifónica (celebración litúrgica). Maestros italianos en la celebración litúrgica</i> (Orcera, 10 de noviembre, Capilla Musical de los Seises de El Salvador de Úbeda).....	157
<i>El esplendor de la polifonía italiana: la policoralidad</i> (La Guardia, 15 de noviembre; Sabiote, 16 de noviembre, Coral Polifónica de la Basílica de San Juan de Dios de Granada).....	163
<i>Cumbres sacras de Vivaldi: Gloria y Magnificat</i> (Martos, 17 de noviembre, Coro y Orquesta MusicAlma).....	169
<i>Misa polifónica (celebración litúrgica). Maestros de la polifonía en Italia</i> (Mancha Real, 17 de noviembre, Orfeón Santo Reino Cajasur de Jaén).....	174
<i>Renacimiento, manierismo y barroco: de Palestrina a Lotti</i> (Iznatoraf, 17 de noviembre, Orfeón de Granada).....	179

<i>Sacrum Musica Reformationis</i> (Andújar, 22 de noviembre, Coro Averroes de la Universidad de Córdoba).....	185
<i>Misa polifónica (celebración litúrgica)</i> (Rus, 24 de noviembre, Coro y Orquesta MusicAlma)...	191
<i>Breaking Bass: The Continuo Revolution</i> (Alcalá la Real, 29 de noviembre; Jaén, 30 de noviembre, Guillermo Turina, Carlos Montesinos, Agustín Orcha y Eva del Campo).....	194
<i>Misa polifónica (celebración litúrgica)</i> (Segura de la Sierra, 30 de noviembre, Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén).....	198
<i>Misa polifónica (celebración litúrgica). Sacrae Latitudines</i> (Linares, 1 de diciembre, Coro y Orquesta de la Universidad de Jaén).....	201
<i>El paisaje musical hispano durante la vida de San Juan de Ávila (1499-1569)</i> (Huelma, 1 de diciembre, Ensemble La Danserye y Verónica Plata).....	207
<i>Misa en canto gregoriano y polifonía arcaica (celebración litúrgica). Missa de sancto Nicolao iuxta consuetudinem almae ecclesiae Seccoviensis</i> (Villacarrillo, 6 de diciembre, Schola Gregoriana del Pontificio Istituto di Musica Sacra de Roma).....	213
<i>Procesión claustral y Misa polifónica (celebración litúrgica). Missa maior in sollemnitate Conceptionis Beatae Mariae Virginis iuxta consuetudinem Ordinis fratrum minorum</i> (Jaén, 8 de diciembre, Schola Gregoriana del Pontificio Istituto di Musica Sacra de Roma).....	221

CONGRESO INTERNACIONAL

<i>Ignacio Jerusalem 250: músicas galantes entre Italia, la Península Ibérica y el Nuevo Mundo</i> (Universidad Internacional de Andalucía, Sede Antonio Machado de Baeza, 4-5 de diciembre).....	228
--	-----

CRONOGRAMA.....	230
-----------------	-----

MAPA.....	234
-----------	-----

Presentación

Italia Global

Durante la Edad Moderna, en particular durante el siglo XVIII, se desarrolló en todo el mundo occidental un intenso proceso de italianización musical, como consecuencia de la diáspora de música y músicos italianos por todo el orbe conocido. Muchos de ellos procedían del Reino de Nápoles, una fructífera escuela de música moderna y composición operística donde la presencia española era también destacada; no en vano, dicho Reino –que ocupaba la mitad sur de Italia– fue virreinato español hasta 1707, si bien las relaciones diplomáticas, culturales y musicales entre Nápoles y España se mantuvieron durante toda esa centuria. La continua movilidad de los músicos napolitanos (e italianos en general) y su llegada a los confines del mundo (incluyendo América Latina y Filipinas, vía la Península Ibérica) llevó apareja una globalización del estilo compositivo e interpretativo conocido como “galante”, y considerado un sinónimo de modernidad, expresividad y sofisticación.

Bajo el lema de “Italia global”, el FeMAUB 2019 se dedicará a esta cuestión y programará una serie de conciertos representativos de las relaciones transnacionales de Italia con la Península Ibérica y el Nuevo Mundo, así como un congreso dedicado a Ignacio Jerusalem y Stella (1707-1769), compositor napolitano de quien se conmemora el 250 aniversario de su muerte; activo en su tierra, en España y México, Jerusalem representa paradigmáticamente la adaptación y actualización del estilo galante napolitano en el área hispana.

Cabe señalar, finalmente, que en esta XXIII edición el FeMAUB toca techo en lo que se refiere al número de actuaciones programadas: 42 conciertos en 19 localidades distintas. De ellos, 23 tendrán lugar en las ciudades sede de Úbeda y Baeza, con un marcado énfasis en los tres días del Puente de la Constitución-Inmaculada (6-7-8 de diciembre), que acogerá 15 conciertos.

Javier Marín López
Director del FeMAUB

úbeda

Auditorio del Hospital de Santiago

ORQUESTA SINFÓNICA CIUDAD DE BAEZA, CORAL POLIFÓNICA
DE BAEZA Y AGRUPACIÓN CORAL UBETENSE

Antonio Carmona y Ramón Ramos, directores

Abdón López Santos, director

Dell'orchestra e del coro: influencia de la música italiana en la española

PRIMERA PARTE

ORQUESTA SINFÓNICA CIUDAD DE BAEZA

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

La Griselda, op. 114

Sinfonia avanti l'Opera

AGRUPACIÓN CORAL UBETENSE

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Motete *O magnum mysterium*

ORQUESTA SINFÓNICA CIUDAD DE BAEZA

AGRUPACIÓN CORAL UBETENSE

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Gloria RV 589, para solistas, coro
y orquesta (c.1716)

1. Gloria in excelsis Deo (4vv)

2. Et in terra pax hominibus (4vv)

4. Gratias agimus tibi (4vv)

5. Propter magnam gloriam tuam (4vv)

11. Quoniam tu solus sanctus (4vv)

SEGUNDA PARTE

ORQUESTA SINFÓNICA CIUDAD DE BAEZA

Juan Crisóstomo de Arriaga (1806-1826)

Los esclavos felices: Obertura

CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA

Anónimo: *Virelai Maria, matrem virginem*

(*Llibre Vermell*, Biblioteca de la Abadía de
Montserrat, ms. I)

CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA

ORQUESTA SINFÓNICA CIUDAD DE BAEZA

Hilarión Eslava (1807-1878)

Miserere

I. Miserere mei, Deus*

II. Tunc imponent**

AGRUPACIÓN CORAL UBETENSE

CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA

ORQUESTA SINFÓNICA CIUDAD DE BAEZA

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Nabucco: Act. III: Coro di schiavi ebrei**

Duración: 50'

Transcripciones: (*) Antonio Carmona Barroso y (**) Abdón López Santos

EN CONMEMORACIÓN DEL 40 ANIVERSARIO
DE LA AGRUPACIÓN CORAL UBETENSE (1979)

C O M P O N E N T E S

AGRUPACIÓN CORAL UBETENSE

M^a Jesús López, Ana Ruez, María Jesús García, Lola Lozano, Paquita Rojas, Rosa Leiva,
Loli Padilla, Loli Peñas, Pilar Lindez, Tomi Maeso, Mari Carmen López
y Josefina Cascales, sopranos
Ana Sánchez, Aurora Rodríguez, Carmen Molero, Josefina Casado, Juani Latorre, M^a Elena
Rodríguez, María González, Mariani Moreno, Natividad Ruiz, Paqui Sevilla, Valle Caracuel
y Pilar Pulido, contraltos
Antonio Cordero, Antonio Obra, Antonio Albert, Antonio Ángel Sánchez, Fernando
Jiménez, José Ruiz, José Andrés Fuentes, Manuel Moya, Pedro Jesús Camacho,
Rafael Gómez y Ramón Fuentes, tenores
Antonio Vico, Diego Rodríguez, Eduardo López, Emilio Alejo, Ildelfonso Aranda,
José Expósito, José Evaristo Luján, Miguel Ángel Martínez, Paco Gómez
y Tomás Garzón, bajos

Ramón Ramos Carrero, director

CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA

Juana María Moreno, María Salcedo, Mariana Quesada, Elvira Contreras, Kety Prieto,
María José Moreno, Juana María López, María Trinidad Cabrera, Dolores Checa,
Concepción Martínez, Alcázar Montoro, Carmen Lechuga, Antonia Perales, Rocío Marín,
Concepción Serrano, María Teresa Gámez, Rocío Fernández, Sonia Crespo,
Antonia Sánchez, Alcázar Salcedo, Nermeen Tharwat Farid Gerges, Lucía Coronado,
María Jesús Arroyo, María Encarnación Díaz, Nuria Chinchilla, Ana Montoro,
María del Carmen Montoro, María Teresa López, María Teresa Poza, Ana María Vidal,
Josefa Álvarez, María Jesús Murillo, Manuela Montoro, Ascensión de la Poza,
María Luisa Aldarias, María Teresa Cabrera, Francisca González, Francisca Rascón,
Francisca Cruz, Francisca García, Dolores Rascón, Esperanza Alarcón, Carmen Lechuga,
Micaela Quesada, Manuel Viedma, Manuel Perales, Antonio Jesús Mendoza,
Jesús Cejudo, Francisco Cabrera, Rafael Cejudo, Juan Tomás Marín, Melchor Salcedo,
Pedro Contreras, Paco Cabrera, Moisés González, Antonio Gandía, Juan Carlos Ruiz,
Ángel Luis de la Poza, José Manuel Rodríguez, Ildelfonso Hermoso, Antonio Arroyo,
Felipe Moreno, Francisco José Moreno, Rafael Peña, Francisco Martínez,
Antonio Cecilio Cejudo y Adolfo Muñiz

Fidel Calderón, piano y subdirección
Antonio Carmona, director

ORQUESTA SINFÓNICA CIUDAD DE BAEZA

Javier Sanchís López (C), Sarai Pintado González (S), Omar Rubia Pliego (S),
Antonio Gómez Parrilla (A), Sergio de la Poza Anguís, David Antúnez Rodríguez,
Elena Martínez Sánchez, Irene Ruiz Ruiz, Teresa Bartolomé López, Juan Utrera Moreno,
Ana Isabel Melgar Rus, María Jesús Yera Martínez, Ángel Luis Iglesias Rodríguez,
Mario Jiménez González y Miguel Ángel Ruiz Ruiz, violines
Javier Alonso Alacreu (S), Sara Soriano Enguíanos (S), Claudia Martos Jiménez,
Jaime Sevilla Gómez y Juan Carlos Núñez Hergueta, violas
Miguel Ángel Cariñena Santos (S), María Teresa Torres Poza (A),
Álvaro Curiel Palomares, Laura López Caballero y Fátima García Banzaham, violoncellos
Juan Jaime Ruiz (S), José Carlos López Fernández y Gregorio García Gómez, contrabajos
Cecilio García Herrera (S), Jesús López Melero (como inglés)
y María Luisa Nuñez Lerma, oboes
Juan Manuel Blázquez Álvarez (S), Antonio Carmona Barroso (S)
y Pedro Girva (S), flautas
José Alberto Delgado Mansilla (S) y Rosell Cabrera Molina (S), clarinetes
Juan Ramón Fuentes (S), Miguel Ángel Gil Escuder (S)
y Francisco González Sánchez (A), fagotes
Miguel Angel Curiel Palomares (S), Juan Antonio Cano Cano (S),
Belén Vega Rus y Juan Antonio Rodríguez Soto, trompas
Santiago Rosales Gomera (S), David Aguilar Troyano y Carlos Higón Herrera, trompetas
Ángel Joaquín Jódar Reyes (S), Francisco Gabriel García Martínez
y Miguel Ángel Herrera, trombones
Diego León Godoy Rodríguez (S), tuba
Diego Lindes Aguilar (S), continuo y piano
Andrés Herrera Medina (S), celesta
Jorge Cano Rodríguez (S), timbales
José Manuel Cano Gómez (S), Miguel Ángel Méndez Viedma (S)
y Juana María Moreno Cruz (S), percusión

Antonio Carmona, subdirector
Abdón López, director



Dell'orchestra e del coro

Abdón López Santos

La obertura en las óperas del siglo XIX conformaba, aún con el telón bajado, un repaso de la acción dramática y musical de la obra que introducían. Siguiendo ese modelo, el concierto inaugural del Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza – FeMAUB 2019 pretende hacer lo mismo, programando algunos ejemplos representativos de los centros de interés que se proponen en esta edición del Festival.

La influencia de la música italiana en la española estará presente durante todo el concierto y para ello presentamos piezas de autores de ambas nacionalidades, desde la Edad Media (*Llibre Vermell* de Montserrat), hasta finales del siglo XIX (*Miserere* de Eslava). Para comenzar, la orquesta interpretará una obertura de autor italiano (A. Scarlatti), mientras que la segunda parte se iniciará con otra pieza similar, siendo esta vez de autor español (J. C. de Arriaga), como muestra de esa influencia.

La Agrupación Coral Ubetense, dirigida por su director titular, Ramón Ramos Carrero, será la protagonista de la primera parte, al ofrecernos un número para coro sin acompañamiento, *O magnum mysterium*, de Tomás Luis de Victoria, y una selección del *Gloria* RV 589 (A. Vivaldi) con la Orquesta Sinfónica Ciudad de Baeza. La segunda parte tiene el mismo formato, siendo protagonista en esta ocasión la Coral Polifónica de Baeza.

Desde la Comisión Artística de la Orquesta y de la Coral se propone como ejemplo palpable de la influencia italiana en España una selección (dos números) del *Miserere*, de Hilarión Eslava: el verso nº I *Miserere mei, Deus* y el nº II *Tunc imponent*. Transcrita desde su formato original según la copia existente en el Archivo Histórico Diocesano de Jaén, es nuestra intención elevar esta música, que tan adecuadamente interpretan en Baeza los Martes Santo la Coral y Orquesta Sinfónica creadas *ex profeso* para este evento, al marco internacional que ofrece el FeMAUB. Agradecemos al Archivo Histórico Diocesano el acceso a este material para su transcripción (Antonio Carmona y Abdón López), esperando realizar cumplido homenaje al maestro Eslava y al tradicional *Miserere Baezano*.

Y como el lema del concierto propone, *Dell'orchestra e del coro*, termina la actuación con la interpretación de una célebre pieza de un maestro italiano, de los que más influencia tuvo en España y Europa: el Coro de esclavos hebreos, del *Nabucco*, conocidísima ópera del gran Giuseppe Verdi, con lo que concluye esta propuesta baezana y ubetense, para un Festival Ubetense y Baezano.

T E X T O S

O magnum mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in praesepio!

Beata Virgo, cuius viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

*Oh gran misterio
y admirable sacramento,
los animales han podido
ver al Señor recién nacido
acostado en un pesebre.*

*Bienaventurada la Virgen,
cuyas entrañas merecieron
llevar a Cristo nuestro Señor.
Aleluya.*

Gloria RV 589

*Gloria in excelsis Deo
Gloria, in excelsis Deo.*

Gloria a Dios en las alturas.

*Et in terra pax hominibus
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.*

*Y en la tierra paz a los hombres
de buena voluntad.*

*Gratias agimus tibi
Gratias agimus tibi.*

Te damos gracias.

*Propter magnam gloriam tuam
Propter magnam gloriam tuam.*

Porque grande es tu Gloria.

*Quoniam tu solus sanctus
Quoniam tu solus sanctus,*

Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

*Porque solo tú eres santo,
tú solo Señor,
tú solo altísimo, Jesucristo.*

Maria, matrem virginem

Mariam, matrem virginem,
Attolite Iesum Christum
Extolite concorditer.
Maria, seculi asilum, defende nos,
Iesu, tutum refugium, exaudinos.
Iam estis nos totaliter diffugium,
totum mundi confugium realiter.
Iesu, suprema bonitas verissima,
Maria, dulcis pietas gratissima.
Amplissima conformiter sit caritas
ad nos, quos pellit vanitas enormiter.
Maria, virgo humilis, te colimus,
Iesu, desiderabilis, te querimus,
et volumus mentaliter in superis
frui cum sanctis Angelis perhepner.
Iesu, pro peccatoribus qui passus es,
Maria, sta pro omnibus, que mater es.
Nam omnes nos labiliter subsistimos,
iuvare unde petimus flebiliter.
Maria, facta seculis salvatio,
Iesu, dapnati hominis redemptio.
Pugnare quam viriliter pro famulis,
persussis duris iaculis atrociter.

*Alabad a María
Virgen madre.*

*Alabad a Jesucristo
en concordia.*

*María santuario de todo el mundo, protégenos.
Jesús, todo nuestro refugio, óyenos.*

*Tú eres nuestro lugar de refugio,
un seguro y verdadero lugar de salvación.*

*Jesús suprema bondad, cauce de toda la verdad,
María dulce piedad, gratísima.*

*De la misma manera que muestras tu pena hacia
nosotros,*

los que nos permitimos vanidad que nos oprime.

María Virgen humilde, te veneramos.

Jesús el deseado, te buscamos

*y queremos tu inteligencia superior.
Complácete con los santos ángeles para siempre*

Miserere mei, Deus

Miserere mei, Deus

Miserere mei, Deus:

secundum magnam misericordiam tuam.

*Ten piedad de mi, oh Señor,
conforme a tu Misericordia.*

Tunc imponent

Tunc imponent

super altare tuum vitulos.

*y entonces volverán a sacrificarse
terneros sobre tu altar.*

Coro di schiavi ebrei

Va, pensiero, sull'ali dorate;

va, ti posa sui clivi, sui colli,

ove olezzano tepide e molli

l'aure dolci del suolo natal!

Del Giordano le rive saluta,

di Sionne le torri atterrate...

Oh mia patria sì bella e perduta!

Oh memoranza sì cara e fata!

Arpa d'or dei fatidici vati,

perché muta dal salice pendi?

Le memorie nel petto raccendi,

ci favella del tempo che fu!

O simile di Solima ai fati

traggi un suono di crudo lamento,

o t'ispiri il Signore un concerto

che ne infonda al patire virtù.

che ne infonda al patire virtù

che ne infonda al patire virtù

al patire virtù!

¡Vuela pensamiento, con alas doradas,

póstate en las praderas y en las cimas

donde exhala su suave fragancia

el dulce aire de la tierra natal!

¡Saluda las orillas del Jordán

y las destruidas torres de Sion!

¡Oh, mi patria, tan bella y abandonada!

¡Oh recuerdo tan querido y fatal!

Arpa de oro de fatídicos vates,

¿por qué cuelgas muda del sauce?

Revive en nuestros pechos el recuerdo,

¡Que hable del tiempo que fue!

Al igual que el destino de Sólíma

Canta un aire de crudo lamento

o que te inspire el Señor una melodía,

que infunda valor a nuestro padecimiento,

que infunda valor a nuestro padecimiento,

que infunda valor a nuestro padecimiento,

al padecer, valor!

I N T É R P R E T E S

Agrupación Coral Ubetense. Nacida en 1979 en el entorno de la Parroquia de San Juan Bautista (SAFA) bajo la coordinación y dirección de Ramón Ramos Carrero, la Agrupación Coral Ubetense ha llevado el nombre de nuestra ciudad por todos los rincones de España, participando en concursos y certámenes nacionales e internacionales, y compartiendo escenarios y experiencias con formaciones musicales de todo tipo (bandas y orquestas sinfónicas, de cámara, grupos de música medieval y renacentista, indios Tuparis del Amazonas, masas corales para interpretar la *Novena Sinfonía* de Beethoven, el *Réquiem* de Mozart, *El Mesías* de Händel, el *Gloria* de Vivaldi, el *Réquiem* de Fauré, *Carmina Burana* de Carl Orff, o música de cine en congresos internacionales, etcétera). A lo largo de estos años, la dirección de la Coral Ubetense ha estado a cargo de varios directores, como Adrián Navarrete, María Jesús García y Antonio Vico, además de Ramón Ramos.

Coral Polifónica de Baeza. El 29 de enero de 2011, en Asamblea General de Socios, se aprueba la creación de la Coral Polifónica de Baeza y se designa a Antonio Carmona Barroso como Director Titular de la misma. Desde entonces, la CPB ha realizado producciones propias regularmente, así como actuaciones para eventos u otras entidades, siendo la formación más solicitada de la AMCB desde su puesta en marcha para embellecer estos actos y actividades. Ha participado en el Concierto de Clausura del Centenario de la Llegada del poeta Antonio Machado a Baeza, Conciertos Benéficos, actuación en la celebración de La Noche del Patrimonio – Renacimiento a la Luz de las Velas, ha acompañado a María Santísima de Gracia y Esperanza de la Cofradía de La Caída junto a la BSCB, con la que también ha realizado conciertos sinfónicos, como en el espectáculo multidisciplinar *Carmen* en la Plaza de Toros de Baeza. Además, la CPB interviene en celebraciones litúrgicas, conciertos de música sacra y espectáculos navideños.

Orquesta Sinfónica Ciudad de Baeza. Una formación sinfónica supone el desafío más complejo e importante de cualquier organización musical. En el proyecto musical de la AMCB, desde sus inicios, se contemplaba la organización de una Orquesta Sinfónica y el 9 de marzo de 2014, en el Teatro Montemar de Baeza, pudimos ser testigos de la culminación de este sueño. Formada por profesionales de toda la geografía andaluza y española, la OSCB viene a sumarse a las ya consolidadas Orquestas Sinfónicas de la provincia, aportando una propuesta distinta al respecto de la gerencia y funcionamiento interno habitual en estas formaciones. Dirigida por Abdón López Santos, desde su presentación, junto a la OSCB han trabajado como solistas el oboísta Cecilio García, las violinistas Elena Martínez e Irene Ruiz y la soprano Juany Moreno. Su repertorio recorre el camino histórico de la música desde el Barroco al siglo XX, habiendo interpretado obras de Händel, Bach, Puccini, Mascagni o incluso Ravel (*Ma mère l'Oye*), obras para las que se necesita una plantilla sinfónica completa.

úbeda

Auditorio del Hospital de Santiago

ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA

Suyeon Kang, violín y dirección

Del mar y otros mundos

PRIMERA PARTE

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Grosso Mogul, concierto para violín
en Re Mayor RV 208

(Fuente manuscrita, sin datar)

Allegro

Grave. Recitativo

Allegro

Georg Philipp Telemann (1681-1767)

Les Nations, Ouverture-Suite en Sib
Mayor TWV55:B5

(Fuente manuscrita, antes de 1723)

Ouverture

Menuet I / Menuet II. Doucement

Les Turcs

Les Suisses. Grave

Les Moscovites

Les Portugais. Grave-Viste

Les Boiteux (Die Hinkenden)

Les Coureurs (Die Läufer)

SEGUNDA PARTE

Antonio Vivaldi

La Tempesta di mare, concierto para
violín en Mib Mayor RV253

(*Il cimento dell'armonia e dell'invenzione*,
Op. 8, 1725)

Presto - Largo - Presto

Tommaso Albinoni (1671-1750)

Sonata à cinque, Op. 2, n° 2

(*Sinfonie e Concerti a 5*, Op. 2, 1700)

Largo - Allegro - Grave - Allegro

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

Suite de *Les Indes Galantes*

(*Les Indes Galantes*, ópera-ballet, 1735-36)

Overture

Entrée des 4 Nations

Tambourins I-II

Air pour les Esclaves Africains

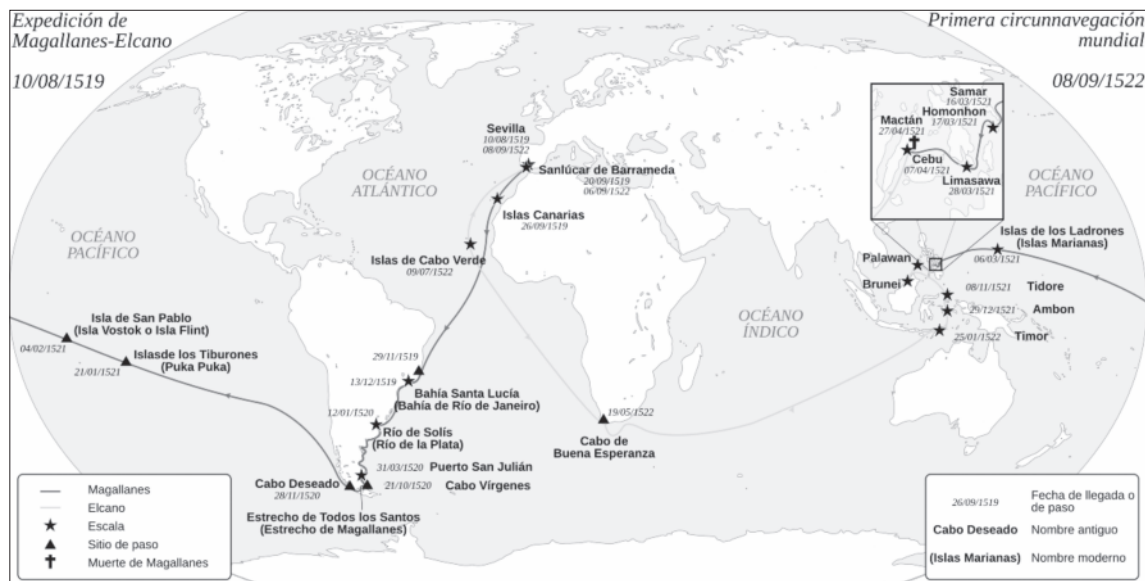
Musette (Rondeau)

Rigaudon en Rondeau

Danse du Grand Calumet de la Paix

(Danse des Sauvages)

Duración: 65'



Mapa del primer viaje de circunnavegación mundial (20 de septiembre de 1519 - 6 de septiembre de 1522).

C O M P O N E N T E S

Suyeon Kang (concertino, solista y dirección), Miguel Romero, Ignacio Ábalos y Rosaria d'Aprile, violines I
José Manuel Navarro (concertino segundo), Carmen Moreno y Elvira Martínez, violines II
Kepa Artetxe y Gonzalo Castelló, violas
Mercedes Ruiz, violoncello
Ventura Rico, contrabajo
Alejandro Casal, clave
Juan Carlos de Múlder, cuerda pulsada

EN CONMEMORACIÓN DEL 500 ANIVERSARIO DE LA 1ª VUELTA AL MUNDO

EN COLABORACIÓN CON LA AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA Y PATRIMONIO HISTÓRICO

Del mar y otros mundos

Pablo J. Vayón

Desde que en la primavera de 1291 los hermanos Ugolino y Guido Vivaldi zarparan de Génova con la intención de encontrar una nueva ruta marítima hacia la India (y se perdieran en el intento) hasta que el 8 de septiembre de 1522 la nao Victoria entrara en Sevilla tras su odisea alrededor del globo terráqueo, el mundo cambió radicalmente, en buena medida por ese afán tan humano del descubrimiento, de romper límites, de ir siempre un poco más allá. Los navegantes habrían de transformar profundamente la experiencia humana poniendo en contacto progresivamente a todas las civilizaciones de la Tierra entre sí.

Este programa se acerca a música del siglo XVIII, cuando la *era de los descubrimientos* aún no se había agotado y los europeos seguían sorprendiéndose con las maravillas exóticas que les llegaban de otros mundos. Antonio Vivaldi no tiene nada que ver con los aventureros genoveses del siglo XIII, pero en su música usó a veces los recursos del descriptivismo, que eran mucho más habituales en las tradiciones francesa o alemana que en la italiana. Así, cuando en 1725 el veneciano publica en Ámsterdam los doce conciertos para violín de su Op. 8, la música descriptiva era en Italia auténtica música de vanguardia. Esa colección incluye las cuatro piezas más famosas del músico (sus celebérrimas *Cuatro estaciones*), pero también tres obras más con pretensiones descriptivas, entre ellas *La tempesta di mare*, cuyo título exonera de mayores explicaciones.

Aunque estos conciertos mantienen la característica estructura en tres movimientos con la forma *ritornello* en los dos extremos (alternancia entre estribillos en el *tutti* y pasajes solistas con diversos acompañamientos), las necesidades descriptivas hacen estos elementos formales algo más flexibles. No así en el RV 208, que es un *concerto ritornello* bastante típico, del que se conservan cadencias propias de Vivaldi, y que refulege tanto en sus extensos Allegros como en el Grave central, un recitativo para violín y bajo de expresión exquisitamente melancólica. El título de *Grosso Mogul* es el que figura en uno de los manuscritos conservados de la obra, pero no es original de Vivaldi. Hace referencia a un mítico diamante que perteneció a una dinastía musulmana de la India, la del Gran Mogol. El sueño de la riqueza oriental se cruza aquí pues con la brillantez de la escritura vivaldiana para el violín.

Si la abstracta forma del concierto se ajustaba mal a los requerimientos de la música descriptiva, la libertad de las suites, que andando el tiempo admitían tanto danzas como piezas de carácter, facilitaba su adecuación a cualquier programa. Telemann, que escribió suites orquestales por centenares, lo sabía bien. Una de las virtudes del arte de Telemann fue el uso de recursos de todas las tradiciones musicales conocidas, lo que le permitió más de una vez darse un paseo por *Las Naciones* del mundo. Así en esta suite, en la que tras la obertura a la francesa de partida (imprescindible, es la que marcaba la forma de la suite orquestal) y un par de minuetos, Telemann se dedica a recrear musicalmente los caracteres de turcos, suizos, rusos y portugueses hasta un final en el que cabe el humor (algo también habitual en el género) con el contraste entre *Los cojos* y *Los corredores*.

La suite de danzas fue practicada singularmente por los compositores franceses, que la hicieron suya a lo largo del siglo XVII. Cuando Lully desarrolla en la segunda mitad del siglo el estilo propio de la ópera francesa parte para ello del ballet. Por eso las óperas francesas están llenas de danzas, que eran susceptibles de agruparse formando suites. Rameau fue el gran renovador del arte de Lully a mediados del siglo XVIII, lo que consiguió fundamentalmente mediante el uso de nuevos recursos orquestales y un tratamiento armónico más denso y complejo. Hoy se escuchará una suite construida con temas extraídos de *Las indias galantes*, una de las obras teatrales más exitosas del compositor, ópera-ballet (género más ligero que el de la tragedia lírica) estrenada en 1735 con prólogo y tres entradas y a la que en 1736 Rameau añadiría una cuarta entrada que a la postre se convertiría en la más famosa (*Les Sauvages*). La obra trataba de recrear cuatro ambientes exóticos (Turquía, el Perú, Persia y la Luisiana) en una época en la que la cultura europea encontraba abundantes estímulos en lo que se consideraban extravagancias foráneas, que tendrían notable peso por ejemplo en el desarrollo del arte rococó.

El programa se completa con una *Sonata a 5* de Albinoni, auténtico concierto sin solistas, germen de lo que en el futuro habría de ser una de los grandes hallazgos de la cultura musical europea del Clasicismo, el de la sinfonía. Pero esa es ya materia de otros navegantes, de otros mundos.

I N T É R P R E T E S

Suyeon Kang, violín y dirección. La violinista coreano-australiana Suyeon Kang es ganadora de algunos de los concursos más prestigiosos del mundo: Concurso Internacional de Violín Michael Hill (Nueva Zelanda), Indianápolis, Yehudi Menuhin, Buenos Aires, Bayreuth y Leopold Mozart. Antes de sus estudios en Alemania, a la edad de 16 años, fue nombrada Joven intérprete australiana del año. Como solista ha trabajado con numerosas orquestas europeas, australianas y asiáticas. Suyeon Kang es una apasionada músico de cámara. Ha trabajado, entre otras personalidades, con Clemens Hagen, Lukas Hagen, Patricia Kopatchinskaja, Bruno Canino, Nicholas Rimmer, Christian Tetzlaff, Gidon Kremer, Hannah Weinmeister, Trío ATOS, Thomas Hoppe, Antje Weithaas, Daniel Gaede y Julian Steckel. En 2014 fundó el trio de cuerdas Boccherini junto a Paolo Bonomini y Vicky Powell, con cuya formación se ha presentado en los más prestigiosos escenarios europeos. Suyeon Kang ha sido concertino invitada con algunas de las orquestas más importantes de Europa como: Orquesta de cámara de Munich, Deutschen Symphonie Orchester de Berlín, Camerata Berna, Ensemble Kontraste de Nuremberg, Euro-asian Philharmonic, Deutschen Mozartsolisten Bamberg y Wanderoper Berlín. Otras orquestas con las que ha tocado son: Camerata Geneve, Orquesta de Cámara Spira Mirabilis, Kammerphilharmonie Bremen y Orquesta Mozart. Es asistente de Antje Weithaas en la Academia de Música "Hanns Eisler" de Berlín.

www.suyeon-kang.com

Orquesta Barroca de Sevilla. La Orquesta Barroca de Sevilla, con sus casi 25 años de trayectoria, se sitúa incuestionablemente en el primer nivel de las agrupaciones españolas que se dedican a la interpretación de la música antigua con criterios historicistas. Fue creada en 1995 por Barry Sargent y Ventura Rico, y desde 2001 su director artístico es Pedro Gandía Martín. Entre las figuras internacionales que se han puesto al frente de la orquesta, algunas de talla mítica, podemos destacar a Gustav Leonhardt, Christophe Coin, Sigiswald Kuijken, Jordi Savall, Christophe Rousset, Rinaldo Alessandrini, Monica Huggett, Harry Christophers, Andreas Spering, Alfredo Bernardini, Diego Fasolis, Juanjo Mena, Eduardo López Banzo, Pablo Valetti, Fabio Bonizzoni, Enrico Onofri, Andoni Mercero, Maxim Emelyanychev, Hiro Kurosaki, Dmitry Sinkovsky, Riccardo Minasi y Ivor Bolton. Además de la intensa actividad que desarrolla en Sevilla a través de su Temporada de Conciertos, se presenta en los más importantes escenarios españoles (Auditorio Nacional, Teatro Real, Teatro Arriaga, Teatro de la Maestranza) y europeos (Thüringer Bachwochen y Brühler Haydn Festival en Alemania; Festival Musiques des Lumières de Sorèze, Salle Gaveau de París y Festival Baroque de Pontoise en Francia, y otros en Italia, Suiza). Tras haber grabado para los sellos discográficos Harmonia Mundi, Lindoro y Almaviva, la Orquesta Barroca de Sevilla crea el suyo propio: OBS-Prometeo. Ha recibido distinciones como el Editor's Choice de la revista Gramophone, Excepcional de Scherzo, Ritmo Parade, Recomendable de Cd Compact y AudioClásica, 5 estrellas Goldberg y Melómano de Oro. Las últimas referencias de este sello son: *La música en la catedral de Sevilla*, bajo la dirección de Enrico Onofri, y *Adonde infiel dragón*, con Vanni Moretto. A finales de 2018 ha publicado con el sello Passacaille la grabación íntegra en CD/DVD de los conciertos para violonchelo y orquesta de C. Ph. E. Bach, con Christophe Coin, y en 2019 *Trauemusik. Haydn in Sevilla*, un trabajo de recuperación de patrimonio musical andaluz junto a Enrico Onofri y Julia Doyle. En el año 2011 le fue concedido el Premio Nacional de Música, otorgado por el Ministerio de Cultura de España. Asimismo, ha obtenido el Premio Manuel de Falla 2010, el Premio FestClásica 2011 y una Distinción Honorífica del Ayuntamiento de Sevilla. La OBS cuenta con la colaboración del Ministerio de Cultura, Ayuntamiento de Sevilla y Universidad de Sevilla.

www.orquestabarrocadesevilla.com

DOMINGO I

12.30 H.

baeza

Capilla de San Juan Evangelista (Antigua Universidad)

CORO DE CÁMARA Y ENSEMBLE BARROCO DE GRANADA

Jorge R. Morata, director

Caridad Cordero, soprano - Miguel Ángel Hernández, contratenor

Tomás Toranzo, tenor - Miguel Rodríguez, bajo

Piedad íntima

Francesco Durante (1684-1755)

Magnificat en Sib Mayor IFD 17

1. Magnificat, anima mea Dominum
2. Et misericordia eius
3. Fecit potentiam
4. Deposuit potentes
5. Suscepit Israel
6. Sicut locutus
7. Gloria Patri

Alessandro Marcello (1669-1747)

Concierto para oboe en Re menor
(1716)

Andante e Spiccato

Adagio

Presto

Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736)

Stabat Mater P 77 (1732)

1. Stabat Mater dolorosa
2. Cuius animam gementem
3. O quam tristis et afflicta
4. Quae moerebat et dolebat
5. Quis est homo qui non fleret
6. Vidit suum dulcem natum
7. Eia, Mater fons amois
8. Fac, ut ardeat cor meum
9. Sancta Mater, istud agas
10. Fac, ut portem Christi mortem
11. Inflammatus et accensus
12. Quando corpus morietur

Duración: 65'

P
R
O
G
R
A
M
A

C O M P O N E N T E S

CORO DE CÁMARA DE GRANADA

Caridad Cordero, Esther Leal, Inmaculada Pardo, Inmaculada Rodríguez,
Maribel Hinojosa, Marta Barragán y Miriam Sáez, sopranos
M^a Carmen Momblant, M^a José Fernández, Marina Clemente, Olivia Cordero,
Raquel Bustos y Reyes Villanueva, contraltos
Miguel Ángel Hernández, contratenor
Carlos Fernández, Cristóbal Sanz, Francisco Martínez, José Antonio Navarro,
Raúl Galera, Ricardo Rodríguez y Tomás Toranzo, tenores
Álvaro Osuna, Antonio Barragán, Benito Sánchez, Francisco Plata,
Miguel Rodríguez y Rafael Montañés, bajos

ENSEMBLE BARROCO

Atsuko Neriishi y Marta Iglesias, violines I
Andreas Theinert y Sei Morishima, violines II
Josías Caetano, viola
José Ignacio Perbech, violoncello
Javier Utrabo, violón
Jacobo Díaz, oboe barroco
Chano Robles, órgano

Jorge R. Morata, director

EN CONMEMORACIÓN DEL 450 ANIVERSARIO DE LA
MUERTE DE SAN JUAN DE ÁVILA, PATRÓN DE LA
UNIVERSIDAD DE BAEZA (1569-2019)

*Joan
Baeza*

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



Piedad íntima

Jorge Rodríguez Morata

Con motivo del 450 aniversario de la muerte de San Juan de Ávila, patrono desde la fundación en 1542 de la Universidad de Baeza, el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza ha propuesto nuestra participación en este importante evento. Esto, unido a que la presente edición de 2019 se dedica a temas italianos, nos ha llevado a presentarles el programa que con tanto esmero, cariño e ilusión hemos preparado para hoy. El entorno, la propia capilla de la antigua Universidad de Baeza, será el colofón a todo un espectáculo donde la música, la letra, la fecha y el festival se darán la mano en el que esperamos sea un concierto memorable para todas las personas que se acerquen a compartir dicha efeméride.

“Piedad íntima” es el título que recoge expresamente, con un tinte poético, el afán de nuestra participación. Se trata de un repertorio barroco exigente y conmovedor en torno a tres autores, todos ellos con gran dosis de interés, por lo musical y lo extramusical. En lo musical destacamos la clase, calidad e importancia de las obras y autores que hoy se presentan; y por lo extramusical, nos referimos a los avatares que sufrieron compositores como Pergolesi y que hacen aún más interesante la escucha de su música siglos después.

El *Magnificat* es un cántico y una oración que la Virgen, madre de Jesús, dirige a Dios. Así se recoge en el evangelio de San Lucas. Su texto ha generado desde la Antigüedad multitud de obras, en las que se busca siempre resaltar el texto de gratitud y permite a los autores profundizar en el mismo y en todas las posibilidades que atesora. En este caso, nos encontramos una obra para cuatro voces y una pequeña orquesta, con dos momentos solísticos, tanto para las voces de soprano y alto, como para la de tenor y bajo. Esta breve obra siempre ha estado envuelta en cierta polémica, pues durante mucho tiempo se atribuyó a Pergolesi.

Se divide en 7 partes. Comienza con una melodía en la que las sopranos exponen el tema melódico recordando un canto llano, que en seguida se vuelve exuberante con toda la respuesta del coro al completo. Esta bella melodía también aparecerá en el último movimiento, *Gloria Patri*, por lo que la sensación de obra redonda es clara. En medio, momentos sutiles para el coro y dos preciosos dúos, para soprano y alto y para tenor y bajo. Bella y sutil a partes iguales. Ideal para una ocasión de alabanza y de loa a una de las personas más implicadas en que Baeza levantara hace cinco siglos una Universidad que tanto aportaría y supone en nuestra historia.

El Concierto para oboe en Re menor del veneciano Alessandro Marcello es en la actualidad la obra más interpretada de este autor. Este maestro veneciano, contemporáneo de Antonio Vivaldi, era uno de sus competidores por los favores del público y fueron ambos determinantes en la música barroca italiana. Al igual que el *Magnificat*, también genera cierta expectación el hecho de que la autoría de este imponente concierto de oboe pueda ser

de su hermano Benedetto Marcello, aunque todo apunta a que sea el hermano mayor, Alessandro, el autor.

Este Concierto, dividido en tres movimientos, como mandan los cánones del género, interesó enormemente a Bach desde su composición. El maestro alemán, con el interés de interpretar y difundir este talentoso Concierto, lo transcribió para clavecín solo, logrando así la inmortalidad de esta obra, que nos permite recrearnos en el sonido bucólico del oboe barroco, y disfrutar de una sonoridad que evoca el período dorado de Venecia, donde convivieron Vivaldi, Marcello, Monteverdi, Gabrieli y un sinnúmero de autores que tanto han aportado a la historia de la humanidad y de la música.

El *Stabat Mater* de Pergolesi es seguramente una de las obras más conmovedoras que se hayan escrito en la historia de la música. Pergolesi, que murió con 26 años y que siempre tuvo importantes problemas de salud, es una figura determinante. En el campo de la ópera escribió *La serva padrona*, que generó un serio debate sobre la inclusión de las temáticas y los gustos populares en un género como la ópera. En el campo de la música sacra, con su *Stabat Mater* convierte este texto conmovedor del Viernes Santo en una obra profunda y vibrante. En ella conviven partes intimistas, melodías sencillas y amables, contrapunto y polifonías brillantes. Es, en definitiva, un ejercicio de maestría que hoy sigue atesorando la fuerza y la genialidad intacta. Se alternan números de coro, dúos de soprano y alto, y momentos de coro y solistas, siempre con el texto como protagonista.

El *Stabat Mater dolorosa*, con la madre recogiendo a su hijo en la cruz, comienza con impresionantes melodías de la soprano y el alto y un *tutti* coral y orquestal. *Cuius animam gementem* es una preciosa aria para soprano, ágil e intensa. *O quam tristis et afflicta* es un número en el que el coro se hace eco del patetismo de la escena de la Virgen y Jesús. La siguiente aria, para alto, *Quae moerebat et dolebat*, en lo que es una de las genialidades del compositor, combina un texto descriptivo de la madre dolorosa con una melodía preciosa. La obra, muestra del dinamismo y variedad que caracterizan a Pergolesi, sigue con un dúo de soprano y alto con el coro, *Quis est homo*, un movimiento muy interesante con un cambio brusco de carácter y tempo hacia la mitad. A continuación, se retoma un texto piadoso y vibrante con una brillante melodía de soprano solista, *Vidit suum dulcem natum*. Le sigue una vibrante fuga a cuatro voces, *Fac, un ardeat cor meum*, en la que se elige una técnica, la fuga, que transmite el fuego del corazón al que alude el texto. Después, otro dúo de soprano y alto con coro, otra auténtica joya del *Stabat Mater*, *Sancta Mater, istud agas*. El tempo lento, largo, elegido para *Fac ut portem Christi mortem* transmite la melancolía y el duelo que narra el texto en esta bella aria para alto. Al final, *Inflammatum et ascensus*, con la fuga final sobre el texto amén, es un perfecto colofón a esta obra que durante siglos ha transmitido toda la fuerza, el vigor y la vigencia de uno de los episodios que más se han pintado en la música, la Madre con su hijo, muerto, entre los brazos, recién bajado de la cruz.

T E X T O S

Magnificat

*Magnificat, anima mea Dominum
Magnificat anima mea Dominum,
Et exsultavit spiritus meus, in Deo salutari meo;
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est:
Et sanctum nomen eius;*

*Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador,
porque ha mirado la humillación de su esclava.
Desde ahora me felicitarán todas las generaciones
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí.
Su nombre es Santo.*

*Et misericordia eius
Et misericordia eius a progenie in progenies:
Timentibus eum.*

*Y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.*

*Fecit potentiam
Fecit potentiam in brachio suo;
Dispensit superbos mente cordis sui.*

*Él hace proezas con su brazo,
dispersa a los soberbios de corazón.*

*Deposuit potentes
Deposuit potentes de sede,
Et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
Et divites dimisit inanes.*

*Derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes.
A los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos despide vacíos.*

*Suscepit Israel
Suscepit Israel puerum suum,
Recordatus misericordiae suae.*

*Auxilia a Israel su siervo,
acordándose de su santa alianza*

*Sicut locutus
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.*

*Según lo había prometido a nuestros padres
en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.*

*Gloria Patri
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in saecula saeculorum. Amen.*

*Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,
Como era en principio ahora y siempre
por los siglos de los siglos. Amén.*

Stabat Mater

*Stabat Mater dolorosa
Stabat Mater dolorosa
luxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat filius.*

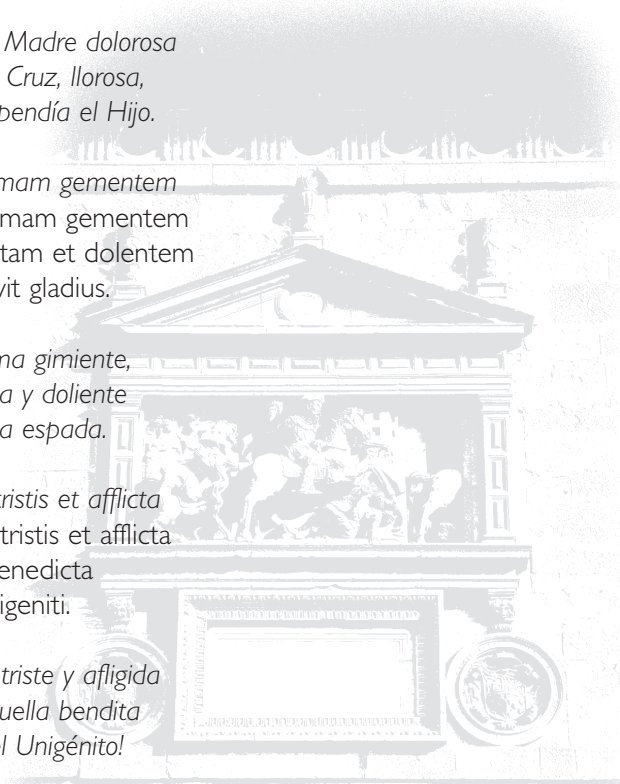
*De pie la Madre dolorosa
junto a la Cruz, llorosa,
mientras pendía el Hijo.*

*Cuius animam gementem
Cuius animam gementem
Contristatam et dolentem
Pertransivit gladius.*

*Cuya ánima gimiente,
contristada y doliente
atravesó la espada.*

*O quam tristis et afflicta
O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti.*

*¡Oh cuán triste y afligida
estuvo aquella bendita
Madre del Unigénito!*



Quae moerebat et dolebat
Quae moerebat et dolebat.
Et tremebat, cum videbat
Nati poenas incliti.

*Languidecía y se dolía.
La piadosa Madre que veía
las penas de su excelso Hijo.*

Quis est homo qui non fleret
Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
Piam matrem contemplari
Dolentem cum filio?

Pro peccatis suae gentis
Iesum vidit in tormentis
Et flagellis subditum.

*¿Qué hombre no lloraría
si a la Madre de Cristo viera
en tanto suplicio?
¿Quién no se entristecería
a la Madre contemplando
con su doliente Hijo?*

*Por los pecados de su gente
vio a Jesús en los tormentos
y doblegado por los azotes.*

Vidit suum dulcem natum
Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum
Dum emisit spiritum.

*Vio a su dulce Hijo
muriendo desolado
al entregar su espíritu.*

Eia, Mater fons amoris
Eia mater fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam.

*Oh, Madre, fuente de amor,
hazme sentir tu dolor,
contigo quiero llorar.*

Fac, ut ardeat cor meum
Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

*Haz que mi corazón arda
en el amor de mi Dios
y en cumplir su voluntad.*

Sancta Mater, istud agas
Sancta mater, istud agas,
Crucifigi fige plagas
Cordi meo valide.
Tui nati vulnerati
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide!

Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.
Iuxta crucem tecum stare
Te libenter sociare
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
Mihi iam non sis amara,
Fac me tecum plangere.

*Santa Madre, yo te ruego
que me traspases las llagas
del Crucificado en el corazón.
De tu Hijo malherido
que por mí tanto sufrió
reparte conmigo las penas.*

*Déjame llorar contigo
condolerme por tu Hijo
mientras yo esté vivo.
Junto a la Cruz contigo estar
y contigo asociarme
en el llanto es mi deseo.*

Virgen de Vírgenes praeclara
no te amargues ya conmigo,
déjame llorar contigo.

Fac, ut portem Christi mortem
Fac, ut portem Christi mortem,
Passionis eius sortem
Et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari
Ob amorem filii.

*Haz que llore la muerte de Cristo,
hazme socio de su pasión,
haz que me quede con sus llagas.*

*Haz que me hieran sus llagas,
haz que con la Cruz me embriague,
y con la Sangre de tu Hijo.*

*Inflammatum et accensum
Inflammatum et accensum,
Per te virgo sum defensum
In die iudicii.*

Fac me cruce custodiri,
Morte Christi praemuniri,
Confoveri gratia.

*Para que no me queme en las llamas,
defiéndeme tú, Virgen santa,
en el día del juicio.*

*Cuando, Cristo, haya de irme,
concédeme que tu Madre me guíe
a la palma de la victoria.*

*Quando corpus morietur
Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen.*

*Cuando el cuerpo sea muerto,
haz que al ánima sea dada
del Paraíso la gloria.
Amén.*

I N T É R P R E T E S

Coro de Cámara de Granada. El Coro de Cámara de Granada, fundado y dirigido por Jorge Rodríguez Morata, nace con un interés muy particular: combinar los repertorios de música antigua, interpretados con criterios historicistas y acompañados con instrumentos de época, con música absolutamente actual de contrastada calidad y de distintos géneros musicales. Puede parecer extraño y original, pero en un contexto en el que célebres orquestas como la Orquesta Ciudad de Granada han generado un intenso interés con conciertos como “De Bach a Radiohead”, entendíamos que se puede disfrutar combinando ambos repertorios ejecutados con rigor técnico. Sirva como ejemplo una breve cronología de nuestras recientes actuaciones. Noviembre 2017, estreno absoluto de *El anhelo celeste* de David Montañés, una obra que profundiza en toda la simbología del Tarot. Diciembre 2017, *Música y Ciencia*, donde recordamos polifónicamente una selección de piezas del disco *Multiversos* junto con el autor Antonio Arias. En el apartado clásico destaca la interpretación del *Stabat Mater* de Pergolesi o la clausura del Festival Rey Balduino 2019 junto con la Iberian Sinfonietta, donde interpretamos el exuberante *Stabat Mater* de Haydn. Otros interesantes repertorios han sido *Sones de ida y vuelta*, *Suite El perro cojo* (música de Juan José Lupión y textos de Manuel Benítez) o el concierto de versiones junto al grupo Apaches. Actualmente colaboramos en la gira del cantaor Pepe Luis Carmona Habichuela con su disco *Mil caminos y un cantaor*. En septiembre 2019 sale a la venta *Los cielos cabizbajos* (discográfica Montgrí), un disco grabado junto a la mítica banda Lagartija Nick, en el que se recrean textos y composiciones de Jesús Arias en torno a los horrores de las guerras.

JUEVES 5

21.00 H.

baeza

S. I. Catedral

CAPELLA PROLATIONUM Y ENSEMBLE LA DANSERYE

Fernando Pérez Valera, director

Un Oficio de Completas para la Catedral de Baeza (c.1620)

Anónimo

Versículo *Deus in adiutorium*

Antífona *Miserere*

Manuel Tavares

y Juan Ruiz Ramírez

Himno *Te lucis ante terminum* (4vv)

Juan Ruiz Ramírez (fl.1612-1623)

Salmo *Cum invocarem* (4vv)

Anónimo

Capítulo *Tu autem in nobis*

Manuel Tavares (c.1585-1638)

y Juan Ruiz Ramírez

Salmo *In te Domine speravi* (4vv)

Manuel Tavares

y Juan Ruiz Ramírez

Responsorio breve *In manus tuas* (4vv)

Juan Ruiz Ramírez

Salmo *Qui habitat* (5vv)

Manuel Tavares

Cántico *Nunc dimittis* (4vv)

Anónimo

Salmo *Ecce nunc benedicite*

Antífona *Miserere*

Francisco Guerrero (1528-1599)

Antífona *Salve Regina* (4vv)

EN CONMEMORACIÓN DEL 400 ANIVERSARIO DEL NOMBRAMIENTO
DEL CARDENAL MOSCOSO COMO OBISPO DE LA DIÓCESIS DE JAÉN

CONCIERTO EXTRAORDINARIO DE LA
UNIVERSIDAD DE JAÉN



Universidad
de Jaén

Vicerrectorado de Proyección
de la Cultura y Deportes

EN COLABORACIÓN CON EL EXCMO. CABILDO
DE LAS CATEDRALES DE JAÉN Y BAEZA





Coro de la Catedral de Baeza en su emplazamiento original, según fotografía de Roisin hacia 1929 (Colección Juan Antonio Salcedo Gámez).

Fuente musical:

Libro de Polifonía 4, Catedral de Baeza (BaezaC 4)

Lectura desde reproducción facsímil de los manuscritos originales

C O M P O N E N T E S

CAPELLA PROLATIONUM

Pedro Pérez y Jorge Enrique García, triples

Félix I. García e Isaac Alonso de Molina, contraltos

Ján Janovčík y Máté Bruckner, tenores

Diego Alonso de Molina y Javier Bonito, bajos

ENSEMBLE LA DANSERYE

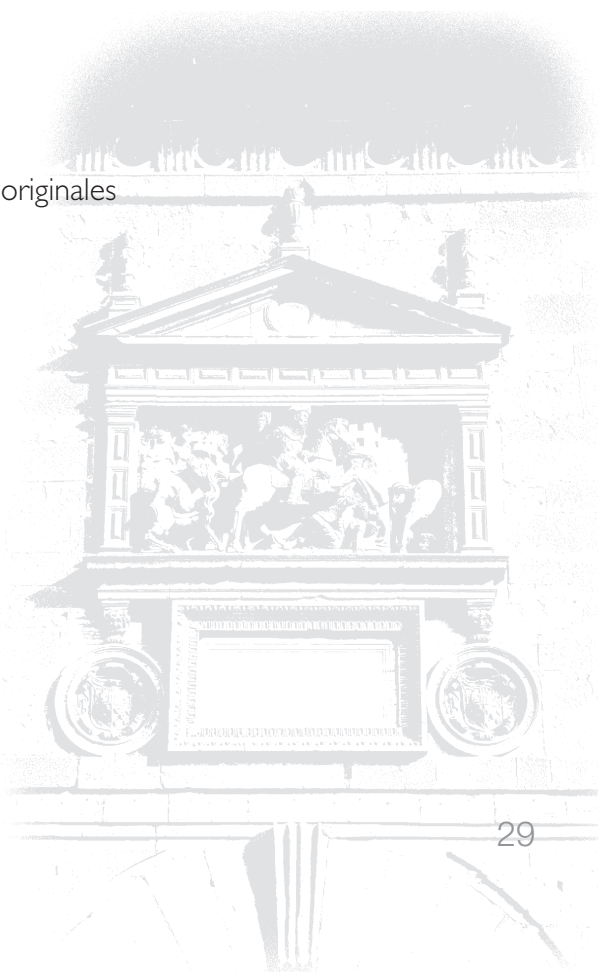
Fernando Pérez Valera, cometas, sacabuche y flautas

Juan Alberto Pérez Valera, chirimías, bajoncillos y flautas

Luis Alfonso Pérez Valera, sacabuche y flautas

Eduardo Pérez Valera, bajón, chirimía y flautas

Manuel Quesada Benítez, sacabuche



Completas en Baeza

Fernando Pérez Valera

Dentro de la Liturgia de las Horas, al llegar la noche, inequívoco signo de tinieblas, y antes del descanso nocturno, existe una oración denominada Oficio de Completas. En este Oficio se reza al Señor para que permanezca con nosotros durante la noche hasta que llegue el alba y, con el nuevo amanecer, la alabanza de la luz que rompe con esas tinieblas. En comparación con el Oficio de Laudes o de Vísperas, el oficio de Completas podría considerarse como una oración humilde y sencilla.

Desde el punto de vista musical, la inferior “categoría” litúrgica y brevedad de los Oficios de Completas frente al Oficio de Vísperas ha provocado que, más allá del canto llano para su uso en los días comunes, exista poca música elaborada para Completas en forma de canto de órgano (polifonía); al contrario de lo que ocurría con las Vísperas, donde son sobradamente conocidos ejemplos de música polifónica (e incluso policoral) en sus salmos, himnos y cántico final (Magnificat). Sin embargo, si se mira con detalle el inventario de los archivos de importantes instituciones eclesíásticas, se pueden encontrar desarrollos polifónicos de salmos y cánticos que pertenecen al Oficio de Completas y, en algún caso, incluso es posible su reconstrucción con bastante precisión. Este es el caso de la Catedral de Baeza a inicios del siglo XVII.

De los seis volúmenes de polifonía que se conservan actualmente en la Catedral de Baeza, el libro de polifonía 4 (BaezaC 4) contiene un importante repertorio de música para el Oficio de Completas, junto con composiciones para el tiempo litúrgico de Semana Santa (pasiones, motetes de Cuaresma-Semana Santa y lamentaciones). Las composiciones musicales presentes en este libro están firmadas por maestros de capilla de la propia institución baezana, lo cual hace que el volumen tenga un gran interés y demuestra su uso práctico en la propia catedral por su capilla musical.

En el presente concierto se propone justamente la reconstrucción de uno de estos oficios de Completas que podría haber tenido lugar en el primer tercio del siglo XVII en la Catedral de Baeza. Es conocido por diversas fuentes de esta época que las Completas más solemnes, en las que participaría la capilla musical al completo (incluyendo los ministriles), tenían lugar durante los Sábados de Cuaresma hasta el Sábado Santo, por lo que se puede considerar que solamente durante estas señaladas fechas del calendario litúrgico se podría escuchar la música más compleja dentro de este Oficio. La estructura del Oficio es relativamente simple, comenzando con el versículo: *Deus in adiutorium* (Dios mío, en mi auxilio), al que le siguen cuatro salmos, con el *Miserere* como antífona. Los salmos utilizados tratan de reflejar la confianza en el Señor para salvar las dificultades de las tinieblas, y son: *Cum invocarem*, *In te Domine speravi*, *Qui habitat* y *Ecce nunc benedicite*. A continuación, después del *Miserere*, llega el himno: *Te lucis ante terminum*, al que sigue el capítulo, que culmina con la entonación del responsorio breve *In manus tuas*. Por último, se realiza el cántico *Nunc*

dimittis, que es el cántico del anciano Simeón cuando consigue tener entre sus manos al Niño Jesús, un anhelo de toda su vida. El colofón del Oficio solía ser una oración a la Virgen María, por su intercesión en todo el Oficio.

Por último, la música elegida para la reconstrucción de este oficio de Completas fue compuesta por Manuel Tavares, maestro de origen portugués que ejerció el magisterio en Baeza entre 1608 y 1612, y Juan Ruiz Ramírez, sucesor de Tavares, entre 1612 y 1623. Es de resaltar un hecho curioso, pues el salmo *In te Domine speravi* presenta unos versos con música de Tavares y otros con música de Ruiz Ramírez, lo que podría constituir uno de los pocos ejemplos de la relación entre maestro y discípulo. Además de este salmo, la colaboración entre los dos maestros se observa también en el responsorio *In manus tuas*, con autoría compartida, y en BaezaC 4 aparecen también dos versos del himno *Te lucis ante terminum*, cuya primera estrofa está compuesta por Juan Ruiz Ramírez, mientras que la segunda (*Procul recedant somnia*) es atribuida a Manuel Tavares. Como culminación del Oficio, se realiza la *Salve Regina* de Francisco Guerrero, como una de las cuatro antífonas del breviario dedicadas a la Virgen María. Aunque esta obra no ha sido localizada actualmente en el archivo de la Catedral, Guerrero es el compositor mejor representado en los seis libros de polifonía que todavía sobreviven, y hay datos que nos indican la amplia circulación de esta obra, por ejemplo, en la Catedral de Jaén, por lo que parece razonable que pudiera haber formado parte de este Oficio en la vecina Baeza del siglo XVII.

T E X T O S

Deus in adiutorium

Deus in adiutorium meum intende.
Domine, ad adiuvandam me festina.

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.
Alleluia.

*¡Oh Dios, ven en mi ayuda!
¡Señor, socórreme presuroso!*

*Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo.
Como era en un principio,
ahora y siempre,
por los siglos de los siglos.*

*Amén.
Aleluya.*

Cum invocarem

Cum invocarem exaudivit me
Deus iustitiae meae:
in tribulatione dilatasti mihi.
Miserere mei, et exaudi orationem meam.
Filii hominum, usquequo gravi corde?
Ut quid diligitis vanitatem,
et quaeritis mendacium?
Et scitote quoniam mirificavit
Dominus sanctum suum:
Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.
Irascimini, et nolite peccare: quae dicitis in
cordibus vestris, in cubilibus
vestris compungimini.
Sacrificate sacrificium iustitiae,
et sperate in Domino.
Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?

Signatum est super nos
lumen vultus tui, Domine:
dedisti laetitiam in corde meo.
A fructu frumenti, vini,
et olei sui multiplicati sunt.
In pace in idipsum dormiam, et requiescam;
Quoniam tu, Domine,
singulariter in spe constituisti me.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

*Escúchame cuando te invoco, Dios, defensor mío;
Tú que en el aprieto me diste anchura.
Ten piedad de mí y escucha mi oración.
Y vosotros, ¿hasta cuándo ultrajaréis mi honor,
Amaréis la falsedad y buscaréis el engaño?
Sabedlo: el Señor hizo milagros en mi favor,
Y el Señor me escuchará cuando lo invoque.
Temblad y no pequéis,
reflexionad en el silencio de vuestro lecho;
Ofreced sacrificios legítimos y confiad en el Señor.
Hay muchos que dicen:
"¿Quién nos hará ver la dicha,
Si la luz de tu rostro ha huido de nosotros?"
Pero Tú, Señor, has puesto en mi corazón
más alegría
Que si abundara en trigo y en vino.
En paz me acuesto y en seguida me duermo,
Porque Tú sólo, Señor, me haces vivir tranquilo.
Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
Y por los siglos de los siglos. Amén.*

In te Domine speravi

In te, Domine, speravi,
non confundar in aeternum.
In iustitia tua libera me et eripe me.
Inclina ad me aurem tuam et salva me.
Esto mihi in rupem praesidiū
et in domum munitam,
ut salvum me facias.
Quoniam fortitudo mea
et refugium meum es Tu.
Deus meus, eripe me de manu peccatoris
et de manu contra legem agentis et iniqui.

*En ti, Señor, confío, que no me decepciones.
En tu justicia tú querrás defenderme.*

*Inclina a mí tu oído y sálvame.
Sé para mí una roca de refugio,
una ciudad fortificada en que me salve,
pues tú eres mi roca, mi fortaleza.
Líbrame, oh Dios, de la mano del impío,
de las garras del malvado y del violento.*

Qui habitat

Qui habitat in adiutorio Altissimi,
in protectione Dei caeli commorabitur.
Dicet Domino: Susceptor meus es tu,
et refugium meum:
Deus meus sperabo in eum.
Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium,
et a verbo aspero.
Scapulis suis obumbrabit tibi:
et sub pennis eius sperabis.
Scuto circumdabit te veritas eius:
non timebis a timore nocturno,
A sagitta volante in die,
a negotio perambulante in tenebris:
ab incursu, et daemonio meridiano.
Cadent a latere tuo mille,
et decem millia a dextris tuis:
ad te autem non appropinquabit.
Verumtamen oculis tuis considerabis:
et retributionem peccatorum videbis.
Quoniam tu es, Domine, spes mea:
Altissimum posuisti refugium tuum.
Non accedet ad te malum:
et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.
Quoniam Angelis suis mandavit de te:
ut custodiant te in omnibus viis tuis.
In manibus portabunt te:
ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
Super aspidem, et basiliscum ambulabis:
et conculcabis leonem et draconem.
Quoniam in me speravit, liberabo eum:
protegam eum,
quoniam cognovit nomen meum.
Clamabit ad me, et ego exaudiam eum:
cum ipso sum in tribulatione:
eripiam eum et glorificabo eum.
Longitudine dierum replebo eum:
et ostendam illi salutare meum.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Tú que habitas al Amparo del Altísimo,
que vives a la sombra del Omnipotente,
Di al Señor: "Refugio mío, alcázar mío,
Dios mío, confío en Ti".
Él te librará de la red del cazador,
de la peste funesta.
Te cubrirá con sus plumas,
bajo sus alas te refugiarás:
Su brazo es escudo y armadura.
No temerás el espanto nocturno,
Ni la flecha que vuela de día,
ni la peste que se desliza en las tinieblas,
ni la epidemia que devasta a mediodía.
Caerán a tu izquierda mil, diez mil a tu derecha;
a ti no te alcanzará.
Nada más mirar con tus ojos,
verás la paga de los malvados,
Porque hiciste del Señor tu refugio,
tomaste al Altísimo por defensa.
No se te acercará la desgracia,
ni la plaga llegará hasta tu tienda,
Porque a sus ángeles ha dado órdenes
para que te guarden en tus caminos;
Te llevarán en sus palmas,
para que tu pie no tropiece en la piedra;
Caminarás sobre áspides y víboras.
Pisotearás leones y dragones.
"Se puso junto a mí: lo libraré;
lo protegeré porque conoce mi nombre,
Me invocará y lo escucharé.
Con él estaré en la tribulación,
lo defenderé, lo glorificaré,
Lo saciaré de largos días
y le haré ver mi salvación".
Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
y por los siglos de los siglos. Amén.

Ecce nunc benedicite

Ecce nunc benedicite Dominum,
omnes servi Domini:
Qui statis in domo Domini,
in atriis domus Dei nostri.
In noctibus extollite manus vestras in sancta,
et benedicite Dominum.
Benedicat te Dominus ex Sion,
qui fecit caelum et terram.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Y ahora bendecid al Señor,
los siervos del Señor,
Los que pasáis la noche
en la casa del Señor:
Levantad las manos hacia el santuario
y bendecid al Señor.
El Señor te bendiga desde Sion,
el que hizo cielo y tierra.
Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
y por los siglos de los siglos. Amén.

Te lucis ante terminum

Te lucis ante terminum,
rerum Creator, poscimus,
ut solita clementia,
sis praesul ad custodiam.

Procul recedant somnia,
et noctium phantasmata:
hostemque nostrum comprime,
ne polluantur corpora.

Praesta, Pater omnipotens,
per Iesum Christum Dominum,
qui tecum in perpetuum
regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

Antes de que la luz llegue a su término,
te pedimos, Autor de toda cosa,
que con el bien de tu habitual clemencia
nos prestes tu asistencia y tu custodia.

Aleja de nosotros los fantasmas nocturnos
y el engaño de los sueños,
y líbranos de nuestros enemigos,
para que nada manche nuestros cuerpos.

Oye nuestra oración, piadoso Padre,
que en unión de tu Hijo Jesucristo
y con el Santo Espíritu Paráclito
imperas por los siglos de los siglos. Amén.

In manus tuas

In manus tuas, Domine,
commendo spiritum meum.
Redemisti me Domine,
Deus veritatis
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

*En tus manos, Señor,
encomiendo mi espíritu.
Tú me has redimido, Señor,
Dios verdadero.
Como era en el principio, ahora y siempre,
y por los siglos de los siglos. Amén.*

Nunc dimittis

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace:
Quia viderunt oculi mei salutare tuum
Quod parasti ante faciem omnium populorum:
Lumen ad revelationem gentium,
et gloriam plebis tuae Israel.

*Ahora despides, Señor, a tu siervo,
conforme a tu palabra, en paz;
porque han visto mis ojos tu salvación,
la cual has aparejado
en presencia de todos los pueblos;
Luz para ser revelada a los Gentiles,
y la gloria de tu pueblo Israel.*

Salve Regina

Salve Regina Mater misericordiae.
Vita dulcedo spes nostra, Salve.
Ad te clamamus exsules filli Evae.
Ad te suspiramus gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Iesum benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium, ostende.
O clemens. O pia. O dulcis Virgo Maria.

*Dios te salve, Reina y Madre,
madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve.
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva.
A ti suspiramos gimiendo y llorando
en este valle de lágrimas.
Ea, pues, Señora, abogada nuestra:
vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos.
Y después de este destierro, muéstranos a Jesús,
fruto bendito de tu vientre.
Oh clemente, oh piadosa, oh dulce Virgen María.*

I N T É R P R E T E S

Capella Prolationum. Es un conjunto vocal que pretende recrear las capillas musicales existentes desde la Alta Edad Media hasta el siglo XVII, centrándose sobre todo en el Renacimiento. Sus objetivos son el estudio, la investigación y la interpretación del repertorio sacro de esta época siguiendo criterios históricamente informados. Entre ellos, destaca el manejo exclusivo de fuentes originales, tanto desde el punto de vista teórico como para la interpretación de música práctica, principalmente de “canto de órgano” (polifonía), que permiten una aproximación más fiel a las prácticas musicales de las capillas eclesiásticas de la época. En esta línea realizan su primer proyecto en el marco del XVII Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza (2013), dedicado al maestro mexicano Francisco López Capillas, con un concierto junto con La Danserye desde el facistol de la Catedral de Baeza, enmarcado en el Congreso Internacional “Sones de ida y vuelta: músicas coloniales a debate (1492-1898)” y que ha sido llevado al CD en 2014, publicado por el sello Lindoro. De la misma manera, en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza ofrecen en 2014 un monográfico sobre villancicos inéditos de Gaspar Fernández y en 2015 son invitados al IV

Festival de Internacional de Música Sacra de Bogotá, donde realizan un encargo sobre música del archivo de la Catedral Primada de Bogotá. En 2015 asumen un nuevo encargo del Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza para rescatar música del archivo de la Catedral de Baeza, evento que tuvo un notable éxito para la crítica especializada. Además, en los años 2016 y 2017 estrenan dos programas en el Festival Internacional de Música y Danza de Granada, con proyectos de recuperación de patrimonio musical sobre obras de Sebastián Durón, Mateo Romero y Diego de Pontac. En 2018 realizan las *Vísperas* de Monteverdi en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, y en 2019 inauguran el Festival Palentia Antiqua con un concierto dedicado a las músicas imperiales de Carlos V.

Ensemble La Danserye. Se crea en 1998 en Calasparra (Murcia, España) con el objetivo de investigar, recrear y difundir la música y los instrumentos de viento desde el final de la Edad Media hasta el principio del Barroco, especializándose en el periodo del Renacimiento. Todos sus miembros se dedican a la investigación y reconstrucción de instrumentos de viento, formando su propio taller desde el principio, y completando su formación como intérpretes con prestigiosos profesores en diferentes cursos y clases magistrales: Jean Tubéry, Josep Borràs, Douglas Kirk, Renate Hildebrant, Jordi Savall o Jeremy West. Actualmente cuentan con la colección de instrumentos del Renacimiento más importante de España y una de las mayores de Europa, superando el medio centenar de instrumentos diferentes de todas las familias. Igualmente muestran una gran inquietud por el mundo de los ministriles y el papel que desempeñaron en el mundo cultural de los siglos XVI y XVII, desarrollando tareas de investigación con musicólogos como Juan Ruiz Jiménez, Javier Marín López, Douglas Kirk y Michael Noone, entre otros. Actualmente se centran en la interpretación de la música bajo una perspectiva históricamente informada, conjugando los diferentes aspectos de investigación e interpretación con el objeto de ofrecer un producto musical de calidad con el máximo rigor histórico posible. En este sentido, La Danserye ha participado en numerosos festivales y ciclos especializados en España, Francia, Holanda, México y Colombia, principalmente con proyectos relacionados con la recuperación del patrimonio musical español, aspecto con el cual se encuentran muy sensibilizados. En este sentido, cuatro de estos proyectos han sido llevados al soporte discográfico desde 2012, constituyendo primeras grabaciones mundiales de música conservada en archivos españoles e hispanoamericanos, prestando especial atención al repertorio conservado en las catedrales de Puebla y México. Todos los registros están obteniendo excelentes críticas y reseñas en revistas musicológicas y de historia del arte de todo el mundo, que han llevado a considerar al conjunto como el “exponente moderno más relevante del mundo en la música instrumental del Renacimiento” (Douglas Kirk, *Revista de Musicología*, 2014). En 2013 crean el conjunto Capella Prolationum, un laboratorio vocal cuyo objetivo es la recreación de las prácticas musicales en las capillas hispanoamericanas durante los siglos XV al XVIII, con quienes han realizado diversos proyectos de recuperación musicológica presentados en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Fundación Juan March, Semana de Música Religiosa de Cuenca, Festival Internacional de Música de Granada, y Festival de Música Sacra de Bogotá, entre otros. Desde 2013 son grupo residente en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza y desde 2016 en el Early Music Morella.

<http://www.ladanserye.com>

baeza

Iglesia Parroquial de Nuestra Señora del Alcázar y San Andrés

SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI
MUSICA SACRA DE ROMA

Franz Karl Prassl, director - Antonio del Pino y Gabriel Ávila, órgano

Homenaje a la Virgen

Giovanni Salvatore (1611-c.1688)
Toccata del segundo tono, órgano

Anónimo
Introito Salve sancta parens, schola

Giovanni Salvatore
Messa della Madonna, órgano
y schola en alternatim
Kyrie
Gloria

Anónimo
Gradual Benedicta et venerabilis, schola

[Versículo] del primer tono, órgano

Alleluia Felix es sacra Virgo,
órgano y schola en alternatim

Giovanni Salvatore
Capriccio del primer tono, órgano

Anónimo
Ofertorio Beata es virgo Maria, schola

Giovanni Salvatore
Messa della Madonna, órgano y schola
en alternatim: Sanctus

Durezza et Ligature, órgano

Messa della Madonna, órgano y schola en
alternatim: Agnus Dei

Canzon Francese Terza, órgano

Anónimo
Comunión Beata viscera Mariae, schola

Giovanni Battista Fasolo
(c.1598-desp.1664)
Antífona mariana Salve regina, órgano
y schola en alternatim

Anónimo
[*Magnificat con*] *Sesto Tono*, órgano
y schola en alternatim

Giovanni Salvatore
Toccata del tercer tono, órgano

Duración: 60'

Fuentes de las obras para órgano:

Giovanni Salvatore, *Ricercari a quattro voci canzoni francesi toccate et versi...*
Libro primo (Nápoles, Ottavio Beltrano, 1641)

Giovanni Battista Fasolo, *Annuale, che contiene tutto quello che deve far un*
Organista... (Venecia, Alessandro Vincenti, 1645)

Ms. siglos XVIII-XIX, *Cuaderno de Tonos de Maitines de Sor María Clara del*
Santísimo Sacramento (C. Winter, A. Tello y C. Johnson (ed.), Colfax,
Wayne Leopold Editions, 2005)

Fuente del canto llano:

Giovanni Battista Olifante, *Porta Aurea sive directorium Chori...*
(Nápoles, Ottavio Beltrano, 1641)

C O M P O N E N T E S

SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA

Raúl Arreguin Rosales, Davide Bucci, Antonio, Wassim El Murr,

David Maria Gentile, Javier González Castañeda, René Javier Hernández Vélez,

Aland López Sánchez, Federico Mauro Marcucci, Leisberth Moreno,

Domenico Nguyen, David Olvera, Andrea Wu, Gabija Adamonite,

Giulia Ferraldeschi, Suor Narjis Henti, Suor Iwan Kim, Vera Kukoleva, Teresa Paz,

Laine Tabora, Kirsten Trudeau, Katia Veniero, Suor Lucia Xiang, Mianli Yuan

Antonio del Pino y Gabriel Ávila, órgano

Franz Karl Prassl, director



EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN

Alternatim para órgano

Federico Del Sordo

Los primeros testimonios del uso del órgano en los ritos ya incluían referencias, aunque de modo genérico, a que este alternaba con el canto, sustituyendo algunas partes del texto litúrgico. En efecto, durante el siglo XII un importante verso del *Roman de Brut* recitaba: “Moult oïsses orgues sonner | Et clers chanter et orguener”. Encontramos después la conocida cita del franciscano español AEgidius de Zamora (c.1240-c.1316): “Et hoc solo musico instrumento utitur ecclesia in diversis cantibus, & in prosiis, in sequentiis, & in hymnis”. No obstante, la práctica propia del *alternatim* órgano-*schola* no se encuentra documentada con cierta precisión hasta el *Registrum cantum organurum* de Frankfurt (cuyas partes más antiguas datan de en torno a 1313) y después, de modo indirecto, en las dos celeberrimas estrofas del Cántico IX del *Purgatorio* de Dante Alighieri (versos 139-144) que, sin embargo, podrían hacer referencia al *organum* vocal y no al órgano como instrumento musical: “¹³⁹ E Te Deum laudamus, mi pareia | Udire in voce mista a dolce suono. | Tale immagine appunto mi rendea || ¹⁴² Ciò, ch’i’ udia, qual prender si suole, | Quando a cantar con organi si stea | Ch’or sì, or no, s’intendon le parole”.

En Italia, esta costumbre que permitía a los cantores mantener una entonación constante y –no menos importante– descansar el aparato vocal estaba sujeta a reglas específicas de la Iglesia, tanto a través de dos importantes *caerimoniales* –el de Paride Grassi (1525, *de Cerimoniis Cardinalium*), editado en numerosas ocasiones y considerado en vigor hasta los documentos producidos con posterioridad al Concilio de Trento, y el de Clemente VIII (1600, *Caeremoniale Episcoporum*)–, como por medio de textos de uso local, como los *directorias* emanados de las diferentes órdenes religiosas, especialmente la franciscana. Uno de los objetivos de este aparato normativo, especialmente en el periodo postridentino, fue acabar con algunos abusos e imprecisiones con respecto a la intervención del órgano, si bien la aspiración de hacer universales e inflexibles las reglas de los ritos (propia del espíritu que animó el Concilio de Trento) tuvo que hacer frente a los localismos y las prerrogativas de las que podían disfrutar algunas órdenes, algunas diócesis e incluso algunas iglesias individuales. Como resultado de una legislación litúrgica no demasiado particularista y, en cualquier caso, aplicada sumariamente, es problemática la reconstrucción de la prolífera literatura organística destinada a este propósito (comenzando con el *Codice di Faenza*, seguramente anterior a 1420). Los patrones de alternancia entre órgano y *schola* (o, más correctamente, *choro*) no están bien definidos al menos durante toda la primera mitad del siglo XVII, hasta el punto de que –considerando también la apreciable variabilidad en la división de los versos que presenta el gradual en la impresión de la época– constituyen, todavía hoy, una cuestión musicológica en parte por resolver, y en cuyo auxilio vendrían todos los métodos para la enseñanza del canto llano escritos hacia finales del siglo.

Durante el rito de la Misa, el órgano alternaba con la *schola* (siguiendo breves preludios, postludios e interludios llamados *versetti*, *versi* o *intonazioni*) en todas las partes del Ordinario (Kyrie, Gloria, Sanctus y Agnus Dei), con la excepción del Credo, cuya ejecución

alternatim está especialmente prohibida en el *Caeremoniale* clementino (sin embargo, el *Choro et Organo* del franciscano menor Bernardino Bottazzi, de 1614, incluye tres Credos). Con respecto al Propio, tenemos noticias fragmentarias y contradictorias: la sustitución del Introito, el Gradual y el Alleluia aparece documentada en algunas antologías organísticas (como el *Annuale* de Giovanni Battista Fasolo) que, sin embargo, entra en contradicción con algunas pautas anunciadas en los métodos destinados a la instrucción de los cantores. Para Ofertorio y Communio, los organistas utilizaban, respectivamente, un *ricercare* y una *canzone alla francese* (o *francesina*, como la denomina Adriano Banchieri). El comienzo y el final de la Misa se marcaban con una *toccata*, sonata con un registro pesado en el *pieno* del órgano (como sugiere Costanzo Antegnati en *Antegnata*, publicada en 1608). Los oficios, en las iglesias catedrales, se servían del órgano sobre todo durante las Vísperas solemnes, mientras que en las comunidades religiosas (fuesen masculinas o femeninas) el instrumento también podía intervenir en Maitines (por ejemplo, en la ejecución del *Te Deum*), Tercia y Completas.

En Italia hubo ediciones impresas de obras organísticas destinadas explícitamente a la liturgia desde mediados del siglo XVI. Con Marcantonio Cavazzoni y, sobre todo, con Claudio Merulo, las formas organísticas replicaban el mismísimo *stylus gravis* que caracterizaba los motetes. Del siglo XVII en adelante tiene lugar una verdadera emancipación del estilo organístico con respecto al vocal, y también las colecciones de obras litúrgicas para órgano presentaban, para las partes destinadas al *alternatim*, pasajes en ese *stylus luxurians* prestados de las composiciones instrumentales, así como de las vocales con texto secular.

La obra de Giovanni Salvatore (impresa en Nápoles por Ottavio Beltrano en 1641) se inserta en el ámbito de esta “segunda fase” de la literatura organística litúrgica. El compositor, de hecho, se encuentra en el centro de un vivaz mundo artístico, animado por la presencia de la corte aragonesa (desde 1442) que ya desde el siglo anterior había traído a Nápoles músicos (así como filósofos, eruditos, pintores, literatos y arquitectos) procedentes de toda Europa. El estilo de Salvatore es, por lo tanto, poliédrico, dedicado a explorar todas las formas y toda la gama expresiva que la composición de la *moderna musica* ponía a su disposición y que, para entonces, estaban bien arraigadas en el *stile liturgico* de su ciudad. Algunas de las *canzoni* contenidas en esta obra estaban dirigidas al *concerto viole* y, quizás por este motivo, exploran soluciones fuera de los confines del lenguaje armónico de la literatura organística convencional: una figura, además, que caracterizó la efervescencia de los teclistas napolitanos durante al menos cincuenta años antes de Salvatore.

Nápoles y los gobernantes españoles también marcan la antología de Fasolo, franciscano conventual, que publica el *Annuale* en el periodo en que vive en aquella ciudad, rodeado de la estima y la protección de un público aristocrático. Sin embargo, el volumen es publicado en Venecia (1645) por Alessandro Vincenti (que diez años antes había publicado *Fiori musicali* de Girolamo Frescobaldi). No es casualidad: seguramente Fasolo había completado su “opera ottava” al menos diez años antes, cuando se encontraba en Roma (en la iglesia de los Santos XII Apóstoles, donde sería sepultado Frescobaldi). El estilo de Fasolo —a pesar de ser propio de su época y perfectamente impregnado de la dimensión del estilo instrumental— parece muy severo, contenido en los confines de una escritura impecable en cuanto a transparencia y facilidad de ejecución en el teclado. El *Annuale* es la colección más

grande de música específicamente destinada a la liturgia publicada en Italia. Supera con creces, por su exhaustividad, las Misas de Claudio Merulo, el *Choro et Organo* de Bottazzi, las *Fiori* de Frescobaldi y la colección de Salvatore. Se mantendrá como un modelo en el que se inspirarán muchos organistas hasta finales del siglo XVIII.

El manuscrito de Sor María (que data de la segunda mitad del siglo XVIII) proviene de una de las zonas más prolíficas de México desde el punto de vista musical. Se trata de la región geográfica que rodea Oaxaca y que hoy puede presumir de uno de los archivos musicales más ricos de Nueva España. Los versos de la religiosa compositora son nominalmente destinados a la liturgia de Maitines, pero obviamente pueden ser utilizados también para las otras horas litúrgicas. Artistas y compositoras de gran valor abundaban en muchos conventos de Latinoamérica, como también sucedía en Europa. El fenómeno tiene claras raíces sociales. Las comunidades religiosas femeninas, de hecho, fueron el destino de muchas jóvenes pertenecientes a la aristocracia, dotadas de una educación refinada desde su infancia. El mantenimiento de una hija casada representaba en ese momento una carga financiera de gran importancia para la familia a la que pertenecía, que tenía que proporcionar una dote adecuada y garantizar una protección económica incluso después del matrimonio. La perspectiva que ofrecían los votos religiosos era bastante más tranquilizadora y resultaba más económica: el legado a un convento, *una tantum*, cumplía todas las obligaciones morales de la familia de la novicia. Así, la comunidad de monjas podía contar entre sus filas con un grupo de mujeres nobles que, de hecho, transformaron muchos cenobios en centros de producción artística de excelencia, hasta el punto de que el fenómeno fue objeto de represión por parte del Concilio de Trento, que impuso –al menos teóricamente y con efectos diferentes dependiendo del área geográfica– un enclaustramiento forzado, limitando, sobre todo durante el siglo XVII, la vida creativa de las religiosas. Las piezas del manuscrito de Sor María están dotadas de una frescura y una fantasía que todavía hoy impresionan al oyente. El número de *versetti* proporcionados para cada tono (6-7) sugiere que estos podrían utilizarse para los cantos de Laudes (*Benedictus Deus Israel*) y Vísperas (*Magnificat*).

(Traducción del italiano:
Ascensión Mazuela-Anguila)

Salve sancta parens

Salve sancta parens
enixa puerpera Regem,
qui caelum terramque regit
in saecula saeculorum.

Eructavit cor meum verbum bonum:
dico ego opera mea Regi.
Gloria Patri...

*Salve, Santa Madre,
que engendrasteis al Rey
que gobierna los cielos y la tierra
por los siglos de los siglos.*

*Me brota del corazón un poema bello,
recto mis versos al Rey.
Gloria al Padre...*

Messa della Madonna

Kyrie
Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

*Señor ten piedad,
Cristo ten piedad,
Señor ten piedad.*

Gloria
Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te.
Glorificamus te. Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Dominus.
Tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

*Gloria a Dios en las alturas,
y paz en la tierra a los hombres de
buena voluntad.
Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos.
Te glorificamos. Te damos gracias
por tu inmensa gloria.*

*Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre omnipotente.
Señor hijo único Jesucristo.
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestras súplicas.
Tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres santo.
Sólo tú Señor.
Sólo tú altísimo Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre.
Amén.*

Benedicta et venerabilis

Benedicta et venerabilis es, Virgo Maria
quae sine tactu pudoris inventa es
Mater salvatoris.

*Bendita y venerable eres, Virgen María;
que sin menoscabo de tu virginidad,
eres Madre del Salvador.*

Alleluia Felix es sacra Virgo

Alleluia. Felix es, sacra Virgo Maria,
et omni laude dignissima:
quia ex te ortus est Sol iustitiae,
Christus Deus noster, alleluia.

*Aleluia. Feliz y digna de toda alabanza
eres, sagrada Virgen María,*

*porque de ti nació el Sol de justicia,
Cristo nuestro Dios. Aleluya.*

Beata es virgo Maria

Beata es virgo Maria,
quem omnium portasti creatorem,
genuisti qui te fecit,
et in aeternum permanes virgo, alleluia.

*Bienaventurada eres, Virgen María,
que engendraste a quien te creó
y llevaste en tu seno
al Creador de todas las cosas,
permaneciendo siempre Virgen. Aleluya.*

Messa della Madonna

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

*Santo, Santo, Santo
Señor Dios de los ejércitos.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
¡Hosanna en el cielo!*

*Bendito el que viene
en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

Agnus Dei
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

*Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.*

Beata viscera Mariae

Beata viscera Mariae Virginis,
quae portaverunt aeterni Patris Filium.

*Bienaventuradas las entrañas de la Virgen María,
que llevaron al Hijo del eterno Padre.*

Salve regina

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii Hevae,
Ad te suspiramus, gementes et flentes,
In hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,
Nobis, post hoc exilium, ostende,
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

*Dios te salve Reina y Madre de misericordia,
Vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve.
A ti clamamos los hijos de Eva,
a ti suspiramos gimiendo y llorando,
en este valle de lágrimas.
Ea, pues, abogada nuestra,
vuelve hacia nosotros esos tus ojos misericordiosos
y después de este exilio
muéstranos a Jesús, el bendito fruto de tu vientre,
O clemente, o piadosa, o dulce Virgen María.*

I N T É R P R E T E S

Antonio del Pino, órgano. Licenciado por la Facultad de Teología de Granada y titulado en Viola y Órgano. En la actualidad dirige el coro de la Catedral de Málaga, en la que desempeña al mismo tiempo el cargo de Organista 2º. Ha sido becado en varias ocasiones por la Junta de Andalucía para diversos Proyectos de Investigación Musical. Maestro en Canto Gregoriano por el Pontificio Instituto Ambrosiano de Música Sacra de Milán con la tesis *Influencia aquitana en los cantorales de Canto Llano de la Catedral de Málaga*. Dirige la Capilla “Maestro Iribarren”. Ha publicado una serie de transcripciones tanto en *Armelin Musica* así como en *Ars Hispana*, música instrumental malagueña del siglo XVIII relacionada con los órganos de la Catedral. Es director artístico y coordinador de Pueri Cantores de la Fundación Victoria que es un proyecto coral infantil y juvenil intercentros que se desarrolla en los colegios diocesanos de Málaga. En la actualidad, perfecciona sus estudios de órgano con Federico del Sordo en el Pontificio Instituto de Música Sacra de Roma.

Gabriel Ávila, órgano. Nace en 1996 en la ciudad de Toluca, Estado de México. En 2008 inicia sus estudios musicales en la Escuela Superior Diocesana de Música Sacra de la Ciudad de Toluca, en la carrera de piano, bajo la guía de los maestros Gerardo Urban y Fernández y José Alfredo Emanuel Zendejas Estrada; en 2015 decide continuar sus estudios en la carrera de órgano, bajo la tutela del maestro Isaac López Rivera. Ha participado en conciertos de órgano en diferentes estados de la república mexicana: México, Michoacán, Tlaxcala y ciudad de México, además de con las orquestas filarmónica de Toluca y de cámara de la Escuela Superior Diocesana de Música Sacra de Toluca, colaborando como docente en la sección infantil de la misma se ha desempeñado como organista litúrgico en la Catedral de Toluca, en el Templo de San José el Ranchito y en el coro San José de la Ciudad de Toluca, actualmente continua sus estudios de órgano en el Pontificio Instituto di Musica Sacra de Roma, bajo la dirección del maestro Federico del Sordo.

Franz Karl Prassl, director. Actualmente profesor de Canto Gregoriano en PIMS, estudió Teología y alcanzó el grado de Doctor en Liturgia con Philipp Hamoncourt y Música (música litúrgica, órgano, dirección coral, dirección orquestal) en Graz. Se ha perfeccionado en canto gregoriano con Godehard Joppich, Luigi Agustoni y Johannes Berchmans Goschl. De 1982 a 1992 fue organista de la Catedral de Klagenfurt; de 1982 a 1989 fue director musical de la Diócesis de Gurk. Desde 1989 ha sido profesor de Canto Gregoriano y Repertorio de Música Litúrgica en la Universität für Musik und darstellende Kunst de Graz, donde trabajó como director del Departamento de Música Litúrgica (1995-2000) y prefecto de estudios (2000-2003). También ha sido invitado en la Universidad de Música de Viena, Innsbruck y Zagreb, en 2011 fue nombrado profesor de Canto Gregoriano en el PIMS. Ha dado numerosas clases magistrales y lecciones magistrales en Europa, Estados Unidos, Beijing y Taiwán. Concertista de órgano y director de coro y orquesta, ha realizado numerosas grabaciones e interpretado numerosas producciones con la Radio Pública de Austria. Es fundador y director de la Grazer Choralsschola, con la que ha realizado diversos conciertos en Europa, Estados Unidos e Israel. Su actividad científica académica sobre la

historia de la liturgia y la música en Austria se centra con especial atención en el siglo XII. Es coeditor de la revista *Beiträge zur Gregorianik*, del *Graduale Novum* y fue director editorial de música eclesiástica en las enciclopedias *Religion in Geschichte und Gegenwart* y *Religion in Past and Present*. Ha escrito varios artículos para enciclopedias como *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, *Lexikon für Theologie und Kirche* y *Österreichisches Musiklexikon*. Es miembro de la junta directiva de la Comisión Litúrgica austriaca y presidente de la Comisión de Música de la Iglesia y de la Asociación Santa Cecilia de Austria.

Schola Gregoriana del Pontificio Istituto di Musica Sacra. Creada en 1911, el mismo año en que comenzó la formación académica musical en la Scuola Superiore di Musica Sacra. El propósito principal de la Schola residía en el ejercicio constante del canto gregoriano de tal manera que proporcionara a los estudiantes dominio y competencia en la materia, con el objeto de que al finalizar sus estudios y regresados a sus respectivas diócesis, tuvieran la experiencia necesaria para difundirlo como maestros de Capilla en las Catedrales o de profesores en las escuelas de música sacra diocesana. La Schola colabora activamente con la Radio Vaticana y participa en las liturgias papales en la Capilla Sixtina. Muchos estudiantes del Istituto son cantantes en las Capillas de las diversas Basílicas romanas. Los directores de la Schola Gregoriana siempre han sido los mejores intérpretes en el campo del canto gregoriano. Ciertamente hay que recordar a Dom Eugène Cardine, OSB, monje de Solesmes, quien durante muchos años en Roma, animó a la escuela de Semiología gregoriana con su especial atención a la interpretación, siempre dirigida con una mirada centrada en las indicaciones para la interpretación ofrecidas por los mismos neumas antiguos en los manuscritos. Sus estudiantes difundieron el nuevo estilo de canto por todo el mundo, considerado la forma original de interpretación del gregoriano. Con los directores Nino Albarosa y Alberto Turco, la Schola continuó destacando por su alto nivel, protagonistas de numerosos conciertos en Italia y en el extranjero. Tras el breve período de enseñanza de Dom Daniel Saulnier, OSB, en 2011 el maestro Franz Karl Prassl fue nombrado profesor de canto gregoriano en el PIMS. Es el continuador de la tradición de interpretar el canto gregoriano siguiendo la práctica de Dom Cardine. Muchos alumnos de canto gregoriano en Roma han fundado posteriormente sus propias Scholae Cantorum en los diferentes países de los que provienen e interpretan canto gregoriano en la liturgia, en conciertos (Estados Unidos, 2018) y en festivales de excelente nivel (Watou, 2018 y Cracovia, 2019).

VIERNES 6

13.00 H.

baeza

Capilla del Antiguo Seminario de San Felipe Neri (UNIA)

IGNACIO PREGO, clave

A la sombra de Domenico

Domenico Scarlatti (1685-1757)

Sonata en Re menor K. 213

Sonata en Sol menor K. 8

Sonata en Re Mayor K. 492

Antonio Soler (1729-1783)

Sonata en Re Mayor nº 37

Sonata en Re Mayor nº 84

José de Nebra Blasco (1702-1768)

Grave de 8º tono

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Partite sopra l'aria della Folia

Sebastián de Albero (1722-1756)

Sonata en La menor nº 6

Sonata en La Mayor nº 21

Domenico Scarlatti

Sonata en Si menor K. 87

Sonata en Si menor K. 27

Antonio Soler: *Fandango*

Duración: 75'

C O M P O N E N T E

Ignacio Prego, clave

CONMEMORACIÓN DEL 300 ANIVERSARIO DE LA
LLEGADA DE SCARLATTI A LA PENÍNSULA IBÉRICA (1719-2019)

25 ANIVERSARIO UNIVERSIDAD INTERNACIONAL
DE ANDALUCÍA (1994-2019)

un
i
A
Universidad
Internacional
de Andalucía

25
AÑOS

EN COPRODUCCIÓN CON EL
CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem
INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

A
M
A
R
G
O
P

A la sombra de Domenico

Ignacio Prego

Domenico Scarlatti (1685-1757) es una de las figuras musicales más veneradas e interpretadas de la historia de la música y representa como pocos la influencia italiana durante el Barroco tardío en la Corte española. Su genialidad y su concepción revolucionaria de la música para teclado marcó sin duda un antes y un después. Pero esa misma genialidad a menudo eclipsó a otros grandes compositores que compartieron época con él, o bien que fueron precursores de su obra o continuadores de la misma. Este programa combina obras del gran genio napolitano con piezas de compositores imprescindibles si queremos entender el panorama musical de la época.

José de Nebra (1702-1768) es uno de ellos. Nace en Calatayud y forma parte de una saga familiar de larga tradición musical. Ya en 1719 se convierte en organista del Monasterio de las Descalzas Reales de Madrid y en 1724 de la Capilla Real. En esta etapa compone con gran éxito música escénica para los teatros de la ciudad, siendo su obra litúrgica su legado más importante en cuanto a volumen. De sus composiciones para órgano y clave se conservan en torno a treinta obras, todas ellas de gran valor y calidad compositiva.

Sebastián de Albero (1722-1756), brillante teclista y organista de la Capilla Real de Madrid desde 1748 hasta 1756, murió muy joven, lo que sin duda determinó la dimensión de su obra. Conservamos dos importantes colecciones: sus *Sonatas para clavicordio*, en el estilo galante propio de la época que consta de treinta obras, dos de ellas fugas; y sus *Obras para clavicordio o pianoforte*, consistente en dieciocho piezas agrupadas a su vez en seis subgrupos bajo el título *Recercata, Fuga y Sonata*. Estas interesantísimas e inusuales obras coronan a Albero como uno de los compositores para tecla fundamentales del siglo XVIII español. Sus *Sonatas*, en forma binaria, se asemejan sin género de dudas en estilo compositivo, con habituales tintes folclóricos, a la obra de D. Scarlatti.

El compositor en el que podemos apreciar más claramente la larga sombra de Domenico Scarlatti es Antonio Soler (1729-1783). Nos consta que fue discípulo suyo y formó parte de su círculo durante al menos cinco años. Organista y maestro de coro del Monasterio de El Escorial, este monje con fama de pícaro trabajó al servicio de la Corte de Carlos III como tutor del talentoso infante Don Gabriel de Borbón, componiendo para sus fines pedagógicos numerosas sonatas y diversas obras para dos teclados. Como en el caso de Albero, su predilección por la forma binaria y sus numerosas referencias a las danzas folclóricas de la época, como el *Fandango* recogido en este programa, le acercan al genio de Scarlatti. Esto, sin embargo, no le impidió componer en estilo galante, a menudo más apropiado para el fortepiano, que deja entrever un Clasicismo temprano próximo a Haydn o Boccherini.

Alessandro Scarlatti (1660-1725), padre y primer maestro de Domenico, ha pasado a la historia principalmente como compositor de música religiosa y, más especialmente, como pieza fundamental en el desarrollo del género de la ópera. Menos conocida es su obra para teclado, sin duda por la dimensión y genialidad de la obra de su hijo Domenico. Sin entrar a valorar la trascenden-

cia de dicha producción, algunas de estas composiciones, como la que se presenta en este concierto, son de una calidad absolutamente genial. Tras una primera etapa en Roma, con veinticuatro años Alessandro se convierte en maestro de capilla del Virrey de Nápoles, entonces territorio español. El destino llevará más tarde a su hijo Domenico, ya en la Península, a dedicar gran parte de su esfuerzo creativo a las necesidades de la Corte española.

I N T É R P R E T E

Ignacio Prego, clave. Descrito por la prensa internacional como uno de los clavecinistas más importantes de su generación, Ignacio Prego ha logrado establecer una intensa carrera profesional a ambos lados del Atlántico. Ha ofrecido conciertos en las ciudades más importantes de Norteamérica, Canadá, China, Japón, Singapur, y en la inmensa mayoría de países de Europa y Sudamérica. Esto incluye salas como el Alice Tully Hall-Lincoln Center y la Frick Collection de Nueva York, la National Gallery de Washington DC, el National Center for the Performing Arts en Pekín, el Esplanade en Singapur, y la Fundación Juan March o el Auditorio Nacional de Madrid, así como en algunos de los más importantes festivales de música antigua como son el de Utrecht, Berkeley, Boston, Sevilla (FeMAS), Oregon Bach Festival, Vancouver, y Chiquitos en Bolivia, entre otros. Ignacio Prego es fundador y director artístico del conjunto de música antigua Tiento Nuovo, creado en 2016 y que se ha situado rápidamente entre los grupos más interesantes de nuestro país. Artista curioso y abierto, su versatilidad le ha llevado a colaborar igualmente con visionarios del jazz y del flamenco. Es el caso de su reciente proyecto para el Festival de Música Antigua de Aranjuez junto al bailar y Premio Nacional de flamenco Marco Flores, así como sus colaboraciones con el guitarrista José Luis Montón, o la creación del proyecto experimental Re-Nacimiento, junto al saxofonista cubano Ariel Brínguez, el contrabajista Pablo Martín Caminero y el artista de música electrónica Dasari Kumar. Su publicación de la integral de las *Suites Francesas* de J. S. Bach (Cantus, 2015) da a Prego un impulso definitivo y lo sitúa en el panorama clásico como solista. Tras esta grabación, premiada con el Melómano de Oro, Disco Excepcional de la revista *Scherzo* y las mejores críticas a nivel internacional, Ignacio Prego publica a finales de 2016 su versión de las *Variaciones Goldberg* (Glossa), y se convierte así en el primer clavecinista español en grabar a solo para el prestigioso sello. En 2012, un jurado compuesto por Davitt Moroney, Arthur Haas o Christine Schornschein, entre otros, le otorga el Primer Premio en la Westfield International Harpsichord Competition, concurso en el que participan clavecinistas de doce países. Su carácter emprendedor le lleva a iniciar el Festival de Música Antigua de Torrelodones (FEMAT), del que es fundador y director artístico y que camina ya hacia su cuarta edición. En 2014 y 2015, combina su intensa carrera de conciertos con un puesto como profesor y artista residente en la Universidad de Yale (Institute of Sacred Music), en Estados Unidos. Ha sido también profesor del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y ha impartido cursos y clases magistrales en otras universidades americanas, en Costa Rica, Perú, Chile, Vitoria, Galicia y en los cursos de verano de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Santander.

www.ignacioprego.com

VIERNES 6

17.30 H.

baeza

Capilla del Antiguo Seminario de San Felipe Neri (UNIA)

MUSICA ALCHEMICA

Stylus Fantasticus: el violín barroco entre Italia y Centroeuropa

PRIMERA PARTE

Heinrich Ignaz Franz Biber (1644-1704)
Sonata *La Anunciación* (c.1674)

Marco Uccellini (1603-1680)
Sonata detta *La Laura Rilucente* (1645)

Giovanni Antonio Pandolfi Mealli
(fl.1660-1669)
Sonata *La Vinciolina*, Op. 4 (1660)

Johann Heinrich Schmelzer (c.1620-1680)
Sonata Cuarta (1664)

SEGUNDA PARTE

Antonio Bertali (1605-1669)
Ciaccona (1662)

Gian-Paolo Cima (c.1570-1622)
Sonata Seconda (1610)

Johann Paul von Westhoff
(1656-1705)
Imitazione dil liuto (1694)

Arcangelo Corelli (1653-1713)
La Follia, Sonata 12, Op. V (1700)

Duración: 90'

C O M P O N E N T E S

Lina Tur Bonet, violín
Dani Espasa, clave

EN CONMEMORACIÓN DEL 25 ANIVERSARIO DE LA
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA
(1994-2019)

un
i Universidad
Internacional
de Andalucía
A

25
AÑOS

Stylus Fantasticus

Lina Tur Bonet

Este programa es un viaje a través del Barroco por Italia, Alemania y Austria, tres países cercanos, pero con personalidades muy definidas a lo largo de todo el siglo XVII, un siglo de grandes novedades musicales. En el vagón elegido hoy para ese viaje tiene lugar un diálogo entre los dos instrumentos reyes en la época: el clave y el violín, dos instrumentos que se entienden a la perfección a pesar de sus diferencias idiomáticas básicas. En este diálogo, el *Stylus Fantasticus* –un estilo de fantasía basado en la búsqueda de nuevos efectos y creatividad– será el principal *leitmotiv*.

Debe recordarse que por aquel entonces el violín era apenas un joven instrumento que acababa de emanciparse de su función original como mero acompañante del baile o de la voz. Los primeros virtuosos del violín estaban empezando a experimentar con el instrumento y con todas las posibilidades que este les ofrecía. Fascinados de su agilidad y de sus posibilidades expresivas, empezaron a crear nuevos colores y efectos con él, creando las imaginativas composiciones que hoy escucharemos. Los resultados fruto de esta exploración llevaron rápidamente a la doble condición de instrumento acompañante y de solista, aunque, eso sí, sin abandonar jamás en su virtuosismo esa doble condición retórica y rítmica, ambos aspectos fundamentales en la interpretación de esta música.

En el opulento despliegue del violín, el clave iba a ser el compañero ideal que habría de ofrecerle el sustento armónico. Aunque su uso fuera paulatinamente desapareciendo a finales del siglo XVIII en favor a otros instrumentos de tecla, el clave reinó absolutamente como instrumento solista durante el Barroco, a lo cual se deberían añadir sus riquísimas posibilidades como instrumento de continuo y su capacidad de ofrecer, al instrumentista imaginativo y dotado, enormes posibilidades armónicas, contrapuntísticas y retóricas. La feliz simbiosis que establecería con el violín, a través de la improvisación del continuo, permitió que ambos alcanzaran una excitante capacidad retórica.

En cuanto a las obras, la Sonata *La Anunciación* de Biber es la primera de su colección de las *Sonatas del Rosario*, obra inigualable en la historia de la música. Aquí la música simboliza la escena, y en ella el violín, aún sin *scordatura*, es capaz de imitar elocuentemente el suave aleteo del ángel anunciador (tanto en su entrada como en su salida) y la pureza y luz de María. Es imposible no evocar las numerosas pinturas que representan ese momento, en iconografías en las que suelen estar presentes la flor blanca o el halo de luz.

Por su parte, el virtuoso Marco Uccellini publicó en la exuberante Venecia del XVII la imaginativa Sonata detta *La Laura Riluciente*, donde combina poesía y serenidad con extravagantes afectos y un enorme despliegue de virtuosismo. No olvidemos que esta es la época en la que, por primera vez, el músico no pretende solo representar la naturaleza sino (y, sobre todo) crear emociones en el oyente. De una forma intuitiva, casi sin saber gestio-

narlas todavía, estas emociones a veces sorprenden por lo inesperado, por lo abrupto y por lo inexplicable pero, sobre todo, por su belleza y por su fuerza expresiva.

Giovanni Antonio Pandolfi Mealli, enterrado en algún lugar del abigarrado Madrid de los Austrias, en la ciudad a la que llegó huyendo de una acusación por asesinato, es otro claro ejemplo de esos afectos barrocos: tiene una manera de componer tan audaz y extrema en sus armonías que casi se entendería como un “jazzista” adelantado a su tiempo. Esta sonata es, sin embargo, una de las más armoniosas de su loca producción.

Desde Viena, Johann Heinrich Schmelzer nos trae esta Sonata Cuarta que navega por una bella *Passacaglia*, la cual se trasmuta en Sarabanda o Giga sin perder su bajo de Pasacalle, haciendo estación un bello recitativo central. Tras la pausa, la *Ciaccona* de Bertali es un maravilloso exponente del gusto por esta forma musical en la época, por la oportunidad que ofrece a los virtuosos –tanto al solista como al improvisado continuo– de mostrar, sobre un bajo ostinato, su capacidad de expresar afectos diversos y así sublimar otra de las máximas barrocas: el contraste, la variedad.

Por su parte, la sonata de Gian-Paolo Cima es probablemente una de las primeras sonatas donde un violín se presenta como un instrumento solista y en ella se escuchan los ecos antiguos de un compositor que nace aún en el siglo XVI, impregnada, por tanto, de un carácter casi de Consort. En la miniatura que sigue, el alemán Johann Paul Von Westhoff utiliza otro de los recursos tan amados en la época: la metamorfosis de unos instrumentos en otros. El violín también puede ser tocado sin arco, imitando un laúd, con resultados tan bellos como este.

Por último, con Arcangelo Corelli y su célebre *Folía*, publicada exactamente el 1 de enero de 1700, culminará este paseo por el siglo XVII, un siglo en el que la creatividad, la experimentación, el virtuosismo y la poesía desplegaron sus alas y el violín asentó un reinado que ya no perdería hasta nuestros días.

I N T É R P R E T E S

Lina Tur Bonet, violín y dirección. Recibió sus primeras lecciones de música a temprana edad por su padre, Antonio Tur, estudiando violín moderno con los maestros Chumachenco y Pichler y recibiendo clases magistrales regularmente de Askenasi, Gulli, Höbarth, Dumay, Silvertstein y Kussmaul. Su formación barroca comenzó con Kurosaki y se completó compartiendo escenario aún como estudiante y como miembro de la EUBO con Biondi, Goebel, Goodman, Holloway y otros muchos grandes violinistas. Tras trabajar desde muy joven con muchos de los artistas más reconocidos de la música barroca, romántica y contemporánea (Les Musiciens du Louvre, Les Arts Florissants, Mahler Chamber Orchestra y Orchestra Mozart Bologna bajo la dirección de Abbado, Harding, Gardiner, Minkowsky, Christie, Nagano, Gatti, Marriner...); actuando en todo el mundo (Sidney Opera, Lincoln Center, Bunkamura Hall o Berliner Philharmonie); y grabando para Deutsche Grammophon, Naïve o Virgin; Lina Tur Bonet se dedica ahora a la interpretación y grabación como solista y directora de grandes compositores de todos los tiempos y de inéditos. Con un repertorio inusualmente extenso de más de 400 años y siempre con el instrumento original de cada período, actúa como solista en el Wigmore Hall London, Festival Styriarte, Musik Before 1800 New York, San Diego Early Music Festival, Sala de la Radio de Viena, Concertgebouw Amsterdam, Musashino Hall Tokyo, Residenzwoche Múnich, Auditorio Nacional Madrid, Yale University, en Panamá, Bolivia, Perú, Chile, Argentina, Israel, Alemania y Austria. Como músico de cámara se la ha podido escuchar frecuentemente en el Musikverein de Viena, Konzerthaus Viena o Filarmonía de San Petersburgo. Fue artista especial del Festival de Montreal para interpretar la integral de violín solo de J. S. Bach. Ha realizado la monumental integral de las *Sonatas del Rosario* de Biber en España, Viena y Tokyo, cuya versión fue elegida como de referencia por Gramophone. Ha creado ornamentos propios para toda la *Opera V* de Corelli, lo cual le ha valido la elección de mejor versión de la obra por la BBC Radio 3. Como concertino invitada actúa con Il Complesso Barocco, Hofkapelle Munich, Orquesta del Liceo de Barcelona, Bach Consort Wien, Clemencic Consort, Concerto Köln, Orquesta del Palau de les Arts, Sinfónica de Las Palmas y Orquestre d'Auvergne. Sus CDs como solista y como directora de su ensemble MUSIca ALcheMIca han tenido una enorme acogida a nivel internacional. Ha grabado música inédita para violín de Vivaldi, Matteis, Leonardo Leo, Boxberg, Boccherini y Brunetti, así como de compositores consagrados como J. S. Bach, Biber, Corelli o Bartók. Sus últimos trabajos discográficos incluyen un CD a dúo con el violinista Enrico Onofri y otro con nuevos inéditos de Antonio Vivaldi. Ha compartido escenario como solista o músico de cámara con Mennahem Pressler, Jean Rondeau, Andrew Ackerman, Enrico Onofri, Georg Faust, Patrick Demenga, Paul Leenhouts, John Holloway, Thomas Brandis, Christian Zacharias, José Miguel Moreno, miembros del Cuarteto Casals, Josep María Colom, Kenneth Weiss, Hiro Kurosaki, Matteo Messori, Mauro Valli, Christoph Hammer, Axel Wolf, Alexis Kossenko, Marco Testori, Edoardo Torbianelli o Nicolau de Figueiredo. Galardonada, entre otros concursos nacionales e internacionales, en el Premio Bonporti, recorre el mundo como solista con diversos ensembles y también como directora de MUSIca ALcheMIca. Este grupo ha recibido en varias ocasiones los premios GEMA, E de Scherzo, Melómano de Oro, R de Ritmo, 5* DIAPASON, Referencial por Gramophone y la BBC, por sus gra-

baciones internacionalmente aclamadas. Actúa en toda Europa, América y Japón, donde fue grabada por la NHK para retransmisiones en toda Asia.

Dani Espasa, clave. Nacido en la Canonja (Tarragona), estudió piano en los Conservatorios de Tarragona y Barcelona, y arquitectura en la UPC de Barcelona. Ha trabajado como compositor, pianista y director musical de danza, televisión, cine y, sobretodo, de teatro, colaborando con directores como Lluís Pasqual, Calixto Bieito, Josep Maria Flotats, Joan Ollé, Sergi Belbel o Jordi Prat i Coll. Además de productor y compositor de diversos discos de la cantante Lúdia Pujol, también es director musical, pianista y acordeonista de la cantante Maria del Mar Bonet. Ha dirigido el ensemble de música contemporánea Bcn216, y ha estrenado y grabado piezas para piano de Joan Albert Amargós y Enric Granados. Desde 2003 es pianista y clavecinista colaborador de la Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC), con la que ha grabado como solista para los sellos Naxos, Harmonia Mundi y BIS records. Después de completar los estudios de clave y bajo continuo con Béatrice Martin en la Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC), inicia una intensa actividad en grupos de música barroca, renacentista y medieval. En esta etapa colabora con Hespèrion XXI, Le Concert des Nations, La Arpeggiata, Mala Punica, The Rare Fruits Council, La Hispanoflamenca, Les sacqueboutiers de Toulouse, MUSIca ALcheMica y La Caravaggia. Ha actuado en prestigiosos festivales de música y salas de conciertos de Europa, América y Asia. Desde 2005 es director de la orquesta barroca Vespres d'Arnadí. Actualmente es profesor de Improvisación y de Música de cámara en la Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC) y director artístico del ciclo de conciertos del Monestir de Pedralbes (Barcelona).

<https://www.linaturbonet.com/musica-alchemica>

VIERNES 6

20.30 H.

baeza

Auditorio de San Francisco

EUROPA GALANTE
Fabio Biondi, violín y dirección

Tríos, cuartetos y quintetos de Luigi Boccherini

Luigi Boccherini (1743-1805)

Trío para violín, viola y violonchelo op. 14, nº 4 G98 en Re Mayor
Allegro Giusto - Andantino - Allegro Assai

Cuarteto para cuerdas nº 56 G214 en Do menor
Prestissimo - Tempo di Minuetto - Andante flebile - Prestissimo

Fandango, quinteto para cuerdas y guitarra G448 en Re Mayor
Pastorale - Allegro maestoso - Grave assai - Fandango

La ritirata di Madrid, quinteto para cuerdas y guitarra G453
en Do Mayor
12 variazioni sulla Ritirata di Madrid

Trío para 2 violines y violoncello op. 6, nº 6 G94 en Do Mayor
Allegro assai - Larghetto - Presto

Duración: 90'

C O M P O N E N T E S

Fabio Biondi, violín y dirección
Andrea Rognoni, violín - Stefano Marcocchi, viola
Alessandro Andriani, violoncello - Giangiacomo Pinardi, guitarra

EN COPRODUCCIÓN CON EL
CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem
INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



Boccherini

Esther Arranz López

Luigi Boccherini nació en Lucca en 1743 en el seno de una familia de artistas. Su padre Leopoldo era violonchelista y contrabajista; su hermano Giovan Gastone era poeta —escribió libretos para Salieri y Haydn— y bailarín; y una de sus hermanas bailarinas, María Ester, fue la madre de Salvatore Viganó, uno de los más prestigiosos coreógrafos del siglo XIX.

Si bien Boccherini recibió sus primeras lecciones de música de la mano de su padre, poco después sería discípulo del maestro de capilla de la Catedral de Lucca, Francesco Vanucci; y más tarde estudiaría en Roma con Giovanni Battista Costanzi, maestro de capilla en San Pedro. Tras estos años de formación, y siendo ya desde muy joven un reconocido virtuoso violonchelista, se trasladó a Viena con su familia; de allí volvió intermitentemente a Lucca y, posteriormente, buscando un puesto más lucrativo, pasó por Milán, París y finalmente Madrid, donde permanecería hasta el final de sus días.

Aunque en su extensísimo catálogo encontramos conciertos para violonchelo, sinfonías y algunas obras vocales realmente notables, su campo predilecto fue sin lugar a dudas el de la música de cámara. Compuso más de cien quintetos de cuerda, casi cien cuartetos de cuerda y más de un centenar de obras camerísticas de diversos tipos (sonatas, dúos, tríos, sextetos...).

En primer lugar disfrutaremos del trío para violín, viola y violonchelo G98 en Re Mayor. Esta obra estaba incluida dentro de su opus 14 de 1772, una de sus últimas colecciones de tríos para esta formación que gozó de un éxito fulgurante y que fue objeto de repetidas reimpresiones en vida del compositor.

El cuarteto G214 en Do menor, fue compuesto en 1788 y publicado por la casa Pleyel en 1798. Junto con el cuarteto G215 formaba parte del opus 41 de cuartetos “grandes” con cuatro movimientos, ejemplo del cuarteto clásico que Boccherini contribuyó a establecer y difundir.

En la parte central del concierto disfrutaremos de dos de los ejemplos más notables de la influencia de la música popular española en su labor compositiva: el gusto por el uso repetido de síncopas y ciertos esquemas rítmicos típicos de algunos bailes españoles como el fandango o la seguidilla. Escucharemos el quinteto de cuerdas y guitarra G453, bien conocido por su último movimiento, el *Fandango*; y las doce variaciones sobre el quinteto titulado *La ritirata di Madrid* que, a modo de música programática, intentaba mostrar el ambiente nocturno de las calles madrileñas.

Cierra el concierto otro trío de cuerdas, esta vez para dos violines y violonchelo compuesto en 1769. Este trío formaba parte del opus 6, colección compuesta, junto a otras, para lucimiento del propio autor como instrumentista en su búsqueda de un puesto estable en la corte o en alguno de los principales teatros de la capital.

I N T É R P R E T E S

Fabio Biondi, violín y dirección. Impulsado por una profunda curiosidad cultural, Fabio Biondi persigue incesantemente un estilo libre de restricciones. Desde sus más tempranos inicios, se guía por aquellos pioneros que enfocaban su trabajo en la interpretación histórica, incorporando a su repertorio más de tres siglos de música. La contagiosa curiosidad de Biondi y su determinación marcan su búsqueda de una interpretación basada en el original, tanto en obras conocidas a nivel mundial como en la investigación y el descubrimiento de obras maestras menos conocidas. En 1990, después de un largo periodo trabajando con conjuntos especializados como Les Musiciens du Louvre y The English Concert, Biondi funda Europa Galante, que rápidamente se convierte en el principal conjunto del periodo italiano. Biondi y Europa Galante se han forjado una reputación de “actuaciones frescas y vibrantes” (New York Times) y le dan nueva vida al repertorio barroco y clásico, actuando en los principales festivales y escenarios internacionales, incluyendo esta temporada el Berlin Pierre Boulez Saal, Elbphilharmonie de Hamburgo y Konzerthaus de Viena. La temporada pasada, Biondi estuvo en residencia en el Auditorio Nacional de Música de Madrid; para esta temporada incluye cuatro proyectos que van desde recitales completos para violín en solitario y dúo, hasta conciertos con Europa Galante e Ian Bostridge. Con este enfoque interpretativo abarca desde la sinfonía moderna a las orquestas de cámara, que conduce y dirige con su violín, brindando una nueva perspectiva, “descubriendo animadas conversaciones musicales a través de los siglos” (Chicago Tribune). Fue director artístico de música barroca en la Orquesta Sinfónica de Stavanger durante once años hasta 2016; ha dirigido además la Orquesta Filarmónica de Radio France, las Orquestas Sinfónicas de Chicago y la Nacional danesa, la Mozarteumorchester Salzburgo y la Orquesta de Cámara Mahler. Destacan futuros proyectos como su vuelta a la Orquesta dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, la RAI Torino, la Bergen Philharmonic, la Orquesta Sinfónica de la Radio Finlandesa, la Akademie für Alte Musik y la Orchestre de Chambre de París. Su amplia discografía, con sellos como Warner Classics, Virgin y Glossa, le ha valido numerosos premios, entre ellos el Diapason d'Or de l'Année y Choc de Musique; su grabación con Europa Galante de *Las Cuatro Estaciones* de Vivaldi fue premiada con el Disco del Año en más de cinco países; ha grabado con estrellas de la ópera como Joyce DiDonato, Diana Damrau, Philippe Jaroussky, Vivica Genaux y Rolando Villazón. Su última grabación de las *Sonatas para violín y guitarra* de Paganini fue destacada como Editor's Choice por la publicación Gramophone y como Chamber Choice por la publicación BBC Music. La pasión de Biondi por la ópera clásica, el bel canto y las primeras composiciones de Verdi lo lleva a escenarios principales como la Staatsoper Berlin, La Fenice, el Teatro Regio di Torino y el Palau de les Arts Reina Sofía en Valencia, donde fue director musical de 2015 a 2018 y donde realiza producciones de Donizetti, Rossini, Haydn y más recientemente *Il Corsaro* de Verdi. Como violinista, respetado y nombrado como un virtuoso “irreprochable” (Guardian), actúa en todo el mundo con piano, clavecín y piano forte, destacando el Carnegie Hall, el Wigmore Hall y la Cité de la Musique. Fabio Biondi es académico de la Accademia Nazionale di Santa Cecilia desde el año 2011 y en 2015 fue nombrado Oficial de la Orden Nacional de las Artes y las Letras por el Ministerio de Cultura de Francia. Sus instrumentos son un Andrea Borelli (Parma) de 1733 y un Carlo Ferdinando Gagliano de

1766, propiedad de su maestro Salvatore Cicero y amablemente prestado por la Fundación Salvatore Cicero de Palermo, donde Fabio Biondi nació.

Europa Galante. Europa Galante fue fundada en 1990 por su director musical y aclamado violinista internacional Fabio Biondi, y rápidamente se convirtió en el conjunto italiano de instrumentos de época más importante de repertorio barroco y clásico. El conjunto se especializó inicialmente en la interpretación de piezas de compositores italianos de los siglos XVII y XVIII y tras el lanzamiento de su primer disco dedicado a los Conciertos de Vivaldi, fueron reconocidos internacionalmente, con el respaldo de la crítica y de premios como el Diapason d'Or de l'Année y Choc de Musique. Europa Galante interpreta en la actualidad una variedad de repertorio muy conocido y descubre joyas ocultas como las óperas de Händel y Rossini o las *suites orquestales* de Bach y la música de cámara de Boccherini. Europa Galante realiza giras por todo el mundo en las salas de conciertos y teatros más importantes del mundo, como el Teatro alla Scala de Milán, la Accademia di Santa Cecilia de Roma, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wiener Musikverein, el Lincoln Center de Nueva York, el Suntory Hall de Tokio y la Casa de la Ópera de Sydney. De la temporada 2018 destacan un programa italiano y de Monteverdi con Ian Bostridge en el Berlin Pierre Boulez Saal, Konzerthaus de Viena y en el Auditorio Nacional de Música de Madrid, donde Biondi es artista residente. También la *Petite Messe Solenne* de Rossini en el Musikfest de Bremen; el *Ulisse en Patria* de Monteverdi en la Elbphilharmonie de Hamburgo; y además una gira italiana con las *suites orquestales* de Bach, incluyendo el maravilloso Teatro della Pergola de Florencia. En agosto de 2018, celebra el 100 aniversario de Stanislaw Moniuszko con la presentación de su ópera *Halka* en el Festival Internacional Chopin; y representa este año su ópera *Flis e Il Corsaro* de Verdi, continuando su viaje a través de la interpretación histórica de la ópera bel canto como en producciones anteriores de la *Norma* de Bellini y *La Cenerentola* de Rossini. Se añaden a su extraordinaria discografía, con los sellos Warner Classics, Virgin y Gloss, los *Conciertos de despedida* de Vivaldi (Diapason d'Or), los *Boemia Concertos* (StarRecording de The Strad), y su aclamada grabación de Bellini *Capuleti y Montecchi* y el *Macbeth* de Verdi (Preis der Deutschen Schallplattenkritik), óperas de Vivaldi como *Bazajet*, *Oracolo in Messenia* y *Ercole sul Termodonte*, con Joyce DiDonato, Diana Damrau, Philippe Jaroussky, Vivica Genaux y Rolando Villazón con Warner Classics.

www.europagalante.com

VIERNES 6

23.59 H.

baeza

Teatro Montemar

COMPAGNIA TEATRI 35 & TIENTO NUOVO

Ignacio Prego, clave y dirección

Chiaroscuro

(tableaux vivants con cuadros de Caravaggio y música barroca en vivo)

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Trio Sonata Op. 2 nº 2, HWV 387 en Sol menor

Andante - Allegro - Largo - Allegro

Arcangelo Corelli (1653-1713)

Ciaccona Op. 2 nº 12

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Trio Sonata Op. 1 nº 8, RV 64 en Re menor

Preludio. Largo - Corrente. Allegro - Grave - Giga. Allegro

Arcangelo Corelli

Sonata para violín y bajo continuo Op. 5 nº 3 en Do Mayor

Adagio - Allegro - Adagio - Allegro - Allegro

Francesco Geminiani (1687-1762)

Sonata para violoncello Op. 5 nº 5 en Fa Mayor

Adagio - Allegro moderato - Adagio - Allegro

Nicola Porpora (1686-1768)

Sinfonia da Camera Op. 2 nº 3

Adagio sostenuto - Allegro - Adagio - Allegro

Antonio Caldara (c.1670-1736)

Ciaccona Op. 2 nº 12 en Sib Mayor

Duración: 50'

C O M P O N E N T E S

COMPAGNIA TEATRI 35

Gaetano Coccia, Francesco Ottavio De Santis, Antonella Parrella

TIENTO NUOVO

Vadym Makarenko, violín I, Daniel Pinteño, violín II, María Martínez, violoncello
Ignacio Prego, clave y dirección artística

EN COPRODUCCIÓN CON LA
FUNDACIÓN JUAN MARCH



PROGRAMA DE CUADROS

Michelangelo Merisi da Caravaggio (1571-1610)

Cesto con frutas (1596, para el Cardenal Federico Borromeo)
Pinacoteca Ambrosiana, Milán, Italia

La adoración de los pastores (1609, para el Senado de Messina)
Museo Regionale, Messina, Italia

San Mateo y el ángel (1602, para Francesco Cottarelli)
San Luigi dei Francesi, Cappella Contarelli, Roma, Italia

La crucifixión de San Pedro (1601, para Monseñor Tiberio Cerasi)
Iglesia de Santa Maria del Popolo, Roma, Italia

El martirio de Santa Úrsula (1610, para Marcantonio Doria di Genova)
Colección privada (Banca Intesa), Nápoles, Italia

La resurrección de Lázaro (1609, para Giovan Battista de' Lazzari)
Museo Regionale, Messina, Italia

La decapitación de San Juan Bautista (1608, para el Gran Maestro Alof de Wignacourt)
Oratorio de San Giovanni dei Cavalieri, Concatedral de San Juan, La Valletta, Malta

Judith y Holofernes (1599, para Ottavio Costa)
Museo Barberini, Roma, Italia

La coronación de espinas (1607, para el Marqués Vincenzo Giustiniani)
Kunsthistorisches Museum, Gemaldegalerie, Viena, Austria

La crucifixión de San Andrés (1607, para Juan Alonso Pimentel y Herrera,
octavo Conde de Benavente y Virrey de Nápoles)
Cleveland Museum of Art, Cleveland, EE. UU.

San Juan Bautista (1605, para Ottavio Costa)
Nelson-Atkins Museum of Art, Kansas City, EE. UU.

Magdalena en éxtasis (1606, para Ottavio Costa)
Colección privada, Roma, Italia

Salomé con la cabeza de Juan Bautista (1609)
Palacio Real, Madrid, España

Madonna de Loreto (1604, para la familia Cavalletti)
Iglesia de San Agustín, Cappella Cavalletti, Roma, Italia

La captura de Cristo (1602)
National Gallery of Ireland, Dublín, Irlanda

La negación de San Pedro (1609-1610)
Colección privada, Nueva York, EE. UU.

La incredulidad de Santo Tomás (1601-1602, para el Marqués Vincenzo Giustiniani)
Palacio de Sanssouci, Postdam, Alemania

San Francisco de Asís en éxtasis (1595, para Ottavio Costa)
Wadsworth Atheneum, Hartford, EE. UU.

Ottavio Leoni (1578-1630)
Retrato de Caravaggio (c.1621)
Biblioteca Marucelliana vol. H n° 4, Florencia, Italia

Chiaroscuro

Teatri 35 & Tiento Nuovo

Suaves cortinas y músculos tensos. Aceros, fruta y aroma de incienso. Actores cual gimnastas, diseño de escena y modelos para el pintor. Colgando plumas y pesos. El sacro silencio es ofendido por el ritmo de la construcción. Las pinturas se crean ante los ojos de los espectadores, los cuales se ven envueltos en una experiencia mística y sensorial. Uno puede sentir, degustar, tocar, respirar y ver Caravaggio.

La performance de *Chiaroscuro* proviene de una larga experiencia de laboratorio, donde el papel principal siempre pertenece al cuerpo del actor. El objetivo final no es la construcción de la pintura, sino la investigación de una forma de interpretar donde el cuerpo es un mero instrumento, como una tela o una cesta. El actor sobre el escenario se mueve produciendo sonidos, como si sus acciones formaran parte de una partitura. Cada gesto depende de un conjunto de engranajes y pertenece a una secuencia de movimientos absolutamente necesarios. Nada ocurre por casualidad, nada es superfluo.

La dinámica de la construcción establece un equilibrio entre la rítmica suspensión de la música y el fotograma congelado de una acción en progreso que obliga a los músculos a estirarse, convirtiéndola en viva y palpitante. Caravaggio ha resultado ser un hallazgo providencial en nuestra investigación. Transformando el laboratorio en una interpretación redescubrimos un tipo de teatro donde el cuerpo, naturalmente imperfecto, se muestra a través de un puritano juego de luces y sombras que presenta cosas en lugar de mostrarlas. Al igual que en las pinturas de Caravaggio, una explosión de luz viene a nosotros para recibir la gracia. El público será testigo de la creación de diecinueve pinturas de Caravaggio mientras escuchan un concierto de Tiento Nuovo que incluirán piezas de gran contraste y dramatismo de Vivaldi, Corelli y Porpora, entre otros.



Caravaggio, *Judith y Holofernes* (1599)

I N T É R P R E T E S

Teatri 35. Fundado por Gaetano Coccia, Francesco De Santis y Antonella Parrella, ha trabajado durante muchos años en la técnica de los *tableaux vivants*. Desde 2011, Teatri 35 ha colaborado con orquestas y directores de reconocido prestigio internacional, incluyendo a Gianna Fratta y la Nuova Orchestra Scarlatti. Con esta última produce el espectáculo *Caravaggeschi* presentado en el Prinzregententheater en Múnich y el Ravello Festival. En 2013, con el patronazgo de la República Italiana, Teatri 35 vuelve a Múnich con *Chiaroscuro* y la interpretación musical del conjunto alemán Così Facciamo y la soprano Stephanie Krug. En 2016, Teatri 35 acude como invitado de la embajada italiana en Georgia al Tumanishvili Film Actors Theatre con *Chiaroscuro*, acompañados en esta ocasión de la interpretación musical de la Georgian Sinfonietta. En julio de 2016 lo presentan en el Castello Sforzesco de Milán junto a la Milan Chamber Orchestra dirigida por Michele Spotti; en 2017 son elegidos para abrir el Festival de Música Sacra en la inauguración del escenario alternativo del Centro Cultural de la Fundación Stavros Niarchos en Atenas, como nueva sede de la Greek National Opera. El espectáculo se produjo en colaboración con el ensemble griego Latinitas Nostra Orchestra dirigido por Markellos Chryssicos. Este espectáculo iniciará en breve una gira por Turquía, España, Suecia y Rusia.

www.teatri35.it

Tiento Nuovo. Nace en 2016 de la mano de su director artístico, el clavecinista madrileño Ignacio Prego, quien tras doce años residiendo en el extranjero, se establece en España y funda el que es su proyecto más personal. Rápidamente se convierte en una formación habitual de las salas de concierto y festivales de nuestro país, ofreciendo lecturas “brillantes, llenas de hondura y lirismo” (*Scherzo*, 2016). En su agenda en España encontramos conciertos en el Festival Internacional de Arte Sacro de la Comunidad de Madrid, Auditorio de Conde Duque, el Ciclo La Europa de Murillo en Sevilla, los Ciclos de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, el Teatro Coliseo Carlos III del Escorial, y el Ciclo Silencios en el Monasterio de El Pualar, entre otros. Fuera de nuestras fronteras, Tiento Nuovo ha ofrecido conciertos, por ejemplo, en el Landesmuseum Württemberg en Stuttgart (Alemania), Teatro Real del Palacio Łazienki de Varsovia (Polonia), y Grosser Saal de la Musik-Akademie de Basilea (Suiza). De formación variable dependiendo de las necesidades musicales, abarcan un repertorio amplio dentro del Barroco y entre sus recientes proyectos en concierto encontramos monográficos de los *Conciertos para clave y orquesta* de J. S. Bach, un programa dedicado a los *Concerti Grossi* de Corelli con la colaboración del gran flautista suizo Maurice Steger, o programas dedicados al *Seicento* italiano, entre otros. Su interés por otras disciplinas artísticas lleva a Tiento Nuovo y a su director a crear programas con gran carga histórica como *La Conjuración de Venecia*, en el que el premiado actor Pedro Casablanc encarna el alter ego de Quevedo, y donde la música veneciana y española de la época se funde con textos del poeta y otros originales escritos por su director. Dicho programa se presenta con gran éxito en Madrid, Santander o Sevilla. Entre sus compromisos de la temporada 2019-2020, encontramos conciertos en los circuitos de música del CNDM, la Fundación Juan March, el Festival Internacional del Arte Sacro de Madrid o el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, entre otros.

www.tientonuovo.com

SÁBADO 7

11.00 H.

úbeda

Bodega del Centro de Interpretación Olivar y Aceite

INÉS MORENO UNCILLA, clave
(Ganadora de la I Edición del Concurso de Música Antigua de
Juventudes Musicales de España)

Italia y su influencia en España y las Américas

Diego Ortiz (1510-1570)

Recercada Settima sobre la Romanesca¹
Recercada Segunda sobre el Passamezzo
moderno¹

Domenico Zipoli (1688-1726)

*Suite en Sol menor*⁴
Preludio - Corrente
Sarabanda - Giga

Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

*Toccata Seconda*²

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Toccata per Cembalo d'Ottava Sesta,
IAS 377 (1723)
Primo Tono Preludio
Adagio - Fuga
Adagio - Follia

Bernardo Storace (1637-1707)

*Ciaccona*³
*Ballo della battaglia*³

Duración: 60'

Fuentes:

- (1) *Tratado de glosas sobre cláusulas y
otros géneros de puntos en la música de violones*, Roma, 1553
(2) *Il secondo libro di toccate, canzone, versi d'hinni, Magnificat, gagliarde, correnti
et altre partite d'intavolatura di cembalo et organo*, Roma, 1627
(3) *Selva di varie composizioni d'intavolatura per cimbalo et organo*, Venecia, 1664
(4) *Sonate d'intavolatura per Organo e Cimbalo*, Op. 1, Londres, 1716

EN COLABORACIÓN CON
JUVENTUDES MUSICALES DE ESPAÑA
Y CON EL CENTRO DE INTERPRETACIÓN OLIVAR Y ACEITE



La entrada al concierto incluye cata de AOVES

Italia - España - Américas

Inés Moreno Uncilla

Este programa será un viaje de España a Italia y a las Américas. Desde un autor español como Diego Ortiz, que viajó a Italia, hasta un maestro italiano como Domenico Zipoli, que viajó a España y más tarde a Paraguay y Argentina. También escucharemos a autores italianos como Girolamo Frescobaldi, Bernardo Storace y Alessandro Scarlatti, que fue profesor de Domenico Zipoli en Nápoles.

En el programa tendremos tres tipos de piezas: la música basada en temas y danzas populares de la época como la *romanesca*, el *pasamezzo* moderno, la *folía* y la *ciaccona*; tocatas, que consistían en una sucesión de secciones medidas y otras de estilo libre con carácter de improvisación; y una *Suite* de Domenico Zipoli que consta de varios movimientos: Preludio, Corrente, Sarabanda y Giga.

La inspiración es la base del arte. Podemos ver cómo todos los compositores presentes en el programa llevaban la música italiana en la sangre, algunos por haber ido a Italia y haberse empapado de su belleza, y otros por haberla llevado consigo a otros lugares del mundo. Todos ellos se inspiraron en el mismo estilo, aunque cada uno aportó a su manera su propia personalidad.

Otra fuente de inspiración era la música popular y las danzas mencionadas anteriormente, como la *folía*, que fue claramente una inspiración para Alessandro Scarlatti; también para autores como Arcangelo Corelli y Marin Marais e incluso más tarde, en el Romanticismo, para compositores como Cherubini o Rachmaninov, entre otros. Para apreciar en su justa medida qué era la *folía*, veamos cómo la describía Sebastián de Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana* (Madrid, 1611):

“Una cierta danza portuguesa de mucho ruido; porque resulta de ir muchas figuras a pie con sonajas y otros instrumentos, llevan unos ganapanes disfrazados sobre sus hombros unos muchachos vestidos de doncellas, que con las mangas de punta van haciendo tornos y a veces bailan, y también tañen sus sonajas y es tan grande el ruido y el son tan apresurado, que parecen estar los unos y los otros fuera de juicio. Y así le dieron a la danza el nombre de *folía*, de la palabra toscana ‘folle’, que vale vano, loco, sin seso, que tiene la cabeza vana”.

I N T É R P R E T E

Inés Moreno Uncilla, clave. Nace en Madrid en 1995. A los 8 años empieza sus estudios de clave en San Lorenzo de El Escorial con Denise de La-Herrán y más tarde con Jordan Fumadó, terminando en 2013 con Matrícula de Honor. A los 17 años se traslada a Suiza, donde es aceptada en la prestigiosa Schola Cantorum Basiliensis en Basilea en la clase de Andrea Marcon para realizar sus estudios superiores. Finaliza la carrera en 2016 con las máximas calificaciones. En junio de 2018 termina su primer Máster en Pedagogía en la especialidad de clave bajo la enseñanza de Andrea Marcon y Jörg-Andreas Bötticher, de nuevo con Matrícula de Honor. En septiembre del mismo año comienza su segundo Máster en Interpretación en la misma institución. Ha participado en Masterclasses de clave con Olivier Baumont, Jacques Ogg, Ferdinando Tagliavini, Jean-Marc Aymes y Bertrand Cuiller. Ha ganado el primer premio de la primera edición del Concurso de Música Antigua, en la 92ª edición del concurso permanente de Juventudes Musicales de España en 2018. Ganó también el primer premio en la Competición ORDA (Ámsterdam) en la categoría de música de cámara en 2012 y ha sido finalista en la XXI Johann-Sebastian-Bach-Competition en 2018 (Leipzig). Pertenece al grupo Vivalma Ensemble con el cual ha tocado en la Fundación Juan March en 2017, y en 2018 han participado en la XXXI edición de Clásicos en Verano. También forma parte del grupo I Discordanti, uno de los cuatro grupos seleccionados para representar la Schola Cantorum Basiliensis en el Vier Jahreszeiten Project 2015 (Proyecto de las Cuatro Estaciones, 2015) tocando en Schloss Waldegg Solothurn (Suiza). La nominación al proyecto Eeemerging 2016 (Ambronay, Francia) está entre sus actividades más recientes como músico de grupo. Ha tocado en Italia (Pavía), Alemania (Göttingen/Duderstadt) y Francia (Eeemerging Festival 2016, en Ambronay). Ha participado también en el XXVIII Festival Internacional de Arte Sacro en Madrid (España) en 2018. Como correpetidora, formó parte de la Academia Europea Barroca de Ambronay en 2017, dirigida por Paul Agnew, en un Tour europeo por Pavía, Brezice, Amberes, Sarrebourg, Castell Peralada, Saint-Galmier, Saintes, Labeaume, Lacoste, Lisboa y Ginebra. Teniendo el mismo papel de correpetición, ha participado en la Génération Baroque 2017 dirigida por Martin Gester, en Sarrebourg, Endingen, Strasbourg y Andlau.

SÁBADO 7

13.00 H.

Úbeda

Hospital de Santiago - Sala Pintor Elbo

L'ESTRO D'ORFEO

Leonor de Lera, violín barroco y dirección

Entre Italia y España: música de cámara en la corte madrileña

Giovanni Antonio Pandolfi Mealli
(fl. 1660-1669)

Sonata *La Vinciolina*, Op. 4 (1660)

Andrea Falconieri (1585-1656)
Alemanda detta la Circulia (1650)
Folias echa para mi Señora Doña
Tarolilla (1650)

Bartolomé de Selma y Salaverde
(c. 1580-c. 1640)
Vestiva i colli passeggiatto a doi (1638)

Giovanni Antonio Pandolfi Mealli
Sonata *La Clemente*, Op. 3 (1660)

Andrea Falconieri: *Ciaccona* (1650)

Gaspar Sanz (c. 1640-1710): *Canarios*

Andrea Falconieri
Su gallarda (1650)
Corrente dicha la Cuella (1650)
Passacaglia (1650)

Bartolomé de Selma y Salaverde
Susana pasegiata, Basso solo (1638)

Giovanni Antonio Pandolfi Mealli
Passacaglio Il Marcquetta (1669)

Sonata *La Cesta*, Op. 3 (1660)

Duración: 70'

C O M P O N E N T E S

Leonor de Lera, violín barroco y dirección

Mauro Colantonio, viola da gamba

Josep Maria Martí, tiorba y guitarra barroca

CONCIERTO PATROCINADO POR



EN COPRODUCCIÓN CON EL
CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem
INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

Entre Italia y España

Leonor de Lera

En el siglo XVII, las relaciones dinásticas y diplomáticas entre las cortes europeas facilitaban la circulación de compositores. Fueron varios los músicos que viajaron al extranjero y que trajeron consigo el estilo musical característico de su región, dejándose influir a su vez por aquel que era propio de su nuevo país de residencia. Se realizaba así un intercambio cultural entre naciones del cual surgirían claras y notables influencias en mucha de la música venidera a lo largo del siglo.

Este movimiento entre naciones se realizaba en la mayoría de los casos por cuestiones de trabajo. Un ejemplo de esto fue Andrea Falconieri, laudista napolitano que se trasladó a España alrededor de 1621 por un período desconocido de tiempo para trabajar como músico en la corte madrileña. Más tarde volvería a su Nápoles natal, donde fallecería en 1656 a causa de una epidemia de peste. Conservamos una única obra instrumental suya, *Il primo libro di canzone, sinfonie, fantasie...*, del cual se han extraído las obras presentadas aquí, muchas de ellas danzas, entre las cuales algunas llevan una dedicatoria a algún personaje de la nobleza, como son por ejemplo las *Folias echa para mi Señora Doña Tarolilla de Carallenos*.

Otro italiano venido a Madrid y de quien sabemos muy poco de su vida fue el compositor y violinista toscano Giovanni Antonio Pandolfi Mealli. Sabemos que trabajó en Innsbruck en la corte del Archiduque de Austria y más tarde en la Capilla Real de Madrid. Pero su llegada a España no se debió a razones intencionadamente profesionales, aunque al final sí acabara siendo violinista en la corte madrileña. Su historia es algo más sorprendente: se cuenta que tuvo que huir de Italia después de asesinar a un cantante castrato durante una disputa en Messina (Sicilia), tras lo cual se refugió en España. Se han conservado tres obras suyas: sus dos colecciones de Sonatas para violín solo y bajo continuo Op. 3 y Op. 4 – compuestas de seis sonatas cada una – y una colección de sonatas a uno o dos violines y bajo continuo, *Sonate cioè Balletti, Sarabande...* La música de Pandolfi es muy particular y distintiva, no solo por su exigencia técnica en el manejo del violín, sino también por el uso que hace de atrevidas y osadas armonías que infunden en su música espléndidas cualidades expresivas.

Y, por último, y para darle un poco la vuelta a las cosas, hemos incluido en este programa a Bartolomé de Selma y Salaverde, un fraile agustino nacido en España del que tampoco se conoce apenas nada de su vida. Se piensa que hubiera podido nacer en Madrid, pero lo desconocemos. Sí parece ser que su abuelo había sido nombrado maestro de los instrumentos (constructor y mantenedor de instrumentos musicales) de la Capilla Real de Madrid, lo cual sugiere que su nieto hubiera nacido allí. Lo que sí podemos afirmar con seguridad es que Selma recibió su educación general y musical en España y que se le conocía por ser un virtuoso *suonator di fagotto* (fagotista). Se trasladó a Innsbruck, donde estuvo

al servicio del Archiduque Leopoldo de Austria por unos años y luego a Venecia, tras lo cual volvió a entrar al servicio de “otras cortes de príncipes”. De Selma conservamos también un solo libro, *Primo Libro Canzoni, Fantasie et Correnti da suonar a 1, 2, 3, 4 voci con Basso Continuo*, publicado en Venecia en 1638, y del cual hemos querido presentar algunos bellos ejemplos de la música de un español que se desplazó a Italia, donde adquirió una influencia musical claramente presente en su obra.

I N T É R P R E T E S

Leonor de Lera, directora artística y violín barroco. Finalizados sus estudios de violín en Madrid, Leonor se traslada a Londres para proseguir sus estudios de Grado Superior en la modalidad de violín barroco con Rachel Podger en la Guildhall School of Music and Drama y la Royal Academy of Music, diplomándose en 2006. Posteriormente, continúa sus estudios de perfeccionamiento con el maestro Enrico Onofri. Leonor ha trabajado en diversos países de Europa con grupos como Accademia Bizantina, L'Arpeggiata, Cappella Mediterranea, Ensemble Elyma, Divino Sospiro, Capriccio Stravagante, Euskal BarrokEnsemble, Orquesta Barroca de Sevilla y Los Mvsicos de sv Alteza, colaborando con personalidades como Enrico Onofri, Christina Pluhar, Leonardo García Alarcón, Stefano Montanari, Alessandro di Marchi, Gabriel Garrido, Reinhard Goebel y Skip Sempé, entre otros. En 2015, funda L'Estro d'Orfeo, un ensemble que se especializa en la música instrumental del siglo XVII.

L'Estro d'Orfeo. Fundado por la violinista Leonor de Lera en 2015, L'Estro d'Orfeo ha sido calificado por la crítica como un conjunto de calidad excepcional. Ensemble especializado en la música instrumental del siglo XVII, emplea para ello instrumentos históricos, así como un enfoque acorde con la estética de la época. Toma su nombre e inspiración de la leyenda griega de Orfeo. Hijo del dios Apolo, dios de la música y las artes, y Calíope, musa de la poesía y la elocuencia, Orfeo heredó de ellos el don de la música y la poesía. Así como Apolo era considerado el mejor músico entre los dioses, Orfeo era considerado el mejor músico entre los mortales. Los miembros del ensemble, todos ellos de muy alto nivel, cuentan con una amplia formación y una extensa experiencia profesional en el ámbito de la música antigua; tocan regularmente con los mejores ensembles y orquestas de música antigua del momento y actúan en los festivales y salas más prestigiosos del mundo. Con orígenes que se extienden a ambos lados del Océano Atlántico (España, Costa Rica, Guatemala), comparten con entusiasmo el deseo de dar vida, difundir y acercar al público un amplio repertorio de obras de una de las épocas más bellas de nuestra historia. L'Estro d'Orfeo ha publicado recientemente su primer disco, *Altri canti d'Amor*, editado en septiembre de 2017 bajo el sello discográfico holandés Challenge Classics. A pesar de su reciente formación, L'Estro d'Orfeo está atrayendo con rapidez el interés del público, obteniendo excelentes críticas en la prensa y recibiendo invitaciones de festivales en Europa y América. www.lestrodorfeo.com

baeza

S. I. Catedral

SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA
SACRA DE ROMA, PUERI CANTORES MÁLAGA Y
CAPILLA DE MÚSICA “MAESTRO IRIBARREN”
Luis M. Pacetti, tenor - Franz Karl Prassl y Antonio del Pino, directores

De lamentatione Ieremiae Prophetarum:

Reconstrucción litúrgica del primer nocturno de los Maitines del Sábado
Santo en la Catedral de Málaga en el tercio central del siglo XVIII

P
R
O
G
R
A
M
A

Anónimo

Antífona *In pace in idipsum*¹
Salmo *Cum invocarem*

EN ALTERNATIM

Antífona *Habitabit in tabernaculo suo*¹
Salmo *Domine, quis habitavit*
Rodrigo de Ceballos (c.1530-1581)
Fabordones²

Anónimo

Antífona *Caro mea*¹
Salmo *Conserva me Domine*
Verso *In pace*¹

Estêvão de Brito (1570-1641)

De lamentatione Ieremiae prophetarum,
primera lamentación³

Anónimo

Responsorio *Sicut ovis*¹

Juan Francés de Iribarren
(1699-1767)

Aleph. Quomodo obscuratum est,
segunda lamentación⁴

Anónimo

Responsorio *Ierusalem, surge*¹

Juan Francés de Iribarren

Incipit oratio Ieremiae prophetarum,
tercera lamentación⁴

Anónimo

Responsorio *Plange quasi virgo*¹

Duración: 60'

Programa de estreno

Fuentes y transcripciones:

(1) *Officium Hebdomadae Sanctae* (Madrid, Imprenta de Música, 1702).

Transcripción: Antonio del Pino

(2) Robert J. Snow, *Obras completas de Rodrigo de Ceballos*, vol. IV (Granada, Centro de Documentación Musical de Andalucía, 1997)

(3) Cantoral de polifonía 8, Archivo de Música de la Catedral de Málaga (siglo XVII).

Transcripción: Antonio del Pino

(4) Juan Francés de Iribarren, Segunda lamentación para el Viernes Santo (Archivo de Música de la Catedral de Málaga, ms. 50-6, 1755) y Tercera lamentación para el Viernes Santo (Archivo de Música de la Catedral de Málaga, ms. 51-2, 1739)

Transcripciones: Antonio del Pino

C O M P O N E N T E S

PUERI CANTORES MÁLAGA DE LA FUNDACIÓN VICTORIA

Guillermo Sánchez, Ariadna Huertas, Eva Travé, Elvira Garnica, Lucía Rodríguez, Elena Rojo, Alicia Sánchez, Antonio Martín, Victoria del Pino, Marina Jiménez, Marina Martín, Candela Martínez, Magdalena Duval, Jean-Baptiste Duval, Natalia Martínez, Paula Martínez, Alejandra Chacón, Alejandra Marín, Paula Palomo, Elena Palomo, Gema Pedrosa, Laura Sánchez, Paula Sepúlveda y María Macías

CAPILLA DE MÚSICA "MAESTRO IRIBARREN"

Luis Pacetti, tenor

Alfonso Guerrero y Caridad Martos, violines

Cristóbal Martos, violoncello

Luis Castillo, bajón

Alejandro Martínez, violón

Aníbal Soriano, tiorba

Lorena Fernández y Patricio Medina, trompas

Antonio del Pino, órgano y dirección

SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA

Raúl Arreguin Rosales, Davide Bucci, Antonio, Wassim El Murr, David María Gentile, Javier González Castañeda, René Javier Hernández Vélez, Aland López Sánchez, Federico Mauro Marcucci, Leisberth Moreno, Domenico Nguyen, David Olvera, Andrea Wu, Antonio del Pino, Gabriel Ávila, Gabija Adamonite, Giulia Ferraldeschi, Suor Narjis Henti, Suor Iwan Kim, Vera Kukoleva, Teresa Paz, Laine Tabora, Kirsten Trudeau, Katia Veniero, Suor Lucia Xiang, Mianli Yuan

Franz Karl Prassl, director

EN COLABORACIÓN CON EL EXCMO. CABILDO
DE LAS CATEDRALES DE JAÉN Y BAEZA



CONCIERTO GRABADO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

**radio
clásica**

De lamentatione

Antonio del Pino

La expectación que generaba la interpretación de las *Lamentaciones de Jeremías profeta* en el marco del Oficio de Tinieblas que se desarrollaba en los días centrales de la Semana Santa es tan sólo comparable al estreno anual del ciclo de villancicos de Navidad que sustituía a los responsorios de Nochebuena. La principal diferencia entre ambas celebraciones de maitines residía en el hecho de que, mientras la segunda presentaba una serie de textos en lengua vernácula, la primera se ceñía a los textos litúrgicos extraídos de la Biblia y especificados por el ceremonial. Esta circunstancia, lejos de ser una restricción para los compositores, les ofrecía, en cambio, dos posibilidades: por un lado, la neutralidad semántica de las letras del alefato permitía un tratamiento libre de las mismas con las más diversas texturas y, por otro, el dramatismo de los textos proféticos veterotestamentarios era altamente sugestivo para los maestros de capilla a la hora de componer una música que pudiera significar con sonidos la desolación del pueblo de Israel ante la destrucción del Templo, siempre en comparación con la reacción del género humano ante la muerte del Salvador.

De Juan Francés de Iribarren (1699-1767), que desarrolló su magisterio en la Catedral de Málaga en el tercio central del siglo XVIII (desde 1733 hasta su muerte), se conserva un considerable lote de 24 lamentaciones. La rica documentación conservada en el Archivo Capítular del primer templo malagueño nos permite corroborar que dicho corpus ha llegado hasta nuestros días completo, gracias a una serie de inventarios manuscritos realizados no sólo a los tres años del fallecimiento de nuestro compositor sino por las sucesivas catalogaciones, siempre manuscritas, realizadas durante los siglos XIX y principios del XX.

Iribarren se mantiene fiel a un esquema observable en muchos otros compositores españoles de su época: una disposición policoral imbuida en lo que podríamos considerar el estilo tradicional hispano para las primeras lamentaciones de Miércoles y Jueves Santo, mientras que para el resto de las lecturas confía la ejecución de las mismas a los más variados elencos instrumentales como acompañamiento a una voz solista. El *Quaderno de las Obligaciones* que para los músicos de la capilla de la Catedral de Málaga se imprimió en 1770 permite asimismo reconstruir con gran fidelidad la ceremonia del Viernes Santo, lo que interesa sobremanera para el concierto que presentamos, pues en dicho documento se especifica que la primera Lamentación se realizaba polifónicamente, la segunda “a papeles” y la tercera a canto llano. Nos hemos permitido, sin embargo, utilizar para la tercera lectura del referido día la única versión que de la misma realizara Iribarren, pues, a diferencia de las lamentaciones para el resto de los días, de esta tercera del Viernes Santo no realizó ninguna otra, práctica que recoge el *Quaderno de las Obligaciones*, conservándose por tanto la única y temprana versión de la misa fechada en 1739.

Abundando en la documentación del Archivo de la Catedral de Málaga, se conserva en el mismo una serie de utilísimos documentos que permiten además reconstruir la ceremonia

en todos sus detalles: tanto en los litúrgico-ceremoniales (colocación del Tenebrario y modo en que debían *matarse* cada una de las velas del mismo así como las del altar mayor durante el cántico del Benedictus, modo en que debía cantarse el Miserere, la simulación del terremoto...) como los específicamente musicales, ya que existen una serie de catálogos de libros de canto llano, que servían para que los colegiales, bajo la supervisión del sochantre, dispusieran los cantorales en el facistol para cada una de las ceremonias concretas.

De este modo, podemos ofrecer las lamentaciones en el marco de la celebración donde tenían lugar, lo que debe redundar en una mejor comprensión de las mismas, ya que en su propia belleza se encuentra el riesgo, tan frecuente en el mundo de la música antigua, de asolar y descontextualizar unas piezas que sólo en sus originarias coordenadas adquieren su verdadera razón de ser y son capaces de expresar en un muy alto grado de significación la intención primigenia de su autor.

T E X T O S

In pace in idipsum

Antífona

In pace in idipsum dormiam et requiescam.

En paz me acuesto y enseguida me duermo.

Salmo

Cum invocarem exaudivit me

Deus iustitiae meae

in tribulatione dilatasti mihi.

Miserere mei

et exaudi orationem meam.

Filii hominum usquequo grave corde?

ut quid diligitis vanitatem, et quaeritis mendacium?

Et scitote quoniam mirificavit

Dominus sanctum suum

Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.

Irascimini, et nolite peccare

quae dicitis in cordibus vestris,

in cubilibus vestris compungimini.

Sacrificate sacrificium iustitiae,

et sperate in Domino

Multi dicunt: quis ostendit nobis bona?

Signatum est super nos lumen vultus tui Domine

dedisti laetitiam in corde meo.

A fructu frumenti, vini et olei sui

multiplicati sunt.

*Respóndeme cuando te invoco, Dios, mi defensor,
tú, que en la angustia me diste un desahogo:*

ten piedad de mí

y escucha mi oración.

Y ustedes, señores, ¿hasta cuándo ultrajarán

al que es mi Gloria,

amarán lo falso y buscarán lo engañoso?

Sepan que el Señor hizo maravillas por su amigo:

él me escucha siempre que lo invoco.

Tiemblen, y no pequen más;

reflexionen en sus lechos y guarden silencio,

ofrezcan los sacrificios que son debidos

y tengan confianza en el Señor.

Hay muchos que preguntan:

¿Quién nos mostrará la felicidad,

si la luz de tu rostro, Señor,

se ha alejado de nosotros?

Pero tú has puesto en mi corazón más alegría

que cuando abundan el trigo y el vino.

Habitabit in tabernaculo suo

Antífona

Habitabit in tabernaculo suo,

requiescet in monte sancto suo.

Habitaré en su tienda,

descansaré en su monte sagrado.

Salmo

Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo?
aut quis requiescet in monte sancto tuo?
Qui ingreditur sine macula?
et operatur iustitiam
Qui loquitur veritatem in corde suo
qui non egit dolum in lingua sua.
Nec feci proximo suo malum
et opprobium non accepit adversus proximios suos
Ad nihilum deductus est
in conspectu eius malignus
timentes autem Dominum glorificat.
Qui iurat proximo suo et non decipit
qui pecuniam suam non dedit ad usuram
et munera super innocentem non accepit
Qui facit haec
non movebitur in aeternum.

Señor, ¿quién habitará en tu santa Montaña?

*El que procede rectamente
y practica la justicia;
el que dice la verdad de corazón
y no calumnia con su lengua.
El que no hace mal a su prójimo
ni agravia a su vecino,
el que no estima a quien Dios reprueba
y honra a los que temen al Señor.
El que no se retracta de lo que juró,
aunque salga perjudicado;
el que no presta su dinero a usura
ni acepta soborno contra el inocente.
El que procede así, nunca vacilará.*

Caro mea

Antífona

Caro mea requiescet in spe.

Mi carne descansa en la paz.

Salmo

Conserva me Domine, quoniam speravi in te
Dixi Domino: Deus meus es tu,
quoniam bonorum meorum non eges.
Sanctis, qui sunt in terra eius
mirificavit omnes voluntates meas in eis.
Multiplicatae sunt infirmitates eorum
postea acceleraverunt.
Non congregabo conventicula
eorum de sanguinibus
nec memor era nominum eorum per labia mea.

Dominus pars hereditatis meae et calicis mei
tu es qui restitues hereditatem meam mihi.
Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum
insuper et usque ad noctem
increpuerunt me renes mei.
Providebam Dominum in conspectu meo semper
quoniam a dextris est mihi, ne commovear.
Propter hoc laetatum est cor meum
et exultavit lingua mea
insuper et caro mea requiescet in spe.
Quoniam non derelinques animam meam in inferno
nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem.
Notas mihi fecisti vias vitae,
adimplebis me laetitia cum vultu tuo
delectationem in dextera tua usque in finem.

Protégeme, Dios mío, porque me refugio en ti.

*Yo digo al Señor: Señor, tú eres mi bien,
no hay nada superior a ti.*

Ellos, en cambio, dicen a los dioses de la tierra:

Mis príncipes, ustedes son toda mi alegría.

Multiplican sus ídolos y corren tras ellos,

pero yo no les ofreceré libaciones de sangre,

ni mis labios pronunciarán sus nombres.

El Señor es la parte de mi herencia y mi cáliz,

¡tú decides mi suerte!

Me ha tocado un lugar de delicias,

estoy contento con mi herencia.

Bendeciré al Señor que me aconseja,

¡hasta de noche me instruye mi conciencia!

Tengo siempre presente al Señor:

él está a mi lado, nunca vacilaré.

Por eso mi corazón se alegra,

se regocijan mis entrañas

y todo mi ser descansa seguro:

porque no me entregarás la Muerte

ni dejarás que tu amigo vea el sepulcro.

Me harás conocer el camino de la vida,

saciándome de gozo en tu presencia,

de felicidad eterna a tu derecha.

In pace

In pace in idipsum dormiam et requiescam.

En paz me acuesto y enseguida me duermo.

De lamentatione ieremiae prophetae

De lamentatione ieremiae prophetae

HETH. Misericordiae Domini,

quia non sumus consumpti;

Quia non defecerunt miserationes eius.
HETH. Novi diluculo, multa est fides tua.
HETH. Pars mea Dominus, dixit anima mea;
propterea exspectabo eum.
TETH. Bonus est Dominus sperantibus in eum,
animae quaerenti illum.
TETH. Bonum est praestolari
cum silentio salutare Dei.
TETH. Bonum est viro
cum portaverit iugum ab adolescentia sua.
IOD. Sedebit solitarius,
et tacebit quia levavit super se.
IOD. Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.
IOD. Dabit percutienti se maxillam,
saturabitur opprobriis.

De la lamentación de Jeremías profeta
HETH. La misericordia del Señor no se acaba,
si se ha agotado su ternura.
HETH. Cada mañana se renueva,
qué grande es tu fidelidad.
HETH. Mi lote es el Señor, me digo;
por eso espero en Él.
TETH. El Señor es bueno para los
que esperan en Él, para el alma que lo busca.
TETH. Es bueno esperar en silencio
la salvación del Señor.
TETH. Le irá bien al hombre que carga
con el yugo desde su juventud.
IOD. Que esté solo y callado cuando
la desgracia venga sobre él.
IOD. Que se humille hasta besar el suelo,
pues quizás haya esperanza.
IOD. Que ponga la mejilla a quien lo hiere,
y se colmado de ultrajes.

Sicut ovis

Sicut ovis ad occisionem ductus est,
et dum male tractaretur,
non aperuit os suum:
traditus est ad mortem.
Ut vivicaret populum suum.
Tradidit in mortem animam suam,
et inter sceleratos reputatus est.

*Como oveja maltratada
y llevada al matadero
no abría la boca:
entregado está a la muerte
para vivificar a su pueblo.*

*Entregó su alma a la muerte
y está considerado como un criminal.*

Aleph. Quomodo obscuratum est

ALEPH. Quomodo obscuratum est aurum
mutatus et color optimus!
Dispersi sunt lapides sanctuarii
in capite omnium platearum!
BETH. Filii Sion inclyti
et amicti auro primo
quomodo reputati sunt in vasa testea
opus manuum figuli!
GHIMEL. Sed et lamiae nudaverunt
mammas lactaverunt catulos suos:
filia populi mei crudelis
quasi struthio in deserto.
DALECH. Adhaesit lingua lactentis
ad palatum eius in siti;
parvuli petierunt panem
et non erat qui frangeret eis.
HE. Qui vescebantur voluptuose
interierunt in viis;
qui nutriebantur in croceis
amplexati sunt stercora.
VAU. Et maior effecta est iniquitas
filiae populi mei peccato sodomorum,
quae subversa est in momento
et non ceperunt in ea manus.

*ALEPH. ¡Cómo se ha empañado el oro,
cómo perdió su brillo!
¡Esparcidas por todas las esquinas
están las piedras del santuario!
BETH. Los nobles hijos de Sion
que valían su peso en oro
ahora son tratados como ollas de barro
hechas por un simple alfarero.
GHIMEL. Hasta los chacales amamantan
con sus ubres a sus cachorros:
pero la capital de mi pueblo fue cruel
como un avestruz en el desierto.
DALECH. Tienen tanta sed los niños de pecho
que la lengua se les pega al paladar;
los pequeñuelos piden pan
pero no hay quien se los reparta.
HE. Los que antes comían en abundancia
ahora mueren de hambre por las calles;
los que se criaron entre púrpura
se revuelcan en la basura.
VAU. La culpa de la capital de mi pueblo*

*supera al pecado de Sodoma,
que fue destruida en un instante
sin que nadie la atacara.*

Ierusalem, surge

Ierusalem surge, et exuete vestibus iucunditatis:
induere cinere et cilicio.

Quia in te occisus est Salvator Israel.
Deduc quasi torrentem lacrymas
per diem et noctem,
et non taceat pupilla oculi tui.

*Jerusalen levántate y despójate
de los vestidos de la alegría:
vístete con ceniza y cilicio
porque mataron ante ti al Salvador de Israel.
Arroja torrentes de lágrimas
día y noche
y que no callen las pupilas de tus ojos.*

Incipit oratio Ieremiae prophetae

Incipit oratio Ieremiae prophetae
Recordare, Domine, quid acciderit nobis;
intuere et respice opprobrium nostrum.
Haereditas nostra versa est ad alienos,
domus nostrae ad extraneos.
Pupilli facti sumus absque patre,
matres nostrae quasi viduae.
Aquam nostram pecunia bibimus;
ligna nostra pretio comparavimus.
Cervicibus nostris minabamur,
lassis non dabatur requies.
Aegypto dedimus manum et Assyriis,
ut saturaremur pane.
Patres nostri peccaverunt, et non sunt;
et nos iniquitates eorum portavimus.
Servi dominati sunt nostri;
no fuit qui redimeret de manu eorum.
In animabus nostris afferebamus panem nobis,
a facie gladii in deserto.
Pellis nostra quasi clibanus exusta est,
a facie tempestatum famis.

Mulieres in Sion humiliaverunt,
et virgines in civitatibus Iuda.

*Comienza la plegaria de Jeremías profeta
Recuerda, Señor, lo que nos ha pasado,
mira y fíjate en nuestras afrentas.
Nuestra heredad ha pasado a extranjeros,
nuestras casas a desconocidos.
Somos huérfanos, sin padre
y nuestras madres son como viudas.
Tenemos que pagar el agua que bebemos;
nuestra leña la tenemos que comprar.
Nos empujan con un yugo al cuello,
estamos agotados, no nos dan respiro.
Hemos pactado con Egipto y con Asiria
para saciarnos de pan.
Nuestros padres pecaron y ya no existen;
pero nosotros cargamos con sus culpas.
Unos esclavos nos han sometido
y no hay quien nos libre de su poder.
Arriesgando la vida recogemos la cosecha,
la espada amenaza en el desierto.
Nuestra piel quema como un horno,
a causa de la fiebre del hambre.
Violaron a las mujeres en Sion,
a las doncellas en los pueblos de Judá.*

Plange quasi virgo

Plange quasi virgo plebs mea:
ululate pastores in cinere et cilicio.
Quia veniet dies Domini magna et amara valde.
Accingite vos sacerdotes
et plangite ministri altaris,
aspergite vos cinere.

*Que llore mi pueblo como las vírgenes,
que aúllen los pastores con el cilicio y la ceniza.
Cuidate porque vienen el día
del Señor terrible y amargo.
Que se ciñan los sacerdotes
y lloren los ministros del altar.
Asperjaos con ceniza.*

I N T É R P R E T E S

Luis Pacetti, tenor. Titulado Superior en Música, en la especialidad de Canto y Máster en Creación Audiovisual y Artes Escénicas por la Universidad de Málaga. Es profesor de Canto por oposición de la Escuela Superior de Arte Dramático de Málaga y profesor invitado del International Keyboard Festival de Tui-Valença (IKFEM). Ha interpretado numerosos papeles de ópera, zarzuela y oratorio de todos los periodos. Pertenece a la Capilla “Maestro Iribarren” desde su formación, siendo tenor habitual en los conciertos y grabaciones que requieren de su voz, en obras de autores como Guerrero, Morales, Victoria, Padilla, Brito, Buxtehude, Bach, Iribarren, Torrens y Zameza, entre otros.

Pueri Cantores Málaga de la Fundación Victoria. El movimiento coral infantil y juvenil Pueri Cantores Málaga de la Fundación Victoria nació en la Parroquia del Corpus Christi de Málaga en 2014. Su principal línea de actuación fundamental es la evangelización a través de la música mediante una sólida formación en valores, en lenguaje musical, técnica vocal y liturgia. Desde su creación ha venido celebrando diferentes iniciativas didácticas como los denominados Laboratorios musicales que tienen lugar habitualmente en semana blanca o los Talleres estivales, contando siempre con destacadas personalidades del mundo del canto coral infantil, como R. Frameglia, M^a Elena Gauna, A. Hernández, J. Elberdin, o Laine Tabora, entre otros. Ha participado en eventos de gran calado de la ciudad de Málaga como el Pregón de Semana Santa de 2015, la Coronación Canónica de María Santísima del Rocío en 2015 o el magno Concierto Málaga canta con Frisina en 2016, por citar sólo los más relevantes. Su más destacada actuación a nivel de producción y estreno mundial ha sido participando junto a la Escolanía del Real Monasterio de El Escorial en la *Passio Christi* de M. Frisina en abril de 2018 en el Teatro Cervantes de Málaga. De este conocido compositor romano de música litúrgica han grabado además dos CDs: *Salvador del Mundo* y *Es grande el amor del Señor*. En la actualidad, además del coro base, el movimiento Pueri Cantores Málaga se desarrolla en los siguientes colegios diocesanos de la Fundación Victoria: Juan XXIII de Estepona; Francisco Echamendi y Rodrigo Bocanegra de Marbella; La Presentación, Cardenal Herrera Oria, Santa Rosa de Lima y Divina Pastora de Málaga capital. Desde su creación pertenece a la Fundación Musical de Málaga y a la Federación Nacional de Pueri Cantores España.

Capilla de Música “Maestro Iribarren”. Fundada en 2006, esta agrupación nace con la vocación de investigar, interpretar y difundir el rico patrimonio que atesora el Archivo de Música de la Catedral de Málaga. Desde sus inicios, ha ofrecido múltiples conciertos de cámara instrumentales, conjugados con la voz solista o con coros de cámara. Gracias a la labor de investigación que desarrolla su director en el archivo capitular de música, ha recuperado mediante grabaciones de audio y video obras inéditas de maestros de capilla del siglo XVIII, como Juan Francés de Iribarren y Jaime Torrens, dando lugar a una colección titulada *Monumentos sonoros de la Catedral de Málaga* con tres títulos –*Música en honor de los patronos Ciriaco y Paula*, *A la Inmaculada Concepción de la Virgen* y *Música de Pasión*– hasta la fecha. Es invitada con asiduidad para la realización de programas de carácter sacro en la temporada de la Sociedad Filarmónica de Málaga en el Antiguo Conservatorio María

Cristina. Ha participado en el Ciclo de órgano Catedral de Málaga, en el XVII Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza y otros destacados circuitos de música histórica. Especial mención requiere el concierto celebrado para los actos conmemorativos del V centenario de la Catedral Nueva de Salamanca, ya que el autor que da nombre al grupo fue organista de aquel templo antes de venir a ocupar el magisterio a la sede malacitana. La filosofía interpretativa de la capilla se fundamenta en el estudio, la transcripción y la edición crítica de los manuscritos del maestro Iribarren que su propio director prepara ex profeso para su presentación ante el público, a la que se añade el uso de instrumentos originales según los actuales criterios de interpretación historicista. Una reciente y satisfactoria experiencia ha consistido en la utilización de una edición facsímil de las particellas originales manuscritas como medio de aproximación a la praxis ejecutiva de la capilla catedralicia malagueña del tercio central del siglo XVIII. Desde el reciente décimo aniversario fundacional, ha sido intención de la capilla fijar una serie de citas estables al año que favorezcan y consoliden este proceso de recuperación y difusión del legado musical de la Catedral de Málaga, como el concierto previo a la festividad de la Inmaculada en el Palacio Episcopal, el concierto de Navidad organizado por el Cabildo de la Catedral en el primer templo de la Diócesis y un encuentro más en las vísperas de la celebración del Corpus Christi, por ser éstas las tres citas anuales en las que el estreno de los villancicos catedralicios suponía un auténtico acontecimiento religioso y social y del que el archivo de música de la Catedral de Málaga es uno de los mejores exponentes sin duda alguna de todo el siglo XVIII hispano. Su más reciente hito ha sido la organización del ciclo de conciertos complementarios a la magna exposición sobre Pedro de Mena *Granatensis Malacae* que han tenido lugar tanto en el Palacio Episcopal como en la propia Catedral con cuatro citas que han sabido compaginar el repertorio inédito local con los mayores exponentes de la música europea de la época del escultor.

Para el currículum de la Schola Gregoriana,
véase el concierto del 6 de diciembre en Baeza.



SÁBADO 7

20.30 H.

úbeda

Sacra Capilla de El Salvador

THE MARIAN CONSORT

Rory McCleery, director

Tras las huellas del dolor: Allegri, Palestrina, MacMillan, Jackson

PRIMERA PARTE

Giovanni Pierluigi da Palestrina
(c.1525-1594)
Stabat Mater (8vv)

Tomás Luis de Victoria
(1548-1611)
Ave Maria (8vv)

Gabriel Jackson (n.1962)
Stabat Mater (10vv)

SEGUNDA PARTE

Gregorio Allegri (1582-1652)
Miserere mei, Deus (10vv)

Rodrigo de Ceballos (c.1530-1581)
O virgo benedicta (5vv)

Duarte Lobo (c.1565-1646)
Pater peccavi (5vv)

James MacMillan (n.1959)
Miserere mei, Deus (10vv)

Duración: 75'

COMPONENTES

Lucinda Cox, Hannah Ely, Caroline Halls, Elspeth Pigott, sopranos
Sarah Champion, Lucy Ballard, contraltos
Edward Ross, Ashley Turnell, tenores
Jon Stainsby, Ben Rowarth, bajos

CONCIERTO PATROCINADO POR



EN COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN
CASA DUCAL DE MEDINACELI



CONCIERTO GRABADO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

radio
clásica

P R O G R A M A

Tras las huellas del dolor

Rory McCleery

Nuestro concierto reúne elaboraciones dobles de dos de los textos penitenciales más cargados emocionalmente dentro de la tradición cristiana de compositores antiguos y modernos. El *Miserere* y el *Stabat Mater*, ambos estrechamente relacionados con la liturgia de Cuaresma y Semana Santa de la Capilla Sixtina de Roma en los siglos XVI y XVII, también se escuchan a través del prisma contemporáneo del lenguaje musical y la imaginación de James MacMillan y Gabriel Jackson.

El *Miserere* de Gregorio Allegri es sin duda la más famosa de todas las obras vocales renacentistas. Escrita para los cantantes de la Capilla Sixtina para su interpretación durante los Oficios de Tinieblas de Semana Santa, es considerada por muchos como el arquetipo de composición musical del más intensamente personal de los salmos penitenciales. El *Miserere* permaneció en el repertorio del coro hasta bien entrado el siglo XIX, provocando todo tipo de historias y leyendas apócrifas (la más famosa de las cuales fue la transcripción de la misma por un joven W. A. Mozart), y su popularidad y el resultante número de copias en circulación nos indica que la versión más conocida por los oyentes modernos es en realidad una desviación significativa del simple falsobordón que compuso Allegri. La tradición de ornamentación de la Capilla Sixtina, junto con los errores de copia de varios músicos y escribas posteriores, han transformado el *Miserere* en la pieza más elaborada que conocemos hoy en día, con diversas ornamentaciones vocales, incluido el famoso Do agudo, parte esencial de su identidad y atractivo.

La versión corrupta pero cautivadora del *Miserere* de Allegri, que hoy en día es más familiar tanto para los artistas como para el público, proporciona la inspiración para la elaboración del mismo texto de Sir James MacMillan. Nacido en East Ayrshire en 1959, es un católico de toda la vida cuya fe “es central en su creatividad y aporta una dimensión adicional a gran parte de su música coral”. Esto no es más cierto que en su elaboración del Salmo 51, el *Miserere*, en el que la emoción cruda del texto se pone de relieve en el drama y la belleza de la escritura vocal. Compuesta para Harry Christophers y The Sixteen y estrenada por ellos en 2009, esta extraordinaria obra en el estilo idiosincrásico y conmovedor del compositor contiene secciones de escritura en forma de canto que sirven para puntuar los pasajes más ricamente anotados, que se suman al poderoso sentido de pathos de la obra.

Aún más reciente es el *Stabat Mater* de Gabriel Jackson. Encargado por The Marian Consort para la celebración de su décimo aniversario en 2018, esta ambiciosa elaboración del poema devocional de Jacopone da Todi en una respuesta conmovedoramente vívida de sus profundidades emocionales. La experiencia formativa de Jackson como corista en la Catedral de Canterbury es evidente en su gran afinidad tanto por las voces como por la música del Renacimiento, y emplea una gama caleidoscópica de texturas y técnicas, explo-

tando plenamente las posibilidades ofrecidas por diez voces solistas trabajando juntas en grupo, al servicio de este texto sorprendentemente personal. Como el propio Jackson dice:

Mi *Stabat Mater* está en un movimiento continuo, aunque cada estrofa tiene su propia identidad musical. La partitura, el material y la relación entre la música y las palabras —a veces excesivamente ilustrativa, a veces más ampliamente alusiva y otras veces puramente ritual— es diferente en cada verso; pero también hay continuidades —un arco estructural que encuentra cuatro versos hacia el final de la pieza compuestos como un solo de soprano sobre un acompañamiento de ostinato cambiante, el retorno a ese material en forma cambiada en la penúltima estrofa, y pequeñas repeticiones de figuras melódicas que miran hacia atrás y hacia adelante a lo largo de la pieza. Además de una oscuridad afligida, el poema también tiene una cualidad estática y he tratado de reflejar eso en la música que es por turnos cruda, rica, ornamentada, declamatoria y lírica, con un resplandor redentor en el giro final hacia la luz.

Giovanni Pierluigi da Palestrina es quizás uno de los compositores más conocidos del período renacentista, y pasó su carrera al servicio de varias de las instituciones musicales religiosas más notables de Roma, incluyendo una larga asociación con la Cappella Giulia dentro del Vaticano, donde fue dos veces el *magister cantorum*. Palestrina también fue brevemente miembro de otra institución musical del Vaticano, la Capilla Sixtina. Este nombramiento fue un signo inconfundible de la consideración en la que era tenido como músico, ya que contravenía las reglas de la capilla sobre el celibato (Palestrina estaba casado) y se hizo “por orden de Su Santidad el Papa Julio, sin ningún examen... y sin el consentimiento de los cantantes”.

El *Stabat Mater* a ocho voces de Palestrina sobrevive en una variedad de fuentes manuscritas, la primera de las cuales es la que todavía se conserva en la biblioteca de la Capilla Sixtina, fechada en 1592. Por lo tanto, es muy probable que el anciano Palestrina escribiera la obra específicamente para el coro y, al igual que el *Miserere* de Allegri, ocupó una posición ilustre dentro del repertorio de la Capilla Sixtina después de la muerte del compositor. Escrito para dos grupos de cantantes en forma antifonal, el *Stabat Mater* elabora el texto en un estilo en gran parte homofónico, permitiendo un mayor grado de claridad textual que habría complacido a los funcionarios católicos de la Contrarreforma del Concilio de Trento. Palestrina, en cambio, cuenta con variaciones de textura y la expresividad de armonía para mostrar el significado del texto. Su éxito en este sentido puede ser juzgado por el atractivo imperecedero de la obra tanto para los cantantes como para los compositores; por ejemplo, Richard Wagner lo describió como “lleno de emoción indescriptible”.

Tomás Luis de Victoria nació y creció en Ávila, donde fue corista en la catedral bajo Bernardino de Ribera. Después de cambiar la voz, se inscribió como estudiante en el Collegio Germanico de los jesuitas en Roma, una ciudad donde iba a pasar gran parte de su vida laboral. A diferencia de Palestrina, quien pudo haber sido su maestro, y muchos de sus contemporáneos, la producción compositiva de Victoria consiste enteramente en obras sagradas. Esto tal vez puede ser visto como una marca de su fuerte sentido de devoción a la fe católica, como resultado de lo cual fue ordenado sacerdote en 1575. La obra antifonal

a ocho voces de Victoria, *Ave Maria*, fue publicada por primera vez en su colección inaugural de motetes de 1572, cuando solo tenía veinticuatro años.

Rodrigo de Ceballos era oriundo de Aracena y corista en la Catedral de Sevilla junto a su amigo Francisco Guerrero, ocupando posteriormente diversos puestos tanto aquí como en las catedrales de Málaga y Córdoba, antes de ser nombrado maestro de capilla en la Real Capilla de Granada en 1561. Aunque la música de Ceballos nunca fue publicada, una clara prueba de la estima en la que se le tuvo fue que aparece en manuscritos no solo de toda España y Portugal, sino también en México y Guatemala, y su *O virgo benedicta* a cinco voces, un texto popular entre los compositores sevillanos, es un modelo de artesanía polifónica.

Residente en Lisboa, primero como maestro de capilla en el Hospital Real y posteriormente como director de música en la Catedral, el *Pater peccavi* de Duarte Lobo es uno de los dos motetes añadidos a la *Missa Pro Defunctis* a ocho voces del compositor en su impreso *Liber Missarum* de 1621. Aquí la oración *Miserere mei, Deus* se incluye como un cantus firmus repetido en la segunda soprano, con las cuatro partes libremente compuestas tejidas alrededor de esta simple melodía de canto.

(Traducción del inglés:
Esther Arranz López)

T E X T O S

Stabat Mater

Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendeat filius.
Cuius animam gementem
contristatam et dolentem
pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater unigeniti.
Quae moerebat et dolebat.
Et tremebat, cum videbat
nati poenas incliti.

Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
in tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
piam matrem contemplari
dolentem cum filio?

Pro peccatis suae gentis
lesum vidit in tormentis
et flagellis subditum.
Vidit suum dulcem natum
morientem desolatum
dum emisit spiritum.

Eia mater fons amoris,
me sentire vim doloris
fac ut tecum lugeam.
Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.

Sancta mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.
Tui nati vulnerati
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide!

Fac me vere tecum flere,
crucifixo condolere,
donec ego vixero.
luxta crucem tecum stare
te libenter sociare
in planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
mihi iam non sis amara,
fac me tecum plangere.
Fac, ut portem Christi mortem,
passionis eius sortem
et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,
cruce hac inebriari
ob amorem filii.
Inflammatum et accensum,
per te virgo sim defensum
in die iudicii.

Fac me cruce custodiri,
morte Christi praemuniri,
confoveri gratia.
Quando corpus morietur
fac ut animae donetur
paradisi gloria.
Amen.

*De pie la Madre dolorosa
junto a la Cruz, llorosa,
mientras pendía el Hijo.
Cuya ánima gimiente,
contristada y doliente
atravesó la espada.*

*¡Oh cuán triste y afligida
estuvo aquella bendita
Madre del Unigénito!
Languidecía y se dolía.
La piadosa Madre que veía
las penas de su excelso Hijo.*

*¿Qué hombre no lloraría
si a la Madre de Cristo viera
en tanto suplicio?
¿Quién no se entristecería
a la Madre contemplando
con su doliente Hijo?*

*Por los pecados de su gente
vio a Jesús en los tormentos
y doblegado por los azotes.
Vio a su dulce Hijo
muriendo desolado
al entregar su espíritu.*

*Oh, Madre, fuente de amor,
hazme sentir tu dolor,
contigo quiero llorar.
Haz que mi corazón arda
en el amor de mi Dios
y en cumplir su voluntad.*

*Santa Madre, yo te ruego
que me traspases las llagas
del Crucificado en el corazón.
De tu Hijo malherido
que por mí tanto sufrió
reparte conmigo las penas.*

*Déjame llorar contigo
condolarme por tu Hijo
mientras yo esté vivo.
Junto a la Cruz contigo estar
y contigo asociarme
en el llanto es mi deseo.*

*Virgen de Vírgenes preclara
no te amargues ya conmigo,
déjame llorar contigo.
Haz que llore la muerte de Cristo,
hazme socio de su pasión,
haz que me quede con sus llagas.*

*Haz que me hieran sus llagas,
haz que con la Cruz me embriague,
y con la Sangre de tu Hijo.
Para que no me queme en las llamas,
defiéndeme tú, Virgen santa,
en el día del juicio.*

*Cuando, Cristo, haya de irme,
concédeme que tu Madre me guíe
a la palma de la victoria.
Cuando el cuerpo sea muerto,
haz que al ánima sea dada
del Paraíso la gloria.
Amén.*

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Regina coeli,
dulcis et pia, o Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
ut cum electis te videamus.

*Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el señor es contigo;
bendita tú entre todas las mujeres,
y bendito el fruto de tu vientre, Jesús.
Santa María, Reina del cielo,
dulce y piadosa, oh Madre de Dios,
ruega por nosotros pecadores,
para que con los elegidos te veamos.*

Miserere mei, Deus

Miserere mei, Deus: secundum magnam misericordiam tuam.
Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.
Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.
Asperges me hysopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitia: et exsultabunt ossa humiliata.
Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.
Ne proicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.
Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.
Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.
Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.
Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies.
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Ierusalem.
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

*Ten piedad de mí, oh Dios, conforme a tu misericordia:
Conforme a la multitud de tus piedades borra mis rebeliones.
Más y más lávame de mi maldad. Y de mi pecado límpiame.
Porque yo reconozco mis rebeliones; Y mi pecado está siempre delante de mí.*

*A ti, a ti solo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos:
Porque seas reconocido justo en tu palabra, y tenido por puro en tu juicio.
He aquí, en maldad he sido formado, y en pecado me concibió mi madre.
He aquí, tú amas la verdad en lo íntimo: Y en lo secreto me has hecho comprender sabiduría.
Purifícame con hisopo, y seré limpio: Lávame, y seré emblanquecido más que la nieve.*

*Hazme oír gozo y alegría; Y se recrearán los huesos que has abatido.
Esconde tu rostro de mis pecados, y borra todas mis maldades.
Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio; Y renueva un espíritu recto dentro de mí.
No me echés de delante de ti; Y no quites de mí tu santo espíritu.*

*Vuélveme el gozo de tu salud; Y el espíritu libre me sustente.
Enseñaré a los prevaricadores tus caminos; Y los pecadores se convertirán a ti.
Librame de homicidios, oh Dios, Dios de mi salud: Cantará mi lengua tu justicia.
Señor, abre mis labios; Y publicará mi boca tu alabanza.*

*Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría; No quieres holocausto.
Los sacrificios de Dios son el espíritu quebrantado: Al corazón contrito y humillado no despreciarás tú, oh Dios.
Haz bien con tu benevolencia a Sion: Edifica los muros de Jerusalén.
Entonces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto u ofrenda del todo quemada: Entonces
ofrecerán sobre tu altar becerros.*

O virgo benedicta

O virgo benedicta
super omnes feminas,
quae Angelos vincis puritate,
quae omnes sanctos superas pietate.

O virgo iusta
et omni iustitia plenissima,
cuius conceptio singularis.

O Maria, tu candoris
et decoris forma,
cui in terris non est aequalis,
nec in caelis ianua.

*Oh virgen, bendita
entre todas las mujeres,
que vence a los Ángeles en pureza,
que supera a todos los santos en piedad.*

*Oh virgen, justa
y más abundante en justicia,
cuya concepción es inigualable.*

*Oh María, que eres hermosa
en tu resplandor y honor,
para quien no hay igual en la tierra,
ni en la puerta del cielo.*

Pater peccavi

Pater peccavi
in caelum et coram te.
Iam non sum dignus
vocari filius tuus.

*Padre, he pecado
contra el cielo y contra ti.
Ya no soy digno
de ser llamado hijo tuyo.*

I N T É R P R E T E S

Rory McCleery, director. Comenzó su carrera musical como corista en la Catedral Episcopal de Santa María en Edimburgo. Obtuvo una Matrícula de Honor en la Universidad de Oxford en órgano y una beca del St. Peter's College, completando posteriormente un MSt en musicología con distinción. Rory es el fundador y director de The Marian Consort, con el cual actúa en todo el Reino Unido, Europa y Norteamérica. Bajo su dirección, The Marian Consort se ha hecho famoso internacionalmente por sus convincentes interpretaciones de un amplio repertorio, particularmente de música del Renacimiento y el Barroco temprano, pero también de obras de compositores británicos contemporáneos, y en 2017 fue nominado para un Gramophone Award. Como contratenor, Rory ha actuado como solista y cantante de grupo en conciertos y ha grabado con grupos que incluyen a The Dunedin Consort, Contrapunctus, The Monteverdi Choir, The Sixteen, The Gabrieli Consort, Le Concert d'Astrée, The Academy of Ancient Music, The Orchestra of the Age of Enlightenment y The Cardinall's Musick. Recientes actuaciones solistas incluyen las *Pasiones según San Juan y según San Mateo* de Bach; el *Mesías*, *Dixit Dominus*, *Ode for the Birthday of Queen Anne* de Händel; *Passio* de Pärt; el *Come ye Sons of Art*, *Ode to St. Cecilia* y *Welcome to All the Pleasures* de Purcell; las *Vísperas* de Monteverdi de 1610; los *Grands Motets* de Rameau; y el *Abraham and Isaac* de Britten, en escenarios del Reino Unido y Europa. Rory ha aparecido como solista para emisiones en ARTE, Radio France, BBC Radio 3 y la radio alemana e italiana, y colabora regularmente con el Rose Consort of Viols. Rory es muy demandado como director invitado, director de taller y consultor de programación, y ha dirigido sesiones de talleres, jornadas de estudio y cursos de canto en todo el Reino Unido, Alemania, España y los EE. UU., trabajando con coros de todas las edades y tamaños con repertorio que va desde Tallis, Gesualdo, Purcell y Gabrieli a la música de James MacMillan y Howard Skempton. Es un apasionado creyente en la importancia de la educación musical y el canto en los jóvenes y es director de música coral en la Universidad de Londres.

The Marian Consort. Es un conjunto vocal nominado a un Gramophone Award, reconocido por su innovadora presentación de un amplio repertorio. Dirigido por su fundador, Rory McCleery, The Marian Consort actúa en todo el Reino Unido, Europa y Norteamérica, y aparece regularmente en BBC Radio 3. Elogiado por *The Scotsman* por "interpretaciones que brillan con pureza y alma de oro", el grupo está compuesto por los mejores cantantes, permitiendo claridad en las texturas y sutileza en la interpretación que ilumina la música tanto para el intérprete como para el público. El repertorio de The Marian Consort abarca la música desde el siglo XV hasta la actualidad, con un particular enfoque en la exploración de obras menos conocidas. El Consort se ha comprometido con la música contemporánea, y ha hecho encargos a los principales compositores británicos como Cheryl Frances-Hoad, Gabriel Jackson, Cecilia McDowall y Matthew Martin. The Marian Consort es pionero en proyectos que van más allá de los confines del concierto tradicional, llevando música del pasado al público actual. Ha llevado *Breaking the Rules*, de la música y dramaturga Clare Norburn, un concierto teatral que explora la vida y crímenes de Carlo Gesualdo, a diversos festivales (LSO St. Luke's, Lichfield, Buxton, Cheltenham, Bath y

Lammermuir), obteniendo las mejores críticas. Colaboran con ensembles como Carducci Quartet, Berkeley Ensemble, Rose Consort of Viols, Illyria Consort, Choir of Merton College, Oxford, y Ludus Baroque, con repertorio que va de Byrd a Monteverdi y de Arvo Pärt a Michael Berkeley. El Consort ha realizado diez grabaciones aclamadas por la crítica, siendo elogiado por su “precisión y texturas translúcidas” (*The Times*) y por estar “mostrando al oyente persuasión silenciosa e inteligencia musical de primer orden” (*The Guardian*). Recientes actuaciones destacadas incluyen conciertos en Bascule Chamber, bajo el Tower Bridge de Londres, una actuación en Estonia en el 24 Kuressaare Chamber Music Days, una residencia en el Cambridge Early Music Festival, un concierto en el Misteria Paschalia Festival, emitido en la Radio nacional polaca, y una gira por Reino Unido para celebrar el décimo aniversario de la agrupación. The Marian Consort hizo su gira inaugural por los EE. UU. y Canadá en octubre de 2018, y recorrerá Japón en la primavera de 2020.
<https://www.marianconsort.co.uk/>



úbeda

Iglesia del Convento de la Concepción (Carmelitas Descalzas)

SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI
MUSICA SACRA DE ROMA
Franz Karl Prassl, director

In Vigilia de Conceptione Beatae Mariae Virginis iuxta ritum
ecclesiae Metropolitanae Salisburgensis

A
M
A
R
G
O
R
P

IN PRINCIPIO HORAE
Domine, labia mea aperies

INVITATORIUM: *Eia pervigiles* - Salmo: *Venite*

HYMNUS: *Ave maris stella*

IN PRIMO NOCTURNO
Antífona I *Gaude fidelis contio*
Salmo *Domine Dominus noster*

Antífona II *Cui Eva oboedivit*
Salmo *Caeli enarrant gloriam*

Antífona III *A prophetis praecinitur*
Salmo *Domini est terra*

Versiculus *Specie tua*
Kyrie - Pater noster - Absolutio - Benedictio

Lectio I *Bartholomaeus Tridentinus De Epilogo in gesta Sanctorum*
Responsorium I *Fulget dies hodierna*
Benedictio

Lectio II *De Epilogo in gesta Sanctorum*
Responsorium II *Abrahamae stirpe generosa*
Benedictio

Lectio III *De Epilogo in gesta Sanctorum*
Responsorium III *Virga lesse de radice*

IN SECUNDO NOCTURNO
Antífona IV *Namque rubus incombustus*
Salmo *Eructavit cor meum*

Antífona V *Virga Aaron fructifera*
Salmo *Deus noster refugium*

Antífona VI *Isaias ille pius*
Salmo *Fundamenta*

Versiculus *Adiuvabit eam*
Kyrie - Pater noster - Absolutio - Benedictio

Lectio IV *De Epilogo in gesta Sanctorum*
Responsorium IV *Ecce novum per prophetam*

Benedictio
Lectio V *De Epilogo in gesta Sanctorum*
Responsorium V *Sicut rosa inter spinas*

Benedictio
Lectio VI *De Epilogo in gesta Sanctorum*
Responsorium VI *Celebris dies colitur*

IN TERTIO NOCTURNO
Antífona VII *Abrahamae fit promissio*
Salmo *Cantate Domino I*

Antífona VIII *Hoc promissum est*
Salmo *Dominus regnavit exsultet*

Antífona IX *Vinea quondam sterilis*
Salmo *Cantate Domino II*
Versiculus *Diffusa est gratia*
Kyrie - Pater noster - Absolutio - Benedictio

Evangelium *Liber generationis*
Lectio VII *Homilia Bedae venerabilis presbyteri*
Responsorium VII *Verbum Patris mundo fulsit*

Benedictio
Lectio VIII *Homilia Bedae venerabilis presbyteri*
Responsorium VIII *Patriarcharum semine*

Benedictio
Lectio IX *Homilia Bedae venerabilis presbyteri*
Responsorium IX *O Maria, clausa porta*

TE DEUM
Te Deum laudamus

CONCLUSIO
Oratio
Benedicamus Domino
Fidelium animae

Duración: 75'

Fuentes:
Antiphonale Voraviense
(Bibliothek des Augustiner-Chorherrenstifts, Vorau, Austria, ms. 253)
Breviarium Salisburgense, pars hiemalis (Nürnberg, Imp. Georg Stuchs, 1497)
Musica enchiriadis (siglo IX)

Transcripciones: Franz Karl Prassl

C O M P O N E N T E S

SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA
Raúl Arreguin Rosales, Davide Bucci, Antonio, Wassim El Murr,
David Maria Gentile, Javier González Castañeda, René Javier Hernández Vélez,
Aland López Sánchez, Federico Mauro Marcucci, Leisberth Moreno, Domenico Nguyen,
David Olvera, Andrea Wu, Antonio del Pino, Gabriel Ávila, Gabija Adamonite,
Giulia Ferraldeschi, Suor Narjis Henti, Suor Iwan Kim, Vera Kukoleva, Teresa Paz,
Laine Tabora, Kirsten Trudeau, Katia Veniero, Suor Lucia Xiang, Mianli Yuan

Franz Karl Prassl, director

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



A la Inmaculada Concepción

Franz Karl Prassl

La fiesta de la Inmaculada Concepción data del siglo X, pero fue impulsada por los franciscanos desde el siglo XIII como parte de su propia espiritualidad. El papa franciscano Sixto IV prescribió la fiesta para la diócesis de Roma en 1477. Posteriormente, el papa Clemente XI ordenó en 1708 celebrarlo en toda la Iglesia católica. El dogma de 1854 y la aparición de la Virgen en Lourdes fueron un gran estímulo para la popularización de la fiesta.

La vigilia (Matutinum) sigue el *Cursus Romanus* (la orden de las catedrales) según las costumbres y ritos especiales de la arquidiócesis de Salzburgo, sede del Primus Germaniae aún hoy en día. Este tipo de liturgia fue codificada en 1198, completada durante 400 años hasta 1596, cuando se introdujo el rito postridentino de Roma. El oficio consta de elementos tradicionales y nuevos. Los salmos se toman de la serie de la fiesta mariana. Las primeras seis lecturas forman parte de un tratado de un fraile dominico que estaba a favor de promover la fiesta de la Inmaculada Concepción: Bartholomaeus Tridentinus, el cual probablemente escribió el *Epilogus in gesta Sanctorum* en 1244, época en la que los franciscanos iniciaron la promoción de una celebración más solemne.

Las tres últimas lecturas (de la 6 a la 9) forman parte de una homilía de Beda el venerable. La música de los maitines formaba parte de una completa *Historia*, bien conocida en el siglo XV en todas las diócesis sufragistas de la sede metropolitana de Salzburgo. La *Historia* es un ciclo de antífonas y responsorios escritos y compuestos para una fiesta especial del Temporal o el Santoral. Las antífonas y responsorios son versificados y rimados, la música sigue el orden de la modalidad gregoriana. Antífona 1, modo 1; Antífona 2, modo 2; etc. La propia *Historia* era el signo de una fiesta mayor y una solemnidad mayor, cuando se cantaba el Propio y no el Común. Los maitines tienen una introducción y tres secciones, cada una de las cuales consiste a su vez en tres antífonas con sus salmos y tres lecturas con sus responsorios (Nocturnum). El *Te Deum* concluye esta celebración festiva.



T E X T O S

Domine, labia mea aperies

Domine, labia mea aperies.

Et os meum annuntiabit laudem tuam.

Señor, ábreme los labios.

Y mi boca proclamará tu alabanza.

Eia pervigiles

Eia pervigiles Domino iubilate, fideles,
conceptumque piaie solemnizate Mariae.

Ea fieles, alabad al Señor fervientemente

y festejad la concepción de la piadosa María.

Salmo

Venite, exsulemus Domino; iubilemus Deo salutari nostro praeoccupemus faciem eius in confessione, et in psalmis iubilemus ei: quoniam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos; quia in manu eius sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipsius sunt; quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et siccam manus eius formaverunt. Venite, adoremus, et procidamus, et ploremus ante Dominum qui fecit nos; quia ipse est Dominus Deus noster, et nos populus pascuae eius, et oves manus eius. Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra sicut in irritatione, secundum diem tentationis in deserto, ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea. Quadraginta annis offensus fui generationi illi; et dixi: Semper hi errant corde. Et isti non cognoverunt vias meas: ut iuravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam. Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Venid, aclamemos al Señor, demos vítores a la Roca que nos salva; entremos a su presencia dándole gracias, aclamándolo con cantos. Porque el Señor es un Dios grande, soberano de todos los dioses: tiene en su mano las simas de la tierra, son suyas las cumbres de los montes; suyo es el mar, porque él lo hizo, la tierra firme que modelaron sus manos. Entrad, postrémonos por tierra, bendiciendo al Señor, creador nuestro. Porque él es nuestro Dios, y nosotros su pueblo, el rebaño que él guía. Ojalá escuchéis hoy su voz: “No endurezcáis el corazón como en Meribá, como el día de Masá en el desierto; cuando vuestros padres me pusieron a prueba y me tentaron, aunque habían visto mis obras”. Durante cuarenta años aquella generación me asqueó, y dije: “Es un pueblo de corazón extraviado, que no reconoce mi camino; por eso he jurado en mi cólera que no entrarán en mi descanso”. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo...

Ave maris stella

Ave maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix caeli porta.

Sumens illud Ave,
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevae nomen.

Solve vincla reis,
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,
Ite para tutum,
Ut videntes Iesum,
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus
Spiritu Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

*Salve, estrella de mar,
augusta madre de Dios,
siempre virgen,
orgullosa puerta del cielo.*

*Recibiendo este saludo
de la boca de Gabriel,
danos la paz,
regresando el nombre de Eva.*

*Libera las ataduras de los culpables,
concede la luz a los ciegos,
líbranos de nuestros males,
danos los bienes.*

*Muéstrate madre nuestra
que reciba en ti nuestras plegarias
aquel que, nacido por nosotros,
ha querido ser tuyo.*

Salmo

Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos. Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem. Quoniam videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum, lunam et stellas quae tu fundasti. Quid est homo, quod memor es eius? aut filius hominis, quoniam visitas eum? Minuisti eum paulo minus ab angelis; gloria et honore coronasti eum; et constituisti eum super opera manuum tuarum. Omnia subiecisti sub pedibus eius, oves et boves universas, insuper et pecora campi, volucres caeli, et pisces maris qui perambulant semitas maris. Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! Gloria Patri...

¡Señor, Dios nuestro, qué admirable es tu nombre en toda la tierra! Ensalzaste tu majestad sobre los cielos. De la boca de los niños de pecho has sacado una alabanza contra tus enemigos para reprimir al adversario y al rebelde. Cuando contemplo el cielo, obra de tus dedos, la luna y las estrellas que has creado. ¿Qué es el hombre para que te acuerdes de él, el ser humano, para mirar por él? Lo hiciste poco inferior a los ángeles, lo coronaste de gloria y dignidad; le diste el mando sobre las obras de tus manos. Todo lo sometiste bajo sus pies. Rebaños de ovejas y toros, y hasta las bestias del campo, las aves del cielo, los peces del mar que trazan sendas por el mar. ¡Señor, Dios nuestro, que admirable es tu nombre en toda la tierra! Gloria al Padre...

Cui Eva oboedivit

Cui Eva oboedivit,
haec serpentis caput trivit,
iugum spemens nuptiarum
Deo vovit coelibatum.

*Virgen única, dulce entre todas,
haces que, liberados de nuestras faltas,
seamos siempre dulces y castos.*

*Danos una vida pura,
llévanos al camino seguro,
de forma que, viendo a Jesús,
compartamos sin fin tu alegría.*

*Loa a Dios Padre,
honor a Cristo soberano,
al Espíritu Santo,
a los tres un solo y único honor. Amén.*

Gaude fidelis contio

Gaude fidelis contio,
adest eius conceptio,
quae delet Evae maculam,
vitae redonat infulam.

*Alégrate pueblo fiel,
he aquí la concepción
de la que cancela la culpa de Eva
y dona nuevo esplendor a la vida.*

*Esta es la que aplasta la cabeza
de la serpiente a la que Eva obedeció,
despreciando el vínculo de las bodas
dedica a Dios la virginidad.*

Salmo

Caeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum eius annuntiat firmamentum. Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam. Non sunt loquelaе, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum. In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum. In sole posuit tabernaculum suum; et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo. Exsultavit ut gigas ad currendam viam; a summo caelo egressio eius. Et occursus eius usque ad summum eius; nec est qui se abscondat a calore eius. Lex Domini immaculata, convertens animas; testimonium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis. Iustitiae Domini rectae, laetificantes corda; praeceptum Domini lucidum, illuminans oculos. Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi; iudicia Domini vera, iustificata in semetipsa. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum; et dulciora super mel et favum. Etenim servus tuus custodit ea; in custodiendis illis retributio multa. Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me; et ab alienis parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, et emundabor a delicto maximo. Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper. Domine, adiutor meus, et redemptor meus. Gloria Patri...

El cielo proclama la gloria de Dios, el firmamento pregona la obra de sus manos: el día al día le pasa el mensaje, la noche a la noche se lo susurra. Sin que hablen, sin que pronuncien, sin que resuene su voz, a toda la tierra alcanza su pregón y hasta los límites del orbe su lenguaje. Allí le ha puesto su tienda al sol: él sale como el esposo de su alcoba, contento como un héroe, a recorrer su camino. Asoma por un extremo del cielo, y su órbita llega al otro extremo: nada se libra de su calor. La ley del Señor es perfecta y es descanso del alma; el precepto del Señor es fiel e instruye a los ignorantes. Los mandatos del Señor son rectos y alegran el corazón; la norma del Señor es límpida y da luz a los ojos. El temor del Señor es puro y eternamente estable; los mandamientos del Señor son verdaderos y enteramente justos. Más preciosos que el oro, más que el oro fino; más dulces que la miel de un panal que destila. También tu siervo es instruido por ellos y guardarlos comporta una gran recompensa. ¿Quién conoce sus faltas? Absuélveme de lo que se me oculta. Preserva a tu siervo de la arrogancia, para que no me domine: así quedará limpio e inocente del gran pecado. Que te agraden las palabras de mi boca, y llegue a tu presencia el meditar de mi corazón, Señor, Roca mía, Redentor mío. Gloria al Padre...

A prophetis praecinitur

A prophetis praecinitur et figuris ostenditur,
quod mulier procederet, quae Deum virgo pareret.

*De los profetas fue anunciado y en los símbolos presentado:
que la mujer concebirá y la virgen parirá a Dios.*

Salmo

Domini est terra, et plenitudo eius; orbis terrarum, et universi qui habitant in eo. Quia ipse super maria fundavit eum, et super flumina praeparavit eum. Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto eius? Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec iuravit in dolo proximo suo. Hic accipiet benedictionem a Domino, et misericordiam a Deo salutari suo. Haec est generatio quaerentium eum, quaerentium faciem Dei Iacob. Attollite portas, principes, vestras, et elevamini, portae aeternales, et introibit rex gloriae. Quis est iste rex gloriae? Dominus fortis et potens, Dominus potens in praelio. Attollite portas, principes, vestras,

et elevamini, portae aeternales, et introibit rex gloriae. Quis est iste rex gloriae? Dominus virtutum ipse est rex gloriae. Gloria Patri ...

Del Señor es la tierra y cuanto la llena, el orbe y todos sus habitantes: él la fundó sobre los mares, él la afianzó sobre los ríos. —¿Quién puede subir al monte del Señor? ¿Quién puede estar en el recinto sacro? —El hombre de manos inocentes y puro corazón, que no confía en los ídolos ni jura con engaño. Ese recibirá la bendición del Señor, le hará justicia el Dios de salvación. —Esta es la generación que busca al Señor, que busca tu rostro, Dios de Jacob. ¡Portones!, alzad los dinteles, que se alcen las puertas eternas: va a entrar el Rey de la gloria. —¿Quién es ese Rey de la gloria? —El Señor, héroe valeroso, el Señor valeroso en la batalla. ¡Portones!, alzad los dinteles, que se alcen las puertas eternas: va a entrar el Rey de la gloria. —¿Quién es ese Rey de la gloria? —El Señor, Dios del universo, él es el Rey de la gloria. Gloria al Padre...

Specie tua

Specie tua et pulchritudine tua.
Intende, prospere procede, et regna.

Padre nuestro...

Y no nos dejes caer en la tentación.

Más líbranos del mal.

*Con tu rostro y tu belleza avanza,
procede fuerte y reina.*

Kyrie

Kyrie eleison,
Christe leison,
Kyrie eleison.

*Señor, ten piedad,
Cristo, ten piedad,
Señor, ten piedad.*

Pater noster

Pater noster.
Et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos a malo.

Absolutio

Exaudi Domine Iesu Christe preces servorum
tuorum,
qui cum Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas,
Deus, in saecula saeculorum. Amen.

*Escucha, Señor Jesucristo las oraciones de tus siervos,
tú que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas,
Dios por los siglos de los siglos. Amén.*

Benedictio

Iube domne benedicere. Dexterā Dei Patris
defendat nos ab omnibus malis. Amen.

*Bendíceme, Padre. La diestra de Dios Padre nos
defienda de todo mal. Amen.*

Bartholomaeus Tridentinus De Epilogo in gesta Sanctorum

Lectio de Epilogo in Gesta Sanctorum Conceptio matris Dei a plerisque solemniter celebratur. Sicut ipse, Romana curia presente nec inhihente, in cathedrali ecclesia Anagninae fieri videt. Sentiant alii quod placet : dicam ego quod sentio, sive per occasionem, sive ex caritate sive quocumque alio modo Maria laudetur et pradicetur. In hoc gaudeo et gaudebo, nec causam video, cur illam conceptionem non dicam venerabilem, in qua semen bonum in terram bonam cecidit. Ex quo immediate fructus nostrae salutis et sanitatis processit, quae a sanctis iustis et castis secundum legem Dei rite perficitur. In qua sacramentum et fides et sobolis intentio habetur, quae angelo Dei nuntiante et iubente sancta cognoscitur. Qui enim per angelum nuntiarī voluit conceptionem precursoris, cur non magis matris nempe dignior ipsa. Tu autem Domine, miserere nobis. Deo gratias.

Lectura del epílogo sobre la vida de los santos. La Concepción de la madre de Dios es celebrada por muchos solemnemente. Esta misma, con el consenso de la curia Romana así en la Iglesia catedral de Anagni viene celebrada. Escuchad todos si tenéis el placer: Que yo pueda decir lo que siento y que María sea alabada y predicada ya sea por esta circunstancia, ya sea por amor, ya sea por cualquier

otra razón. En esto me gozo y gozaré, se encuentra el motivo por el cual aquella concepción en la que una semilla divina cayó en tierra buena, sea llamada venerable. De esa inmediatamente vino el fruto de nuestra salvación y de nuestra curación. Este fruto de los santos justos y castos procede según la ley de Dios. En esta concepción, está el misterio de fe y de salvación que viene reconocido del ángel que lleva el anuncio a la toda santa. En efecto, el que quiso anunciar mediante el ángel la concepción del precursor, ¿por qué no debía anunciar la concepción aún más digna de su misma madre? Tú, Señor, ten piedad de nosotros. Demos gracias a Dios.

Fulget dies hodierna

Fulget dies hodierna, digna laude sempiterna,
qua concepta est Maria, per quam patet vitae via.
V. Germine regali nec non et pontificali.

*Hoy replandece este día de una digna alabanza para siempre:
en él ha sido concebida María por la cual se muestra la vía de la vida.
V. De una descendencia real y sacerdotal.*

De Epilogo in gesta Sanctorum

Sancto siquidem Ioachim cum beata Anna diu in sterilitate manente et oblatione eius olim refutata in deserto, quod prae pudore cum grege suo incolebat. Angelus inquit ei: "Ad uxorem tuam revertere, et habebis filiam nomine Mariam. Quae nec primam similem visa est nec habere sequentem." Similiter et sanctae Annae apparuit et eadem nuntiavit: quae contemplationem avis pullos suos in arbore cum lacrimis orabat. Igitur ambo iussu angeli surgentes in porta aurea Nazareth sibi occurrerunt. Et a talibus conceptio virginis est celebrata. Et quid huic conceptioni originale. Etiam si affuit, nocere non potuit, quod in eodem utero abolitum non dubitatur. Accedit his dictis in testimonium miraculum. Quod accidit tempore ducis Normannorum Guilielmi. Tu autem Domine, miserere nobis. Deo gratias.

El santo Joaquín con la beata Ana había permanecido por mucho tiempo en la esterilidad y su oblación había sido rechazada y por eso, por vergüenza estaba con su rebaño en el desierto. El ángel le dice: "regresa a tu mujer, y tendrás una hija de nombre María. Una mujer como ella nunca será vista, ni antes ni después de ella". Similarmente el ángel apareció a santa Ana y le anunció mientras las aves y sus polluelos en el árbol en las lágrimas lloraba acudiendo sus animales con sus crías. Por tanto entre ambos respondiendo a la orden del ángel se dirigieron a la puerta dorada de Nazaret. Y de los angeles es celebrada este concebimiento de la Virgen porque ese es único. Aunque si fue un hecho impactante, no hizo ningún daño porque no se duda que en el mismo vientre fue quitado un obstáculo. Por estas palabras acaeció un milagro evidente. Esto lo proclamamos en el tiempo de Guillermo comandante de los normandos. Tu, Señor ten piedad de nosotros. Demos gracias a Dios.

Abrahae stirpe generosa

Abrahae stirpe generosa virgo prodit gloriosa,
quae nullius per exemplum se sacravit Deo templum.
V. Haec admiranda cunctis est et imitanda.

*De la estirpe generosa de Abraham procede la virgen gloriosa,
que con un ejemplo jamás acaecido se ha consagrada a Dios como un templo.
V. Es digna de ser admirada e imitada por todos.*

De Epilogo in gesta Sanctorum

Tempore quo divinae placuit pietati anglorum gentem de malis suis corrigere et suae servitutis officiis artius astringere, gloriosissimo Normannorum duci Guilielmo eandem patriam ebellanti

subegit et eius virtute ac industria totius ecclesiasticae dignitatis statum in melius reformavit. Cuius pia intentionis operibus invidens ille bonorum omnium inimicus diabolus cum familiarum fraudibus, cum extraneorum incursibus multotiens conatus est eius obsistere successibus. Sed Deus protegens in se sperantes et timentes se regem glorificatum, et ad nihilum deductus est malignus. Audientes igitur Dacii Angliam subiectam esse Normannis graviter indignati. Se suo quasi hereditario iure privati, arma preparant, classem aptant, ut eos adeuntes a data sibi divinitatis patria expellant. Tu autem Domine, miserere nobis. Deo gratias.

En el tiempo en el cual la misericordia de Dios complació rescatar de sus males el pueblo de los anglos, y tomarlos para su servicio, por obra del gloriosísimo duque Guillermo el Normando, fue sometida esta patria y por su empeño toda la condición de las dignidades eclesiásticas fueron reportadas a la más dinda condición. El adversario diabólico, envidiando sus buenas intenciones, con engaños de los familiares y con la intervención de muchos pueblos extranjeros intentó de contrastar sus obras y éxitos. Pero Dios que protege a los que en él esperan, y glorifica al rey que lo teme, hizo vanas las obras diabólicas. Los dacios permanecieron indignados al escuchar que la Inglaterra había sido sometida por los normandos. Creyéndose privados de un derecho propio, los dacios preparan un ejército y organizan una flota para expulsar de la tierra, que retenían concedida por derecho divino, al enemigo. Tú, Señor, ten piedad de nosotros. Demos gracias a Dios.

Virga lesse de radice

Virga lesse de radice genus duxit inclytum,
oraculis prophetarum quod fuerat proditum,
inde virgam egressuram florem Christum parituram.
V. Voce prophetiae signatur origo Mariae.
Gloria Patri...
Inde virgam...

*Un vástago de la raíz de Jesse produjo una preclara generación
anunciada por los oráculos de los profetas,
el vástago nacido parió a Cristo como una flor.
V. Con la voz de la profecía vino anunciada el origen de María.*

Namque rubus incombustus

Namque rubus incombustus, Moysen qui terruit,
haec est virgo, quae pudore salvo Deum genuit.

*Como el arbusto que no se consumía,
que asombró a Moisés, así es la Virgen,
que manteniendo intacto su pudor engendró a Dios.*

Salmo

Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea regi. Lingua mea calamus scribae velociter scribentis. Speciosus forma prae filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis; propterea benedixit te Deus in aeternum. Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna, propter veritatem, et mansuetudinem, et iustitiam; et deducet te mirabiliter dextera tua. Sagittae tuae acutae, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis. Sedes tua, Deus, in saeculum saeculi; virga directionis virga regni tui. Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae, prae consortibus tuis. Myrrha, et gutta, et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis; ex quibus delectaverunt te filiae regum in honore tuo. Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate.

Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam; et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. Et concupiscet rex decorem tuum, quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum. Et filiae Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur; omnes divites plebis. Omnis gloria eius filiae regis ab intus, in fimbriis aureis, circumamicta varietatibus. Adducentur regi virgines post eam, proximae eius afferentur tibi. Afferentur in laetitia et exultatione; adducentur in templum regis. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii; constitues eos principes super omnem terram. Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem: propterea populi confitebuntur tibi in aeternum, et in saeculum saeculi. Gloria Patri...

Me brota del corazón un poema bello, recito mis versos a un rey; mi lengua es ágil pluma de escribano. Eres el más bello de los hombres, en tus labios se derrama la gracia, el Señor te bendice eternamente. Cíñete al flanco la espada, valiente: es tu gala y tu orgullo; cabalga victorioso por la verdad, la mansedumbre y la justicia, tu diestra te enseñe a realizar proezas. Tus flechas son agudas, los pueblos se te rinden, se acobardan los enemigos del rey. Tu trono, oh Dios, permanece para siempre, cetro de rectitud es tu cetro real; has amado la justicia y odiado la impiedad: por eso Dios, tu Dios, te ha ungido con aceite de júbilo entre todos tus compañeros. A mirra, áloe y acacia huelen tus vestidos, desde los palacios de marfiles te deleitan las arpas. Hijas de reyes salen a tu encuentro, de pie a tu derecha está la reina, enojada con oro de Ofir. Escucha, hija, mira: inclina el oído, olvida tu pueblo y la casa paterna; prendado está el rey de tu belleza: póstrate ante él, que él es tu señor. La ciudad de Tiro viene con regalos, los pueblos más ricos buscan tu favor. Ya entra la princesa, bellísima, vestida de perlas y brocado; la llevan ante el rey, con séquito de vírgenes, la siguen sus compañeras: las traen entre alegría y algazara, van entrando en el palacio real. "A cambio de tus padres tendrás hijos, que nombrarás príncipes por toda la tierra". Quiero hacer memorable tu nombre por generaciones y generaciones, y los pueblos te alabarán por los siglos de los siglos. Gloria al Padre...

Virga Aaron fructifera

Virga Aaron fructifera Mariae typum gesserat,
quae nobis fructum attulit, nostram qui famem dispulit.

*El bastón de Aarón fecundo representa la figura de María
que nos ha portado el fruto que ha saciado nuestra hambre.*

Salmo

Deus noster refugium et virtus; adiutor in tribulationibus quae invenerunt nos nimis. Propterea non timebimus dum turbabitur terra, et transferentur montes in cor maris. Sonuerunt, et turbatae sunt aquae eorum; conturbati sunt montes in fortitudine eius. Fluminis impetus laetificat civitatem Dei : sanctificavit tabernaculum suum Altissimus. Deus in medio eius, non commovebitur; adiuvaabit eam Deus mane diluculo. Conturbatae sunt gentes, et inclinata sunt regna : dedit vocem suam, mota est terra. Dominus virtutum nobiscum; susceptor noster Deus Iacob. Venite, et videte opera Domini, quae posuit prodigia super terram, auferens bella usque ad finem terrae. Arcum conteret, et confringet arma, et scuta comburet igni. Vacate, et videte quoniam ego sum Deus; exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra. Dominus virtutum nobiscum; susceptor noster Deus Iacob. Gloria Patri ...

Dios es nuestro refugio y nuestra fuerza, poderoso defensor en el peligro. Por eso no tememos aunque tiemble la tierra, y los montes se desplomen en el mar. Que hiervan y bramen sus olas, que sacudan a los montes con su furia: el Señor del universo está con nosotros, nuestro alcázar es el Dios de Jacob. Un río y sus canales alegran la ciudad de Dios, el Altísimo consagra su morada. Teniendo a Dios en medio, no vacila; Dios la socorre al despuntar la aurora. Los pueblos se amotinan, los reyes se rebelan; pero él lanza su trueno, y se tambalea la tierra. El Señor del universo está con nosotros, nuestro alcázar es el Dios de Jacob. Venid a ver las obras del Señor, las maravillas que hace en la tierra: pone fin a la guerra

hasta el extremo del orbe, rompe los arcos, quiebra las lanzas, prende fuego a los escudos. “Rendíos, reconoced que yo soy Dios: más alto que los pueblos, más alto que la tierra”. El Señor del universo está con nosotros, nuestro alcázar es el Dios de Jacob. Gloria al Padre...

Isaias ille pius

Isaias ille pius secretorum Dei rivus,
virgae movens mentionem pandit hanc conceptionem.

*Isaías anuncia esta concepción hablando del vástago
que como un torrente desvela los secretos de Dios.*

Salmo

Fundamenta eius in montibus sanctis; diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Iacob. Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei! Memor ero Rahab et Babylonis, scientium me; ecce alienigenae, et Tyrus, et populus Aethiopum, hi fuerunt illic. Numquid Sion dicit: Homo et homo natus est in ea, et ipse fundavit eam Altissimus? Dominus narrabit in scripturis populorum et principum, horum qui fuerunt in ea. Sicut laetantium omnium habitatio est in te. Gloria Patri...

Él la ha cimentado sobre el monte santo; y el Señor prefiere las puertas de Sión a todas las moradas de Jacob. ¡Qué pregón tan glorioso para ti, ciudad de Dios! “Contaré a Egipto y a Babilonia entre mis fieles; filisteos, tirios y etíopes han nacido allí”. Se dirá de Sión: “Uno por uno, todos han nacido en ella; el Altísimo en persona la ha fundado”. El Señor escribirá en el registro de los pueblos: “Este ha nacido allí”. Y cantarán mientras danzan: “Todas mis fuentes están en ti”. Gloria al Padre...

Adiuvabit eam

Adiuvabit eam Deus vultu suo.

El Señor la socorrerá con su presencia.

Kyrie

Kyrie...

Pater noster

Pater noster...

Absolutio

Ipsius pietas et misericordia nos adiuvet,
Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

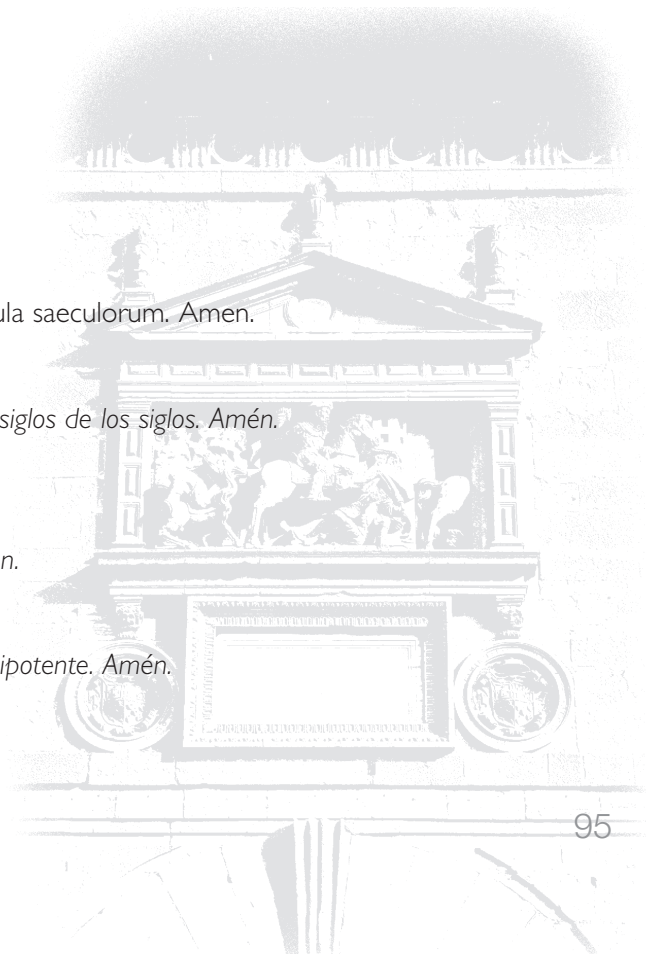
*Nos ayude la piedad y misericordia del mismo
que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.*

Benedictio

lube domne benedicere.
Salus et benedictio veniat nobis ab omnipotenti Deo. Amen.

Bendíceme, Padre.

La salvación y la bendición venga a nosotros de Dios omnipotente. Amén.



De Epilogo in gesta Sanctorum

Hoc comperto rex prudentissimus Elsinum quendam religiosum abbatem Remensiensibus cenobii accersitum in Daciam dirigit, ut inquirat veritatem huius rei. Ad ille ut vir admodum sagacis ingenii strenue negotium regis exsequitur. Quo fideliter peracto ad angliam reverti cupiens mare ingreditur. Et cum iam maximam partem maris transierat, súbito densis surgentibus undique ventis horrida tempestas caelum commovit et undas. Fatigatis igitur nautis, nec ultra obniti valentibus, fractis remis, funibus ruptis, cadentibus velis, spes salutis amittitur. Nihil sibi submersionis iudicium miserabiliter exspectatur.

Tu autem Domine, miserere nobis.

Deo gratias.

Todo esto considerado, el prudentísimo rey se dirigió a Elsinio entonces monje y abad del monasterio de Reims y se dirigió velozmente en Dacia para verificar este proyecto. Se dirigió a él porque como hombre de gran intelecto pudiera llevar a término el encargo por parte del rey. Queriendo Elsinio fielmente llevar a cumplimiento el encargo, se embarca en una nave con la intención de regresar. Habiendo cumplido la máxima parte de la navegación, improvisadamente, a causa de vientos desencadenados de todas partes, una tremenda tempestad agitó el cielo y el mar. Por tanto, los marineros cansados y sin más fuerzas, se encontraron con los remos rotos, las cuerdas despedazadas y las velas caídas. Desesperaban de poderse salvarse del naufragio.

Tú Señor ten piedad de nosotros.

Demos gracias a Dios.

Ecce novum per prophetam

Ecce novum per prophetam super terram facere, se promisit auctor virum feminam circumdare, veneranda novitate prodeunt miracula. Nam Mariae pregnans alvus Dei prolem baiulat.

V. Sanctus obumbravit huic Spiritus et gravidavit, fitque parens et virgo manet.

He aquí el propósito del Creador de cubrir con su sombra la mujer y renovar sobre la tierra la naturaleza, de este venerable anuncio, nacen los milagros. En efecto, el vientre de María tocado por Dios concibió un hijo.

V. El Santo la cubrió con su sombra, y el Espíritu la hizo fecunda, se convierte en madre permaneciendo virgen.

De Epilogo in gesta Sanctorum

Cumque praedicti de salute corporum desperati, animarum curam solummodo creatori magnis clamoribus commendarent, et beatam Dei genetricem Mariam, scilicet miserorum refugium et desperatorum spem devote inclamarent, ecce súbito conspiciunt quendam reverendae habitudinis virum pontificali ínfula decoratum, quasi inter undas stantes navi proximum. Qui advocans ad se abbatem Elsinum, his verbis cepit compellare eum: “Vis”, inquit, “periculum maris evadere? Vis in patriam sanus redire?” Cumque ille cum fletu se id totum corde desideraret, id solum expetere responderet. Tum ille: “Scias”, inquit, “me ad te a domina nostra genetrice Dei Maria, quam tam dulciter inclamasti, directum. Et si dictis meis obtemperare volueris, sanus cum comitibus evades imminens periculum maris.” Spondet ille ac dicit se in ómnibus ei obtemperaturum, si hoc evaderet periculum. “Promitte”, inquit, “Deo et mihi, quia diem Conceptionis matris Christi solemniter annuatim celebraris, et celebrandam predicabis.”

Tu autem Domine, miserere nobis.

Deo gratias.

Entonces los marineros desesperando de poder salvarse con fuertes gritos encomendaron su salvación al Creador y devotamente invocaron a María la madre de Dios, esperanza y refugio de los míseros. Y he aquí que improvisadamente ven cerca de la nave en medio de las olas un personaje revestido de

hábitos pontificales y con las ínfulas episcopales. Este llamando a sí el abad Elsino, empezó a decirle con fuerza: "¿quieres, gritó, huir del peligro del mar? ¿quieres retomar sano y salvo a la patria?" Entonces aquel respondió entre lágrimas pidiendo lo que con todo el corazón deseaba. Entonces le dice: Debes saber que me ha mandado a ti nuestra Señora, María madre de Dios que tú has invocado con tanta dulzura. Y si tú obedeces a lo que te digo salirás sano y salvo con tus compañeros de viaje de los peligros eminentes del mar. Responde que si se salvaba de aquél peligro haría obedecido haciendo todo lo que le venía dicho. Dijo: promete a Dios y a mí que predicarás que el día de la Concepción de la madre de Dios será solemnemente cada año celebrada".

Tú, Señor, ten piedad de nosotros.

Demos gracias a Dios.

Sicut rosa inter spinas

Sicut rosa inter spinas illis addit speciem, sic venustat suam virgo Maria progeniem, germinavit enim florem qui vitalem dat odorem.

V. Cuius cunctorum laus promitur ore piorum.

Como una rosa entre espinas engendra otra flor, así la Virgen María engendra su progenie, en efecto, generó la flor que da perfume de vida.

V. De este es proclamada la alabanza por boca de los piadosos.

De Epilogo in gesta Sanctorum

At ille ut vir prudentissimus: "Et quis," inquit, "mihi dies hoc festo erit celebrandus?" "Sexto" ait "Idus decembris hoc festum solemnizandum tenebis". "Et quo", inquit Abbas, "servitio utemur in ecclesiastico officio?" "Omne", inquit, "servitium, quod de eius nativitate dicitur, dicitur et in conceptione, excepto quod nomen nativitatis mutabitur in nomen conceptionis." Hic dictis ille disparuit et citius dicta sedata tempestate Abbas cum suis incolumis, concito flatu applicuit anglicis littoribus et quae viderat et audierat quibus potuit notificavit. Statimque in Remensiensi coenobio ídem festum solemniter celebrari iussit. Et ipse quoad vixit devotis obsequiis illud celebravit. Et nos fratres dilectissimi, si portum salutis volumus apprehendere, Dei genetricis Mariae conceptionem dignis obsequiis celebremus, ut ab eius filio digna mercede remuneremur. Qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat, Deus, in saecula saeculorum. Amen.

Tu autem Domine, miserere nobis.

Deo gratias.

Entonces aquel prudentísimo hombre dijo: "¿En qué día se deberá celebrar esta fiesta?" Respondió: "En el sexto día después de los idus de diciembre, establecerás de solemnizar esta fiesta". Replicó el abad: "¿y qué oficio eclesiástico usaremos?" Respondió: "todo el oficio que viene cantado por su Natividad, será cantado para su Concepción, con excepción que la palabra "natividad" será cambiada por "Concepción". Dicho esto desapareció e inmediatamente la tempestad se calmó. El abad fue salvado con sus compañeros e inmediatamente, todavía temeroso hizo saber mediante los emisarios ingleses lo que había visto y oído. Rápidamente ordenó que la fiesta de la Concepción de María fuera solemnemente celebrada en el monasterio de Reims y él mismo la celebró con devoto homenaje durante toda su vida. Y nosotros, queridos hermanos, también si queremos llegar al puerto de la salvación, celebremos la Concepción de María, madre de Dios con dignos obsequios a fin que obtengamos de su Hijo una digna recompensa. El cual, con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Tu, Señor, ten piedad de nosotros.

Demos gracias a Dios.

Celebris dies colitur

Celebris dies colitur, in qua virgo concipitur, quae per oboedientiam mundo refudit gratiam, ut

quod ruit per feminam, relevetur per feminam.
V. Ista fuit digna transgressus tergere signa.
Gloria Patri...
Ut quod ruit...

Se celebra el día santo en el que la Virgen concibe, ella que en la obediencia da nuevamente la gracia al mundo, a fin que lo que fue dañado por una mujer sea restaurado por una mujer.

V. Esta fue digna de purificar el signo de la culpa.

Abrahamae fit promissio

Abrahamae fit promissio, quod illius successio velut arena cresceret, stellis aequalis fieret.

A Abrahán fue hecha la promesa que su descendencia crecería como la arena, y sería como las estrellas del cielo.

Salmo

Cantate Domino canticum novum, cantate Domino omnis terra. Cantate Domino, et benedicite nomini eius; annuntiate de die in diem salutare eius. Annuntiate inter gentes gloriam eius, in omnibus populis mirabilia eius. Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis; terribilis est super omnes deos; quoniam omnes dii gentium daemonia; Dominus autem caelos fecit. Confessio et pulchritudo in conspectu eius; sanctimonia et magnificentia in sanctificatione eius. Afferte Domino, patriae gentium; afferte Domino gloriam et honorem; afferte Domino gloriam nomini eius. Tollite hostias, et introite in atria eius; adorare Dominum in atrio sancto eius. Commoveatur a facie eius universa terra; dicite in gentibus, quia Dominus regnavit. Etenim correxit orbem terrae, qui non commovebitur; iudicabit populos in aequitate. Laetentur caeli, et exsultet terra: commoveatur mare et plenitudo eius; gaudebunt campi, et omnia quae in eis sunt. Tunc exsultabunt omnia ligna silvarum a facie Domini, quia venit, quoniam venit iudicare terram. Iudicabit orbem terrae in aequitate, et populos in veritate sua. Gloria Patri...

Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad al Señor, toda la tierra; cantad al Señor, bendecid su nombre, proclamad día tras día su victoria. Contad a los pueblos su gloria, sus maravillas a todas las naciones; porque es grande el Señor, y muy digno de alabanza, más temible que todos los dioses. Pues los dioses de los gentiles no son nada, mientras que el Señor ha hecho el cielo; honor y majestad lo preceden, fuerza y esplendor están en su templo. Familias de los pueblos, aclamad al Señor, aclamad la gloria y el poder del Señor; aclamad la gloria del nombre del Señor, entrad en sus atrios trayéndole ofrendas. Postraos ante el Señor en el atrio sagrado, tiemble en su presencia la tierra toda. Decid a los pueblos: "El Señor es rey: él afianzó el orbe, y no se moverá; él gobierna a los pueblos rectamente". Alégrese el cielo, goce la tierra, retumbe el mar y cuanto lo llena; vitoreen los campos y cuanto hay en ellos, aclamen los árboles del bosque, delante del Señor, que ya llega, ya llega a regir la tierra: regirá el orbe con justicia y los pueblos con fidelidad. Gloria al Padre...

Hoc promissum est

Hoc promissum est impletum castae per Mariae fetum, quae gignendo granum sevit, de quo seges tanta crevit.

Este es el niño prometido, nacido de la casta María, la cual engendrando, preparó el grano del que fructificó tanta mies.

Salmo

Dominus regnavit; exsultet terra; laetentur insulae multae. Nubes et caligo in circuitu eius; iustitia et

iudicium correctio sedis eius. Ignis ante ipsum praecedet, et inflammabit in circuitu inimicos eius. Illuxerunt fulgura eius orbi terrae; vidit, et commota est terra. Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini; a facie Domini omnis terra. Annuntiaverunt caeli iustitiam eius; et viderunt omnes populi gloriam eius. Confundantur omnes qui adorant sculptilia, et qui gloriantur in simulacris suis. Adorate eum omnes angeli eius. Audivit, et laetata est Sion; et exsultaverunt filiae Iudae, propter iudicia tua, Domine. Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram; nimis exaltatus es super omnes deos. Qui diligitis Dominum, odite malum; custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos. Lux orta est iusto, et rectis corde laetitia. Laetamini, iusti, in Domino, et confitemini memoriae sanctificationis eius. Gloria Patri...

El Señor reina, la tierra goza, se alegran las islas innumerables. Tiniebla y nube lo rodean, justicia y derecho sostienen su trono. Delante de él avanza el fuego, abrasando en torno a los enemigos; sus relámpagos deslumbran el orbe, y, viéndolos, la tierra se estremece. Los montes se deriten como cera ante el Señor, ante el Señor de toda la tierra; los cielos pregonan su justicia, y todos los pueblos contemplan su gloria. Los que adoran estatuas se sonrojan, los que ponen su orgullo en los ídolos. Adoradlo todos sus ángeles. Lo oye Sión, y se alegra; se regocijan las ciudades de Judá por tus sentencias, Señor; porque tú eres, Señor, Altísimo sobre toda la tierra, encumbrado sobre todos los dioses. Odiad el mal los que amáis al Señor: él protege la vida de sus fieles y los libra de los malvados. Amanece la luz para el justo, y la alegría para los rectos de corazón. Alegraos, justos, con el Señor, celebrad su santo nombre. Gloria al Padre...

Vinea quondam sterilis

Vinea quondam sterilis, Deo culto refertilis, vitem fecundam pullulat, fundentem cunctis pocula.

La viña que era estéril, cultivada por Dios vuelve a dar fruto, produce una vid fecunda que prepara la copa para todos.

Salmo

Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera eius, et brachium sanctum eius. Notum fecit Dominus salutare suum; in conspectu gentium revelavit iustitiam suam. Recordatus est misericordiae suae, et veritatis suae domui Israel. Viderunt omnes termini terrae salutare Dei nostri. Iubilare Deo, omnis terra; cantate et exsultate, et psallite. Psallite Domino in cithara; in cithara et voce psalmi; in tubis ductilibus, et voce tubae comeae. Iubilare in conspectu regis Domini; moveatur mare, et plenitudo eius; orbis terrarum, et qui habitant in eo. Flumina plaudent manu, simul montes exsultabunt a conspectu Domini, quoniam venit iudicare terram. Iudicabit orbem terrarum in iustitia, et populos in aequitate. Gloria Patri...

Cantad al Señor un cántico nuevo, porque ha hecho maravillas. Su diestra le ha dado la victoria, su santo brazo. El Señor da a conocer su salvación, revela a las naciones su justicia. Se acordó de su misericordia y su fidelidad en favor de la casa de Israel. Los confines de la tierra han contemplado la salvación de nuestro Dios. Aclama al Señor, tierra entera; gritad, vitoread, tocad. Tañed la cítara para el Señor, suenen los instrumentos: con clarines y al son de trompetas, aclamad al Rey y Señor. Retumbe el mar y cuanto contiene, la tierra y cuantos la habitan; aplaudan los ríos, aclamen los montes al Señor, que llega para regir la tierra. Regirá el orbe con justicia y los pueblos con rectitud. Gloria al Padre...

Diffusa est gratia

Diffusa est gratia in labiis tuis.

Propterea benedixit te Deus in aeternum.

*La gracia se difunde en tus labios.
Por eso te ha bendecido el Señor por siempre.*

Kyrie

Kyrie...

Pater noster

Pater noster...

Absolutio

Precibus et meritis sanctissimae Dei genetricis Mariae et omnium sanctorum suorum salvet et protegat nos omnipotens pius Pater et misericors Dominus. Amen.

Por las oraciones y los méritos de la santísima madre de Dios, María y de todos sus santos, nos salve y nos proteja el omnipotente y piadoso Padre y misericordioso Señor. Amén.

Benedictio

Iube domne benedicere. Per evangelica dicta deleantur omnia nostra delicta. Amen.

Bendíceme, Padre.

Las palabras del santo evangelio borren nuestros pecados. Amén.

Liber generationis

Initium sancti Evangelii secundum Matthaeum.

Gloria tibi Domine.

Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham. Abraham genuit Isaac, Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam et fratres eius. Iudas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Et reliqua.

Comienzo del santo Evangelio según san Mateo.

Gloria a ti, Señor.

Libro del origen de Jesucristo hijo de David, hijo de Abrahán. Abrahán engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob. Jacob engendró a Judá y a sus hermanos. Judá, de Tamar engendró a Farés y Zaram. Y lo restante.

Homilia Bedae venerabilis presbyteri

De homilia venerabilis Bedae presbyteri.

In huius sancti evangelii exordio beatus Matthaeus ostendit generationem Christi secundum carnem se suscepisse narrandam. Secundum hanc evangelium Christus filius hominis est, quod etiam seipsum saepissime appellat commendans nobis, quid misericorditer digantus sit esse pro nobis. Nam illa suprema et aeterna generatio secundum quam filius Dei unigenitus est ante omnem creaturam, quia omnia per ipsum facta sunt, ita ineffabilis est, ut de illa dictum a propheta Isaia intelligatur. Generationem eius quis enarrabit, quodquod et de temporali eius nativitate. Qua verbum caro factum est, et virgo Spiritu Sancto gravida filium peperit et virgo permansit. Haec prophetica possit sententia non inconvenienter accepi, ne sacrae aedificationis discors compago non haereat.

Tu autem Domine, miserere nobis.

Deo gratias.

De una homilía de Beda el venerable, presbítero.

En este inicio de su evangelio, san Mateo muestra en que modo se presenta el origen de Cristo según la carne. Según este evangelio, Cristo es hijo del hombre, y él mismo hablándonos se define así, mostran-

do cuanto ha hecho por nosotros con tanta misericordia. En efecto, aquella suprema y eterna generación según la cual el hijo unigénito de Dios nacido antes que cualquier criatura por el cual todo fue hecho, es así inefable de modo que venga comprendido de cuanto dice el profeta Isaías. El evangelista relata su descendencia y cuanto se refiere a su nacimiento en el tiempo. Con la que el Verbo se hizo carne y la Virgen concibió del Espíritu Santo, parió el Hijo y permaneció Virgen. Esta profecía pueda ser acogida sin inconvenientes y este sacro discurso no cree discordia.

Tú, Señor, ten piedad de nosotros.

Demos gracias a Dios.

Verbum Patris mundo fulsit

Verbum patris mundo fulsit virginis per uterum, cuius mentem non gravavit onus premens scelerum, ut super vellus pluvia sic descendit in Mariam.

V. Solem iustitiae concludunt claustra Mariae.

La Palabra del Padre brilló en el mundo por el vientre de la Virgen, sobre ella no agravó el peso del pecado y como la lluvia sobre el vellón así descendió en María.

V. El sol de justicia se encerró en el seno de María.

Homilia Bedae venerabilis presbyteri

Igitur Matthaeus humani generis initio per praevaricationem corrupto libro veteris legis, ubi scriptum est: Hic est liber generationis caeli et terrae. Et rursum: Hic est liber generationis Adae videlicet veteris, per quem totus mundus corruptus est, in primo novi testamenti libro Adam apponens novum, in quo sunt omnia restaurata, quae in caelo et quae in terra consistunt. Dedit manifeste intellegi, quod ipsius scripserit secundum carnem generationem: qui electos suos in filiorum Dei assumeret adoptionem.

Tu autem Domine, miserere nobis.

Deo gratias.

Por lo tanto, Mateo donde ha escrito este es el libro del origen del cielo y de la tierra entiende el inicio del género humano según la ley antigua que se corrompió por el pecado. y de nuevo este es el libro de la generación del viejo Adán por el cual todo el mundo es corrupto, y en el primer libro del Nuevo Testamento indica el nuevo Adán mediante el cual todo ha sido restablecido y todo lo que hay en el cual el cielo y en la tierra ha sido creado. Demuestra evidentemente de querer hacernos comprender que aquél que ha sido generado según la carne convierte a sus elegidos en hijos adoptivos de Dios.

Tú, Señor, ten piedad de nosotros.

Demos gracias a Dios.

Patriarcharum semine

Patriarcharum semine, prophetarum origine, regum atque pontificum genus vernat magnificum, unde virgo concipitur Christique mater eligitur.

V. Nobilis et clara, stirps est Domino quoque cara.

De la descendencia de los patriarcas, anunciado por los profetas, prole de reyes y sacerdotes nace aquel que es concebido por la virgen que viene elegida madre de Cristo.

V. Noble e ilustre es la descendencia querida por Dios.

Homilia Bedae venerabilis presbyteri

Quare Matthaeus librum dixerit generationis Christi, cum parvam libri particulam teneat generatio. Hoc intelligitur quod consuetudinem gentis suae secutus sit. Consuetudo enim Hebraeorum est, ut voluminibus ex eorum principiis nomina imponant, ut est genesis, exodus et ceteri libri legales. Quid

autem dicit Iesu Christi, regalem et sacerdotalem in eo exprimit dignitatem. Nam Iesus, qui in omnibus huius praesagium praetulit, primus post Moysen in populo Israel ducatum tenuit, et filios Israel in terram repromissionis induxit. Aaron vero mystico consecratus unguento primus in lege sacerdos fuit. Tu autem Domine, miserere nobis.
Deo gratias.

Por este motivo Mateo habla del libro de la descendencia de Cristo en una parte así pequeña de su Evangelio. Esto se entiende considerando que ha seguido las costumbres de su pueblo. y en efecto, es costumbre de los hebreos que pongan el nombre a los propios libros de la primera palabra como es el Génesis, Éxodo, y los otros libros de la ley. Por tanto, diciendo de Jesucristo la descendencia real y sacerdotal explica así su dignidad. En efecto, Jesús, que en todos estos ha sido preanunciado, es el primero que después de Moisés toma el puesto de guía del pueblo de Israel y conduce a los hijos de Israel a la tierra prometida. Aarón después, cosagrado con el verdadero y el místico ungüento fue el primer sacerdote en la ley.

Tú, Señor, ten piedad de nosotros.

Demos gracias a Dios.

O Maria, clausa porta

O Maria clausa porta, quam nemo aperuit, princeps ille, qui transivit, Deus et homo fuit, nec ingressu nec egressu violavit clausulam, sed, quam prius non habebat, sumpsit camis fibulam, sic togatus tamquam sponsus suo processit thalamo.

V. Perfudit totam, sacra virgo, te theotocam, decrevitque Deus filius esse tuus.

Gloria Patri...

Sic togatus...

Oh María puerta cerrada, que nadie ha abierto, aquel príncipe que ha pasado es Dios y hombre; ni entrando ni saliendo ha violentado la puerta sino que tomó el cuerpo de carne que no tenía antes y así revestido entró en su tálamo como un esposo.

V. Virgen santa, te ha cubierto toda, a ti, madre de Dios y decretó Dios de hacerse tu Hijo.

Gloria al Padre...

Y así se revistió...

Te Deum laudamus

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.

Te aeternum patrem, omnis terra veneratur.

Tibi omnes angeli,

tibi caeli et universae potestates:

tibi cherubim et seraphim,

incessabili voce proclamant:

“Sanctus, Sanctus, Sanctus

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra

majestatis gloriae tuae.”

Te gloriosus Apostolorum chorus,

te prophetarum laudabilis numerus,

te martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum

sancta confitetur Ecclesia,

Patrem immensae maiestatis;

venerandum tuum verum et unicum Filium;

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe.

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu, ad liberandum suscepturus hominem,
non horuisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.

Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine,
et benedic hereditati tuae.

Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus te;

et laudamus nomen tuum in saeculum,

et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto
sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine, miserere nostri.
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi:
non confundar in aeternum.

*A Ti, oh Dios, te alabamos,
a Ti, Señor, te reconocemos.
A Ti, eterno Padre,
te venera toda la creación.
Los ángeles todos, los cielos
y todas las potestades te honran.
Los querubines y serafines
te cantan sin cesar:
Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del universo.
Los cielos y la tierra
están llenos de la majestad de tu gloria.
A Ti te ensalza
el glorioso coro de los apóstoles,
la multitud admirable de los profetas,
el blanco ejército de los mártires.
A Ti la Iglesia santa,
extendida por toda la tierra,
te aclama:
Padre de inmensa majestad,
Hijo único y verdadero, digno de adoración,
Espíritu Santo, Defensor.
Tú eres el Rey de la gloria, Cristo.
Tú eres el Hijo único del Padre.
Tú, para liberar al hombre,
aceptaste la condición humana
sin desdeñar el seno de la Virgen.*

*Tú, rotas las cadenas de la muerte,
abriste a los creyentes el Reino de los Cielos.
Tú sentado a la derecha de Dios
en la gloria del Padre.
Creemos que un día
has de venir como juez.
Te rogamos, pues,
que vengas en ayuda de tus siervos,
a quienes redimiste con tu preciosa sangre.
Haz que en la Gloria eterna
nos asociemos a tus santos.
Salva a tu pueblo, Señor,
y bendice tu heredad.
Sé su pastor
y ensálzalo eternamente.
Día tras día te bendecimos
y alabamos tu nombre para siempre,
por eternidad de eternidades.
Dígnate, Señor, en este día
guardarnos del pecado.
Ten piedad de nosotros, Señor,
ten piedad de nosotros.
Que tu misericordia, Señor,
venga sobre nosotros,
como lo esperamos de Tí.
En Tí, Señor, confíe,
no me veré defraudado para siempre.*

Fidelium animae

Fidelium animae per misericordiam Dei
requiescant in pace. Amen.

*Las almas de los fieles
por la misericordia de Dios
descansen en paz. Amén.*

Para el currículum de los INTÉRPRETES,
véase el concierto del 6 de diciembre en Baeza.

DOMINGO 8

11.00 H.

baeza

Bodega de la Hacienda de La Laguna (Puente del Obispo)

NEAPOLIS ENSEMBLE

Fabio Soriano, flautas y dirección - Maria Marone, voz

Cuando Nápoles canta: música tradicional napolitana

Anónimo

Alla montemaranese

Li sarracini adorano lu sole (1570)

(Bibliothèque Nationale de France)

Giovan Tomaso di Maio

(c.1490-desp.1548)

lo volo com'al vento (1546)

Anónimo

Si te credisse (siglo XVI)

Ricciulina (siglo XVI)

Giovan Tomaso di Maio

Maronna nun è chiù

Anónimo: *Sia maledetta l'acqua* (1537)

Athanasius Kircher (1601-1680)

Antidotum Tarantolae (1641)

Giovanni Leonardo Dell'Arpa

(c.1530-1602)

Voria crudel tornare

Roberto De Simone (n.1933)

La leggenda del lupino

Anónimo

'E spingule francesi

Lu Guarracino

Roberto De Simone

Canna austina

Duración: 60'

C O M P O N E N T E S

Maria Marone, voz

Giuseppe Copia, guitarra barroca y guitarra battente

Valerio Mola, viola da gamba

Fabio Soriano, flautas y director musical

La entrada al concierto incluye desayuno molinero

Cuando Nápoles canta

Neapolis Ensemble

El repertorio propuesto por Neapolis Ensemble pone de manifiesto el juego al que, compositores como Adrian Willaert, Orlande de Lassus, Pergolesi y muchos otros, “se han prestado” durante sus actividades: contaminar la cultura musical popular con la cultura de cada uno de ellos y viceversa. Gracias a estos maestros hemos presenciado desde el nacimiento de miles de *villanelle* en lengua napolitana, hasta la introducción de la *tarantella* y la canción en la ópera bufa.

El grupo, con la intención de reproducir esta atmósfera, utiliza instrumentos clásicos como el violoncello y las flautas barrocas; y los típicos instrumentos populares como la pandereta, la mandolina y la guitarra. El uso de estos instrumentos, además, tiende a dar esa ligereza que es la base de la tradición musical napolitana, una tradición que quiere que la música sea principalmente un elemento agradable de la vida cotidiana.

Este concierto es como un resumen de la música napolitana, basado en la trama de la música culta y la popular: desde Gesualdo da Venosa a Scarlatti, de Orlande de Lassus a Domenico Cimarosa, hasta los anónimos que han compuesto tantas canciones a lo largo del periodo que hemos escogido.



Giorgio Sommer (1834-1914), *Nápoles-Tarantella*.

T E X T O S

Alla montemaranese

Ah na nà nun avimmo comme fa',
e s'è rotta la ciaramella nce mettimmo
la semmenzella,
e s'è rotto lu clarino nce mettimmo la puntina,
e 'a jatta de zì prevete ha fatto tre mucille,
e l'ha fatte curiuse n'uocchio apierto
e n'ato 'nchiuso..
E n'avimmo comme fa',
ì' nun bevo mai vino a lu barile la matina,
ì' nun magno mai pane sette forme la settimana,
e muglierema dint'o litto e nun 'a pozzo cchiù
tucca',
e 'a jatta de zì prevete ha fatto tre mucille,
e l'ha fatte curiuse n'uocchio apierto
e n'ato 'nchiuso..
Nun vulimmo fatica',nun vulimmo fatica'.
Ah cumpa' zì ntònio ha fatto 'a fessaria,
ha pigliata 'a guagliuncella e l'ha purtata
'a massaria.
Ah cumpa' zì ntònio 'o mazzamauriello,
ha pigliat'o guagliunciello e uè l'ha fatt'
o serviello.
E si soreta è cchiù bellella lasso a te e piglio a ella.
Nun vulimmo fatica',nun vulimmo fatica'.
E 'o riavulo schizzicheia e 'o 'nammurato s'arecrea,
E 'a vecchia quanno è vecchia s'arruvina la cufecchia,
e 'o vecchio quanno è vecchio s'arruvina lu
cupierchio,
ì' vulevo nu vasillo e nun me l'hè vuluto da'...

Li sarracini adorano lu sole

Li sarracini adorano lu sole
et li turchi la luna cu li stelle
et io adoro chesti trezze belle.

Li marenare quanno hanno fortuna
chiammano per aiuto quacche santo
et io a te sola invoco nel mio chianto.

Tutti li schiavi cercano fuggire
et vurriano spezzare li catene
et io invece cchiù me schiavo a tene.

Io volo com'al vento

Io volo com'al vento e stong'afflitto
E dormo a primo sonno e sto' scetato

Quella che m'ha ligado
Né me vuol salvo né me vuol dannato
E grido ad alta voce e parlo citto
Non 'aggio freve e sto' sempre malato
Quella che m'ha ligado
Né me vuol salvo né me vuol dannato
Abito a Sarno e trovo in Egitto
Ardo nel foco e sto sempr'agghiacciato
Quella che m'ha ligado
Né me vuol salvo né me vuol dannato
Così la vita mia punto non erra
Casco a Pezzulo e sosom'a la Cerra
Quella ch'adoro in terra
Né me da pace né me cerca guerra.

Si te credisse

Si te credisse dareme martiello
e c'haggia filatiello
ca faie la grande e me ne 'ncricche lu naso
va' figlia mia ca marzo te n'ha raso.

Passaie lu tiempo ca Berta filava
e ca l'auciello arava
a cchiù nun sento Ammore ca me chiamma
sculata è Patria mò nun c'è cchiù mamma.

Va c'hanno apierto ll'uocchie li gattille
so' scetate li grille
si nun ce sta speranza a sti bellizze
va spiezzate 'nu pere quanno 'mpizze.

Haggio puosto la mola de lu sinno
né cchù me movo a zinno
e già cunosco da la fica l'aglio
a stu curtiello tuoio cchiù nun me taglio.

Ricciulina

Oi Ricciulina
oi marranchina
oi signurina
fai la li la
fa li la li la...
Tu m'he traduto
e m'he feruto
l'aggio saputo
fai la li la
fa li la li la...

Tu me vuò muorto
ma io me ne accuorto
ma hai gran tuorto
fai la li la
fa li la li la...
Stella diana
sì ruffiana
fai la puttana
fai la li la
fa li la li la...

Maronna nun è chiù

Maronna nun è cchiù
lu tiempo antico
a chell'usanza che l'auciello arava.
Non essere tanto brava
s'io so' de Sarno e tu si' della Cava.

Mò so' le fiche n'è tiempo r'amico
chist'è lu mutto
ra maramma vava
tu no cu mico et io manco cu tico
passaie lu tiempo ca Berta filava.

Mò s'indurata et io so' fatto scoglio
e comme la vuò tu cussì la voglio
io nun so' fatto scoglio
tu circh'a 'n'ato et io manco te voglio.

Sia maledetta l'acqua

Sia maledetta ll'acqua stammatina
che m'ha disfatt'oimè do puerella.
Me s'è rotta la langella
marammé che pozzo fare,
vicini miei sapitela sanare.

Pe' pruar'acqua doce de piscina
me so' spaccata la cicinnatella.
Me s'è rotta la langella
marammé che pozzo fare,
vicini miei sapitela sanare.

Pignata rotta nun la vò nisciuno
ca po' t'attocca sta pure diuno.
Me s'è rotta la langella
marammé che pozzo fare,
vicini miei sapitela sanare.

La pignatella l'hé 'a sapé guardare
ca po' ch'è rotta nun se po' sanare.

Me s'è rotta la langella
marammé che pozzo fare,
vicini miei sapitela sanare.

Voria crudel tornare

Voria crudel tornare pianellett'e poi stare
Sott a ssi piedi ma se lo sapissi ma se lo sapissi
Per straziarmi corrend'andarissi.

Voria crudel tornare citrangolo e poi stare
Alla fenestra ma se lo sapissi ma se lo sapissi
Per darmi morte seccare mi farissi.

Ahimé non so che fare specchio voria tornare
Sol pe mirarte ma se lo sapissi ma se lo sapissi
A qualche vecchia brutta mi darissi.

Meglio saria tornare specchio per non bruciare
A così forte ma se lo sapissi ma se lo sapissi
Co ss'occhi ardenti pur lo disfarissi.

La leggenda del lupino

A Bettlemme 'se iettaje nu banne
contro 'a creatura sotto a li duje anne
Fuje Maria cu' nu gruosso schianto
lu figlio arravugliato dint'a lu manto
E li giudei nun hanno arricetto
e a' ogni mamma sbatte lu core n'pietto
Ah, Ah, Ah - fuje Maria va' pe' la campagna
Ah, Ah, Ah - ma l'angelo dal cielo l'accumpagna.

Oi 'lloco 'nu giudeo cu 'na brutta faccia
Le vò levà lu figlio da li bracce
Tremma Maria e corre senza sciato
Lu bambeniello zitto e appaurato
E attuorno attuorno nun ce sta reparo
Sulo cielo scupierto e tempo amaro
Ah, Ah, Ah - corre Maria ca viento s'avvicina
Ah, Ah, Ah - corre annascunnere a Gesù
Bambino.

Quand' 'a Madonna persa se vedette
a ogni fronn aiuto, aiuto dicette
"Frutto 'e lupino mio, frutto 'e lupino
arapete e annascunne lu mio bambino"
"Vattenne" lu lupino arrispunnette
e forte forte li fronne sbattette.
Ah, Ah Ah - lupino ca tu fuste amaro assaje
Ah, Ah, Ah - sempe cchiu' amaro addeventaraje.

E quando lu lupino se 'nserraje
Maria a' n'albero e pigne tuzzuliaje
"Frutto 'e pignuole mie, frutto 'e pignuole
arapete e annascunne lu mio figliolo".
E subito lu pignuole s'arapette
e 'a mamma e 'o figlio n'zino annascunnette.
Ah, Ah, Ah - "reparate reparate Maria
Ah, Ah, Ah - ca' li giudei so' gghiute pe' n'ata via".

E dopo ca lu bambino se salvaje
cu' la manella santa lu carezzaje
"Pignuole tu puozza essere beneditto
ca riparasti a Dio zitto zitto
Si oggi buono tu aviste lu core
d'incenso sant' purtarraje l'addore
Ah, Ah, Ah - 'a Madonna e lu bambino se salvaje
Ah, Ah, Ah - na mana piccerella 'nce lassaje
Ah, Ah, Ah - pignuolo tu che Dio t'arapiste
Ah, Ah, Ah - nce' purtarraje la man'
'e Gesù Criste.

'E spingule francesi

'Nu juorno mme ne vavo casa casa
vavo vennenno spingole frangese.

Esce na nenna da dinte a 'na casa:
Quante spingole daje pe' no tornese?

- lo non le benco a grano e manco a tornese,
le benco a chi me dona duje vasi,

- Bello figliuolo, nun parlà de vasi,
tengo ninno mio ch'è 'no 'mbiso.

- Nenna, si mme li duone duje vase
io te dongo le spingole e pure 'a spasa.

- Te l'aggio ditto, nun parlà de vase,
ca 'mbocca a la porta mia tu ce sì acciso.

Lu Guarracino

Lo Guarracino che jeva pe' mare
le venne voglia de se 'nzorare,
se facette 'no bello vestito
de scarde de spine pulito pulito
cu 'na perucca tutta 'ngrifata
de ziarrelle 'mbrasciolata,
co lo sciabò scolla e puzine
de ponte angrese fine fine.

Cu li cazune de rezze de funne
scarpe e cazette de pelle de tunno,
e sciammeria e sciammereino
d'aleche e pile de voje marino,
co bottone e buttunera
d'uocchie de purpe, secce e fera,
fibbia, spata e sciocche 'ndorate
de niro de secce e fele d'achiate.

Doje belle cateniglie,
de premmone de conchiglie,
'no cappiello aggallonato
de codarino d'aluzzo salato
tutto posema e steratiello,
jeva facenno lo sbafantiello,
e gerava de ccà e de llà:
la 'nnammorata pe' se trovà.

La Sardella a lo barcone
steve sonanno lo calascione;
e a suono de trommetta
jeva cantanno 'st'arietta:
"E llarè lo mare e lena
e la figlia d'a siè Lena,
ha lasciato lo 'nnammorato
pecché niente l'ha rialato".

Lo Guarracino 'nche la guardaje
de la sardella se 'nnammoraje;
se ne jette da 'na Vavosa
la cchiù vecchia maleziosa;
l'ebbe bona rialata
pe' mannarle la 'mmasciata;
la Vavosa pisse pisse
chiatto e tunno nce lo disse.

La sardella 'nch'a sentette
rossa rossa se facette,
pe' lo scuorno che se pigliaje
sotto a 'no scuoglio se 'mpezzaie;
ma la vecchia de vava Alosa
subete disse - Ah schefenzosa!
De 'sta maniera non truove partito
'ncanna te resta lo marito.

Se aje voglia de t'allocà
tante smorfie non aje da fa;
fora le zeze e fora lo scuorno
anema e core e faccia de cuorno.

Ciò sentenno la siè Sardella
s'affacciaje a la fenestrella,
fece 'nuocchio a zennariello
a lo speruto 'nnammoratiello.

Ma la Patella che steva de posta
la chiammaje faccia tosta,
tradetora, sbrevognata,
senza parola, male nata,
Ch'avea 'nchiantato l'Alletterato
primmo e antico 'nnammorato:
de carrera da chisto jette
e ogne cosa 'lle dicette.

Quanno lo 'ntise lo poveriello
se lo pigliaje Farfariello;
jette a la casa e s'armaje a rasulo
se carrecaje comm'a 'no mulo
de scoppette e de spingarde,
povere, palle stoppa e scarde;
quatto pistole e tre bajonette
dint'a la sacca se metteste.

'Ncopp'a li spalle sittanta pistune
ottanta mbomme e novanta cannune;
e comm'a guappo Pallarino
jeva trovanono lo Guarracino:
la disgrazia a chisto portaje
che mmiezo a la chiazza te lo 'ncontraje
se l'afferra p"o crovattino
e po' lle dice: - Ah malandrino!

Tu me lieve la 'nnammorata
e pigliatella 'sta mazziata. -
Tuppete e tappete a meliune
le deva paccare e secuzzune,
schiaffe, ponie e perepesse
scoppolune, pecozze e conesse,
sceverechiune e sicutennosse
e ll'ammacca osse e pilosse.

Venimmoncenne ch'a lo rommore
periente e amice ascettere fore,
che co mazze, cortielle e cortelle,
chi co spate, spatune e spatelle,
chiste co barre e chille co spite,
chi co ammennole e chi co antrite,
chi co tenaglie e chi co martielle,
chi co terrone e sosamielle.

Patre, figlie marite e mogliere
s'azzuffajeno comm'a fere.
A meliune correveno a strisce,
de 'sto partito e de chillo li pisce,
che bediste de sarde e d'alose!
De palaje e rape petrose!
Sareche, dientece ed achiate,
scurme, tunne e alletterate!

Pisce palumme e pescatrice,
scuorfane, cemie ed alice,
mucchie, ricciole, musdee e mazzune,
stelle, aluzze e storiune,
merluzze ruongole e murene,
capodoglie, orche e vallene,
capitune, ariglie e arenghe,
ciefere, cuocce, traccene e tenghe.

Treglie, tremmole, trotte e tunne,
fiche, cepolle, lanne e retunne;
purpe, secce e calamare,
pisce spate e stelle de mare,
pisce palumme e pisce prattielle,
voccadoro e cecenielle,
capochiuove e guarracine,
cannolicchie, ostriche e ancine.

Vongole, cocciole e patelle,
pisce cane e grancetielle,
marvizze, marmure e vavose,
vope prene, vedove e spose,
spinole, spuonole, sierpe e sarpe,
scauze, 'nzuoccole e colle scarpe,
sconciglie, gammere e ragoste,
vennero 'nfino colle poste,

capitune, saure e anguille,
pisce gruosse e piccerille,
d'ogni ceto e nazione,
tantille, tante, cchiù tante e tantone!
Quanta botte, mamma mia!
Che se devono arrassosia!
A centenara le barrate!
A meliune le petrare!

Muorze e pizzeche a beliune!
A delluvio li secozzune!
Non ve dico che bivo fuoco
se faceva per ogne luoco!
Ttè, ttè, ttè, ccà pistulate!

Ttà, ttà, ttà, llà scoppettate!
Ttù, ttù, ttù, ccà li pistune!
Bù, bù, bù, llà li cannune!

Ma de cantà so' già stracquato,
e me manca mo lo sciato;
sicché, dateme licienza,
graziosa e bella audienza,
'nfì che sorchio 'na meza de seje,
co salute de luje e de leje,
ca se secca lo cannarone
sbacantannose lo premmone.

Canna austina

Quanno nasciste tu canna austina
le rose e le viole ce so nate
miezo nascia nu ramo argiento fino
ca face li pomme argientate.

T'aggio purtate nu vase pregiate
ripieno de canzone e cento rose
un angelo che stanotte m'ha chiamata
pe rivedere sta pianta odorosa.

E nu garofano in cimma alla canna
trecento miglia e ci spande l'odore

la gente che lo vede t'addimanna
ah dove cresce sto galante fiore.

Le voglio fa na lettera a lu sole
che questo giorno non calasse mai
e ce lo voglio fa lu girasole
bello cantare dove gira e vai.

La luna co lu sole so pariente
se l'hanno fatta li case vicine
e lu giardino di stelle lucenti
lla' dove amore face li cuscini.

Addove canta non riposa
e gira e canta e giglio e rosa
lo voglio fa lu girasole
e gira l'ape intorno al sole
lo sole non calasse maie
addove canta e gira e vaie
lo sole non calasse craie
e nasce giglie e rose e rose vaie.

Alleluia
Alleluia
Alleluia.

I N T É R P R E T E S

Neapolis Ensemble. Desde su fundación, el Neapolis Ensemble ha tocado en prestigiosos eventos en más de 20 países como el Festival d'Ile-de-de France, Salle Cortot de París, el Festival de Sablé, el Opera Theatre de Lyon, el Festival International de Musique de Besançon, la Opera Theatre de Lilla, el Théâtre de l'Athénée de París (Francia), la Abadía de Montserrat (España), la Kölner Philharmonie, el Radialsystem V en Berlín, el Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, el Rheingau Musik Festival, el Schwetzingen Festspiele, Festival Mitte Europa (Alemania), el Flanders Festival de Brujas and Mechelen (Bélgica), las Musical Weeks en Merano, el Teatro Al Massimo de Palermo (Italia), el Teatro Coliseo en Buenos Aires (Argentina), el Teatro Oriente en Santiago (Chile), el Centro Cultural de la Universidad en México D. F. (México), el Ballroom Radisson en Montevideo (Uruguay), el Palaces Festival de San Petersburgo, el Dom Muziki de Moscú (Rusia), el Dombim Festival, el Brucknerhaus de Linz (Austria), el Muziekgebouw de Ámsterdam, el Utrecht Oude Muziek (Países Bajos), el Eesti Concert Hall de Tallin (Estonia), y el Intercultural Art Dialogues Day de Estambul (Turquía). Neapolis Ensemble ha participado en una gran cantidad de programas de radio en Radio France, Radiouno, Klara Radio, SWR2, Catalunya Radio y ha realizado un concierto en vivo para Mezzo TV.

úbeda

Centro Asociado de la UNED

ALEJANDRO VILLAR, flautas de pico

iRecorder10s

Diez siglos de música instrumental con flauta de pico
(concierto-conferencia)

P
R
O
G
R
A
M
A

Raimbaut de Vaqueiras (fl. 1180-1205)
Kalenda Maya (siglo XII)

Anónimo francés
Tierche Estampie Roial (siglo XIII)
(*Chansonnier du Roi*, París, Bibliothèque
National de France, ms. 844)

Anónimo italiano
Chominciamento di gioia (siglo XIV)
(Londres, British Library, add. 29987)

Anónimo italiano: Sin título nº 42 (s. XV)
(*Codex Faenza*, Faenza, Biblioteca
Comunale, 117)

Diego Ortiz (1510-1570)
Recercada primera (1553)
(*Trattado de Glosas sobre Clausulas y otros
generos de puntos*, Roma, 1553)

Jacob van Eyck (c.1590-1657)
*Variaciones sobre Wat zalmen op den
Avond doen* (1646)
(*Der Fluyten Lust-Hof*, Ámsterdam, 1644)

Georg Philipp Telemann
(1681-1767)
Fantasía nº 8 en Mi menor (1732)
(*12 Fantaisies à traversière sans basse*,
TWV 40:2-13, Hamburgo, 1732)

Narcisse Bousquet
(c.1800-1869)
Caprice nº 12 (1864)

Louis Andriessen (n.1939)
Ende (1981)

Rodrigo F. Cádiz (n.1972)
eRecorder (2008)

Duración: 60'

C O M P O N E N T E

Alejandro Villar, flautas de pico

iRecorder | 0s

Alejandro Villar

El proyecto *iRecorder | 0s* propone un apasionante viaje por la historia de la música occidental a través de la flauta de pico (*recorder*), instrumento que, pese a experimentar lógicamente sucesivos cambios formales desde sus orígenes hasta nuestros días, ha estado presente en los diez siglos que separan las primeras danzas del Medievo de las vanguardistas composiciones actuales.

El recital se compone de diez obras, una por siglo, cuidadosamente seleccionadas dentro del vasto repertorio conservado para flauta de pico sin acompañamiento, o susceptible de interpretarse con dicho instrumento en solitario. Se trata pues de una magnífica oportunidad para acercarse a los diversos lenguajes modales y tonales que han ido sucediéndose históricamente y descubrir las diferencias y similitudes existentes entre ellos.

De los siglos XII, XIII y XIV se interpretarán tres estampidas, que es la forma instrumental característica de la época. Podrá apreciarse, por tanto, la evolución del género desde los primitivos modelos vocales hasta las complejas y virtuosísticas *istanpitte* del Trecento italiano. Según las crónicas medievales, el trovador francés afincado en Italia Raimbaut de Vaqueiras escribió su famosa canción *Kalenda Maya* inspirado por un juglar al que escuchó tocando una *estampie*, así que tampoco resulta difícil imaginar el enfoque instrumental otorgado a esta pieza. La *Tierche Estampie Roial* y *Chominciamento di gioia* pertenecen, respectivamente, a las dos colecciones más importantes de música instrumental del Medievo, el *Chansonnier du Roi* (París, Bibliothèque nationale de France, mss. 844) y el código italiano que alberga el Museo Británico de Londres (Londres, British Library, add. 29987).

En las primeras décadas del siglo XV están fechadas varias compilaciones como el *Códex Faenza*, que reflejan el desarrollo de la ornamentación del *ars subtilior*, un movimiento cultural que marcó la transición musical al Renacimiento. Se ha seleccionado la pieza sin título nº 42 de dicho código pues, aunque está escrita a dos voces, es susceptible de tocarse con flauta sola.

El siglo XVI es quizás el de mayor esplendor del instrumento, ya que se amplía enormemente la familia del mismo para cubrir todos los registros del repertorio de consort. Precisamente, con una de esas nuevas flautas bajo se interpretará la *Recercada* de Diego Ortiz, perteneciente a su *Tratado de Glosas*, que ejemplifica como pocos la importancia de la improvisación musical en la época. En el caso del siglo XVII, la elección de la pieza estaba condicionada de antemano, pues en esta centuria se escribió la obra musical más importante para flauta de pico sola de toda la historia. Se trata de *Der Fluyten Lust-Hof*, una colección de variaciones sobre temas populares, en su mayoría, que el carillonero de la catedral de Utrecht Jacob Van Eyck publicó en 1644.

Poco a poco, el novedoso lenguaje armónico del barroco fue sustituyendo el planteamiento lineal renacentista, fomentando la creación de obras con auténticas armonías destinadas a instrumentos melódicos. Sin duda, el máximo exponente en ese sentido es J. S. Bach pero, desde el punto de vista flautístico, las *12 Fantasías para flauta sola* de Telemann ocupan un lugar de importancia similar. Como es sabido, a fines del siglo XVIII la flauta de pico desaparece, junto a otros instrumentos considerados antiguos como claves, laudes y violas da gamba, y no vuelve a entrar en la escena musical profesional hasta la segunda mitad del siglo XX, con un nuevo impulso marcado por la creación vanguardista. No obstante, del siglo XIX conservamos varias obras dedicadas al flageolet y al czakan, aerófonos que surgen de la evolución de la flauta y, por tanto, se adaptan perfectamente a las características del instrumento, como puede comprobarse en los *Caprices* de N. Bousquet.

Con *Ende*, la breve pieza dedicada en 1981 por L. Andriessen a Frans Brüggen, que es sin duda el referente absoluto de la historia moderna del instrumento, empieza a cerrarse el círculo. Esta obra destaca por el empleo de dos flautas a la vez, una de las técnicas extendidas utilizadas en el repertorio de vanguardia que ya se había empleado en la época medieval. Por último, la obra del compositor chileno Rodrigo F. Cádiz *eRecorder* muestra uno de los campos por los que transita la composición actual, el de la electrónica en vivo caracterizada por la incorporación de sensores que modifican el sonido en tiempo real.

Más allá del aspecto puramente musical, el planteamiento divulgativo del concierto permite comprobar el desarrollo organológico del instrumento, pues se utilizan modelos de flautas específicos de cada época, desde un gemshorn fabricado en un cuerno o una flauta doble para el repertorio medieval hasta una contrabajo Paetzold contemporánea. Se mostrará también el desarrollo de la notación a través de la historia. En definitiva, podemos afirmar que el ambicioso recorrido temporal que se plantea concentrado en una simple hora de concierto nos brinda la posibilidad de observar de primera mano la evolución de la música medieval, renacentista, barroca, clásico-romántica y contemporánea.



I N T É R P R E T E

Alejandro Villar, flautas de pico. Nace en León. Obtiene el Título Superior de Flauta de pico con las máximas calificaciones en el Conservatorio Superior de Música de Salamanca, recibiendo a su vez, el Premio Extraordinario Fin de Carrera. Amplía su formación con flautistas de la talla de Kees Boeke, Pierre Hamon, Pedro Memelsdorff, Paul Leenhouts o Giovanni Antonini. Paralelamente a los estudios musicales se licencia en Historia del Arte por la Universidad de León. Es fundador y director del ensemble de música medieval Eloqventia. Asimismo, actúa regularmente con agrupaciones especializadas en el repertorio renacentista y barroco como Forma Antiqua, Accademia del Piacere, Le Concert des Nations, Los Músicos de su Alteza, etc. Ha trabajado, entre otros, con los directores Jordi Savall, Richard Egarr y Kenneth Weis, ofreciendo conciertos en algunos de los más prestigiosos festivales europeos de música antigua (Ambronay, Barcelona, Praga, Sevilla, Berlín, Ravenna, Madrid, Lisboa, Potsdam, Riga, Halle, etc.). Por iniciativa del Centro Nacional de Difusión Musical y del Festival Internacional de Órgano Catedral de León recupera para su estreno en tiempos modernos el Canto de la Sibila, obra inédita que se conserva en el archivo de la catedral leonesa. Ha grabado para Sony Classical, Cantus, Winter & Winter, Arsis, RNE, RTP, RAI y France Musique, colaborando en algunos trabajos discográficos merecedores de importantes distinciones de la crítica especializada, tales como la calificación Excepcional de la revista *Scherzo* o la nominación a los ICMA (International Classical Music Awards). Su último disco *Danzas imaginarias*, grabado a dúo junto al percusionista David Mayoral, ha obtenido el sello Melómano de Oro y la valoración 5 estrellas (Excelente) de la revista *Ritmo*. Recientemente ha colaborado con el compositor Roque Baños en la BSO de *The man who killed Don Quixote* (Terry Gilliam) y *The Girl In The Spider's Web* (Fede Álvarez). Como director de Eloqventia ha recibido los galardones al mejor Grupo Medieval de 2014, 2015, 2016 y 2018 en los Premios a la Creatividad e Innovación en la Música Antigua Española que otorga anualmente la Asociación GEMA en colaboración con FEVIS Europe, el INAEM y la SGAE. Es profesor de flauta de pico en el Conservatorio Profesional de Música de Gijón y ha impartido también clases magistrales en las Universidades de Oviedo y de León, en varios conservatorios españoles y en el Festival Internacional de Música Antigua de Gijón.

www.alejandrovillar.es

DOMINGO 8

17.30 H.

úbeda

Hospital de Santiago - Sala Pintor Elbo

SOLLAZZO ENSEMBLE

Anna Danilevskaia, fiddle y dirección

Firenze circa 1350: música durante el florecimiento del Humanismo

Paolo da Firenze (c.1355-desp.1436)
Godi Firenze

Francesco Landini
Creata fusti o vergine Maria

Donato da Cascia (fl. 2ª mitad siglo XIV)
Come 'l potes' tu far

Paolo da Firenze
Benedicamus domino

Francesco Landini (c.1325-1397)
Conviens' a fede

Anónimo
Benedicamus domino
Poi che veder non posso

Paolo da Firenze
Donna, perchè mi veggì

Giovanni da Cascia (fl.1340-1350)
Quando la stella

Francesco Landini
O fanciulla giulia

Vincenzo da Rimini (fl. 2ª mitad siglo XIV)
Ay schonsolato

Anónimo
Peccatrice nominate

Lorenzo da Firenze (†c.1372): *A poste mess*

Duración: 60'

C O M P O N E N T E S

Perrine Devillers, soprano - Víctor Sordo, tenor
Franziska Fleischanderl, salterio - Christoph Sommer, laúd
Anna Danilevskaia, fiddle y dirección

CONCIERTO PATROCINADO POR



EN COPRODUCCIÓN CON LA
FUNDACIÓN JUAN MARCH



Firenze circa 1350

Sollazzo Ensemble

Se dice que en una cálida mañana del año 1389, en ese jardín florentino apodado “Il Paradiso”, Francesco Landini, famoso por su virtuosismo, aceptó un desafío para silenciar a los pájaros por la belleza de su interpretación al órgano. Este compositor ciego y multi-instrumentista era conocido en la ciudad no solo por su destreza musical sino también por sus habilidades retóricas y puntos de vista filosóficos. Un perfecto representante del incipiente humanismo, Francesco, junto con otros compositores como Paolo da Firenze, Andrea Stefani y Giovanni da Cascia, llevó la música de su tiempo a su apogeo.

Entre 1350 y 1400, la ciudad de Florencia fue el epicentro de un florecimiento cultural que ha influido en la cultura italiana hasta hoy: la arquitectura y las artes estaban experimentando un cambio estético, el dialecto toscano fue elevado a un lenguaje de la literatura por poetas como Dante, Petrarca y Boccaccio, y la población de Florencia se hizo excepcionalmente cultivada y bien educada. La producción de manuscritos, en particular los musicales, aumentó repentinamente, creando no solo copias lujosas y altamente ornamentadas hechas profesionalmente, sino también los llamados *zibaldoni*, cuadernos personales a través de los cuales podemos obtener una íntima mirada a la vida intelectual de la Florencia de aquel momento.

I N T É R P R E T E S

Sollazzo Ensemble. Fue fundado en 2014 en Basilea. El ensemble está dirigido por la violinista Anna Danilevskaia y se beneficia de los diferentes orígenes musicales de sus miembros: mientras que algunos de ellos provienen de familias de la música antigua, otros han encontrado su vocación a través de la música clásica moderna, el teatro o incluso el musical. Los miembros de Sollazzo se han beneficiado de estudios en instituciones reconocidas por su especialización en la música antigua tales como la Schola Cantorum Basiliensis en Basilea, la ESMUC en Barcelona y el CNSM en Lyon, donde el currículo les ofrecía diversas formas de aproximación al repertorio medieval y disfrutaron de un flujo constante de ideas e influencias, antes de encontrar un camino autónomo para su trabajo. En 2014 Sollazzo fue seleccionado para el programa “*emerging*” (apoyado por Creative Europe), lo que permitió al ensemble concentrarse plenamente en asuntos musicales durante varias residencias artísticas en toda Europa. En 2015 Sollazzo ganó el York Early Music International Young Artists Prize, así como fue reconocido por el público con el Friends of York Early Music Festival Prize, y además el Cambridge Early Music Prize. El primer CD del ensemble, lanzado en 2017 por el sello Linn Records, *Parle qui veut*, recibió muchos elogios incluyendo el Diapason d'Or, el Editor's choice of Gramophone, y el Desk of Arts CD of the Year. Su segundo CD *En seumeillant*, publicado en 2018 por Ambronay Editions, también fue galardonado con el Diapason d'Or entre otras nominaciones. Desde 2018, Sollazzo es el Ensemble Associé del CCR de Ambronay. <http://www.sollazzoensemble.com/>

DOMINGO 8

20.30 H.

úbeda

Auditorio del Hospital de Santiago

NEREYDAS

Javier Ulises Illán, director

Alicia Amo, soprano - Filippo Mineccia, contratenor

Dulce sueño

Nápoles - España - México: Ignacio Jerusalem (1707-1769)

Ignacio Jerusalem (1707-1769)
Sinfonía en Sol Mayor*

José de Herrando (c.1720-1763)
Sinfonía en Re Mayor*

Cantada de Navidad*
Recitativo "Paraninfos celestes"
Aria "Rompa la batalla"

Ignacio Jerusalem
Versos instrumentales para 2 violines y bajo**
Ecce enim para soprano (verso del
Miserere)***
Lamentación 1ª de Jueves Santo para alto**
Magnificat, dúo*

Pedro amado, dulce sueño, dúo*
Felix namque, dúo*

Duración: 70'

Programa de estreno: Archivos musicales de las catedrales de México y Durango
Transcripciones: (*) Drew Edward Davies, (**) Jazmín Rincón y (***) Javier Marín López

C O M P O N E N T E S

Alicia Amo, soprano - Filippo Mineccia, contratenor
Alexis Aguado, violín I - Ricard Renart, violín II
Isabel Juárez, viola - Guillermo Turina, violoncello - Daniel Oyarzabal, clave
Javier Ulises Illán, director

EN CONMEMORACIÓN DEL 250 ANIVERSARIO
DE LA MUERTE DE IGNACIO JERUSALEM (1769-2019)

EN COPRODUCCIÓN CON EL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem
INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

CONCIERTO GRABADO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

**radio
clásica**

Ignacio Jerusalem 250

Drew Edward Davies

El 16 de diciembre de 1769, justamente un año antes del nacimiento de Ludwig van Beethoven, las autoridades de la Catedral de la Ciudad de México recibieron la noticia de la muerte de Ignacio Jerusalem, el estimado compositor italiano que había servido como maestro de capilla durante casi dos décadas. Uno de los compositores más prolíficos que ha trabajado en Nueva España (México colonial), Jerusalem (nacido como Ignazio Gerusalemme en Lecce, Apulia, en 1707), protagonizó una carrera extraordinaria para un músico del siglo XVIII: tras estudiar en Nápoles, probablemente dirigió música para un ejército español destinado en Ceuta (en el Norte de África), tocó el violonchelo o violín bajo y desde Cádiz se embarcó hacia México y sirvió como maestro de capilla de la iglesia más prestigiosa de América. Este año 2019 conmemora el 250 aniversario de la muerte de Jerusalem, y se han programado varios eventos en ambos lados del Atlántico para homenajear el legado del compositor, incluida una gira de conciertos que hoy comienza y que se dedica casi exclusivamente a su música.

Ignacio Jerusalem debería ser considerado el compositor de música galante más importante en las Américas e, incluso, entre los autores importantes de su generación, independientemente de su lugar de trabajo. Como uno de los dos únicos maestros de capilla-compositores italianos que trabajaron en Nueva España (el otro era Santiago Billoni, un violinista romano activo en los mismos años en la Catedral de Durango, en el norte de la región), Jerusalem trajo consigo el dominio de la música contemporánea de moda, incluyendo los métodos de enseñanza de los conservatorios napolitanos y el conocimiento de primera mano sobre cómo componer para cuerda. Por todo ello, Jerusalem fue muy influyente en un entorno todavía acostumbrado principalmente al canto llano y a la polifonía coral en los servicios religiosos. La música de Jerusalem fue copiada, difundida y arreglada de manera más amplia que la de cualquier otro compositor activo en Nueva España, y copias de sus piezas se conservan hoy en los archivos eclesiásticos en muchas áreas del antiguo virreinato, desde la Ciudad de Guatemala hasta Los Ángeles, con la Catedral de la Ciudad de México como el repositorio principal de sus partituras.

Las 265 obras conservadas de Jerusalem son, en su mayoría, sacras en contenido y función, aunque están imbuidas del espíritu performativo de la ópera seria galante. De hecho, su estilo personal combina una notable profundidad emocional con la gracia de la época y una alta habilidad compositiva. Estas características son especialmente evidentes en las arias y duetos para voz y cuerdas, varias de las cuales figuran en el programa de esta noche y ofrecen un abanico de sentimientos devocionales. La cantada *Paraninfos celestes - Rompa de la batalla*, un recitativo seguido de su aria para Navidad, evoca el tema de la Iglesia militante y triunfante, con ángeles de salvación descendiendo sobre Belén y el Santo Nombre derrotando el pecado infernal que representa el dragón. Jerusalem trata el tema como un aria de batalla en la que el virtuosismo vocal sirve como arma. En cambio, el dueto *Pedro amado*

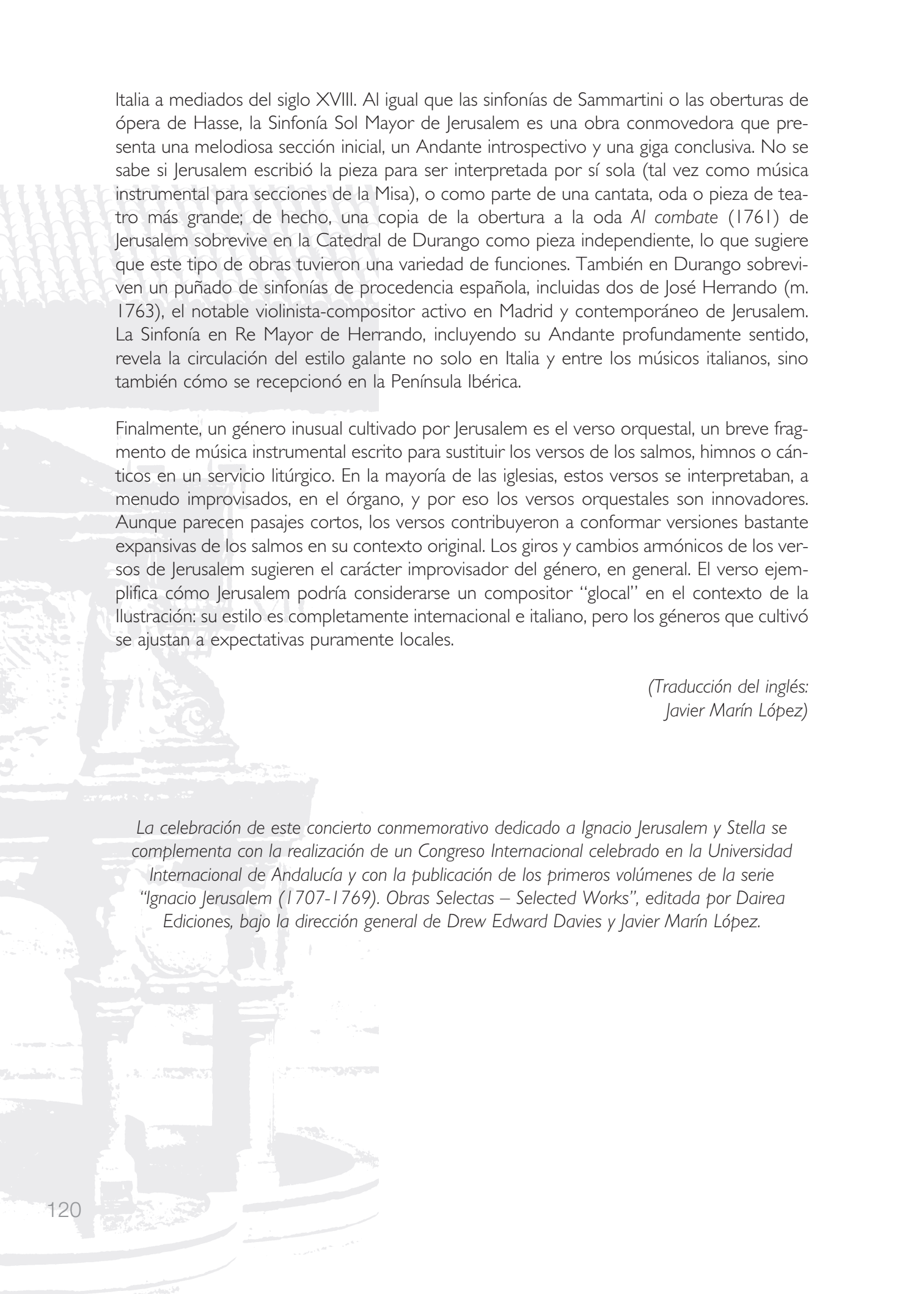
mira internamente el alma humana e imagina el éxtasis de la muerte y la transfiguración a medida que las almas se arrebatan con una visión de estar en los brazos de San Pedro.

Del mismo modo, la música penitencial de Jerusalem incursiona en un oscuro mundo sonoro realzado por el uso de tonalidades menores y partes expresamente escritas para viola, un instrumento que rara vez tiene una parte independiente en las composiciones de Nueva España. La primera lamentación del Jueves Santo (que en el pasado se interpretaba la noche anterior, el Miércoles Santo) expresa la desolación de la ciudad de Jerusalén en una obra tipo cantata que incluye dos recitativos acompañados y armonías cromáticas altamente expresivas. Esta es una de las piezas de Jerusalem que más se parece a las obras de sus contemporáneos napolitanos que nunca abandonaron Europa: es concisa pero llena de variados afectos, y es lírica pero poderosamente armónica. Originalmente escrita en hebreo como un poema acróstico, esta lamentación conserva, en traducción latina, las letras hebreas que articulan la estructura. Estas –Aleph, Beth, Ghimel, Daleth, etc.– se cantan casi místicamente entre los versos. Por el contrario, el mundo sonoro del *Magnificat* para dos sopranos con el que se cierra el programa es brillante y alegre en todo momento, con dulces melodías y una extensión modesta adecuada para los niños cantores originales.

El género litúrgico sobre el que Jerusalem tuvo un mayor impacto fue el responsorio, que gradualmente reemplazó al villancico como la obra musical destacada del servicio de Maitines después de 1750. Jerusalem se cuenta entre los primeros compositores del mundo en escribir sistemáticamente responsorios para múltiples días festivos como parte de este programa de modernización. *Felix namque*, un texto utilizado en varias fiestas marianas, funciona aquí como el séptimo responsorio para la fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe, y la versión de Jerusalem para dos voces expresa la alegría y la admiración por esa devoción mariana. El conjunto estadounidense Chanticleer no incluyó esta pieza en su grabación de los Maitines para Nuestra Señora de Guadalupe, lo que resulta irónico, ya que su partitura es la única del juego de responsorios para esa festividad que no ha sufrido alteraciones después de la época de Jerusalem.

Aunque interpretado preponderantemente durante el Triduo Sacro de Semana Santa, el salmo *Miserere mei, Deus* (salmo 50) se cantaba también en otras festividades litúrgicas y devocionales del calendario catedralicio. En el siglo XVIII pervivía la tradición de musicalizar el extenso texto de este salmo penitencial “a versos”, es decir, alternando el canto llano con el fabordón y la polifonía y, a su vez, dentro de esta última, variando la plantilla en los distintos versos para así subrayar el contraste entre masas sonoras tan típicamente teatral. Jerusalem compuso al menos dos *Misereres* completos y varios versos sueltos que adquirieron un nuevo estatus como obras independientes. Ese es el caso de *Ecce enim* (verso n° 7 del *Miserere*), compuesto para soprano solista, dos violines y continuo, a los que se añade un violín y un cello obligados. La escritura abiertamente virtuosística para ambos instrumentos, así como el delicado y cada vez más ornamentado diálogo establecido con la parte vocal, recuerda la formación de Jerusalem como cellista en Nápoles, epicentro de la moderna escuela para este instrumento.

Hasta donde se conoce, Jerusalem es el único compositor dieciochesco de Nueva España que ha escrito sinfonías cortas (llamadas oberturas) en tres secciones, como era típico en

The background of the page is a faded, grayscale image of the Cathedral of Durango. The image shows the ornate facade of the cathedral, including its arched windows and decorative stonework. The lighting is soft, highlighting the architectural details without being too bright.

Italia a mediados del siglo XVIII. Al igual que las sinfonías de Sammartini o las oberturas de ópera de Hasse, la Sinfonía Sol Mayor de Jerusalem es una obra conmovedora que presenta una melodiosa sección inicial, un Andante introspectivo y una giga conclusiva. No se sabe si Jerusalem escribió la pieza para ser interpretada por sí sola (tal vez como música instrumental para secciones de la Misa), o como parte de una cantata, oda o pieza de teatro más grande; de hecho, una copia de la obertura a la oda *Al combate* (1761) de Jerusalem sobrevive en la Catedral de Durango como pieza independiente, lo que sugiere que este tipo de obras tuvieron una variedad de funciones. También en Durango sobreviven un puñado de sinfonías de procedencia española, incluidas dos de José Herrando (m. 1763), el notable violinista-compositor activo en Madrid y contemporáneo de Jerusalem. La Sinfonía en Re Mayor de Herrando, incluyendo su Andante profundamente sentido, revela la circulación del estilo galante no solo en Italia y entre los músicos italianos, sino también cómo se recepcionó en la Península Ibérica.

Finalmente, un género inusual cultivado por Jerusalem es el verso orquestal, un breve fragmento de música instrumental escrito para sustituir los versos de los salmos, himnos o cánticos en un servicio litúrgico. En la mayoría de las iglesias, estos versos se interpretaban, a menudo improvisados, en el órgano, y por eso los versos orquestales son innovadores. Aunque parecen pasajes cortos, los versos contribuyeron a conformar versiones bastante expansivas de los salmos en su contexto original. Los giros y cambios armónicos de los versos de Jerusalem sugieren el carácter improvisador del género, en general. El verso ejemplifica cómo Jerusalem podría considerarse un compositor “glocal” en el contexto de la Ilustración: su estilo es completamente internacional e italiano, pero los géneros que cultivó se ajustan a expectativas puramente locales.

(Traducción del inglés:
Javier Marín López)

La celebración de este concierto conmemorativo dedicado a Ignacio Jerusalem y Stella se complementa con la realización de un Congreso Internacional celebrado en la Universidad Internacional de Andalucía y con la publicación de los primeros volúmenes de la serie “Ignacio Jerusalem (1707-1769). Obras Selectas – Selected Works”, editada por Dairea Ediciones, bajo la dirección general de Drew Edward Davies y Javier Marín López.

Cantada de Navidad

Recitativo

Paraninfos celestes de la esfera,
al portal de Belén venid festivos,
a admirar la humildad de un niño amante
que siendo Dios omnipotente
quiso que su grandeza se admirase
con nacer entre pajas reclinado.

Aria

Rompa de la batalla el nombre,
valiente infante contra el fiero dragón.
Oh, dueño mío, padre amoroso,
que a un destello de tu luz
ha de quedar rendido luego.

Pedro amado, dulce sueño

Pedro amado, dulce dueño,
yo te adoro, yo te quiero
¡ay! qué dicha es adorar
lo que se llega a querer.
Mi corazón, mis afectos,
mi cuidado, mi deseo
se quiere sacrificar
y en tus aros solo arder.

Felix namque

Felix namque es, sacra Virgo Maria,
et omni laude dignissima:
Quia ex te ortus est sol iustitiae
Christus Deus noster.
Ora pro populo, interveni pro clero,
intercede pro devoto femineo sexu:
sentiant omnes tuum iuvamen,
quicumque celebrant tuam sanctam
festivitatem.

*Eres feliz, santa Virgen María,
y digna de toda alabanza,
porque de ti surgió el Sol de justicia,
Cristo Dios nuestro.*

*Ora por la gente, ruega por el clero,
intercede por todas las mujeres:
que sientan todos tu ayuda,
los que celebran tu fiesta santa.*

Ecce enim

Ecce enim veritatem dilexisti:
incerta et occulta sapientiae tuae
manifestasti mihi.

*He aquí que amas la verdad:
me has manifestado los misterios
y secretos de tu sabiduría.*

Lamentación 1ª de Jueves Santo

Incipit lamentatio Ieremiae Prophetae.

ALEPH. Quomodo sedet sola civitas
plena populo:
facta est quasi vidua domina Gentium:
princeps provinciarum facta est sub tributo.

BETH. Plorans ploravit in nocte,
et lacrimae eius in maxillis eius:
non est qui consoletur eam
ex omnibus caris eius:
omnes amici eius spreverunt eam,
et facti sunt ei inimici.

GHIMEL. Migravit ludas propter afflictionem,
et multitudinem servitutis:
habitavit inter Gentes, nec invenit requiem:
omnes persecutores eius apprehenderunt
eam inter angustias.

DALETH. Viae Sion lugent eo quod non sint
qui veniant ad solemnitatem:
omnes portae eius destructae:
sacerdotes eius gementes:
virgines eius squalidae,
et ipsa oppressa amaritudine.

HE. Facti sunt hostes eius in capite,
inimici eius locupletati sunt:
quia Dominus locutus est super eam
propter multitudinem iniquitatum eius:
parvuli eius ducti sunt in captivitatem,
ante faciem tribulantis.

Ierusalem, convertere
ad Dominum Deum tuum.

*Inicia lamentación profeta Jeremías
Álef. ¡Ay, cuán desolada se encuentra
la que fue ciudad populosa!
¡Tiene apariencia de viuda
la que fue grande entre las naciones!
¡Hoy es esclava de las provincias
la que fue gran señora entre ellas!*

*Bet. Amargas lágrimas derrama por las noches;
corre el llanto por sus mejillas.
No hay entre sus amantes
uno solo que la consuele.
Todos sus amigos la traicionaron;
se volvieron sus enemigos.*

*Guímel. Humillada, cargada de cadenas,
Judá marchó al exilio.
Una más entre las naciones,
no encuentra reposo.
Todos sus perseguidores la acosan,
la ponen en aprietos.*

*Dálet. Los caminos a Sion están de duelo;
ya nadie asiste a sus fiestas solemnes.
Las puertas de la ciudad se ven desoladas:
sollozan sus sacerdotes,
se turban sus doncellas,
¡toda ella es amargura!*

*He. Sus enemigos se volvieron sus amos;
¡tranquilos se ven sus adversarios!
El Señor la ha acongojado
por causa de sus muchos pecados.
Sus hijos marcharon al cautiverio,
arrastrados por sus enemigos.*

*Jerusalén,
vuélvete hacia el Señor tu Dios.*

Magnificat

*Magnificat anima mea Dominum,
et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie*

*in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exsultavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham,
et semini eius in saecula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.*

*Proclama mi alma la grandeza del Señor,
y mi espíritu se exalta en Dios, mi salvador.
Porque ha mirado la humildad de su sierva,
me llamarán bienaventurada
todas las generaciones.
Porque el todopoderoso ha hecho
obras grandes en mí,
su nombre es santo.
Y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.
Con la fuerza de su brazo:
alejo a los soberbios de corazón.
Derriba a los poderosos de su trono,
y exalta a los humildes.
Colma de bienes a los hambrientos,
y a los ricos deja con las manos vacías.
Auxilia a Israel, su siervo,
acordándose de su misericordia,
como prometió a nuestros padres,
a Abraham y su descendencia por siempre.
Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos.
Amén.*

I N T É R P R E T E S

Alicia Amo, soprano. Comienza sus estudios de violín en Burgos, obtiene el título superior en Musikene con las más altas calificaciones y continúa en la Universität für Musik de Graz, donde inicia sus estudios de canto. Realiza Bachelor y Máster en canto en la Schola Cantorum Basiliensis con G. Türk, obteniendo Matrícula de Honor. También estudia violín barroco y realiza dos Operastudio con R. Jacobs y A. Zedda. Es ganadora del Manhattan Internacional Music Competition, Concorso Internazionale di Canto Napoli, Concurso Internacional "W. A. Mozart" de Granada, Berliner Internacional Music Competition, y es elegida como residente por el Festival d'Ambronay, Atelier Lyrique Strasbourg, Fondazione Cini Venezia y Fondation Royaumont Paris.

www.alicia-amo.com

Filippo Mineccia, contratenor. Filippo Mineccia inicia sus estudios musicales a temprana edad en la escuela de música de Fiesole cantando en el coro polifónico como voz blanca. Continúa estudiando violonchelo y canto con Gianni Fabbri y Donatella Debolini. Durante esos años compagina una intensa actividad concertística con la investigación del repertorio vocal, reconstruyendo las carreras, biografías y ejecución de los más importantes virtuosos de la época barroca. Ha colaborado con numerosos ensembles y grupos especializados en música antigua.

www.filippomineccia.com

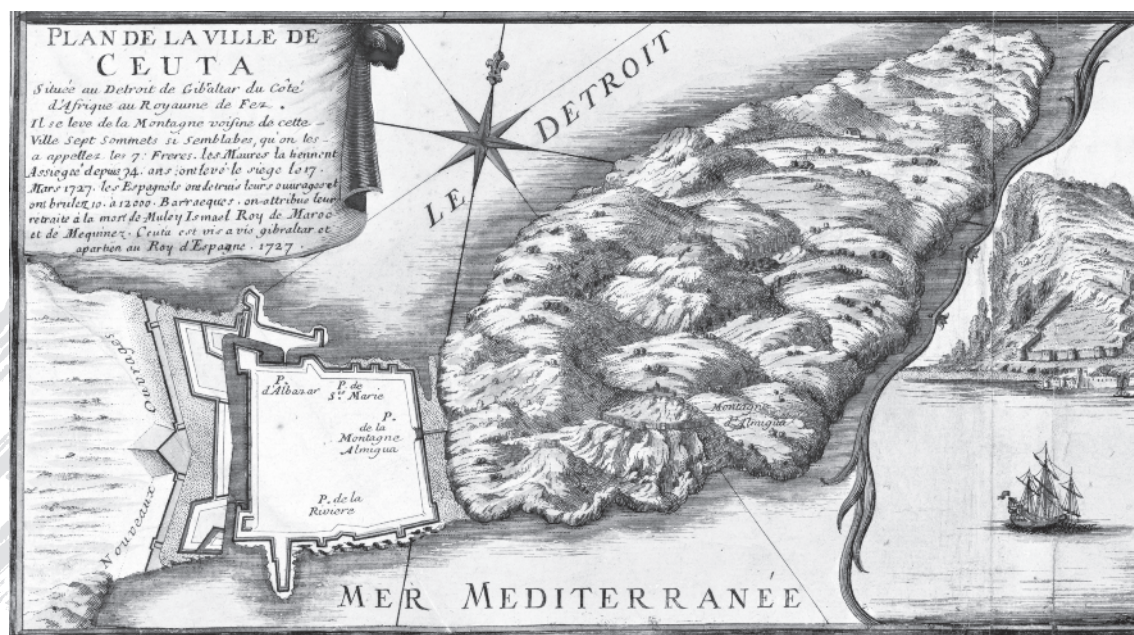
Javier Ulises Illán, director. Es titulado en Grado Superior de Violín por el Centro Superior de Música del País Vasco Musikene, Máster en dirección de orquesta por la Hochschule Luzern Musik (Suiza), Licenciado en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de La Rioja, Experto universitario en Análisis e Interpretación por la Universidad de Oviedo, Diploma de Formation Supérieure au métier de l'Orchestre Classique et Romantique con especialización en la interpretación historicista del Clasicismo y Romanticismo por el Centre européen de recherche et de pratique musicales tutorizado por Philippe Herreweghe (Saintes, Francia). Ha cursado dirección de coro, dirección de ópera (J. Kalmar en Viena) y una especialización en dirección de orquesta histórica (M. Huss en Viena). Ha completado la formación en dirección orquestal en Austria, España, Suiza y Francia con los maestros G. Pehlivanian, H. Arman, Ton Koopman, J. Bierhance y Salvador Mas. Su estilo resolutivo le llevó a crear la orquesta Nereydas (España), de la que es director; también es director titular de la orquesta historicista Accademia Barocca Lucernensis (Suiza).

www.javierulisesillan.com

Nereydas. Se funda en 2010 con el objetivo de investigar, interpretar y difundir el patrimonio musical. Dirigida por Javier Ulises Illán, es una agrupación abierta y flexible capaz de ensamblar e integrar músicos (instrumentistas y voces) de amplia experiencia y formación en cada uno de sus proyectos. Nereydas ofrece un amplio repertorio que abarca diferentes periodos estilísticos, desde músicas del Renacimiento y el Barroco hasta programas sinfónico-corales del Clasicismo. Sus interpretaciones, realizadas con criterios historicistas, están basadas en el estudio de las fuentes y el trabajo musicológico sobre cada partitura. Con el

fin de ofrecer la esencia, el estilo y el espíritu propios de cada periodo y cada obra, utiliza instrumentos originales de época o copias fidedignas de los mismos. En su afán divulgador y para favorecer el acercamiento de todas las personas a la cultura musical, y a la emoción que la música transmite, los conciertos de Nereydas se desarrollan de manera ilustrativa y comentada. Su trabajo ha sido reconocido por la crítica especializada por su excelente sonido, afinación, empaste, conjunción, apasionamiento y capacidad para el matiz.

www.nereydas.com



Plano de la ciudad de Ceuta, donde Ignacio Jerusalem residió entre 1737/38 y 1742 (A. Coquart, *Plan de la ville de Ceuta située au détroit de Gibraltar du côté d'Afrique au royaume de Fez*, 1727).

DOMINGO 8

23.59 H.

úbeda

Sinagoga del Agua

SARA ÁGUEDA, arpa - JAVIER NÚÑEZ, clave

Los dos Reynos

Música para tecla y arpa entre Nápoles y España (1500-1700)

P
R
O
G
R
A
M
A

Lucas Ruiz de Ribayaz (antes 1626-
desp.1677): *Pavanas*

Antonio Valente (fl.1565-1580)
Tenore del Passo e mezzo: Romanesca

Giovanni de Macque (c.1550-1614)
Seconde Stravaganze

Antonio Valente: *Chi la dira, diminuita*

Giovanni Maria Trabacci (c.1575-1647)
Gagliarda quarta a 5, alla spagnola
Francisco Correa (1583-1654)
Tiento segundo a modo de canción

Diego Fernández de Huete (c.1650-
c.1710): *Canción alemana*

Antonio de Cabezón (1510-1566)
Diferencias sobre la Pavana italiana

Lucas Ruiz de Ribayaz: *Tarantela*
Anónimo italiano (siglo XVII) y Bernardo
Storace (1637-1707): *Monica*

Antonio de Cabezón
Para quién crié yo cabellos - Pavana con su glosa

Anónimo (s. XVII) y Lucas Ruiz de Ribayaz:
Jácaras

Giovanni Maria Trabacci
Consonanze stravaganti

Andrea Falconieri (1585-1656)
La Suave Melodía

A. Martín y Coll (c.1680-desp.1734): *Folías*

Lucas Ruiz de Ribayaz: *Españoletas*

J. B. Cabanilles (1664-1712): *Corrente italiana*

Duración: 60'

EN COLABORACIÓN CON LA SINAGOGA DEL AGUA



EN COPRODUCCIÓN CON EL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem
INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



Entre Nápoles y España

Javier Núñez

A lo largo de los siglos XVI y XVII, arpa y clave fueron dos instrumentos polifónicos de amplia tradición tanto en España (arpa de dos órdenes) como en Italia (arpa *doppia*), especialmente en Nápoles. Ello explica la afirmación del importante compositor napolitano Giovanni Maria Trabacci que, en el prólogo de su *Secondo Libro de Ricercate, & et altri varij Capricci* de 1615, considera al clave señor de todos los instrumentos del mundo.

Tanto el arpa como el clave se empleaban, al igual que otros instrumentos polifónicos propios de la época como el órgano, la guitarra o la tiorba, para tañer piezas a solo así como para acompañar, ya fueran voces o instrumentos melódicos. En algunos casos, para la realización del bajo continuo se podían combinar varios de ellos, proporcionando a la pieza interpretada una atractiva diversidad tímbrica, así como una impresionante riqueza armónica. En el caso del repertorio a solo este podía intercambiarse, en la mayoría de las ocasiones, y ser interpretado con otros instrumentos polifónicos, si bien es cierto que con las debidas adaptaciones técnicas y musicales, necesarias para mantener la esencia de la música. Así parece sugerirse en los títulos de diversas publicaciones musicales españolas de la época, como *para tecla, arpa o vihuela* así como *para arpa u órgano*, o en ciertas indicaciones incluidas en la partitura proporcionadas por algunos compositores napolitanos como Ascanio Mayone (él mismo organista y arpista), Giovanni Maria Trabacci o Gregorio Strozzi.

Sara Águeda y Javier Núñez, a través de un particular proceso creativo, explotan todos los recursos de ambos instrumentos, aprovechando sus similitudes y diferencias, explorando la riqueza de sus colores y timbres, de los marcados contrastes dinámicos... En definitiva, *Los dos Reynos* se convierte en un apasionante periplo que recorre los más variados afectos de la música española y napolitana entre 1500 y 1700.

I N T É R P R E T E S

Sara Águeda, arpa de dos órdenes. Inicia sus estudios en el Conservatorio Arturo Soria de Madrid. En 2005 comienza su andadura en la Compañía Nacional de Teatro Clásico (CNTC) como músico de escena, durante ocho temporadas, realizando numerosas giras nacionales e internacionales. El gusto por la música antigua le lleva a la Escuela Superior de Música de Cataluña (ESMUC) para completar su formación con el Grado y el Máster de Interpretación histórica con Mara Galassi. Toca habitualmente en los festivales más importantes del mundo destacando países como Francia, Portugal, Alemania, Italia, EE. UU., Bélgica, Polonia, Colombia, México, Bolivia, España, Suecia, Letonia, India, Perú, Argentina y Uruguay. Colabora con numerosos grupos dedicados a la interpretación histórica como Música Ficta, La Capilla Jerónimo de Carrión, Luz y Norte, WorkinGOpera, Música Alchemica, Orquesta Barroca de Sevilla, La Ritirata, Vandalia, Coral de cámara de Pamplona, Capella Sanctae Crucis, La Grande Chapelle, Cantoría Hispánica, Capella de Ministrers y Le Poème Harmonique. Ha formado parte del proyecto pedagógico *L'Orfeo* de Monteverdi en el Teatro Real de Madrid y ha realizado numerosas grabaciones discográficas para los sellos Glossa, Brilliant Classic, Alpha, Panclassics, Warner, Enchiriadis, Dux, Harmonia Mundi, Cantus Records, Vanitas, Lauda Música y CMY Baroque, entre otros, y para radio y televisión, entre los que destacan RTVE, France Musique, RTP, Stockholm Radio, Catalunya Musica y Arte. *Un viaje a Nápoles* y *El teatro del arpa* son sus discos a solo, y *Stravaganza* su disco a dúo con el clavecinista Javier Núñez.

www.saraagueda.com

Javier Núñez, clave. Ha sido calificado por la crítica especializada como un clavecinista virtuoso, extraordinariamente expresivo y dotado de una particular sensibilidad para la ornamentación. En la actualidad desarrolla una intensa carrera artística, ofreciendo recitales de clave en festivales de la talla del Oudemuziek de Utrecht (Holanda), el FeMÀS de Sevilla o el International Festival Harpsichord, live art de Belgrado (Serbia). Miembro de Accademia del Piacere (Fahmi Alqhai) y L'Estro d'Orfeo (Lionel de Lera), Javier Núñez ha actuado en los más prestigiosos escenarios de todo el mundo. Cabe destacar su participación en proyectos con el chelista Asier Polo y conjuntos como el Skàlholt Quartett (Jaap Schröder) o la Orquesta Barroca de Sevilla. De igual forma, el clavecinista ha sido invitado como solista por la Orquesta Ciudad de Granada (dirigida por Vittorio Ghielmi), la Simfònica de les Illes Balears y la Kammersveit Reykjavíkur de Islandia. Javier Núñez cuenta con numerosas grabaciones, tanto para la radio (RNE, RUV de Islandia, Ö1 de Austria o WDR3 de Alemania) como para los sellos discográficos Deutsche Harmonia Mundi, Arcana (su segundo CD a solo, *Bach Affectus*), Carpe Diem, Pan Classics, Challenge Records, Dux (el CD *Stravaganza*, a dúo con Sara Águeda), Rubicon Classics, Passacaille, Glossa y Cantus (su primer disco a solo, *À modo Italiano*).

www.javiernunezrivera.com

JUEVES 28 Y VIERNES 29

11.30 H.

baeza y úbeda

Teatro Montemar y Teatro Ideal Cinema

FETÉN FETÉN

El mágico planeta de los instrumentos insólitos

Fetén Fetén (2009-)

Jota del Wasabi, violín

Vente que hacemos merienda cena,
acordeón

Pasodoble huesudo, flautas

Xuco de Abacaxi

Tradicional: *Pobreza*, muestra de instru-
mentos de percusión

Por el puente de Aranda, silla flauta

Charrada de Bercimuelle, recogedor o
recogeval

Muiñeira, gaita

Fetén Fetén

Mira terra no corazón, zanfona

Vals para Amelia, serrucho

Muestra, theremin

Tradicional

Jota de Aranda, baile

Fetén Fetén

He visto un oso en los Cárpatos,
despedida

Duración: 60'

Coordinación con centros: Virginia Sánchez López

C O M P O N E N T E S

Jorge Arribas, acordeón, flautas, gaita, recogeval y theremin

Diego Galaz, violín, serrucho y zanfona

Instrumentos insólitos

Fetén Fetén

El objetivo principal de este divertido concierto didáctico es que los alumnos emprendan un maravilloso viaje a través de los diferentes ritmos y melodías de la música popular española, transmitiéndoles valores sobre la reutilización, la pobreza, la imaginación y la importancia de conocer nuestras tradiciones utilizando algunos de los instrumentos más increíbles de la historia de la música.

Estilos musicales que llegaron desde lugares muy remotos y que pasaron a ser parte de la banda sonora de una tierra como la nuestra, que ha ido evolucionando gracias a la influencia de las diferentes culturas que han enriquecido nuestra forma de entender y vivir la música, siendo este concepto de mezcolanza entre pueblos diferentes uno de los pilares fundamentales del programa didáctico de este espectáculo.

Valses, jotas, fox trot, pasodobles y otros ritmos conforman el repertorio de este divertido concierto didáctico, en el que los alumnos podrán descubrir instrumentos tan sorprendentes como el violín trompeta, la zanfona, la recoge flauta, el basuri, el serrucho musical, el ala de buitre, el theremin o la flauta silla de camping.

También son parte de este espectáculo algunas de las efemérides que cambiaron el rumbo de la humanidad, como por ejemplo la invención del fonógrafo o del gramófono, antepasados y matriz de todos nuestros reproductores y grabadores de música actuales. Viajar al pasado es siempre la mejor manera de entender nuestro presente y futuro.

Este divertido concierto es una oportunidad de aprender, sonreír y valorar las cosas que unen a los seres humanos, siendo la música una de las herramientas más poderosas para la convivencia en armonía de todas las personas de este planeta.

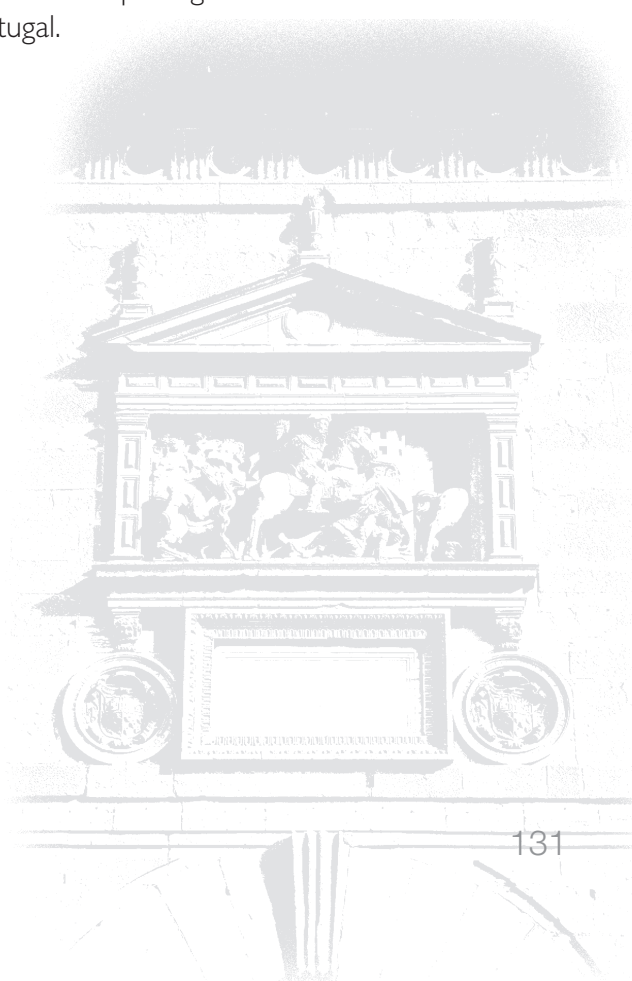
INTÉRPRETES

Jorge Arribas, acordeón, flautas, gaita, recogeval, theremin. Comienza sus estudios de acordeón y flauta travesera a los doce años en Valladolid y, desde el primer momento, ha compaginado su formación académica con la participación en grupos tradicionales, de música folk y agrupaciones de cámara. En Madrid finaliza el grado superior de acordeón y regresa a Valladolid donde compagina giras con grupos como Celtas Cortos con sus proyectos propios, grabaciones y colaboraciones con músicos de estilos diversos: María Salgado, Javier Paxariño, Manuel Luna, Rao Trío, entre otros. Será en 2005 cuando Jorge pase a formar parte de La Musgaña, punto de inflexión que le aportará una visión diferente de la música tradicional, adentrándose en un aprendizaje que le llevará a compartir y mostrar la música castellana en Estados Unidos, Canadá, Francia, Argelia, Rusia, Marruecos, entre otros lugares. Fruto de los viajes, del continuo aprendizaje, de la búsqueda de nuevos colores y del conocimiento de la tradición, surgen dos nuevos proyectos en formato dúo: Taper Duel junto a César Díez (bajo eléctrico) y Fetén Fetén, originado desde la complicidad musical que las giras de La Musgaña crean con el violinista Diego Galaz. Jorge mantiene sus proyectos mientras continúa aprendiendo, colaborando en grabaciones de estudio, como músico o compositor para teatro, proyectos escolares (editorial Anaya), artistas de distintos géneros (Nacho Mastretta, Ibérica de Danza, Zoobazar, Korrontzi, Celtas Cortos, Alain Perez, Zenet, Marwan...).

Diego Galaz, violín, serrucho, zanfona. Es un violinista atípico. Su sonido es personal y único, y su forma de entender el instrumento representa a una nueva escuela prácticamente inexistente anteriormente en nuestro país. Miembro de la mítica banda de música La Musgaña con la que ha tocado por más de una veintena de países, y violinista de la orquesta de Nacho Mastretta, es fundador de bandas como Zoobazar, La apasionante música de cine junto a Luis Delgado y Cuco Pérez, Bailes Vespertinos o el dúo Fetén Fetén. Ha tocado junto a artistas de la talla de Noa, Kroke, Marta Sebestyen, Alasdair Fraser, Kepa Junkera, Jorge Drexler, Cormac Breatnach, Revolver, Pasión Vega, etc. Comparte su faceta de intérprete con la de profesor, siendo maestro en dos de los Fiddle Camp que dirige el prestigioso violinista Alasdair Fraser: Sierra fiddle camp en California y Crisol de Cuerda en España, además de impartir cursos y clases magistrales en diferentes centros de enseñanza musical, como, por ejemplo, la Escuela de Música Creativa de Madrid o el aula de Música Tradicional i Popular de Barcelona. También ha compuesto música para bandas sonoras como *Al otro lado de la calle*, de Lino Varela y para espectáculos de danza, y sus composiciones se pueden escuchar en museos como el Museo de la Trashumancia o el Museo de los Castros Celtas, en Soria. Diego Galaz es el director artístico y creador del Festival de Intérpretes e Instrumentos Insólitos de Burgos, el único de este tipo en España. Su pasión son los violines trompeta y tocar el serrucho por la mañana.

Fetén Fetén. Es un sorprendente dúo musical formado por los castellanos Jorge Arribas y Diego Galaz. Con más de 600 conciertos realizados por la geografía española, y por países como Argentina, Costa Rica, El Salvador, Nicaragua, Portugal, Eslovaquia, Eslovenia, México, Letonia, Estonia, Estados Unidos, Austria, Namibia, Alemania, Bélgica, India, Túnez, Marruecos y Francia, estos músicos han realizado paralelamente una increíble labor pedagógica a través de sus melodías y composiciones, actividad que ya venían desarrollando desde hace más de 15 años con su antigua banda La Musgaña. Han grabado hasta la fecha tres discos de estudio, siendo el último de ellos *Cantables*, un trabajo alabado por la crítica en el que artistas como Jorge Drexler, Julieta Venegas, Rozalén, Fito Cabrales, Pedro Guerra o Natalia Lafourcade ponen voz a las melodías del dúo castellano. Fetén Fetén desarrolla desde 2009 programas didáctico-pedagógicos y en la actualidad presenta su concierto didáctico *El mágico planeta de los instrumentos insólitos* un imaginativo y divertido espectáculo. El dúo cuenta con una dilatada experiencia en la divulgación de la música popular española con más de 300 representaciones ante más de 70.000 escolares en colegios, teatros, auditorios, programaciones y festivales de toda la geografía española: Corral de Comedias de Alcalá de Henares (2015), Museo del Prado (Madrid), Auditorio Miguel Delibes (Valladolid), Museo Casa Cervantes (Valladolid, 2016), Red de Teatros de la Comunidad de Madrid (2015 a 2017), La Mar de Músicas (Cartagena, 2017), Afundación-Abanka (Gira por Galicia, 2017), Dibertikale (Vitoria-Gasteiz, 2017), Veral (Valladolid, 2017), La ciudad enseña del Ayto. de Burgos (2017), Centro Botín (Santander, 2017), etc. También han realizado actividades didácticas en los Institutos Cervantes de Utrecht, Túnez y Nueva York, así como en la sede de la ONU de dicha ciudad, contando también en su haber con la grabación de un programa para TVE en el espacio divulgativo *Pizzicato*. Fueron parte del elenco del espectáculo didáctico musical *Ma Me Mi Mozart*, y sus canciones han sonado en las salas del Museo del Prado de Madrid, con el programa *A qué suena el Medievo*. También han participado en el programa didáctico del prestigioso festival portugués Siete Soes Siete Luas, con más de quince conciertos didácticos en Portugal.

www.fetenfeten.net



baeza

Centro de Día “Vela de Almazán”

CHARANDA

José Ramón Jódar, guitarra, voz y dirección

Mestizaje sonoro: versos de ida y vuelta entre España y el Nuevo Mundo

Oswaldo Farrés (1902-1985): *Quizás, quizás*Alfredo Gil (1915-1999): *Vagabundo*

Chucho Navarro (1913-1993) – Pedro

Flores (1894-1979) – Carlos Eleta

Almarán (1918-2013)

Popurrí de Los Panchos

*Lo dudo – Perdón – Historia de un amor*Isolina Carrillo (1907-1996): *Dos gardenias*Álvaro Carrillo (1919-1969): *Sabor a mí*Anónimo: *Aguinaldo margariteño*, popular
de Venezuela

Félix Luna (1925-2009) – Ariel Ramírez

(1921-2010): *Los Reyes Magos*

Armando Manzanero (n.1935)

Popurrí *No – Esta tarde vi llover*José Alfredo Jiménez (1926-1973): *Si nos dejan*

Nico Jiménez (1919-1959) – Bobby Capó

(1921-1989): Popurrí *Espineta – Piel canela*

Rafael López González (1907-1979)

La Sitiera

Compay Segundo (1907-2003) – Níco

Saquito (1901-1982)

Popurrí *El camisón de Pepa – María Cristina*Sergio Siaba (1915-1989): *El cuarto de Tula*

Duración: 60'

Coordinación: Virginia Sánchez López

C O M P O N E N T E S

Agustín Noguerras, guitarra, requinto y voz solista

Rodrigo Cañadillas, guitarrón mexicano y voz solista

Óscar Martínez, laúd y voz

Francisco Javier Pérez, bandurria, laúd, cuatro puertorriqueño y voz

José Raúl Peñas, charango, cuatro venezolano, guitarra, percusión y voz

Manuel Mula, percusión y voz

Jesús Martínez, trompeta - Fernando Delgado, percusión

José Ramón Jódar, guitarra, voz y dirección

Mestizaje sonoro

Virtudes Jiménez Armenteros

Los conquistadores españoles y portugueses que se quedaron en América tras su “descubrimiento” eran gente de todo género y profesiones, de diversas regiones españolas y que se establecieron por diferentes colonias americanas. Entre ellos los había soldados, sacerdotes misioneros... y también músicos. Aunque la mayoría de los músicos resultaban ser clérigos que componían para la liturgia, necesitaron instrumentos que se fueron procurando como pudieron.

Los instrumentos de cuerda como la guitarra, muy popular en aquella época en España, eran mucho más fáciles de transportar que, por ejemplo, el órgano. El pueblo americano la empezó a conocer, la asumió y adaptó a sus necesidades folclóricas. Fueron fabricadas con los materiales que se encontraban con mayor facilidad, algunos de ellos caparazones de animales. Es así como la guitarra muta en charango, de menor tamaño, de cinco cuerdas dobles y cuya caja de resonancia es un armadillo o tatú. En otros países también se varió el tamaño de la guitarra y el número de cuerdas para dar un timbre más vivo a las melodías, apartando así a otros instrumentos españoles dedicados para ese fin, fundamentalmente la bandurria, el laúd y mandolina.

En la interpretación musical del folclore de Hispanoamérica del grupo Charanda se impone el hallazgo en salas, teatros o lugares abiertos de un rico patrimonio musical de toda América Latina para que pueda expandirse y llegar a los más amplios públicos, pretendiendo revivir canciones hispanoamericanas que ya forman parte de nuestra memoria colectiva con una particularidad: nadie como ellos consigue aunar el timbre de los instrumentos de cuerda típicos españoles con los del folclore americano, creando así una sonoridad mestiza que pretende simbolizar la unión cultural y musical entre España y nuestros países hermanos del otro lado del Atlántico.



I N T É R P R E T E S

Charanda. Es la convergencia de nueve historias personales vinculadas por la música y la amistad. Este grupo jiennense se creó en el verano de 2007 con fines solidarios, seña de identidad que ha ido fortaleciendo mediante la organización anual de su FestiBolero en Jaén, Granada, Torremolinos y Marbella. En sus numerosas ediciones han conseguido aunar buena música y la solidaridad al compartir escenario con las figuras más grandes y representativas del bolero y la canción hispanoamericana: Trío Los Panchos, Armando Manzanero, Rafael Basurto, Trío Los Tres Reyes, Pancho Céspedes, Tamara, Mocedades, Francisco, La Trova y Flamencubeando. También ha sido organizador de grandes eventos navideños en la catedrales de Jaén y Baeza, las basílicas de San Ildefonso de Jaén y Santa María de los Reales Alcázares de Úbeda y en el teatro Infanta Leonor de Jaén, siendo acompañado en sus últimas ediciones por la Orquesta Ramón Garay, la Escolanía de la Catedral de Jaén y el Coro Ciudad de Jaén. En su repertorio recoge obras en las que se entremezclan el timbre de los instrumentos españoles con los propios de otros países de Hispanoamérica. Esta peculiaridad junto con la armonía de sus voces le hace alcanzar un sonido propio y personal. La inclusión de voces blancas y la orquesta clásica en sus últimos conciertos navideños ha logrado que el folclore hispanoamericano alcance unas cotas de sonoridad que ha sorprendido y maravillado al público asistente a sus conciertos. Fiel a su carácter solidario, el grupo es asiduo a diversas actuaciones de corte benéfico en residencias, iglesias, hospitales y colegios. También es destacable su labor investigadora y divulgativa, que ofrece mediante la realización de conciertos didácticos y talleres musicales en donde el público es invitado a realizar un viaje por varios países de Hispanoamérica a ritmo de ranchera, huapango, zamba, chacarera, son, bolero-son, pasaje, cueca, tondero, huayno y vals peruano. En navidad de 2015 nace su primer proyecto discográfico *Charanda Canta a la Navidad* presentado en la iglesia de San Andrés de Jaén con gran éxito. Su repertorio lleno del folclore de Canarias e Hispanoamérica ha sido incluido en varias ediciones del Festival de Otoño de Jaén, Festival del Bolero de Mancha Real, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza y Festival de las Culturas de Gran Canaria.

www.charanda.es

SÁBADO 30

12.00 H.

úbeda

Hall y habitaciones de planta del Centro Hospitalario San Juan de la Cruz

CORO Y ORQUESTA MUSICALMA
José Gregorio Trujillo Paredes, director

Música para sanar

P
R
O
G
R
A
M
A

Hans Zimmer (n.1957) – **Stephen Schwartz** (n.1948)
Si tienes fé (BSO *El príncipe de Egipto*)

Bruno Coulais (n.1954)
Caresse sur l'océan
(BSO *Los chicos del coro*)

Leonard Cohen (1934-2016)
Hallelujah

Edwin Hawkins (1943-2018) –
Edward Rimbault (1816-1876)
Oh Happy Day

Anónimo
Los Campanilleros, arm. Carlos Santana
Montoya

Coro Los Canasteros (n.1986)
Las flores más bellas
Un Dios sin fronteras

Víctor Nájera Sánchez (n.1975)
Popurrí Nuestra Navidad

Duración: 45'

EN COLABORACIÓN CON EL
SERVICIO ANDALUZ DE SALUD



Servicio Andaluz de Salud
CONSEJERÍA DE SALUD Y FAMILIAS



C O M P O N E N T E S

Rocío Alba, Paola Baeza, Rafaela Cárdenas, Nerea Catena, Ainara Catena, Linarejos Granados, M^a del Mar García, M^a Luisa Gómez, Bernardina López, Ana Gallardo, María López, M^a Nieves Moreno, Alba Moreno, Celia Armijo, Carla Arboledas, Julia Ferriz, Esperanza Montoro y Sandra Campos, sopranos
Mónica Álvarez, Ana Belén Maldonado, Natalia Visiedo, Marta Andrés, Melanny Dávalos, Dolores Espejo, Elena Fernández, Nuria Gámez, Enma Garijo, Lucía Godoy, Leticia López y Carmen Martínez, contraltos
Diego Berja, Francisco Galán, Manuel Gámez, Adrián Gámez, Domingo Jurado, Juan Antonio Moreno, Marco Rodríguez, Javier Catena, Mario Baeza y Pedro Gallardo, tenores
Juan Carlos Arboledas, Ismael Berja, Ramón Murillo, Miguel Ángel Crespo y Alberto Cruz, bajos

Paloma Muriel y Elena Ramírez, flautas
Gema Quílez y Teresa Quílez, oboe
José Miguel Martínez, clarinete
Francisco Hidalgo, trompa
José Alberto Mondéjar y Juan Rodríguez, trompetas
Matilde Román y Alberto García, trombones
Jesús Berja, percusión
Inés María Heras, piano
Daniel Torres y María Córdoba, violines
Manuel Jimena y Javier García, viola
Paula Armijo, violonchelo
Sebastián Pérez, contrabajo

José Gregorio Trujillo Paredes, director

Música para sanar

José Gregorio Trujillo Paredes

Que la música es capaz de alegrarnos momentos de la vida nadie lo discute, pero hoy tratamos de ir un poco más allá. En este concierto del Ciclo Social del FeMAUB, “Música para sanar”, pretendemos que el público experimente una auténtica catarsis según apuntaban ya los griegos, es decir, que los oyentes experimenten una sanación real en su estado de ánimo y que la música les propicie una más rápida y eficaz recuperación de sus enfermedades. Y es que el público al que va dirigido este concierto es un público muy especial: son fundamentalmente pacientes del Hospital San Juan de la Cruz de Úbeda. Por segunda vez, el FeMAUB se acerca a colectivos que, por diversos problemas de salud o exclusión social, difícilmente podrían desplazarse a un auditorio.

“Música para sanar” está dividido en dos bloques. El primero comprende una serie de obras muy conocidas por el gran público (como algunas BSO del cine actual), cuyas letras motivan a seguir luchando en la vida en pro de la consecución de nuestras metas, a sentirnos reconfortados por las grandezas y maravillas de la vida. El segundo bloque quiere despertar los sentimientos de los asistentes ahondando en la identidad del pueblo andaluz. Todo ello a través de la interpretación de cuatro villancicos populares de las tierras del sur de España, que muestran la gran riqueza musical, literaria y humana que guarda en su ser el pueblo español (y más concretamente el andaluz).

Esperamos de corazón que este concierto, ofrecido fundamentalmente para los enfermos del Hospital San Juan de la Cruz de Úbeda, sirva para mejorar al menos un momento la salud física o psíquica de quienes se congreguen para disfrutarlo.

T E X T O S

Si tienes fe

Cada noche oré,
no sé si alguien me escuchó,
en el alma una canción
que nunca entendí,
no hay miedo en mi interior
aunque haya tanto que temer.
Moverás montañas
porque en ti está el poder.

Habrás milagros hoy
si tienes fe,
la ilusión no ha de morir.
Un gran milagro
hoy al fin veré.
Si tienes fe lo lograrás
podrás si tienes fe.

Malos tiempos son
ni la oración ayuda ya
la esperanza puede huir
cual pájaro y volar
mas hoy yo sigo aquí
creciendo en gozo y en amor
con la fe y la devoción
que nunca imaginé.

Habrás milagros hoy
si tienes fe,
la ilusión no ha de morir.
Un gran milagro
hoy al fin veré.
Si tienes fe lo lograrás,
podrás si tienes...

Un gran milagro
hoy al fin veré.
Si tienes fe lo lograrás,
podrás si tienes...

(Arameo)
Mashira anatanai ki vao vaa
Mashira anatanai ki vao vaa
Mi jama jamaemi ata nai
Mi jama jamaeta va motes
A ji me me jansta ma

Ansu raahta
Raji te ve jansta ma
Ansu raahta
Ashira ashira ashira
Ashira a ra ta nai
Mi jaho jaha
Ashira a ra ta nai
Mi jaho jaha
Mi jamo jamare mi o thu nai
Mi jamo jameita a ka pothesch
Raji re me jans tho ma
Ansu ramatha
Raji a ma hans to ma
Ansu ramatha
Ashira ashira ashira.

Habrás milagros hoy
si tienes fe,
la ilusión no ha de morir.
Un gran milagro hoy
al fin veré (al fin veré)
si tienes fe lo lograrás,
lograrás
podrás si tienes fe,
si tienes fe
podrás si tienes fe.

Caresse sur l'océan

Caresse sur l'océan
Porte l'oiseau si léger
Revenant des terres enneigées
Air éphémère de l'hiver
Au loin ton écho s'éloigne
Châteaux en Espagne.
Vire au vent tournoie déploie tes ailes
Dans l'aube grise du levant
Trouve un chemin vers l'arc-en-ciel
Se découvrira le printemps.

Caresse sur l'océan
Pose l'oiseau si léger
Sur la pierre d'une île immergée
Air éphémère de l'hiver
Enfin ton souffle s'éloigne
Loin dans les montagnes
Vire au vent tournoie déploie tes ailes

Dans l'aube grise du levant
Trouve un chemin vers l'arc-en-ciel
Se découvrira le printemps
Calme sur l'océan.

*Una caricia en el océano
Llevan al pájaro ligero
Regresando de las tierras nevadas
Aire efímero del invierno
Lejos, tu eco se desvanece
Castillos de España.
Gira con el viento, despliega tus alas
En el alba gris del levante,
Halla un camino hacia el arco iris
Llegará la primavera.*

*Una caricia en el océano
Ponen al pájaro, tan dulcemente
Sobre la piedra de una isla sumergida
El aire efímero del invierno
Por fin tu soplo se va
Lejos, entre las montañas.
Gira con el viento, despliega tus alas
En el alba gris del levante,
Halla un camino hacia el arco iris
Llegará la primavera
Calma, sobre el océano.*

Hallelujah

Un soldado a casa hoy regresó
Y un niño enfermo se curó
Y hoy no hay trabajo en el bosque de la lluvia.
Un desamparado se salvó
Por causa de una buena acción
Y hoy nadie lo repudia, aleluya.

Aleluya, aleluya
Aleluya, aleluya.

Un ateo que consiguió creer
Y un hambriento hoy tiene de comer
Y hoy donaron a una iglesia una fortuna.
Que la guerra pronto se acabará
Y en el mundo al fin reinará la paz
Que no habrá miseria alguna, aleluya.

Aleluya, aleluya
Aleluya, aleluya.

Porque la norma sea el amor

Y no gobierne la corrupción si no
Lo bueno y lo mejor del alma pura.
Porque Dios nos proteja de un mal final,
Porque un día al fin reinará la paz,
Porque acaben con tanta furia, aleluya.

Aleluya, aleluya
Aleluya, aleluya.

Oh Happy Day

Oh happy day (oh happy day)
When Jesus washed (when Jesus washed)
Jesus washed (when Jesus washed)
Washed my sins away (oh happy day)
Oh happy day (oh happy day)
La, la, la, la...
Oh happy day (oh happy day)
When Jesus washed (when Jesus washed)
When my Jesus washed (when Jesus washed)
He washed my sins away
La, la, la, la...
He taught me how (oh, He taught me how)
To wash (to wash, to wash)
Fight and pray (to fight and pray)
Fight and pray
And he taught me how to live rejoicing yes,
He did (and live rejoicing)
Oh yeah, every, every day (every, every day)
Every day!

Oh happy day (oh happy day)
Oh happy day, yeah (oh happy day)
When Jesus washed (when Jesus washed)
When my Jesus washed (when Jesus washed)
When Jesus washed (when Jesus washed)
My sins away (oh happy day)
I'm talking about that happy day (oh happy day)
He taught me how (oh yeah, how)
To wash (to wash)
Fight and pray (sing it, sing it, c'mon and sing it)

Fight and pray
And to live, yeah, yeah, c'mon everybody
(and live rejoicing every, every day)
Sing it like you mean it, oh...
Oh happy day (oh happy day)
I'm talking about the happy days (oh happy day)
C'mon and talk about the happy days
(oh happy day)
Oh, oh, oh happy days (oh happy day)

Ooh talking about happy days (oh happy day)
Oh yeah, I know I'm talking about happy days
(oh happy day)
Oh yeah, sing it, sing it, sing it, yeah, yeah
(oh happy day)
Oh, oh, oh
Oh happy day!

Oh día feliz (oh día feliz)
Cuando Jesús lavó (cuando Jesús lavó)
Jesús lavó (cuando Jesús lavó)
Lavó todos mis pecados (oh día feliz)
Oh día feliz (oh día feliz)
La, la, la, la...
Oh día feliz (oh día feliz)
Cuando Jesús lavó (cuando Jesús lavó)
Lavó todos mis pecados
La, la, la, la...
Él me enseñó (oh, Él me enseñó)
cómo lavar (como lavar, como lavar)
a luchar y rezar (a luchar y rezar)
A luchar y rezar
Y me enseñó a vivir con alegría, sí,
Lo hizo (y a vivir con alegría)
Oh sí, cada, cada día (cada, cada día)
¡Cada día!

Oh día feliz (oh día feliz)
Oh día feliz, sí (oh día feliz)
Cuando Jesús lavó (cuando Jesús lavó)
Jesús lavó (cuando Jesús lavó)
Lavó todos mis pecados (oh día feliz)
Me refiero a ese día feliz (oh día feliz)
Él me enseñó (oh, Él me enseñó)
Cómo lavar (como lavar)
Aluchar y rezar (cántalo, cántalo, vamos y cántalo)
A luchar y rezar
Y a vivir sí, sí, vamos todos
(a vivir gozosos cada, cada día),
Cántalo como lo sientes, oh...
Oh día feliz (oh día feliz)
Me refiero a esos días felices (oh día feliz)
Vamos y hablemos de los días felices (oh día feliz)
Oh, oh, oh días felices (oh día feliz)
Oh hablando de días felices (oh día feliz)
Oh sí, Sé que me refiero a los días felices (oh días felices)
Oh sí, cántalo, cántalo, cántalo, sí, sí (oh días felices)
Oh, oh, oh
Oh día feliz!

Los Campanilleros

La, la, la, la, la, la, la (Mm)
La, la, la, la, la, la, la (Mm)
La, la, la, la, la, la, la (Ah, ah, ah)
La, la, la, la, la, la, la (Ah, ah, ah)
Blom
A la puerta
Blom
(Mm) A la puerta de un rico avariento
llegó Jesucristo y limosna pidió
(Uh) Y en lugar de darle una limosna
los perros que había se los azuzó,
(Uh) pero quiso Dios que al momento los
perros rabiaron y el rico avariento pobre se
quedó
(Blom) Si supieras
Blom
(Mm) Si supieras la entrada que tuvo
el Rey de los cielos en Jerusalén,
(Uh) no llevaba carros ni calesas,
tan solo un borrico que alquilao fue,
(Uh) quiso demostrar que las puertas divinas
del Cielo tan solo las abre la Santa humildad.

En los pueblos de mi Andalucía
los campanilleros por la madrugada,
Me despiertan con sus campanillas y con sus
guitarras me hacen llorar, me hacen llorar.
Y al oírme todos los pajarillos que están
en las ramas echan a volar.
En la noche de la Nochebuena
bajo las estrellas por la madrugada
Los pastores con sus campanillas adoran al
niño que ha nació ya, y con devoción,
Van tocando zambombas, panderos, cantando
las coplas al niño de Dios.
La, la, la, la, la, la, la (Mm)
La, la, la, la, la, la, la (Mm)
La, la, la, la, la, la, la (Ah, ah, ah)
La, la, la, la, la, la, la (Ah, ah, ah)
Blom
A la puerta
Blom.

Las flores más bellas

Despierta, mira esa estrella
Que tanto en el cielo brilla.
Vámonos, sigámosla
Pues se cumplió la profecía.
El Niño nació.

Aprisa, apaga la candela,
Engancha el carromato;
Y coge un poco de agua
Porque el caminito es largo.
El Niño nació.
Corta las flores más bellas
Para María, para María.

[Vámonos para Belén
Que ya nació mi Niño Manué.
Vámonos para Belén
Que ya nació
El Hijo de María y de José] (x2)

Al paso, la caravana
Bajo la luna camina.
Tan lejos, entre la niebla
Un establo se ilumina.
El Niño nació.

No llevo más que un pandero
Y una manta pa' ofrecerle.
Mi vida, mi calor, mi cariño
Serán mis presentes.
El Niño nació.

Traigo las flores más bellas,
Para María, para María. Vámonos para Belén
Que ya nació mi Niño Manué.
Vámonos para Belén
Que ya nació
El Hijo de María y de José.
Vámonos para Belén
Que ya nació mi Niño Manué.

Corta las flores más bellas
Para María, para María.

[Vá...mo...nos
Que ya nació mi Niño Manué.
Vá...mo...nos
Aver al Hijo de María y de José] (x2)
Vámonos
Que ya nació mi Niño Manué.
Vámonos
Que ya nació mi Niño Manué.

Vá...mo...nos
Aver al Hijo de María y de José.

Un Dios sin fronteras

Ah, ah, ah....

Abre la puerta a María,
Viene preñada de Dios,
Dale una cama y comida
Que va a parir al Señor.

Y las puertas se cerraron
Y no encontraron posá
Y dejaron en la calle
Ala Niña embarazá,
Y dejaron en la calle
A la Niña embarazá.

Que Dios no tiene fronteras,
Tiremos muros, barreras,
Y bordemos la bandera
De los pobres,
De los pobres de la tierra.

Abre tus puertas a Jesús, abre.
Abre tus puertas a María,
Las puertas del corazón, abre.
Abre las puertas de la alegría.

Abre la puerta a María,
Ábrela por caridad,
Cansada está y doloría
Que esta noche es Navidad.

Y para nacer el Rey
Solo un portal encontró,
Y una mulita y un buey
Le ofrecieron su calor,
Y una mulita y un buey
Le ofrecieron su calor.
Que Dios no tiene fronteras,
Romparamos lindes, cadenas,
Y encenderemos la hoguera
Con la llama de un universo
Sin guerras.

Abre tus puertas a Jesús...

Abre la puerta a María,
Viene preñada de Dios,
Dale una cama y comida
Que va a parir al Señor.
Abre la puerta a María,

Viene preñada de Dios,
Dale una cama y comida
Que va a parir al Señor.

Que va a parir al Señor.

Nuestra Navidad

Campana sobre campana
Y sobre campana una,
Asómate a la ventana,
Verás al Niño en la cuna.
Belén, campanas de Belén
Que los ángeles tocan
¿Qué nueva me traéis?

El camino que lleva a Belén
Baja hasta el valle que la nieve cubrió.
Los pastorcillos quieren ver a su Rey,
Le traen regalos en su viejo zurrón
Ropopompom, ropopompom, pom
Ha nacido en un portal de Belén
El Niño Dios.

Yo quisiera poner a tus pies
Algún presente que te agrade Señor,
Mas tu ya sabes que soy pobre también
Y no poseo más que un viejo tambor,
Ropopompom, ropopompom, pom
En tu honor frente al portal tocaré

Con mi tambor.

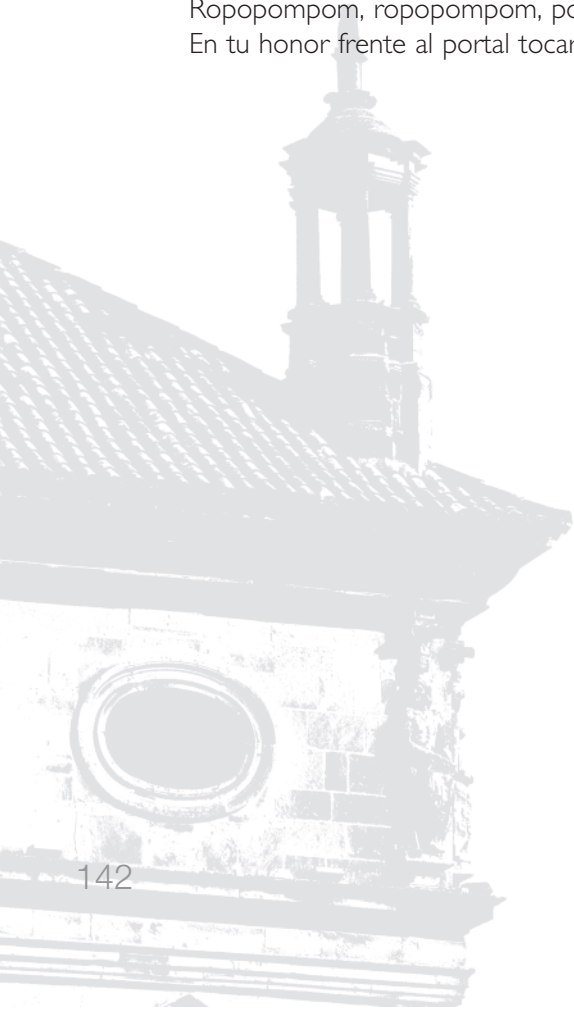
Veinticinco de diciembre, fun, fun, fun.
Veinticinco de diciembre, fun, fun, fun.

Un niño muy bonito
Ha nacido en un portal,
Con su carita de rosa
Parece una flor hermosa.
Fun, fun, fun.

Arre borriquito,
Arre burro arre,
Anda más deprisa que llegamos tarde.
Arre borriquito,
Vamos a Belén,
Que mañana es fiesta
Y el otro también.

Pampanitos verdes,
Hojas de limón,
La Virgen María,
Madre del Señor.

Ya viene la vieja
Con el aguinaldo,
Le parece mucho,
Le viene quitando
Ah... ¡Belén!



I N T É R P R E T E S

José Gregorio Trujillo Paredes, director. Natural de Linares, obtiene el Grado Profesional de Guitarra en el Conservatorio de Música linarense bajo la dirección de Francisco Cuenca. Termina sus estudios de Grado Superior de Guitarra en el Conservatorio Superior de Música de Córdoba bajo la dirección de Miguel Barberá, obteniendo Mención de Honor Fin de Carrera. Durante largos años realiza cursos de perfeccionamiento musical en diversos ámbitos bajo la dirección de importantes figuras musicales como Leo Brower, Ricardo Gallén, David Russell, Joaquín Clerch, Jose Luis Rodrigo, y Antón García Abril, entre otros. Asimismo, cursa estudios de Musicología en la Universidad de Granada contando entre sus maestros algunos de los más notables musicólogos españoles, como Francisco Javier Lara Lara, Emilio Ros Fábregas, María Gembero, Antonio Martín Moreno, Concepción Fernández Vivas, Christiane Heine y Miguel Ángel Berlanga. En enero de 2006, y tras una larga trayectoria vinculada al canto coral, funda el Coro y Orquesta MusicAlma en su parroquia, la Basílica de Santa María La Mayor de Linares. Actualmente es profesor de música por oposición en el I.E.S. Santa Engracia de Linares, puesto que compagina con la dirección y presidencia del Coro y Orquesta MusicAlma.

Coro y Orquesta MusicAlma. MusicAlma nace en 2006 en la Basílica de Santa María la Mayor de Linares, convirtiéndose en el coro y orquesta oficial de la misma. En estos años de trayectoria, se ha convertido en referente dentro del ámbito de la música sacra, habiendo realizado actuaciones de gran relevancia como la ceremonia de toma de posesión del obispo de Jaén en 2016, o la ceremonia de beatificación de los mártires del siglo XX en Almería en 2017 (presidida por el cardenal Ángel Amato y retransmitida en cinco países). También han actuado en la Catedral de Baeza (Año Mundial de la Misericordia) y en coronaciones canónicas. En el ámbito civil, esta asociación cultural musical ha actuado en lugares como la UNIA de Baeza, el Nuevo Teatro Infanta Leonor de Jaén, Fundación Andrés Segovia, etc. Así mismo, MusicAlma ha participado en festivales de música como la XIII edición del Festival Internacional de Música Ciudad de La Carolina (Jaén).
www.musicalma.es

cazorla

Teatro de la Merced

ORQUESTA DE PULSO Y PÚA "ISAAC ALBÉNIZ"

Juan Antonio Jiménez Salas, director

La cuerda pulsada en el Barroco

la música en los monumentos de vandelvira

P R O G R A M A

Jean-Baptiste Lully (1632-1687)

Le bourgeois gentilhomme LWV 43 (1670)

Marche pour la Cérémonie des Turcs

Ballet des saisons LWV 15 (1661): Pavane

Robert de Visée (1655-1733): Masquerade

Suite nº 9 en Re menor

(*Livre de pieces pour la guitarre*, 1686)

Minueto - Gavota

Sarabande - Bourrée

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Concierto en Do Mayor RV 425 para
mandolina y cuerdas (1725)

Allegro - Largo - Allegro

Concierto en Sol Mayor RV 532 para dos
mandolinas y cuerdas

Andante

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Suite para orquesta nº 2 en Si menor BWV
1067 (1738-1739)

Rondeau - Polonaise - Badinerie

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Suite para clave en Re menor HWV 437
(1703-1706)

Allemande - Courante

Sarabande - Gigue

Duración: 60'

C O M P O N E N T E S

María Dolores Moraga, Guadalupe Jiménez, María Ruiz, Rosa María Lendínez,

Juan Alberto Jurado, Isabel Ruiz y Alfonso José Martos, bandurrias

Luis Villar, Juan Antonio Jiménez, Juan Francisco López,

María Luisa Vera e Isidora Molina, laúdes

Ana María Molina, Pilar Jiménez, Inmaculada Ruiz, Pepa López,

Mauricio Ruiz y Lourdes Redondo, guitarras

Paqui Conchillo, guitarra bajo - Martina Rodríguez, flauta

Manuel Torres, concertino, bandurria y laudín

Juan Antonio Jiménez Salas, director, bandurria y laudín

Cuerda pulsada barroca

Manuel Torres Guerrero

Durante el Barroco se escribieron infinidad de obras para instrumento solista. La guitarra y la mandolina (instrumentos de cuerda pulsada) también se vieron representados en estas obras con autores como Bach, Vivaldi o de Visée. El clavicordio (instrumento de cuerda pulsada que es accionado con plectros como nuestros instrumentos) se ve representado con la *Suite* de Händel.

La selección que realiza la O. P. P. Isaac Albéniz es una forma de interpretar obras del periodo barroco, utilizando instrumentos originales de nuestro país (guitarra española y bandurria) y que están íntimamente relacionados con los instrumentos originales para los que se escribieron estas obras (mandolina y guitarra barroca).

El resultado es una magnífica equidad entre la obra original y la sonoridad de unos instrumentos tan especiales como incomprensidos dentro de la música culta como es la bandurria y toda su familia de instrumentos de plectro.

I N T É R P R E T E S

Orquesta de pulso y púa. La Agrupación Musical Isaac Albéniz de Torreperogil es una de las agrupaciones más longevas de Torreperogil ya que nació en 1990, cuando un grupo de amigos con la afición común de la música de plectro decidieron formar una agrupación musical, encargada de rescatar los boleros (escuela bolera) y demás bailes de nuestra zona geográfica, todos ellos originados en el siglo XVIII, que son típicos de la cultura y el folclore de la comarca de La Loma. Con este motivo ha acompañado en multitud de ocasiones a varios grupos folclóricos de nuestra geografía más próxima. Posteriormente y como consecuencia de la evolución musical de sus componentes, se organizó el actual grupo musical, dedicado a difundir la música de plectro en su pueblo y en todos aquellos donde se solicita su presencia. El repertorio de esta asociación consta de música muy variada, adaptada en su totalidad por su director a este tipo de instrumentos. Interpreta un amplio abanico de obras como zarzuelas, pasodobles, música renacentista, barroca y clásica, así como algunas piezas de música contemporánea. Ha participado en multitud de encuentros y certámenes de orquestas de pulso y púa por toda la geografía andaluza y nacional. Ha actuado también en dos ocasiones en Canal Sur TV y ha colaborado en la grabación del disco *Villancicos Populares de Jaén*. Este grupo es asimismo organizador del encuentro anual de orquestas de pulso y púa de Torreperogil, evento que en 2019 celebra su XXIV edición. Otra actividad de esta agrupación digna de mención es su participación en actos organizados por otras asociaciones de Torreperogil. Desde su fundación y hasta nuestros días, la orquesta está dirigida por Juan Antonio Jiménez Salas.

<https://sites.google.com/site/amisaacalbeniz>

alcaudete

Santuario de la Fuensanta

XAUEN CATHEDRAL BRASS

Javier Yera, trombón y dirección

Venecia: el nacimiento de los instrumentos de metal

PRIMERA PARTE

Claudio Merulo (1533-1604)

La Zambeccara, ICM 38

(*Canzoni d'intavolatura d'organo*, Libro I, Venecia, 1592)

L'Albergata, ICM 1

(*Canzoni d'intavolatura d'organo*, Libro I, Venecia, 1592)

Canzon Trigesimasesta, ICM 10

(*Canzoni per sonare con ogni sorte di stromenti*, Venecia, 1608)

Giovanni Gabrieli (c.1553-1612)

Canzon IV a 6, Ch. 198 (1615)

Miserere mei, Deus, Ch. 9 (1597)

SEGUNDA PARTE

Dario Castello (fl. 1ª mitad siglo XVII)

Sonata Terza à due Soprani

(*Sonate concertate in stil moderno*, libro secondo, 1629)

Sonata Decima quinta à 4. per Stomenti d'arco

(*Sonate concertate in stil moderno*, libro secondo, 1629)

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Vespro della Beata Vergine SV 206 (1610)

Selección

Orfeo SV 318 (1607)

Sinfonia - Suite - Toccata

Duración: 55'

C O M P O N E N T E S

Santiago Rosales Gomera y José A. Mata Padilla, trompetas

Francisco Cobo Yera y Juan J. Martínez Román, trombones

José L. Fernández Araque, trombón bajo

Javier Yera, trombón y dirección

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



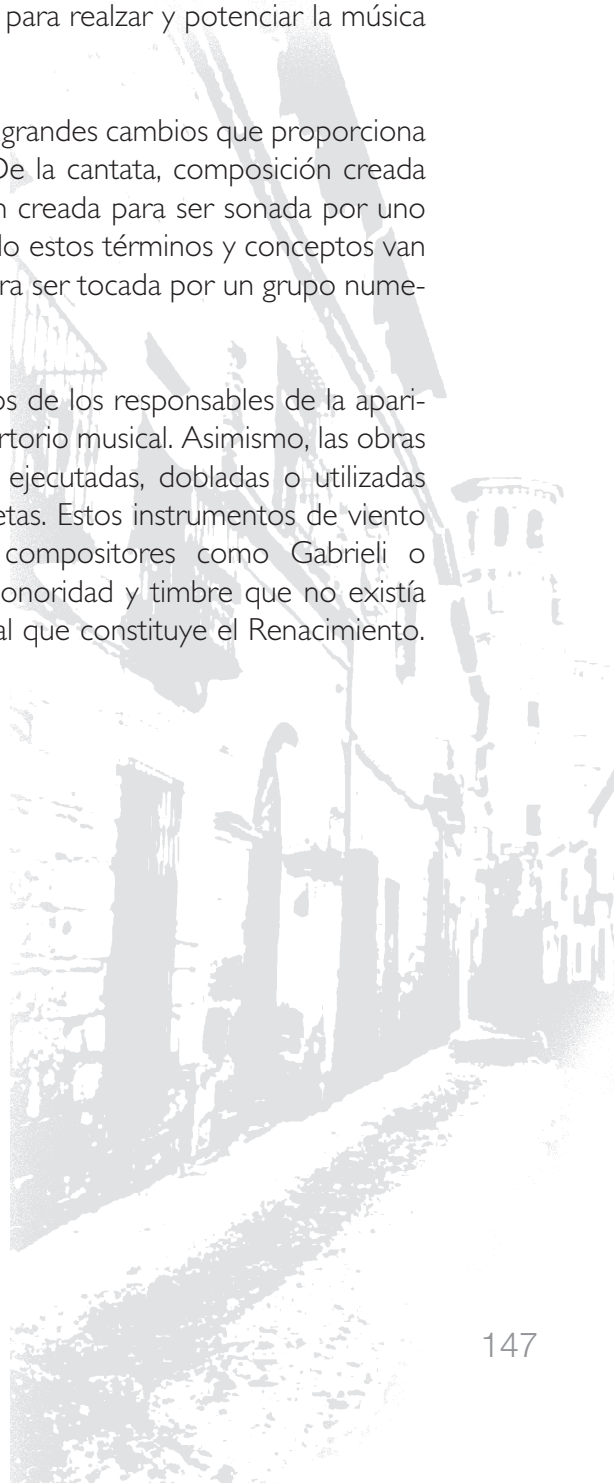
Venecia

Javier Yera

El extraordinario movimiento cultural que se dio en Europa en los siglos XV y XVI, conocido como Renacimiento, supuso profundos cambios en la forma de ver y entender la música, en la forma de crear las obras y en la forma de plantear la estructura musical del repertorio. En Italia aparecen nuevas modas y tendencias que hacen usar los instrumentos de metal y se crean nuevas familias de instrumentos que hasta entonces no existían, como por ejemplo el sacabuche, que inicialmente se utilizaba para doblar las voces en los coros, y que paulatinamente irán desplazando a la voz humana para realzar y potenciar la música en los grandes espacios.

El paso de la música vocal a la instrumental es uno de los grandes cambios que proporciona la música de los autores italianos en el Renacimiento. De la cantata, composición creada para ser cantada, se pasa a la sonata como composición creada para ser sonada por uno o varios instrumentos o la tocata para ser tocada. Cuando estos términos y conceptos van evolucionando aparece la sinfonía como composición para ser tocada por un grupo numeroso de instrumentos.

Los autores representados en este concierto son algunos de los responsables de la aparición y evolución de los instrumentos de metal en el repertorio musical. Asimismo, las obras que se interpretan han sido en algún momento dado ejecutadas, dobladas o utilizadas como obras de estudio por los trombones y las trompetas. Estos instrumentos de viento metal comienzan a ser utilizados por los grandes compositores como Gabrieli o Monteverdi, los cuales proporcionan a sus obras otra sonoridad y timbre que no existía hasta entonces, contribuyendo así al gran cambio musical que constituye el Renacimiento.



I N T É R P R E T E S

Javier Yera, trombón y dirección. Inicia sus estudios musicales en el Conservatorio de Música de Jaén y los prosigue en el Conservatorio de Córdoba, finalizando la carrera superior de trombón en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Ha realizado estudios de formación en la Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Jaén, Universidad Internacional de Andalucía y en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, donde realiza un Máster en Creación en Interpretación Musical. Ha sido profesor de los Cursos de Verano de la Universidad Carlos III de Madrid. Ha impartido clases en la Faculty of Fine Arts, University of Tromsø (Noruega), ha sido invitado en el Arctic Trombone Festival de Noruega donde impartió clases magistrales y un recital como solista. Ha trabajado con la Joven Orquesta Nacional de España, Orquesta de Córdoba, Orquesta Filarmónica de Madrid, Orquesta Filarmónica de Andalucía y Orquesta Nacional de España. Con la Orquesta Filarmónica de Madrid ha realizado programas y grabado conciertos para TVE. Ha sido director artístico de la Orquesta Filarmónica de Andalucía, con la cual ha realizado varias producciones de ópera, zarzuela y flamenco sinfónico, destacando la Ópera *La Bohème*, la Zarzuela *La del manojo de rosas* y el espectáculo de Flamenco Sinfónico *Convivencias* en el Teatro Coliseum de Madrid, así como el *Requiem* de Mozart que graba para el sello RTVE como solista. En la actualidad es catedrático de trombón del Conservatorio Superior de Música de Jaén.

Xauen Cathedral Brass. Es una formación musical compuesta por instrumentistas de viento metal creada en 2012 para interpretar música del Renacimiento y Barroco. Sus orígenes se dan en el seno de la Banda Sinfónica de Jaén, a través de su director, para interpretar unas fanfarrias en las vísperas de la Festividad de Santa Cecilia, actos que se han desarrollado año tras año desde 2008. El grupo ha realizado numerosos conciertos de música religiosa en las Iglesias de San Ildefonso, San Bartolomé y ha participado en el XIV Festival de Otoño de Jaén, dentro del Ciclo Catedral de Jaén, y en el XX Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza. Así mismo, ha realizado conciertos por toda la provincia de Jaén y ha participado en los ciclos de conciertos de la Diputación Provincial de Jaén. Cabe destacar las fanfarrias para conmemorar el 800 aniversario de la toma del Castillo de Vílchez junto a la Cofradía de Ballesteros de la Vera Cruz de Vílchez. Todos los componentes son profesionales jienenses con amplia trayectoria musical que realizan su labor profesional y pedagógica en los conservatorios de Jaén y provincia.

SÁBADO 9

20.30 H.

jaén

Iglesia Parroquial de la Magdalena

**ORQUESTA DE PROFESORES DEL CONSERVATORIO
PROFESIONAL DE MÚSICA “RAMÓN GARAY” DE JAÉN**

Juan Ramón Fuentes, fagot - Raúl Navarro, fagot - Andrés Parada, oboe

Vivaldi a 2: dobles conciertos para oboe y fagot

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Concierto para oboe y fagot en Sol Mayor, RV 545 (c.1728)

Andante molto - Largo - Allegro molto

Concierto para dos cellos en Sol menor, RV 531 (c.1735)

Allegro - Largo - Allegro

Concierto para oboe y fagot en La menor, RV 463/500 (c.1715)

Allegro - Largo - Allegro

Duración: 45'

C O M P O N E N T E S

Juan Ramón Fuentes y Raúl Navarro, fagotes solistas

Andrés Parada, oboe solista

Moisés Romero, Javier Sanchís, Rafael Gallego y Lorena Moreno, violines

Silvia Peris y Pilar Cervera, violas

Antonio Fernández y Pedro Domenech, cellos

José Luis Sosa, contrabajo

Encarnación Teruel, clave

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



P
R
O
G
R
A
M
A

Vivaldi a 2

Andrés Parada

En agosto de 1703, siguiendo el consejo del maestro Francesco Gasarini, el Pio Ospedale della Pietà en Venecia decide contratar profesores de violín y oboe. La institución, creada para acoger a los bebés abandonados, fue considerada durante mucho tiempo una de las mayores atracciones de la ciudad, recogida incluso en las guías de viaje de la época.

Mientras que los niños de la Pietà eran educados en diferentes oficios, las niñas eran instruidas en música por los mejores maestros. Sábados y domingos ofrecían conciertos de una excelente calidad interpretativa. Las niñas debían abandonar la música cuando dejaban la institución para poder convertirse en dedicadas esposas, por lo que muchas de ellas decidían continuar vinculadas al Ospedale durante toda su vida.

Antonio Vivaldi fue elegido como maestro de violín y continuaría ligado a la institución durante tres décadas. El primer profesor de oboe fue Ignazio Rion, el cual fue sucedido en los años siguientes por los mejores oboístas de Venecia. La mayoría de los conciertos de Vivaldi para oboe fueron escritos para estos virtuosos o para sus alumnas.

Aunque no hay registro alguno sobre profesores de fagot en la Pietà, se sabe que en la orquesta contaban con fagotistas y el instrumento fue muy apreciado por Vivaldi. Tras el violín y el cello, el fagot es el tercer instrumento para el que el maestro compuso más conciertos. De sus más de 500 conciertos, 37 son para cello y 27 para fagot. Muchos de ellos pudieron ser escritos para Biancardi, un músico local.

Si bien Vivaldi hubiese preferido ser recordado como compositor de óperas, ha pasado a la historia entre otras cosas por definir la forma “concierto”, una de las mayores invenciones musicales de la época. El “concierto” permitió a los atareados compositores del momento escribir partituras con bastante rapidez, gracias a su definida estructura y a la reutilización del material melódico. El “concierto” es el vivo reflejo de la sociedad de la época y de la propia ciudad de Venecia, llena de luces y sombras. Vivaldi exprimió la forma y los materiales melódicos y armónicos de tal manera que se ha llegado a decir que no escribió 500 conciertos, sino que compuso el mismo concierto 500 veces.

El *Concierto para oboe y fagot en Sol Mayor RV 545* probablemente data de la década de 1728, un momento en el que el veneciano estaba muy interesado por el color. El inicio tiene un carácter lírico, en el que los dos solistas tienen sus intervenciones a dúo. Tras un movimiento lento, en el que oboe y fagot son acompañados únicamente por el clave, la pieza termina con un *Allegro* optimista que incluye el motivo de la corneta de posta característico del siglo XVIII, que seguramente era rápidamente reconocido por las audiencias del momento.

Tal y como hicieron otros compositores del Barroco, Vivaldi reutilizó material en muchas ocasiones. El *Concierto para oboe en La menor RV 463* es una adaptación que pudo hacer alrededor de 1735 a partir de su versión original para fagot, hoy catalogada como *RV 500*. Sin embargo, no es una copia exacta, pues las melodías fueron reescritas para el oboe y hay cambios armónicos en el segundo movimiento, con pequeñas modificaciones por parte de los intérpretes ambas piezas pueden tocarse como si de una sola se tratase, dando lugar al bello y original doble concierto que podemos escuchar en este programa. El primer movimiento tiene una secuencia cromática en su *ritornello* que toma ideas de *Juditha Triumphans* (1716), del mismo Vivaldi. En el tercer movimiento hay una importante atención a los elementos fugados.

El *Concierto para dos cellos en Sol menor RV 531* (en este programa en versión para dos fagotes) es uno de los dobles conciertos más tempranos, en torno a 1715, según se deduce de su autógrafo y de su incisiva rítmica, estrechamente relacionada con la serie de *L'Estro armónico*. Con un potente y dramático primer *Allegro* y un fogoso segundo *Allegro*, ambos movimientos ofrecen demostraciones de virtuosismo e intensos diálogos musicales. En el *Largo* los dos fagotes ofrecen su lado más lírico.

I N T É R P R E T E S

Orquesta de Profesores del Conservatorio Profesional de Música “Ramón Garay” de Jaén. Es un fiel reflejo de la intensa actividad que el centro viene realizando durante toda su trayectoria. La inquietud y el talento musical del equipo docente hace que su labor pedagógica no quede reducida a las aulas. Entre las variadas actividades que se realizan fuera de las mismas, son habituales los conciertos de profesores en todos los formatos imaginables, una excelente motivación para que el alumnado escuche música en directo con el aliciente de escuchar a sus profesoras y profesores. No existe una orquesta estable de profesores en el Conservatorio, sino que compañeros y compañeras se agrupan a lo largo de cada curso en función del programa que se pretende afrontar en cada momento. La formación creada para este concierto surge gracias al ánimo y la inquietud por explorar la música de Vivaldi del profesor de fagot Juan Ramón Fuentes.

DOMINGO 10

12.00 H.

la carolina

Iglesia Parroquial de la Concepción

GRUPO POLIFÓNICO DE LA REAL SOCIEDAD ECONÓMICA
“AMIGOS DEL PAÍS”

Josefa M^a Gámez, directora

Misa polifónica (celebración litúrgica)

ENTRADA

Georg Friedrich Händel (1685-1759)
Motete Cantorum lubilo

KYRIE

Jan Adam Maklakiewicz (1899-1954)
Msza Swietokrzyska (1932)
Kyrie

GLORIA

Antonio Vivaldi (1678-1741)
Gloria RV 589

ALELUYA

Georg Friedrich Händel
Motete Benedicat vobis

OFERTORIO

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Coral Jesus bleibet meine Freude,
de la Cantata BWV 147

SANTO

Gabriel Fauré (1845-1924)
Requiem, Op. 48 (1888)
Sanctus

CORDERO DE DIOS

Jan Adam Maklakiewicz
Msza Swietokrzyska (1932)
Agnus Dei

COMUNIÓN

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Motete Ave verum corpus KV 618

Giuseppe de Marzi (n.1935)
Signore delle cime (1958)

DESPEDIDA

Anónimo
O Sanctissima (1792)

Duración: 50'

C O M P O N E N T E S

Inmaculada Barrio, Patricia Betanzos, Capilla Buendía, Purificación Castilla, Carmen Castro, Rosa M^a Esteban, Angelines González, Marisa Olmedo, Remedios Ramírez, Juani Rodríguez, Mayte Rodríguez, Carmen Sánchez y Candy Vela, sopranos
M^a Carmen Anguita, Inmaculada Cobo, M^a Carmen García, Cristina López, Marisanti López, Alfonsi Pliego, Elena Puebla, M^a Carmen Rus, Juana Serrano y Pilar Vívoras, contraltos
Miguel Arjona, Joaquín Arias, Manuel J. Barranco, Isidro Cabrera, Javier Mallenco, Javier Pajares y Andrés Salmerón, tenores
Antonio Castellano, Manuel Cobo, Rafael García, Miguel Jurado, José Rubia y Baltasar Sánchez, bajos

Miguel Arjona, asesor técnico-vocal
Alberto Martínez Fernández, piano

Josefa M^a Gámez Valenzuela, directora



EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN

T E X T O S

Motete Canticorum iubilo

Canticorum iubilo,
regi magno psalite.
Iam resultent musica,
unda, tellus sidera.
Canticorum iubilo,
regi magno psalite.

Personantes organis,
iubilare, plaudite.
Canticorum iubilo,
regi magno psalite.

*¡Exaltad al Gran Rey
con la alegría de vuestros cantos!
Resuene ya la música,
los mares, las tierras y los astros.
¡Exaltad al Gran Rey
con la alegría de vuestros cantos!*

*Alegraos tañendo
vuestros instrumentos, aplaudid.
¡Exaltad al Gran Rey
con la alegría de vuestros cantos!*

Msza Swietokrzyska

Kyrie
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

Gloria RV 589

Gloria,
in excelsis Deo.

*Gloria,
a Dios en el cielo.*

Motete Benedicat vobis

Alleluia, alleluia.
Benedicat vobis,
Dominus, qui fecit

caelum et terram.
Alleluia.

*Aleluya, aleluya.
El Señor, que hizo
el cielo y la tierra,
os bendiga.
Aleluya.*

Coral Jesus bleibet meine Freude

Jesus bleibet meine Freude,
meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
er ist meines Lebens Kraft,
meiner Augen Lust und Sonne,
meiner Seele Schatz und Wonne;
darum lass' ich Jesum nichtaus
dem Herzen und Gesicht.

*Jesús sigue siendo mi alegría,
consuelo y bálsamo de mi corazón,
Jesús me defiende de toda pena,
Él es la fuerza de mi vida,
el gozo y el sol de mis ojos,
el tesoro y la delicia de mi alma;
por eso no quiero a Jesús fuera
de mi corazón y mi vista.*

Requiem, Op. 48

Sanctus
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

*Santo, Santo, Santo
Señor Dios de los ejércitos.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
¡Hosanna en el cielo!*

Msza Swietokrzyska

Agnus Dei
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,

qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

*Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.*

Motete Ave verum corpus KV 618

Ave verum corpus natum
de Maria Virgine:
vere passum, immolatum
in cruce pro homine.

Cuius latus perforatum
unda fluxit et sanguine:
esto nobis praegustatum,
in mortis examine.

*Salve, cuerpo verdadero,
nacido de María Virgen,
que fue inmolado en la cruz
por los hombres.*

*Cuyo costado perforado
manó sangre y agua,
déjanos degustarte
en el trance de la muerte.*

Signore delle cime

Dio del cielo
Signore delle cime,
un nostro amico
hai chiesto alla montagna,
ma ti preghiamo, ma ti preghiamo:
su nel paradiso, su nel paradiso,
lascia lo andare per le tue montagne.

Santa Maria
signora della neve
copri col bianco

soffice mantello,
il nostro amico, nostro fratello
su nel paradiso, su nel paradiso,
lascia lo andare per le tue montagne.

*Dios del cielo,
Señor de las cumbres,
un amigo nuestro
pediste a la montaña,
pero te lo rogamos
allí arriba en el paraíso,
déjalo ir por tus montañas.*

*Santa María,
Señora de la nieve
cobija con tu blanco,
suave manto
a nuestro amigo
a nuestro hermano.
Allí arriba en el paraíso
déjalo ir por tus montañas.*

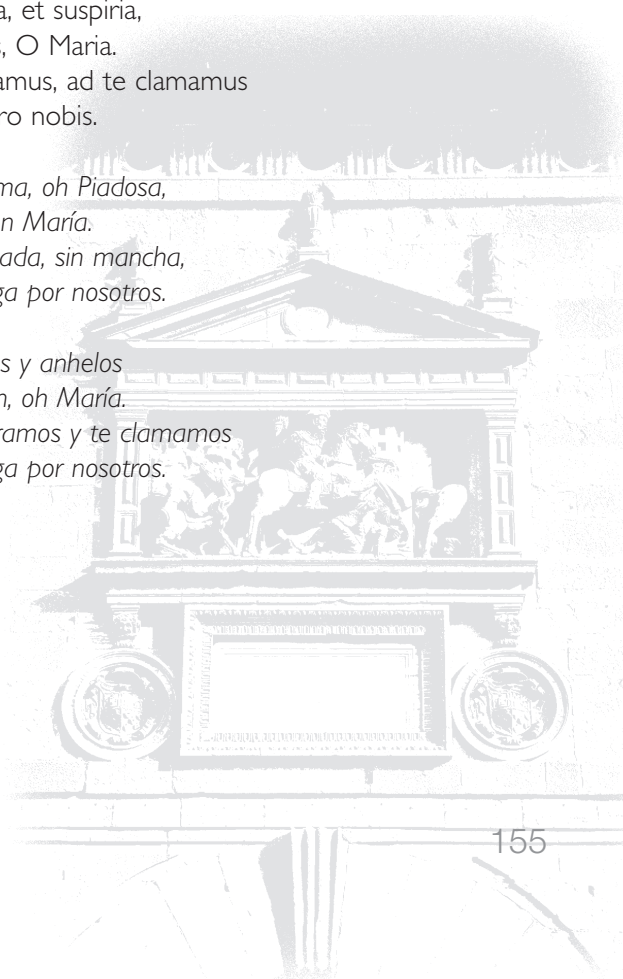
O Sanctissima

O Sanctissima, O Piissima,
dulcis Virgo Maria.
Mater amata, intemerata,
ora, ora pro nobis.

Tua gaudia, et suspiria,
iuvent nos, O Maria.
In te speramus, ad te clamamus
ora, ora pro nobis.

*Oh Santísima, oh Piadosa,
dulce Virgen María.
Madre amada, sin mancha,
ruega, ruega por nosotros.*

*Tus alegrías y anhelos
nos ayudan, oh María.
En ti esperamos y te clamamos
ruega, ruega por nosotros.*



I N T É R P R E T E S

Alberto Martínez Fernández, pianista. Comienza su formación musical en el Conservatorio Profesional de Música de Jaén y concluye los estudios superiores de piano en el Conservatorio Superior de Granada con Antonio Sánchez obteniendo las más altas calificaciones. Ha recibido consejos de Alicia de Larrocha, Fernando Puchol e Irina Zaritskaya, entre otros. En 1998 obtiene el primer puesto en las oposiciones a conservatorios en la especialidad de piano en Andalucía. Desde entonces mantiene una intensa labor educativa, estos últimos quince años en el Conservatorio Profesional de Música de Jaén. Desde 2016 es pianista del Coro de la Real Sociedad Económica “Amigos del País” de Jaén.

Josefa María Gámez Valenzuela, directora. Inicia su formación musical en el Conservatorio Ramos de Pareja de Baeza. Obtiene el Título Superior de Piano con el catedrático Juan Miguel Moreno en el Conservatorio Superior de Música de Córdoba y el Título Superior de Solfeo, Teoría de la Música, Transposición y Acompañamiento. Posee además los Títulos Profesionales de Órgano y Canto y el título de Máster Universitario Investigación y Educación estética: Artes, Música y Diseño de la Universidad de Jaén. Asiste a los Cursos de Órgano Barroco Español impartidos por Lucía Riaño, Curso Nacional de Organistas Litúrgicos de Valladolid y I Curso Nacional de Música Sacra de Guadix, con Javier Lara (canto gregoriano), Ricardo Rodríguez (dirección coral), Carlo Barile y Monica Melcova (órgano). Debuta como organista en el órgano histórico de la Real Colegiata de San Hipólito de Córdoba, y participa en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza con Capilla Vandelvira y dúo Fabordón. En 2007 es nombrada titular y custodio del órgano histórico de San Andrés y Santa María del Alcázar (Baeza). Desde 2008 forma parte del Coro de la Real Sociedad Económica “Amigos del País” de Jaén, asumiendo en 2016 su dirección. Actualmente es profesora de Repertorio con piano en el Conservatorio Superior de Música Andrés de Vandelvira de Jaén.

Coro de la Real Sociedad Económica “Amigos del País”. La Real Sociedad Económica “Amigos del País” de Jaén crea el Coro en septiembre de 2001. Tras su concierto inaugural ofrece conciertos de Aniversario, Navidad, Conciertos Sacros y Fin de temporada en su sede, actuando además dentro y fuera de la provincia de Jaén. Entre su repertorio sinfónico-coral, destacan *Gloria* de Vivaldi, *Cammina Burana* de Orff, *Misa de Coronación* de Mozart y *Requiem* de Fauré. Bajo la batuta de Ángel Luis Pérez, Antonio Ferrús y M^a Ángeles Rozas, ha actuado con las orquestas del Conservatorio Superior de Música de Málaga, Conservatorio Profesional de Música de Jaén, Joven Orquesta Provincial de Málaga, Orquesta Ciudad de Jaén y Orquesta del Conservatorio Superior de Música de Jaén, realizando con esta última el estreno y grabación del *Himno de la Provincia de Jaén*, bajo la dirección de Inmaculada Báez. Interviene en ciclos musicales como la XVI Semana Musical de Primavera de Jaén, Ciclo de Conciertos Sinfónicos del Conservatorio Superior de Málaga, II Jornadas de Polifonía de Jaén, VI Encuentro de Corales del Festival Internacional de Música y Artes Escénicas de Linares, XIV Encuentro Coral Hermano Daniel de Badajoz y II Ciclo de Música Sacra Sacrum de Jaén, así como en el homenaje a la Real Sociedad Económica “Amigos del País” en la conmemoración del 75º aniversario del Diario *Jaén* y en el Congreso Internacional de Reales Sociedades Económicas de Amigos del País de 2018. Actualmente, el Coro de la Real Sociedad Económica “Amigos del País” está dirigido por Josefa María Gámez.

Orquera

Iglesia Parroquial de la Asunción

CAPILLA MUSICAL DE LOS SEISES DE EL SALVADOR DE ÚBEDA

María Jesús García Sánchez, directora

Misa polifónica (celebración litúrgica)

Maestros italianos en la celebración litúrgica

PROGRAMA

ENTRADA

Luigi Molfino (1916-2012)

Motete *O Sacrum convivium* (4vv)

KYRIE

Lorenzo Perosi (1872-1956)

Misa *Te Deum Laudamus* (1899)

Kyrie (2vv)

GLORIA

Lorenzo Perosi

Misa *Te Deum Laudamus* (1899)

Gloria (2vv)

ALELUYA

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-94)

Motete *Alleluia* (4vv)

OFERTORIO

Giulio Caccini (1551-1618)

Motete *Ave Maria* (4vv)*

SANCTUS-BENEDICTUS

Lorenzo Perosi

Misa *Te Deum Laudamus* (1899)

Sanctus-Benedictus (2vv)

AGNUS DEI

Lorenzo Perosi

Misa *Te Deum Laudamus* (1899)

Agnus Dei (2vv)

COMUNIÓN

Marco Frisina (n.1954)

Aprite le porte a Cristo, Himno de Beatificación de Juan Pablo II (4vv) (2011)

SALIDA

Giuseppe de Marzi (n. 1935)

Signore delle cime (4vv) (1958)

Duración: 50'

(*) Transcripción: Patrick M. Liebergen

C O M P O N E N T E S

Jesús del Valle, Alejandro Copado, Francisco Cruz, Daniel Moreno,
Adrián Moreno, Javier Sánchez, Ana Ruiz, Marta Ruiz,
Isabel Wanda Grainge y Ángel Moreno, triples
Ignacio Valenzuela, Juan de la Cruz Moreno, Alberto Martínez,
Juan Francisco Suárez, Carlos Sánchez y David Sánchez, altos
Antonio Díaz, José Ruiz, Sergio Suárez, Manuel Ventura, Andrés Vega,
Valentín Zafra y Antonio Zafra, tenores
Sergio Muñoz, Juan José Barbero, José Díaz y Luis Arriaga, bajos

Emilio José Alejo, órgano
María Jesús García, directora

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



T E X T O S

Motete O Sacrum convivium

O Sacrum convivium
in quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis eius:
mens impletur gratia:
et futurae gloriae nobis pignus datur.
Alleluia.

*¡Oh, sagrado banquete!
en el que se recibe a Cristo.
Se renueva la memoria de su pasión;
el alma se llena de gracia;
y una prenda de gloria futura nos es dada.
Aleluya.*

Misa Te Deum Laudamus

Kyrie
Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

*Señor ten piedad,
Cristo ten piedad,
Señor ten piedad.*

Misa Te Deum Laudamus

Gloria
Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te.
Glorificamus te. Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu,

in gloria Dei Patris.
Amen.

*Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.
Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos.
Te glorificamos. Te damos gracias
por tu inmensa gloria.
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre omnipotente.
Señor hijo único Jesucristo.
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestras súplicas.
Tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres santo.
Sólo tú Señor.
Sólo tú altísimo Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre.
Amén.*

Motete Alleluia

Alleluia

Alegría.

Motete Ave Maria

Ave María, amén.

Misa Te Deum Laudamus

Sanctus-Benedictus
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

*Santo, Santo, Santo
Señor Dios de los ejércitos.*

*Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
¡Hosanna en el cielo!*

*Bendito el que viene
en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

Misa Te Deum Laudamus

*Agnus Dei
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

*Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.*

Aprite le porte a Cristo, Himno de Beatificación

*Aprite le porte a Cristo!
Non abbiate paura:
spalancate il vostro cuore
all'Amore di Dio.
Testimone di speranza
per chi attende la salvezza,
pellegrino per amore
sulle strade del mondo.
Vero padre per i giovani
che inviasti per il mondo,
sentinelle del mattino,
segno vivo di speranza.
Testimone della fede
che annunciasti con la vita,
saldo e forte nella prova
confermasti i tuoi fratelli.
Insegnasti ad ogni uomo
la bellezza della vita
indicando la famiglia
come segno dell'amore.
Portatore della pace
ed araldo di giustizia,
ti sei fatto tra le genti
nunzio di misericordia.
Nel dolore rivelasti
la potenza della Croce.*

*Guida sempre i tuoi fratelli
sulle strade dell'amore.
Nella Madre del Signore
ci indicasti una guida,
nella sua intercessione
la potenza della grazia.
Padre di misericordia,
Figlio nostro Redentore,
Santo Spirito d'Amore,
a te, Trinità, sia gloria. Amen.*

*¡Abrid, las puertas a Cristo,
no tengáis miedo!
Abrid de par en par
Vuestro corazón a Dios.
Testigo de esperanza
para quien espera la salvación,
peregrino por amor
en los caminos del mundo.
Verdadero padre para los jóvenes
a quienes enviaste al mundo,
centinelas de la mañana,
signo vivo de esperanza.
Testigo de la fe
que anunciaste con la vida,
firme y fuerte en la prueba
confirmaste a tus hermanos.
Enseñaste a cada hombre
la belleza de la vida
indicando a la familia
como signo del amor.
Portador de la paz
y heraldo de justicia,
te hiciste entre las gentes
nuncio de misericordia.
El dolor revelaste
el poder de la Cruz.
Guía siempre a tus hermanos
en el camino del amor.
En la Madre del Señor
nos indicaste una guía,
en su intercesión
el poder de la gracia.
Padre de misericordia,
Hijo nuestro Redentor,
Santo Espíritu de Amor,
a ti, Trinidad, la gloria. Amén.*

Signore delle cime
Dio del cielo

Signore delle cime,
un nostro amico
hai chiesto alla montagna,
ma ti preghiamo, ma ti preghiamo:
su nel paradiso, su nel paradiso,
lascia lo andare per le tue montagne.
Santa Maria signora della neve
copri col bianco soffice mantello,
il nostro amico, nostro fratello
su nel paradiso, su nel paradiso,
lascia lo andare per le tue montagne.

*Dios del cielo,
Señor de las cumbres,*

*un amigo nuestro
pediste a la montaña,
pero te lo rogamos
allí arriba en el paraíso,
déjalo ir por tus montañas.*

*Santa María,
Señora de la nieve
cobija con tu blanco,
suave manto
a nuestro amigo
a nuestro hermano.
Allí arriba en el paraíso
déjalo ir por tus montañas.*

I N T É R P R E T E S

Emilio José Alejo Martínez, organista. Nace en Úbeda (Jaén), inicia estudios musicales en su localidad, continúa el Grado Medio en el CPM Francisco Guerrero de Linares y realiza estudios superiores en el CSM Rafael Orozco de Córdoba, obteniendo el Título de Profesor Superior de Piano y el Título Superior de Música de la Especialidad de Flamencología. Posee el Máster en Interpretación Instrumental-Piano por la UNIA y el DEA del programa Música, Artes Visuales y Educación por la Universidad de Córdoba. En su juventud resultó galardonado con los primeros premios del II Certamen de Piano Conservatorios de Jaén en 1996 y del I Concurso de Piano de Andújar en 1997. Ha recibido clases magistrales de profesores tan ilustres como Rafael Quero, Almudena Cano, Guillermo González, Alexander Kandelaki, Joaquín Achúcarro, Esteban Ocaña, Antonio Sánchez y Domenico Codispoti, entre otros. Ha participado como pianista solista en ciclos de conciertos organizados por sus centros de estudio y por la Asociación Pianística Rafael Orozco de Córdoba. Es pianista-organista de la Agrupación Coral Ubetense, Organista de la Sacra Capilla de El Salvador de Úbeda desde 2008 y miembro de la Camerata Capricho Español de Córdoba desde 2012. Ha ejercido como Profesor de Piano y como Profesor Pianista Acompañante de Instrumentos en el Conservatorio Superior de Música de Jaén y de Córdoba (CSM Rafael Orozco), donde actualmente ejerce su actividad docente en la especialidad de Flamencología.

María Jesús García Sánchez, directora. Nace en Úbeda (Jaén), inicia estudios musicales en su localidad en el conservatorio María de Molina, continúa el Grado Medio en el CPM Francisco Guerrero de Linares y realiza estudios Superiores en el CSM Rafael Orozco de Córdoba donde obtiene el Título Superior de Música de la Especialidad de Flamencología

y en el CSM Manuel Castillo de Sevilla donde finaliza sus estudios superiores de Piano y de Dirección de Coro. Posee el Máster en Interpretación Instrumental-Piano por la UNIA y el DEA del programa Música, Artes Visuales y Educación por la Universidad de Córdoba. En el ámbito pianístico ha recibido Clases Magistrales de profesores tan ilustres como Rafael Quero, Almudena Cano, Guillermo González, Alexander Kandelaki, Joaquín Achúcarro, Esteban Ocaña, José Morales y Domenico Codispoti, entre otros. En el ámbito coral, ha sido alumna de Esther Sanzo Herrera y ha recibido formación complementaria de Bart Vandewege, Javier Corcuera o Marco Antonio García de Paz. En el contexto investigador, es asidua a congresos, seminarios y jornadas de Flamenco, Musicología y Etnomusicología. Desde 2008 ejerce como profesora de la especialidad de Flamencología en el CSM Rafael Orozco de Córdoba. Es Maestra de la Capilla de los Seises de la Sacra Capilla de El Salvador de Úbeda desde 2008, coralista de la Agrupación Coral Ubetense desde 1999 y ayudante de dirección de dicha agrupación desde 2012.

Capilla Musical de los Seises de El Salvador. La Capilla Musical los Seises de El Salvador de Úbeda es una formación coral mixta, compuesta por voces blancas de niños y adultos, al cargo de la Maestra de Capilla María Jesús García y el organista Emilio José Alejo. El grupo de Seises (niños) actual, promovido por la Fundación Casa Ducal de Medinaceli y el asesoramiento musical de Rodrigo Madrid a raíz de la reconstrucción del órgano original y la intención de recuperar la tradición musical de la Capilla en la que los Seises eran protagonistas, lleva en activo desde el día de Navidad de 2008. Los fines de la agrupación son solemnizar las celebraciones de las misas dominicales y otras festividades. El grupo mixto actual (hombres y niños) se formó en 2014, a propósito de un reencuentro de antiguos Seises. Desde entonces surgió la idea de recuperar y recrear la capilla musical al estilo renacentista con las voces blancas de los Seises y las voces graves de los que en su niñez fueron Seises. El grupo completo actúa al menos una vez al mes en misa dominical y excepcionalmente ha actuado en festivales benéficos, conciertos de Navidad y Renacimiento en Úbeda, en celebraciones eucarísticas en las catedrales de Córdoba y Guadix o en la parroquia de Santa María Magdalena de Jaén y en el FeMAUB 2018. Se especializa en repertorio litúrgico que abarca desde música tradicional hasta repertorio clásico y renacentista.

VIERNES 15 Y SÁBADO 16

20.00 Y 19.45 H.

la guardia y sabiote

Iglesia de la Asunción (Antiguo Convento de Dominicos)
e Iglesia Parroquial de San Pedro Apóstol

CORAL POLIFÓNICA DE LA BASÍLICA DE SAN JUAN DE DIOS DE GRANADA

Juan Ignacio Rodrigo Herrera, director

El esplendor de la polifonía italiana: la policoralidad

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)

Missa Papae Marcelli, IGP 56 (6vv)

(*Missarum, Liber 2*, Roma, 1567)

Kyrie - Gloria - Credo - Sanctus - Benedictus - Agnus Dei

Gregorio Allegri (1582-1652)

Miserere mei, Deus, IGA 2 (9vv) (c.1638)

Giovanni Gabrieli (c.1553-1612)

Iubilate Deo, omnis terra, Ch. 16 (8vv)

(*Sacrae Symphoniae*, Venecia, 1597)

Duración: 60'

C O M P O N E N T E S

Verónica Plata, Carmen Gámez, Estrella Florido, Inmaculada Quesada, Lucía Molina,
M^a del Carmen Martínez, Nicole Kötzner*, Laura Cano, Blanca Ocón, Olga Ocón,
Carmen Morcillo, Rosa de Lima Fernández y Marta Jiménez, sopranos
Carmen Estudillo, Esther Fernández, Leonor Bataner, Pepa Martín, Ana Yebra,
Belén López y Carmen Rosalia García, contraltos
José Manuel Baena, Javier Dereux, Ignacio Madejón, Roberto Linde,
David Leiva y Miguel Ángel Urbano, tenores
Eduardo García, Jesús Sánchez, Antonio Manuel Polo y Rafael Villar, bajos
(*) Mujer de Pilatos
Juan Alberto Pérez Valera, bajón - Fernando Polo Barrales, órgano positivo
Juan Ignacio Rodrigo Herrera, director

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



Esplendor policoral

Juan Ignacio Rodrigo Herrera

La fama de la *Missa Papae Marcelli* viene, como ocurre en muchos casos, envuelta en un aura de fábula basada en la tradición oral, que le ha conferido un papel salvador de la polifonía en tiempos del Concilio de Trento, donde se depuró la música eclesiástica. La misa ciertamente obedece a los dictámenes del mencionado Concilio, ya que favorecían la polifonía clara que facilitara la comprensión del texto y que huía de los nuevos elementos que se estaban introduciendo en la música religiosa (como adornos sin justificación, uso de *cantus firmi* de origen profano, de instrumentos populares, etc.). Toda la misa está escrita a seis voces, salvo el *Crucifixus* y el *Benedictus* a cuatro y el segundo *Agnus* a siete. Pese al número de voces, el texto fluye sin dificultad con gran carácter expresivo, lo que la convirtió en un modelo a seguir para la música de la Contrarreforma.

Desde tiempos de León X era tradición cantar un *Miserere* en los oficios de Semana Santa en la sede vaticana, desde que Constanzo Festa compusiera uno en 1518 basándose en el texto del Salmo 51. Este se cantaba en el oficio de Laudes mientras se procedía a realizar el ritual de apagar las 27 velas. Es en 1638 cuando Gregorio Allegri decide componer un nuevo *Miserere* por el cual el Papa Urbano VIII se mitificó al prohibir la copia de las partituras de Allegri bajo la temida pena de excomunión. Hacia 1770 se conocía la existencia de tres copias de la partitura de Allegri: la copia de la Librería Imperial de Viena, otra que tenía el rey de Portugal y una tercera en manos del renombrado pedagogo y compositor italiano Giovanni B. Martini. Y entonces apareció Mozart. Leopold Mozart escribía lo siguiente:

Habrás oído hablar del famoso *Miserere* en Roma, que es tan apreciado que hasta los intérpretes tienen prohibido bajo pena de excomunión el llevarse aunque solo sea una parte de él, copiarla o dejársela a nadie. ¡Pero nosotros ya lo tenemos! Wolfgang lo ha transcrito y lo enviaríamos a Salzburgo con esta carta si no fuera porque es totalmente imprescindible que nosotros estemos allí para la representación. La forma de interpretarlo contribuye mucho al efecto que produce la música más que la pieza en sí. En cualquier caso, siendo uno de los secretos de Roma, no queremos dejarlos caer en otras manos.

Cuando Mozart contaba trece años de edad su padre mandó esta misiva a Salzburgo y tras ella ambos dejaron precipitadamente Italia, donde habían estado quince meses, y viajaron a Bolonia. Allí se reunieron con Martini y el musicólogo inglés Charles Burney, y el resultado fue que Burney volvió a Inglaterra y publicó la partitura del *Miserere* de Allegri. Y es que los ingleses hacía algunos años que no temían ser excomulgados por la Iglesia Católica.

El motete *Iubilate Deo* de Giovanni Gabrieli es un buen ejemplo del esplendor musical de este compositor cumbre de la denominada Escuela Veneciana, y uno de los representantes más activos de la policoralidad. Él experimentó en la Catedral de San Marcos de Venecia con la posición de diversos coros en distintos balcones y lugares de la iglesia. Esta obra a ocho voces destaca por su carácter alegre, la alternancia entre los dos coros y el cambio de carácter en los distintos pasajes.

Missa Papae Marcelli

Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

*Señor ten piedad,
Cristo ten piedad,
Señor ten piedad.*

Gloria

Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater Omnipotens,
Domine Fili unigenite Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram
Qui sedes ad dexteram Patris
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus, tu solus altissimus,
Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

*Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra, paz a los hombres
de buena voluntad.
Te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos.
Te damos gracias
por tu infinita gloria.
Señor Dios, Rey de los cielos,
Dios Padre omnipotente,
Señor Jesucristo, Hijo único de Dios,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,
Tú que quitas los pecados del mundo*

*ten piedad de nosotros.
Tú que quitas los pecados del mundo
acepta nuestra humilde plegaria.
Tú que estas sentado a la derecha del Padre
ten piedad de nosotros.
Porque sólo Tú eres santo,
Tú sólo, Señor, Tú sólo altísimo,
Jesucristo.
Con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre,
Amén.*

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
Factorem coeli et terrae,
Visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filius Dei unigenitum,
Et ex patre natum ante omnia saecula,
Deum de Deo,
Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
Consubstantialtem Patri;
Per quem Omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
Et propter nostram salutem
Descendit de Coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto,
Ex Maria virgine;
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
Passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die secundum Scripturas,
Et ascendit in coelum,
Sedet ad dexteram Patris,
Et iterum venturus est cum gloria,
Iudicare vivos et mortuos,
Cuius regni non erit Finis.
Et in Spiritum Sanctum Dominum,
Et vivificantem,
Qui ex Patre Filioque procedit,
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,
Et conglorificatur,
Qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum in Remissionem
peccatorum,
Et exspecto resurrectionem mortuorum,
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

*Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios,
Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros los hombres,
y por nuestra salvación
bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.*

Miserere mei, Deus

Miserere mei, Deus: secundum magnam misericordiam tuam.
Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.

*Creo en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.*

*Sanctus
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

*Santo, Santo, Santo
Señor Dios de los ejércitos.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
¡Hosanna en el cielo!*

*Benedictus
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

*Bendito el que viene
en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

*Agnus Dei
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

*Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.*

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.
Asperges me hysopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem de albor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exsultabunt ossa humiliata.
Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.
Ne proicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.
Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.
Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.
Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.
Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies.
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Ierusalem.
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

*Ten piedad de mí, oh Dios, conforme a tu misericordia:
Conforme a la multitud de tus piedades borra mis rebeliones.
Más y más lávame de mi maldad. Y de mi pecado límpiame.
Porque yo reconozco mis rebeliones; Y mi pecado está siempre delante de mí.*

*A ti, a ti solo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos:
Porque seas reconocido justo en tu palabra, y tenido por puro en tu juicio.
He aquí, en maldad he sido formado, y en pecado me concibió mi madre.
He aquí, tú amas la verdad en lo íntimo: Y en lo secreto me has hecho comprender sabiduría.
Purifícame con hisopo, y seré limpio: Lávame, y seré emblanquecido más que la nieve.*

*Hazme oír gozo y alegría; Y se recrearán los huesos que has abatido.
Esconde tu rostro de mis pecados, y borra todas mis maldades.
Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio; Y renueva un espíritu recto dentro de mí.
No me echés de delante de ti; Y no quites de mí tu santo espíritu.*

*Vuélveme el gozo de tu salud; Y el espíritu libre me sustente.
Enseñaré a los prevaricadores tus caminos; Y los pecadores se convertirán a ti.
Líbrame de homicidios, oh Dios, Dios de mi salud: Cantará mi lengua tu justicia.
Señor, abre mis labios; Y publicará mi boca tu alabanza.*

*Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría; No quieres holocausto.
Los sacrificios de Dios son el espíritu quebrantado: Al corazón contrito y humillado no despreciarás tú, oh Dios.
Haz bien con tu benevolencia a Sion: Edifica los muros de Jerusalén.
Entonces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto u ofrenda del todo quemada: Entonces ofrecerán sobre tu altar becerros.*

Iubilare Deo, omnis terra

Iubilare Deo, omnis terra,
quia sic benedicetur homo qui timet Dominum.

Deus Israel coniungat vos et ipse sit vobiscum,
mittat vobi auxilium de sancto
et de Sion tueatur vos.

Benedicat vobis Dominum ex Sion,
qui fecit coelum et terram.
Servite Domino in laetitia.

*Aclama al Señor, toda la tierra,
bendito es el hombre que teme al Señor.
Él es el Dios de Israel quien se ha regocijado
junto a ti y te defendió en Sion.
El Señor te bendice en Sion,
el que hizo el cielo y la tierra.
Servid al Señor con alegría.*

I N T É R P R E T E S

Juan Ignacio Rodrigo Herrera, director. Licenciado en Historia y Ciencias de la Música y en Historia del Arte por la Universidad de Granada, actualmente está realizando el doctorado en Musicología sobre polifonía sacra del siglo XVI. Es fundador de la Coral Polifónica y orquesta barroca de la Basílica de San Juan de Dios (1994). Su doble faceta de musicólogo y director le ha permitido llevar a la práctica musical los conocimientos adquiridos en transcripción y recuperación de música antigua con enorme rigor histórico. Ha sido director musical de la Schola Cantorum de la Catedral de Granada. Tras cursar los estudios de guitarra en el Conservatorio Superior de Música Victoria Eugenia, realizó cursos de laúd renacentista con Juan Carlos de Mulder. Ha estudiado dirección coral con Adolfo Gutiérrez Viejo, Juan Rodríguez Martínez, Gabriel Garrido, Martin Schmidt, Vasco Negreiros, Lluís Vilamajó, Harry Christophers y Peter Philips. Ha trabajado con prestigiosos directores como Sebastian Weigle, Jan Caeyers, Jean Jacques Kantorow, Josep Pons, Gloria Isabel Ramos, Mireia Barrera, Helmut Rilling, Christoph Spering y Christoph Roussett. Ha sido director de las Jornadas de Música Antigua que se celebraron en el Conservatorio Profesional de Música Ángel Barrios de Granada, donde ha impartido conferencias sobre criterios de interpretación de la música renacentista y recuperación y transcripción de las fuentes. Como director, ha realizado numerosas grabaciones para RTVE, Radio2, Radio Clásica, Canal Sur Televisión, TVE2, Canal Internacional y Canal América. Ha grabado para el sello Microrec repertorio de los maestros de capilla de la Catedral de Granada. Es invitado a realizar críticas y programas de conciertos de las principales orquestas de nuestro país y es profesor de música en la Institución Juan XXIII de Granada.

Coral Polifónica de la Basílica de San Juan de Dios de Granada. Se cumple el 25º aniversario de su fundación en 1995. Esta coral está especializada en el repertorio renacentista barroco. Es considerada una de las mejores corales litúrgicas de nuestro país como avalan sus numerosos premios y participaciones en certámenes nacionales e internacionales. Su actividad concertística le lleva a fundar su propia orquesta barroca que se presentó con la ópera de H. Purcell *King Arthur*. Junto a ella realiza también su primera grabación discográfica, la *Missa Brevis en Honor a San Juan de Dios* de F. J. Haydn, que será el primero de sus tres trabajos discográficos. Sus últimas producciones se han centrado en las grandes obras del barroco alemán: *Coronations Anthems* de Händel, y *Magnificat, Pasión según San Juan y Pasión según San Mateo* de J. S. Bach. Es requerida por las principales orquestas españolas como coro principal dentro de sus programaciones. Entre sus últimas grabaciones encontramos *Sacra et profana, dualidad en la polifonía del siglo XVI*, para el sello Microrec en 2013.

martos

Iglesia Parroquial de Santa Marta

CORO Y ORQUESTA MUSICALMA

José Gregorio Trujillo Paredes, director

Cumbres sacras de Vivaldi: Gloria y Magnificat

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Gloria RV 589, para solistas, coro y orquesta (c.1716)

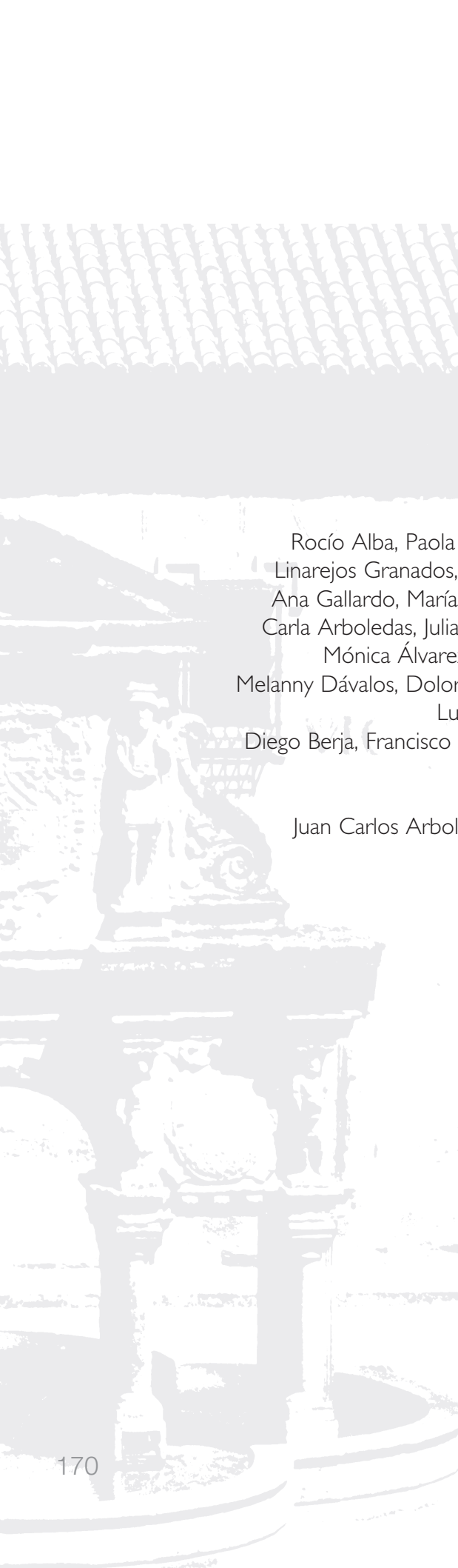
1. Gloria in excelsis Deo (4vv)
2. Et in terra pax hominibus (4vv)
3. Laudamus te (Sopranos 1 y 2)
4. Gratias agimus tibi (4vv)
5. Propter magnam gloriam tuam (4vv)
6. Domine Deus, Rex coelestis (Soprano y Continuo)
7. Domine, Fili unigenite (4vv)
8. Domine Deus, Agnus Dei (Alto, Coro y Continuo)
9. Qui tollis peccata mundi (4vv)
10. Qui sedes ad dexteram Patris (Alto y Continuo)
11. Quoniam tu solus sanctus (4vv)
12. Cum Sancto Spiritu (4vv)

Magnificat RV 610, para solistas, coro, cuerdas y continuo (1717-1720)

1. Magnificat anima mea Dominum (4vv)
2. Et exultavit spiritus meus (Soprano, Alto, Tenor, Coro y Continuo)
3. Et misericordia eius (4vv)
4. Fecit potentiam (4vv)
5. Deposuit potentes (4vv)
6. Esurientes (2 Sopranos y Continuo)
7. Suscepit Israel (4vv)
9. Gloria Patri (4vv)

Duración: 50'

P
R
O
G
R
A
M
A



C O M P O N E N T E S

Rocío Alba, Paola Baeza, Rafaela Cárdenas, Nerea Catena, Ainara Catena,
Linarejos Granados, M^a del Mar García, M^a Luisa Gómez, Bernardina López,
Ana Gallardo, María López, M^a Nieves Moreno, Alba Moreno, Celia Armijo,
Carla Arboledas, Julia Ferriz, Esperanza Montoro y Sandra Campos, sopranos
Mónica Álvarez, Ana Belén Maldonado, Natalia Visiedo, Marta Andrés,
Melanny Dávalos, Dolores Espejo, Elena Fernández, Nuria Gámez, Enma Garijo,
Lucía Godoy, Leticia López y Carmen Martínez, contraltos
Diego Berja, Francisco Galán, Manuel Gámez, Adrián Gámez, Domingo Jurado,
Juan Antonio Moreno, Marco Rodríguez, Javier Catena,
Mario Baeza y Pedro Gallardo, tenores
Juan Carlos Arboledas, Ismael Berja, Ramón Murillo, Miguel Ángel Crespo
y Alberto Cruz, bajos

Paloma Muriel y Elena Ramírez, flautas
Gema Quílez y Teresa Quílez, oboe
José Miguel Martínez, clarinete
Francisco Hidalgo, trompa
José Alberto Mondéjar y Juan Rodríguez, trompetas
Matilde Román y Alberto García, trombones
Jesús Berja, percusión
Inés María Heras, piano
Daniel Torres y María Córdoba, violines
Manuel Jimena y Javier García, viola
Paula Armijo, violonchelo
Sebastián Pérez, contrabajo

José Gregorio Trujillo Paredes, director

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



Cumbres sacras vivaldianas

José Gregorio Trujillo Paredes

Palestrina, Monteverdi y Vivaldi son nombres propios que marcarían un antes y un después, una época, un estilo de composición, una clara dirección estilística hacia la cual se encaminaría la práctica musical europea del XVII y principios del XVIII. Sin lugar a dudas, Italia se convierte en epicentro del arte y cultura musicales durante esta fascinante etapa de la historia que es el Barroco, y Vivaldi llegará a ser uno de sus máximos exponentes en lo que a la música instrumental y vocal se refiere. Su sello distintivo en el plano compositivo e interpretativo hace de la identidad musical italiana de este período una de las escuelas que más influyeron sobre los países circundantes. Aún más, podemos afirmar que su identidad como cuna del Barroco musical, y por supuesto del estilo sacro barroco, llegó a calar tan profundo que vemos sus trazos claros en lugares tan lejanos como el México novohispano, en autores de la talla de Manuel de Sumaya, quien bebió durante un tiempo de las fuentes italianas más influyentes y sus principales compositores para extender este estilo italiano al otro lado del Atlántico.

Tratándose de las cumbres sacras de la Italia Barroca, no podíamos ofrecer otras referencias más genuinamente claras, elocuentes, significativas y características como son los dos monumentos musicales contruidos por *il petre rosso* Antonio Vivaldi (1678-1741). Presentamos sus dos más célebres obras sacras, el *Gloria* RV 589 y el *Magnificat* RV 610. La que está catalogada como RV 589 es la más conocida y popular de la música sacra de Vivaldi, pero se sabe que al menos escribió dos *Glorias* más. Además de la mencionada RV 589, ha llegado a nosotros la RV 588 y hubo otra que se ha perdido (RV 590), que solo se menciona en el catálogo *Kreuzherren*. El RV 589 fue compuesto hacia 1713 y el RV 588 hacia 1717.

La otra pieza del autor veneciano es el *Magnificat*, obra con varias ediciones. La primera de estas fue RV 610, compuesta antes de 1717 o en 1719. Compuesta en Sol menor para 2 solistas soprano, un alto y un tenor, coro SATB, violines I y II, viola y bajo continuo (violonchelo y órgano). El *Magnificat* es una oración cristiana de la Iglesia católica, basada en la traducción al latín de las palabras de María, madre de Jesús, citadas en el Evangelio: *Magnificat anima mea Dominum* —Engrandece mi alma al Señor—.

T E X T O S

Gloria

*Gloria in excelsis Deo
Gloria, in excelsis Deo.*

Gloria a Dios en las alturas.

*Et in terra pax hominibus
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.*

*Y en la tierra paz a los hombres
de buena voluntad.*

*Laudamus te
Laudamus Te,
Benedicimus Te,
Adoramus Te,
Glorificamus Te.*

*Te alabamos,
te bendecimos,
te adoramos,
te glorificamos.*

*Gratias agimus tibi
Gratias agimus tibi.*

Te damos gracias.

*Propter magnam gloriam tuam
Propter magnam gloriam tuam.*

Porque grande es tu Gloria.

*Domine Deus
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.*

*Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre omnipotente.*

*Domine, Fili unigenite
Domine, Fili unigenite
Iesu Christe.*

*Señor, Hijo unigénito
Jesucristo.*

*Domine Deus, Agnus Dei
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

*Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Que quitas el pecado del mundo, ten piedad de
nosotros.*

*Qui tollis peccata mundi
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.*

*Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.*

*Qui sedes ad dexteram Patris
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.*

*Tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.*

*Quoniam tu solus sanctus
Quoniam tu solus sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.*

*Porque solo tú eres santo,
tú solo Señor,
tú solo altísimo, Jesucristo.*

*Cum Sancto Spiritu
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.*

*Con el Espíritu Santo,
en la Gloria de Dios Padre. Amén.*

Magnificat

*Magnificat anima mea Dominum
Magnificat anima mea Dominum*

Proclama mi alma la grandeza del Señor.

*Et exultavit spiritus meus
Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo,
quia respexit humilitatem ancillae suae.
Ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.*

Quia fecit mihi magna
qui potens est,
et sanctum nomen eius.

*Y mi espíritu se alegra
en Dios mi salvador,
porque vio a esta humilde sierva suya.
He aquí por qué me tendrán por bienaventurada
todas las generaciones.*

*Pues ha hecho en mí grandes obras,
Él que es Todopoderoso
y su nombre es Santo.*

*Et misericordia eius
Et misericordia eius
ad progenie in progenies timentibus eum.*

*Y su misericordia se extiende
de generación en generación a los que le temen.*

*Fecit potentiam
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.*

*Con la fuerza de su brazo,
aleja a los soberbios de corazón.*

*Deposuit potentes
Deposuit potentes de sede,
et exsultavit humiles.*

*Derriba a los poderosos de su trono,
y exalta a los humildes.*

*Esurientes
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.*

*Colma de bienes a los hambrientos,
y a los ricos deja con las manos vacías.*

*Suscepit Israel
Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae.*

*Acogió Israel a su siervo
por su gran misericordia.*

*Gloria Patri
Gloria patri, Gloria Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.*

*Gloria al Padre, Gloria al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.*

Para el currículum de los INTÉRPRETES,
véase el concierto del 30 de noviembre en Úbeda.

DOMINGO 17

12.00 H.

mancha real

Iglesia Parroquial de San Juan Evangelista

ORFEÓN SANTO REINO CAJASUR

Dulce e Inmaculada Jiménez Rodríguez, directoras

Misa polifónica (celebración litúrgica)

Maestros de la polifonía en Italia

ENTRADA

Giuseppe de Marzi (n.1935)

Motete *Signore delle cime* (4vv) (1958)

CORDERO DE DIOS

Pedro Jiménez Cavallé (n.1942)

Cordero de Dios (4vv)

KYRIE

Ramón Garay Álvarez (1761-1823)

Kyrie (4vv)

COMUNIÓN

G. Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)

Motete *O bone Iesu* (4vv)

ALELUYA

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Hallelujah (4vv)

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Motete *Popule meus* (4vv)

OFERTORIO

Jacques Arcadelt (1507?-1568)

Motete *Ave Maria* (4vv)

Ennio Morricone (n.1928)

Gabriel's oboe (4vv)

SANTO

Franz Schubert (1797-1828)

Santo (4vv)

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Motete *Adoramus te* (4vv)

SALIDA: **Antonio Vivaldi** (1678-1741)

Gloria RV 589 (4vv): *Gratias agimus tibi*

Duración: 50'

C O M P O N E N T E S

Carmen Díaz, Encarnación García, Juana García, María Josefa Martínez, Amalia Molina, María Luisa Pérez, María del Carmen Reyes, María del Carmen Rodríguez, Alicia García, María Sánchez, María Jesús García, Carmen Alguacil, Esther Trambasaguas y Carmen Lebosó, sopranos

Isabel Berlanga, Luisa Dávila, Micaela Gallardo, Francisca García, Antonia Navas, M. Carmen Gant, Antonia Peña, Rosa Rivas, María Angustias Tarancón, Ana Uceda, María Jesús Medina, Carmen Eisman, Ángeles Vera y María José Martos, contraltos

Francisco Avilés, Cristóbal Encinas, Antonio Galiano, Juan Maza, Idelfonso Quesada, Manuel Rodríguez y José A. Ruiz, tenores

Antonio Clavero, Francisco Galisteo, Luis Navas, Diego Ruiz, Francisco Martínez y Jesús Illescas, bajos

Dulce Jiménez Rodríguez e Inmaculada Jiménez Rodríguez, directoras



EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN

Polifonía en Italia

Inmaculada Jiménez Rodríguez

El programa que ofrece el Orfeón Santo Reino para esta celebración litúrgica está dedicado a música polifónica italiana y la influencia de la misma en Europa. En la Eucaristía podremos escuchar obras de diferentes maestros de capilla y compositores. Asimismo, las obras abarcarán los distintos estilos que encontramos desde el siglo XVI hasta nuestros días, de modo que podamos comparar el cultivo de este género en los diferentes lugares, así como la evolución que ha sufrido el lenguaje utilizado en su composición.

T E X T O S

Signore delle cime

Dio del cielo
Signore delle cime,
un nostro amico
hai chiesto alla montagna,
ma ti preghiamo, ma ti preghiamo:
su nel paradiso, su nel paradiso,
lascia lo andare per le tue montagne.

Santa Maria
signora della neve
copri col bianco
soffice mantello,
il nostro amico, nostro fratello
su nel paradiso, su nel paradiso,
lascia lo andare per le tue montagne.

*Dios del cielo,
Señor de las cumbres,
un amigo nuestro
pediste a la montaña,
pero te lo rogamos
allí arriba en el paraíso,
déjalo ir por tus montañas.*

*Santa María,
Señora de la nieve
cobija con tu blanco,
suave manto
a nuestro amigo
a nuestro hermano.
Allí arriba en el paraíso
déjalo ir por tus montañas.*

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

Hallelujah

Hallelujah.

Aleluya.

Ave Maria

Ave Maria,
gratia plena,
dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

*Dios te salve María,
llena de gracia,
el Señor está contigo,
bendita eres entre las mujeres
y bendito el fruto de tu vientre, Jesús.
Santa María, madre de Dios,
ruega por nosotros pecadores,*

*ahora y en la hora de nuestra muerte.
Amén.*

Santo

Santo, Santo, Santo,
Santo es el Señor,
bendito el que viene
en nombre de Dios.

Santo fuerte eterno,
hosanna al señor.
Bendito el que viene
bendito el Señor.

Cordero de Dios

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.

O bone Iesu

O bone Iesu miserere nobis.
Qui tu creasti nos,
tu redemisti nos,
sanguine tu
o pretiosissimo.

*Oh buen Jesús, ten misericordia de nosotros.
Tú que nos creaste,
y nos redimiste,
con tu sangre
preciosísima.*

Popule meus

Popule meus, quid te feci tibi?
Aut in quo contristavite?
Responde mihi.

Hagios o Theos.
Sanctus Deus.

Hagios ischyros.
Sanctus fortis.

Hagios athanatos, eleison imas.
Sanctus et immortalis, miserere nobis.

*Pueblo mío, ¿qué te he hecho?
¿Cómo te he ofendido?
Respóndeme.*

*Santo es Dios.
Santo Dios.*

*Santo y fuerte.
Santo y fuerte.*

*Santo inmortal, ten piedad de nosotros.
Santo inmortal, ten piedad de nosotros.*

Gabriel's oboe

Angele Dei qui custos es mei
me tibi comissun pietate
superna, ilumina, custodi, rege et guberna.
Amen.

*Ángel de Dios, que eres mi protector,
Tenme unido a ti con gran amor.
Alumbra, protege, guía y condúceme.
Amén.*

Adoramus te

Adoramus te, Christe,
et benedicimus tibi,
qui per sanctam crucem
tuam redemisti mundum.

Qui passus es pro nobis,
Domine, Domine,
miserere nobis.

*Te adoramos, Cristo,
y te bendecimos,
quien por la sagrada cruz
ha redimido al mundo.*

*Que ha sufrido por nosotros.
Señor, Señor,
ten piedad de nosotros.*

Gloria RV 589

Gratias agimus tibi
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

*Te damos gracias
por tu infinita gloria.*

I N T É R P R E T E S

Orfeón Santo Reino CajaSur. Fundado en el año 1953, con el patrocinio de la Agrupación de Cofradías, y siendo requerido para actuar en la TV francesa, estaba constituido por sesenta voces mixtas bajo la dirección de su fundador José Sapena Matarredona. Se reestructura en el año 1976 patrocinado por la Obra Social de la Caja de Ahorros de Córdoba, haciendo su presentación oficial en 1977. Destaca su colaboración con las instituciones civiles (Diputación, Ayuntamiento, Universidad...) y religiosas (Obispado, Parroquias...). De entre sus innumerables actuaciones, señalamos la efectuada ante SS. MM. los Reyes de España por la que fueron felicitados. Participa en encuentros corales de carácter internacional y nacional, y es el creador y organizador de los Encuentros Corales Ciudad de Jaén. Al mismo tiempo, ha grabado tres CDs: *Desde nuestra música medieval*, *A Nuestra Señora de la Capilla* y *La Navidad en el Mundo*. Ha realizado varias giras de conciertos por Centroeuropa, destacando sus actuaciones en Viena y otras ciudades austríacas. Invitado para participar en los actos conmemorativos del V Centenario del nacimiento de Carlos V, viajó hasta Gante (Bélgica), actuando, además, en las catedrales de Brujas, Notre Dame de París y San Miguel de Bruselas. En Italia ha actuado en las catedrales de Milán, San Marcos de Venecia y Siena y en la Basílica de San Pedro del Vaticano en Roma. Asimismo, ha participado en el Xacobeo 2004 viajando por tierras portuguesas y extremeñas con actuaciones en iglesias y monasterios. Ha actuado en numerosas catedrales españolas (Oviedo, León, Burgos, Salamanca...), incluidas la Basílica de San Lorenzo de El Escorial y la catedral de la Almudena de Madrid; y todas las de Andalucía, como consecuencia de un proyecto aprobado por la Delegación de Cultura. En el año 2009 fue galardonado con la Medalla al mérito por la Real Academia de Bellas Artes. Aunque su repertorio es principalmente *a capella*, desde la clásica hasta la moderna polifonía, ha actuado también acompañado con orquesta en obras como el *Gloria* de Vivaldi. En la formación de su repertorio existe una especial preocupación por el patrimonio musical de Jaén y provincia, tanto en obras de música histórica, como de origen popular. Actualmente está dirigido por Dulce Jiménez Rodríguez e Inmaculada Jiménez Rodríguez.

iznatoraf

Iglesia Parroquial de la Asunción

ORFEÓN DE GRANADA

Pablo Guerrero, director

Renacimiento, Manierismo y Barroco: de Palestrina a Lotti

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Cantate Domino (6vv)

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

O magnum mysterium (4vv)

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)

Ego sum panis vivus (4vv)

Super flumina Babylonis (4vv)

Antonio Lotti (1667-1740)

Crucifixus (8vv)

Giovanni Gabrieli (c.1553-1612)

Hodie Christus natus est (4vv)

Carlo Gesualdo (c.1561-1613)

Tribulationem et dolorem (4vv)

Laboravi in gemitu meo (4vv)

Claudio Monteverdi

Lauda Ierusalem Dominum (8vv)

Benedetto Giacomo Marcello (1686-1739)

Canon Triplex "in omnem terram..." (6vv)

Duración: 45'

C O M P O N E N T E S

Leonor Battaner, Elena López, Eva María Sánchez,
Mercedes Monteoliva y Sacramento Delgado, sopranos I
Mónica Español, Isabel Rojas, Natividad Martínez, Estrella Florido, Marta Gálvez
y Mercedes Ruiz, sopranos II

Marisol Ramírez, Concha Hernández, Caridad López, Marga Fontova,
Rosa Trini González y Eva Rojas, altos I

Encarnación Moreno, Silvia Calderón, María del Carmen Momblant, Silvia Alcántara,
Amparo Rodilla y Eva M^a Velázquez, altos II

Miguel Ángel Urbano, Juan Pedro Resina, Francisco Moerno y Manuel Hernández, tenores I
Cristóbal Beltrán, Francisco José Triviño, Juan Manuel Fernández
y Juan Eduardo Carranza, tenores II

Nicolás Bueno, José Enrique Pons, José Antonio Martínez y Rodrigo Navarro, bajos I
Natalio Carmona, José Ángel Reyes, Miguel Ángel Fernández y Manuel Marín, bajos II

Pablo Guerrero, director

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



De Palestrina a Lotti

Elena López Wehrli

Giovanni Pierluigi da Palestrina aparece como el paradigma de la polifonía renacentista y se caracterizaba por seguir las directrices del Concilio de Trento, imponiendo un estilo austero y alejado del complicado contrapunto de los flamencos. Palestrina trabajó en las grandes basílicas de Roma y fue nombrado compositor de la Capilla Papal, cargo creado específicamente para él. Su estilo se caracteriza por el fluir de líneas, con muchas voces pero un único sentido melódico, en el que se entiende la plegaria. Sus melodías prosaicas, de líneas curvas suaves, sumamente cantábiles, con una voz sincopada o retardada, con un uso de las disonancias muy comedido y sin atrevimientos armónicos, hacen que su música encuentre un equilibrio genial en la búsqueda de necesidades armónicas y melódicas. Ejemplo de ello son *Ego sum panis vivus* y *Super flumina Babylonis*, motetes publicados en la colección *Moctetorum liber secundus* de 1587 que hoy escucharemos.

El abulense Tomás Luis de Victoria es, junto con Palestrina, el máximo exponente de la música contrarreformista del último Renacimiento. Sabemos que Victoria viajó a Roma en 1567 para ingresar en el Colegio Germánico con la intención de prepararse para sacerdote y completar su formación musical. Con toda probabilidad recibiría lecciones de Palestrina, a quien sustituyó en el Seminario Romano como maestro de capilla en 1573. El estilo victoriano se caracteriza por el especial interés en la búsqueda de nuevos timbres y sonoridades, a través de geniales combinaciones de las voces, un uso expresivo de los silencios y una tendencia hacia la armonía tonal y el cromatismo. *O magnum mysterium* es un motete que se cantaba en el Oficio de Maitines del día de Navidad.

La arquitectura de la basílica de San Marcos de Venecia dio lugar al nacimiento del estilo policoral, que consistía en la separación espacial de los coros, creando campos de reverberación, fenómenos estereofónicos y ecos. Giovanni Gabrieli fue quien llevó a su máxima plenitud este estilo que servirá para marcar la independencia, el poder y la fastuosidad de la República veneciana frente a Roma y las directrices del Concilio de Trento. La obra *Hodie Christus natus est* pertenece a su colección *Sacrae Symphoniae*, publicada en 1597. Gabrieli desarrolla diferentes formas de entradas de los coros, contrastes de texturas con variedad de motivos melódicos y rítmicos, nuevos efectos sensoriales, fusión de sonidos, colorido y dinamismos, y una perfecta claridad en la transmisión de la palabra.

Carlo Gesualdo, príncipe de Venosa, es una de las figuras musicales más experimentales del Manierismo. Sobrino-nieto del Papa Pío IV, asesinó de forma cruel y sanguinaria a su esposa y al amante de esta. El crimen conmocionó a la nobleza de la época, pero fue exonerado por el Virrey de Nápoles. Sus dos hijos también murieron en extrañas circunstancias y sumieron al compositor en una profunda melancolía, que lo condujo a un estado de penitencia y culpa en el que enloqueció, sometiéndose a sesiones de flagelación y golpes que le causaron la muerte. Su personalidad se compara con Benvenuto Cellini y

Caravaggio, también asesinos y desequilibrados. Su dramático e innovador estilo armónico orientado hacia una vehemente expresión emocional, con el uso de fuertes disonancias y cromatismos e inesperadas modulaciones a tonos lejanos, le alejan definitivamente de los cánones del Renacimiento y lo convierten en un compositor único que fascinó a Igor Stravinsky. *Tribulationem et dolorem* y *Laboravi in gemitu meo* pertenecen al volumen primero de los diecinueve motetes a cinco voces publicados en Nápoles por Constantino Vitale en 1603, con el título de *Sacrae Cantiones*, obras de expiación, ya que fueron compuestas durante el encierro al que se sometió.

Claudio Monteverdi es un compositor representante del primer Barroco y de una genialidad comparada con Dante o Miguel Ángel. Compuso en 1613 las *Vespro della Beata Vergine* a las que pertenece *Lauda Ierusalem Dominum*. Para su obra sacra, Monteverdi emplea una polifonía moderna alejada del estilo palestriniano, en la que la melodía y el bajo continuo marcan las líneas maestras. En *Lauda Ierusalem Dominum*, a siete voces, utiliza la técnica del diálogo entre los dos coros de soprano, alto y bajo y el tenor que va presentando los diferentes versos del canto llano. Tras la apertura, la composición se divide en tres secciones, reservando una compleja y emocionante textura a la última parte. *Cantate Domino* es un pequeño motete sacro.

Antonio Lotti, compositor veneciano de música operística y sacra, trabajó como cantante, organista y maestro de capilla en San Marcos de Venecia. La obra *Crucifixus* pertenece al Credo en Fa Mayor, uno de los Credos de movimientos de misas independientes (Kyries, Glorias y Credos) que se usaban siguiendo la tradición de misas cortas de San Marcos en las que el Sanctus, Benedictus y Agnus Dei se cantaban en canto llano. La sección *Crucifixus* del Credo duplica las voces, pasando de cuatro a ocho, y se concebirá como un motete independiente en la colección de música sacra realizada por Friedrich Rochlitz de 1838, gozando de gran popularidad hasta nuestros días. *Crucifixus* sigue la tradición del estilo antiguo pero no rechaza el moderno cromatismo, observándose lo tradicional en los contornos melódicos, notación rítmica y contrapunto *a cappella*, siendo su armonía plenamente barroca.

Benedetto Marcello, discípulo de Lotti, es conocido por su amplísima producción de conciertos, cantatas y oratorios. Su *Canon Triplex "in omni terra..."* desarrolla la imitación estricta del canon en el más riguroso contrapunto *a cappella*.

T E X T O S

Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum:
cantate et benedicite nomini eius
quia mirabilia fecit.
Cantate et exultate et psallite
Psallite in cithara et voce psalmi:
quia mirabilia fecit.

*Cantad al Señor un cántico nuevo
cantad y bendecid su nombre,
porque hizo milagros.
¡Cantad y regocijaos y tocad!
¡Tocad la cítara y cantad salmos
porque hizo milagros!*

Ego sum panis vivus

Ego sum panis vivus.
Patres vestri manducaverunt
manna in deserto et mortui sunt.
Hic est panis de coelo descendens.
Si quis ex ipso manducaverit,
non morietur.

*Yo soy el pan vivo.
Vuestros padres comieron el maná
en el desierto y murieron.
Este es el pan que bajó del cielo.
Si alguno de vosotros lo comiere,
no morirá (o vivirá eternamente).*

Super flumina Babylonis

Super flumina Babylonis
illic sedimus et flevimus,
dum recordaremur tui, Sion:
in salicibus in medio eius,
suspendimus organa nostra.

*Junto a los ríos de Babilonia
allí nos sentamos y lloramos,
mientras te recordábamos, Sion:
En los sauces de aquella tierra
colgábamos nuestros instrumentos.*

Tribulationem et dolorem

Tribulationem et dolorem inveni
et nomen Domini invocavi:

O Domine, libera animam meam;
misericors Dominus et iustus
et Deus noster miseretur.

*Encontré el sufrimiento y el dolor
e invoqué el nombre del Señor:
¡Oh, Señor, libera mi alma!
El Señor, justo y misericordioso
y Dios nuestro, ten compasión.*

Laboravi in gemitu meo

Laboravi in gemitu meo
lavabo per singulas noctes
lectum meum lacrimis meis
estratum meum rigabo.

*He padecido en mi gemido,
cada noche he bañado
mi lecho con mis lágrimas,
he regado la cama.*

Canon Triplex "in omnem terram..."

In omnem terram exivit sonus eorum:
et in fines orbis terrae verba eorum.

*Su sonido se ha divulgado por toda la tierra
y sus palabras hasta los confines de la tierra.*

O magnum mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in praesepio!

Beata Virgo, cuius viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

*Oh gran misterio
y admirable sacramento,
los animales han podido ver al Señor recién nacido
acostado en un pesebre.*

*Bienaventurada la Virgen,
cuyas entrañas merecieron*

*Llevar a Cristo nuestro Señor.
Aleluya.*

Crucifixus

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato:
passus et sepultus est.

*Fue crucificado también por nosotros
bajo Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.*

Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est.
Hodie Salvator apparuit.
Hodie in terra canunt angeli,
laetantur archangeli.
Hodie exultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis. Alleluia.

*Hoy Cristo ha nacido.
Hoy el Salvador ha aparecido.
Hoy en la tierra cantan los ángeles,
hoy se alegran los justos diciendo:
Gloria a Dios en las alturas
y en la tierra paz a los hombres
de buena voluntad. Aleluya.*

Lauda Ierusalem Dominum

Lauda Ierusalem Dominum:
lauda Deum tuum Sion.
Quoniam confortabit seras
portarum tuarum:
benedixit filiis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem:
et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terrae:
velociter currit sermo eius.
Qui dat nivem sicut lanam:
Nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit crystallum suum sicut buccellas.
Ante faciem frigoris eius quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:
Flabit spiritus eius, et fluent aquae.
Qui annuntiat verbum suum Iacob:
Iustitias et iudicia sua Israel.
Non fecit taliter omni nationi:
Et iudicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, et Filio, et...

*Glorifica al Señor, Jerusalén,
¡alaba a tu Dios, Sion!
Reforzó los cerrojos de tus puertas
y bendijo en ti a tus hijos.
Puso paz a tus fronteras
y te sacia con flor de trigo.*

*Envía su mensaje a la tierra
y su palabra corre veloz.
Prodiga la nieve como lana
y esparce la escarcha cual ceniza.
Hace caer el hielo como migajas
y con el frío congela las aguas.*

*Envía una orden y se deriten,
sopla su aliento y las aguas fluyen.
Anuncia su palabra a Jacob,
sus leyes y preceptos a Israel.
Nada parecido hizo con ningún pueblo
ni les dio a conocer sus preceptos.*

Gloria al Padre, al Hijo...

I N T É R P R E T E S

Pablo Guerrero, director. Es director asistente del Coro de la Orquesta Ciudad de Granada (y cotitular del Coro Joven), director del Coro de Ópera de Granada, Orfeón de Granada, Coro Emprendes Música de Sevilla, Proyecto Nur y ARS XXI, entre otros. Además, trabaja como preparador coral en la Escuela Coral de Madrid y en la Schola Pueri Cantores de la Catedral de Granada. Guerrero complementa sus estudios de piano con los de la Licenciatura en Dirección de Coro en el Conservatorio Superior de Música de Sevilla de la mano del catedrático Ricardo Rodríguez Palacios. Además, realiza cursos de Dirección y perfeccionamiento Coral (Alfred Cañamero, Johan Duijck, Harry Christopher, Javier Busto, Julio Domínguez, Tamara Brooks, Josep Vila, Marco Berrini, Marco Antonio García de Paz, Xavier Sarasola, Basilio Astúlez, Martin Schmidt, Joan Company, Nuria Fernández Herranz y Esteban Urzelai) y Canto (Carlos Mena, David Mason, Francisco Crespo y Juan Noval Moro).

Orfeón de Granada. Los orígenes del Orfeón de Granada se remontan a 1903, año en que Francisco Alonso fundó un Orfeón bajo los auspicios de la Sociedad Filarmónica de Granada. Entre los periodos más relevantes de su pasado destacan los que se vivieron hasta 1911 y, más adelante, a partir de 1938 cuando el Orfeón de Granada fue dirigido por Valentín Ruiz Aznar. En la época más reciente, recupera su actividad en 2003 y, desde entonces, han sido sus directores Ángel López Carreño, Francisco Ruiz Montes, Héctor Eliel Márquez, José Carlos Palomares y, en la actualidad, Pablo Guerrero Elorza, quienes han integrado la tradición de los repertorios corales mediante la interpretación tanto de obras *a cappella* como del repertorio sinfónico-coral de diversos estilos y compositores. El Orfeón de Granada colabora periódicamente con instituciones locales participando en los ciclos "Música en los monumentos" y ha intervenido en distintas producciones como coro participativo, como en el *Mesías* de Händel y la *Novena Sinfonía* de Beethoven, junto con la Orquesta Ciudad de Granada. En 2006 fue editado su primer CD, con un programa lírico con obras de ópera y zarzuela, junto a Mariola Cantarero, y el segundo disco de 2008 incluye composiciones de Vivaldi, Haydn y Bach. Desde el año 2007 ha formado parte de varios proyectos internacionales en Friburgo (Alemania) y Padua (Italia) y ha intervenido en el Festival Internacional de Música y Danza de Granada (2009), el FEX (2010, 2014, 2016), el Festival Internacional de Música Ciudad de Úbeda (2010), el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza (Jaén 2013, Úbeda 2016 y Alcalá la Real 2017), y el Festival Internacional de Música Guadix Clásica (2019). También ofreció un concierto de Pascua en Vitoria-Gasteiz en 2015. Otras producciones realizadas han sido el *Réquiem* en Do menor de Michael Haydn (2015), la *Misa en Do Mayor*, Op. 86 de Ludwig van Beethoven (2016), y la *Misa de Gloria* de Puccini (2016), esta última en un encuentro sinfónico-coral y como conmemoración del hermanamiento de las ciudades de Friburgo y Granada. Entre las más recientes actuaciones cabe destacar el *Stabat Mater*, Op. 58 de A. Dvorak (2018) junto a la Orquesta Filarmonía Granada y bajo la dirección de Ricardo J. Espigares Carrillo, y la *Petite Messe Solennelle* de G. Rossini (2019), dirigida por Pablo Guerrero Elorza.

<http://www.orfeondegranada.org/>

andújar

Iglesia Parroquial de Santa María

CORO AVERROES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Albano García, director

Sacrum Musica Reformationis

P
R
O
G
R
A
M
A

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
Motete *O magnum mysterium* (4vv)
Motete *Congratulamini mihi* (6vv)

Thomas Tallis (c.1505-1585)
Motete *If ye love me* (4vv)

William Byrd (c.1540-1623)
Motete *Ave verum corpus* (4vv)

Cristóbal de Morales (c.1500-1553)
Motete *Peccantem me quotidie* (4vv)

Giovanni Pierluigi da Palestrina
(c.1525-1594)
Motete *Sicut cervus* (4vv)

Orlande de Lassus (1532-1594)
Missa super Bell'Amfitrit'altera (c.1583)
Kyrie (8vv)

Claudio Monteverdi (1567-1643)
Madrigal *Ecco mormorar l'onde* (5vv)

Francisco Guerrero (1528-1599)
Motete *O Domine Iesu Christe* (4vv)

Luigi Molino (1916-2012)
Motete *O sacrum convivium* (4vv)

Albert J. Alcaraz (n.1978)
Motete *Illuxit nobis hodie* (4vv)

José Antonio de Donostia (1886-1956)
Motete *Virgo Dei genitrix* (4vv)

Maurice Duruflé (1902-1986)
Motete *Ubi caritas* (4vv)

Ola Gjeilo (n.1978)
Motete *Ubi caritas* (4vv)

Duración: 60'

C O M P O N E N T E S

Verónica Alonso, Encarnación Baena, Helena Cortés, María del Carmen Caravaca, Mariana Carmona, Rosa María Martín y Patricia Suárez, sopranos I
Angélica Bader, Miriam Belzunce, María Dolores Calzada, María Dolores de Austria, Chary Gala, Mónica Jiménez, María del Carmen León, Marisol Rodríguez, María Aurora Sanz y Rocío Vargas, sopranos II
Mercedes Coussinou, Marina del Castillo, M^a Ángeles García, María Goranova, María Martínez y M^a José Medina, contraltos I
Ángeles Alonso, María Corvillo, Fuensanta Guerrero, Ana López, M^a del Carmen Gómez, Charo Montserrat, M^a Auxiliadora Ortiz, Pilar Recuerda y Carmen Vacas, contraltos II
Antonio Rodríguez, Francisco Márquez, Rafael de Austria, Juan Miguel de la Rosa, Antonio Gala, Juan Manuel Ortiz, Jorge Pacha y Alejandro Ruiz-Huerta, tenores
Joaquín Bellot, Pedro Antonio Fernández, David Fernández, Jesús Carlos Lara, Francisco Navas, José María Ortiz, Ángel Rodríguez, Ángel Suárez y José Vargas, barítonos y bajos

Albano García, director

EN COLABORACIÓN CON EL VICERRECTORADO DE
COORDINACIÓN, CULTURA Y COMUNICACIÓN
DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



Sacrum Musica Reformationis

M^a Auxiliadora Ortiz Jurado

El Coro Averroes presenta un programa que sintetiza las principales líneas del repertorio sacro cultivado desde su nacimiento. De una parte, la polifonía renacentista, concretada en obras inspiradas por el espíritu posterior a la Reforma de Lutero. De otra, la producción coral religiosa creada desde principios del siglo XX hasta nuestros días.

Contextos creativos tan distantes en el tiempo responden, sin embargo, a una misma necesidad de reformar la música sagrada que, por motivos diversos, surge en el seno de la Iglesia y se orienta a depurarla de todos aquellos elementos que, procedentes de la música profana o derivados del propio desarrollo polifónico, la alejaban de la pretendida pureza del canto litúrgico gregoriano y, en definitiva, de la clara percepción de su mensaje.

El espíritu contrarreformista de mediados del XVI inspira el motete *Peccantem me quotidie* del gran polifonista sevillano Cristóbal de Morales y las obras compuestas por los representantes de la escuela romana con posterioridad a las directrices musicales dictadas en el Concilio de Trento, de las que son muestra *Sicut cervus* de Giovanni Pierluigi da Palestrina y los dos motetes del abulense Tomás Luis de Victoria. El estilo de Palestrina sería reconocido como el más fiel reflejo del espíritu de la Contrarreforma y el más perfecto estilo eclesiástico, por lo que se erigiría en modelo para la música católica posterior.

Las obras de los compositores ingleses Thomas Tallis y William Byrd nos sitúan en el cisma anglicano protagonizado por Enrique VIII y su hija Isabel I. Si *If ye love me, anthem* anglicano que toma su texto del evangelio de San Juan, es obra de un compositor católico que pudo servir tanto a la Iglesia católica como a la reformada, *Ave verum corpus* se inscribe ya en un clima de confrontación y persecución en el que el sexagenario compositor no renuncia a alimentar el repertorio musical de las misas clandestinas celebradas en casas privadas. En esta ocasión pone música a un himno medieval atribuido al Papa Inocencio IV que exalta la verdad de la encarnación de Cristo y de la humanidad de su sufrimiento frente a las herejías que la negaban, texto que parece renovar su significado.

La vuelta al canto gregoriano medieval y a los modelos del Renacimiento preside las obras de una generación de músicos que en las primeras décadas del siglo XX promovieron la regeneración de la música religiosa católica fomentada por el Papa Pío X, quien en 1903 promulgó el Motu Proprio *Tra le sollecitudini*, documento para la reforma de la música eclesiástica. En esta corriente se inscriben *O sacrum convivium* del italiano Luigi Molino, *Ubi caritas* del francés Duruflé y *Virgo Dei genitrix* del Padre Donostia, basadas en himnos gregorianos. Las melodías gregorianas vuelven a ser fuente de inspiración de composiciones sacras recientes como *Illuxit nobis hodie* de Albert Alcaraz y *Ubi caritas* de Ola Gjeilo, con la que se cierra el programa.

T E X T O S

O magnum mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in praesepio!

Beata Virgo, cuius viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

*Oh gran misterio
y admirable sacramento,
los animales han podido ver al Señor
recién nacido acostado en un pesebre.*

*Bienaventurada la Virgen,
cuyas entrañas merecieron
llevar a Cristo nuestro Señor.
Aleluya.*

Congratulamini mihi

Congratulamini mihi omnes,
qui diligitis Dominum:
quia cum essem parvula,
placui Altissimo.
Et de meis visceribus,
genui Deum et Hominem.
Alleluia.

*Congratulaos conmigo todos,
los que amáis al Señor:
porque ya desde niña
complací al Altísimo.
Y de mis entrañas,
nació el Dios y Hombre.
Aleluya.*

If ye love me

If ye love me,
keep my commandments,
and I will pray the Father,
and he shall give you another comforter.
That he may bide with you for ever,
ev'n the Spirit of truth.

*Si me amáis,
guardad mis mandamientos,*

*y yo rogaré al Padre,
y os dará otro protector.
Para que esté con vosotros para siempre,
el Espíritu de la verdad.*

Ave verum corpus

Ave verum corpus,
natum de Maria Virgine.
Vere passum, immolatum
in cruce pro homine,
cuius latus perforatum
unda fluxit et sanguine.
Esto nobis praegustatum
in mortis examine.

*Salve, Verdadero Cuerpo,
nacido de la Virgen María
Verdaderamente atormentado, sacrificado
en la cruz por la humanidad,
de cuyo costado perforado
fluyó agua y sangre;
Sé para nosotros un anticipo
en el trance de la muerte.*

Peccantem me quotidie

Peccantem me quotidie
et non me paenitentem.
Timor mortis conturbat me
quia in inferno nulla est redemptio.
Miserere mei, Deus et salvame.

*Cada día peco contra ti
y no me arrepiento.
El temor de la muerte me entristece
porque en el infierno no hay redención.
Ten piedad de mí, ¡oh Dios! y sálvame.*

Sicut cervus

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,
ita desiderat anima mea ad te, Deus.

*Como el ciervo desea los manantiales de agua,
así te desea mi alma, Dios.*

Missa super Bell'Amfitrit'altera

Kyrie
Kyrie, eleison.
Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Ecco mormorar l'onde

Ecco mormorar l'onde
e tremolar le fronde
a l'aura mattutina e gl'arborscelli.
E sovra i verdi rami i vagh'augelli
cantar soavemente
e rider l'oriente,
Ecco già l'alb'appare
e si specchia nel mare
e rasserena il cielo
e imperla il dolce gelo
e gl'alti monti indora.
O bella e vaga aurora
l'aura è tua messaggera
e tu de l'aura
ch'ogn'arso cor ristaura.

*He ahí las susurrantes olas
y el tembloroso follaje
junto al aura matutina y los arbustos.
Y en las ramas las lindas avecillas
cantan dulcemente
y el oriente sonríe.
He ahí el alba que ya asoma
y se refleja en el mar
y serena el cielo
y el dulce hielo perla los campos
y dora los montes.
Oh hermosa e imprecisa aurora
el aura es tu mensajera
y tú lo eres del aura,
que a todo ardiente corazón repara.*

O Domine Iesu Christe

O Domine Iesu Christe,
adoro te in cruce vulneratum
felle et aceto potatum:
deprecor te ut tua vulnera
sint remedium animae meae.

*Señor Jesucristo,
te adoro, herido en la cruz
se le dio agallas y vinagre para beber:
rezo para que tus heridas
puedan ser un remedio para mi alma.*

O sacrum convivium

O sacrum convivium!
in quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis eius:
mens impletur gratia:
et futurae gloriae nobis pignus datur.
Alleluia.

*¡Oh sagrado banquete!
en el que Cristo es recibido,
la memoria de su Pasión es renovada,
la mente se llena con la gracia,
y un juramento de gloria futura nos es dado.
Aleluia.*

Illuxit nobis hodie

Illuxit nobis hodie.
Let us all our voices raising
Jesus Christ as one be praising.
He the Child of Virgin bright
shines to day on us his light.

*Brilla hoy sobre nosotros.
Elevemos nuestras voces, alabando
a Jesucristo como si rezáramos con una sola voz.
El Niño resplandeciente de la Virgen,
haga brillar hoy su luz.*

Virgo Dei genitrix

Virgo Dei genitrix, quem totus non capit orbis.
In tua se clausit viscera factus homo.
Vera Fides geniti purgavit crimina mundi,
Et tibi virginitas inviolata manet.
Te matrem pietatis, opem te clamat orbis,
subvenias famulis, o benedicta, tuis.
Gloria magna Patri, compar sit gloria nato,
Spiritus Sancto gloria magna Deo. Amen.

*Virgen Madre de Dios:
Quién no cabe en el ancho mundo.
Se encerró en tus entrañas hecho hombre.
A los que han nacido por la fe limpió los crímenes
del mundo,
y para ti tu virginidad permanece intacta.
A ti, Madre piadosa, te suplica el orbe entero,
que ayudes a tus siervos, oh bendita.
Gloria inmensa al Padre
y a la vez al que de ti ha nacido,
gloria también al Espíritu Santo. Amén.*

Ubi caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

*Donde hay caridad y amor, allí está Dios.
Nos ha congregado y unido el amor de Cristo.
Gocemos y alegrémonos en Él.
Temamos y amemos al Dios vivo.
Y con el corazón sincero, amémonos.*

I N T É R P R E T E S

Albano García, director. Natural de Langreo (Asturias), es doctor en Musicología por la Universidad de Oviedo, institución en la que cursa los estudios de Magisterio, especialidad de Música, e Historia y Ciencias de la Música. Asimismo, posee el Título Profesional de Piano. Como musicólogo, ha publicado diversos artículos y ha participado en numerosos congresos y simposios, nacionales e internacionales, con aportaciones en torno a la significación del jesuita José María Nemesio Otaño Eguino en la implantación del Motu Proprio en España y a su labor musical durante el franquismo. Como docente ha desarrollado su actividad en diversas etapas educativas. Actualmente desarrolla su labor como profesor del Área de Didáctica de la Expresión Musical de la Universidad de Córdoba. En el ámbito de la interpretación coral posee una sólida formación iniciada en la Escolanía del Real Santuario de Nuestra Señora de Covadonga y en la Schola Cantorum de la Catedral de León. Como director coral ha realizado cursos y talleres de formación y perfeccionamiento con Johan Duijk, Maite Oca y Lluís Vila, entre otros maestros, y dirigido numerosas agrupaciones corales con las que ha actuado en diversas provincias españolas. Entre 2016 y 2018 asume la dirección del Coro Ziryab de Córdoba. Actualmente dirige el Coro Averroes de la Universidad de Córdoba, agrupación de la que es miembro fundador.

Coro Averroes de la Universidad de Córdoba. Nace en 2008 como espacio para el encuentro y la participación activa de la comunidad universitaria y de aquellas personas a ella vinculada. Desde sus inicios cuenta entre sus señas de identidad la formación, la proyección social y el trabajo de un repertorio polifónico centrado en la polifonía sacra renacentista y contemporánea y en el folklore nacional e internacional. La formación continua del grupo se desarrolla a través de un intenso programa en el que se inscriben tanto talleres con prestigiosos especialistas, como Marco Antonio García y Elena Roso (2010, 2015), Basilio Astúlez (2011), Xabier Sarasola (2012), Javier Busto (2013), Dante Andreo (2014), Josu Elberdin (2016), Esteban Urzelai (2017), Julio Domínguez (2019), Jorge E. García (2011-2016), Inmaculada Llamas (2009) y Auxiliadora Belmonte (2018); como la relación con los coros universitarios de Granada (2010), Cantabria y Huelva (2011), Pablo de Olavide y Massachusetts (2012), Autónoma de Madrid (2012), Valladolid (2014), Princeton y Utah Valley (2015), Kentucky (2016), Oviedo (2019) y agrupaciones no universitarias como Virelay, de la Catedral de Cádiz (2015) y Arte Vocal (2016). Esta rica actividad le lleva a participar en el Fex del Festival de Música y Danza de Granada (2010) y en el I Santander University Fest (2011), en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza (2016), así como a ofrecer conciertos en la Catedral de Nuestra Señora de la Merced de Huelva (2011) y la Catedral de Cádiz (2015). *Historia de un Bajel* (2014), obra de Javier Busto dedicada a la agrupación, da su nombre a un trabajo discográfico que resume sus primeros cinco años. www.uco.es/coroaverroes

rus

Iglesia Parroquial de la Asunción

CORO Y ORQUESTA MUSICALMA
José Gregorio Trujillo Paredes, director

Misa polifónica (celebración litúrgica)

PROGRAMA

ENTRADA

Claudio Monteverdi (1567-1643)
Vespro della Beata Vergine SV 206 (1610)
Responsorio “Domine ad adiuvandum me festina”, a 6vv y orquesta o continuo

KYRIE: **Antonio Vivaldi** (1678-1741)
Missa Sacrum RV 586 en Do Mayor*
Kyrie (Soprano, Tenor y Coro)

GLORIA: **Antonio Vivaldi**
Gloria RV 589, para solistas, coro y orquesta (c.1716)
Gloria in excelsis Deo (4vv)

ALELUYA: **Marco Frisina** (n.1954)
Alleluia io sono il Pane Vivo (4vv)

OFERTORIO
Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594): *O bone Iesu* (4vv)

SANTO

Antonio Vivaldi
Missa Sacrum RV 586 en Do Mayor*
Sanctus (4vv)
Benedictus (Soprano, Tenor y Coro)

CORDERO DE DIOS

Antonio Vivaldi
Missa Sacrum RV 586 en Do Mayor*
Agnus Dei (4vv)

COMUNIÓN

Antonio Vivaldi
Magnificat RV 610, para solistas, coro, cuerdas y continuo (1717-1720)
Et misericordia eius (4vv)

SALIDA

Antonio Vivaldi
Magnificat RV 610, para solistas, coro, cuerdas y continuo (1717-1720)
Gloria Patri (4vv)

Duración: 50'

(*) Transcripción, revisión y estudio: Alberto Cruz
Biblioteca de la Universidad de Varsovia, Rm 5045

C O M P O N E N T E S

Rocío Alba, Paola Baeza, Rafaela Cárdenas, Nerea Catena, Ainara Catena,
Linarejos Granados, M^a del Mar García, M^a Luisa Gómez, Bernardina López,
Ana Gallardo, María López, M^a Nieves Moreno, Alba Moreno, Celia Armijo,
Carla Arboledas, Julia Ferriz, Esperanza Montoro y Sandra Campos, sopranos
Mónica Álvarez, Ana Belén Maldonado, Natalia Visiedo, Marta Andrés,
Melanny Dávalos, Dolores Espejo, Elena Fernández, Nuria Gámez, Enma Garijo,
Lucía Godoy, Leticia López y Carmen Martínez, contraltos
Diego Berja, Francisco Galán, Manuel Gámez, Adrián Gámez, Domingo Jurado,
Juan Antonio Moreno, Marco Rodríguez, Javier Catena,
Mario Baeza y Pedro Gallardo, tenores
Juan Carlos Arboledas, Ismael Berja, Ramón Murillo,
Miguel Ángel Crespo y Alberto Cruz, bajos

Paloma Muriel y Elena Ramírez, flautas
Gema Quílez y Teresa Quílez, oboe
José Miguel Martínez, clarinete
Francisco Hidalgo, trompa
José Alberto Mondéjar y Juan Rodríguez, trompetas
Matilde Román y Alberto García, trombones
Jesús Berja, percusión
Inés María Heras, piano
Daniel Torres y María Córdoba, violines
Manuel Jimena y Javier García, viola
Paula Armijo, violonchelo
Sebastián Pérez, contrabajo

José Gregorio Trujillo Paredes, director

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



T E X T O S

Vespro della Beata Vergine

Responsorio

Domine ad adiuvandum me festina.

Señor date prisa en socorrerme.

Missa Sacrum

Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

*Señor ten piedad,
Cristo ten piedad,
Señor ten piedad.*

Gloria

Gloria in excelsis Deo
Gloria, in excelsis Deo.

Gloria a Dios en las alturas.

Alleluia io sono il Pane Vivo

Alleluia.

Aleluya.

O bone lesu

O bone lesu miserere nobis.
Quia tu creasti nos,
Tu redemisti nos,
Sanguine tuo pretiosissimo.

*Oh buen Jesús, ten misericordia de nosotros.
Tú que nos creaste,
y nos redimiste,
con tu Sangre preciosísima.*

Missa Sacrum

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli gloria tua.
Osanna in excelsis.

*Santo, santo, santo
es el Señor Dios del Universo.*

*Lleno está el cielo de tu gloria.
Hosanna en el cielo.*

Benedictus

Benedictus, qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis!

*Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.*

Agnus Dei
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

*Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.*

Magnificat

Et misericordia eius
Et misericordia eius
ad progenie in progenies timentibus eum.

*Y su misericordia se extiende
de generación en generación a los que le temen.*

Gloria Patri

Gloria patri, Gloria Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

*Gloria al Padre, Gloria al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.*

Para el currículum de los INTÉRPRETES, véase el concierto del 30 de noviembre en Úbeda.

VIERNES 29 Y SÁBADO 30

20.00 H.

alcalá la real y jaén

Iglesia Parroquial de la Consolación y Baños Árabes

GUILLERMO TURINA, CARLOS MONTESINOS,
AGUSTÍN ORCHA Y EVA DEL CAMPO

Breaking Bass: The Continuo Revolution

Giacobbe Basevi Cervetto (1680-1783)

*Sonata n° 6 para 3 violoncellos
en La menor (1741)*

Adagio - Allegro - Minuetto 1 y 2

Francesco Geminiani (1687-1762)

*Sonata para violoncello, Op. 5 n° 2
en Re menor (1746)*

Andante - Presto - Adagio - Allegro

Francesco Supriani (1678-1753)

Sinfonia a violoncello solo en Do mayor

Amoroso - Allegro assai - Larghetto - Presto

Giacomo Facco (c.1680-1753)

Sinfonia di violoncello à solo en Do menor

Largo - Presto - Grave - Allegro

Giovanni Battista Ciri (1724-1808)

*Sonata para violoncello e basso n° 10
en Do mayor*

Largo - Allegro - Allegro

Benedetto Giacomo Marcello (1686-1739)

*Sonata a tre Op. 2 n° 2 en Do menor
(1736)*

Largo - Presto - Grave - Presto

Duración: 60'

C O M P O N E N T E S

Guillermo Turina y Carlos Montesinos, violoncellos barrocos
Agustín Orcha, contrabajo barroco - Eva del Campo, clave

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN



EN COLABORACIÓN CON EL
CENTRO CULTURAL BAÑOS ÁRABES



CONCIERTO GRABADO POR RADIO CLÁSICA (RNE)

radio
clásica

The Continuo Revolution

Agustín Orcha

Intentar comprender la historia del violonchelo y su desarrollo dentro de la Historia de la música es una tarea imposible si no nos acercamos al inmenso legado que tantísimos músicos italianos del siglo XVIII nos dejaron gracias a todas las obras que conservamos y que seguimos recuperando hoy en día. El violonchelo y el contrabajo aparecen en la Italia de principios del mencionado siglo, desbancando de las funciones de instrumento grave de la orquesta a la familia de las violas da gamba, hecho del que fueron responsables sin duda los músicos que aquí presentamos, entre otros.

Todos los compositores del programa de hoy viajaron fuera de Italia para interpretar su música y mostrar sus cualidades interpretativas, técnicas y compositivas a lo largo de toda la geografía europea. El peculiar sonido de este nuevo instrumento sumado a sus posibilidades técnicas hicieron posible que los grandes compositores de esa época comenzasen a utilizar el violonchelo para sus encargos y composiciones a la vez que los instrumentistas conseguían puestos de trabajo en las principales orquestas de toda Europa, donde podían rodearse y nutrirse de los mejores músicos del momento.

Gracias al trabajo de investigación de musicólogos y expertos en la recuperación de partituras, tenemos la suerte de poder disfrutar de la música que se componía y escuchaba entonces. El programa que hoy presentamos está centrado en el primer periodo del siglo XVIII con seis compositores menos conocidos que los famosos Vivaldi o Boccherini. A través de su música se nos muestra todo un catálogo de diferencias retóricas, estilísticas, compositivas y estructurales, al mismo tiempo que se sirven de un lenguaje común.

En el programa que presentamos encontramos diferentes recursos técnicos introducidos por cada compositor, muestra inequívoca de la constante evolución del instrumento en este periodo. El concierto comienza con la *Sonata n° 6* en La menor de G. B. Cervetto, que durante su primer movimiento se nutre de largas líneas melódicas que se apoyan en constantes disonancias que intensifican su discurso. En la *Sonata n° 2* en Re menor de F. Geminiani encontramos líneas melódicas con dobles cuerdas y constantes arpeggios, muchos ornamentos y trinos detallados en la partitura, combinado con movimientos rápidos de gran virtuosismo. A continuación, interpretaremos la *Sinfonia a violoncello solo* en Do Mayor de F. Supriani, música heredera de las cantatas napolitanas que tanto éxito cosecharon en la Italia de principios de siglo, alternando los movimientos rápidos y los lentos como si de una ópera se tratara.

La *Sinfonia di violoncello à solo* en Do menor de G. Facco, de marcado estilo veneciano, aprovecha toda la extensión sonora del violonchelo desde su primer movimiento lleno de recursos ornamentales expresivos que contrastan con la fiereza de los movimientos rápidos. Continuaremos con G. B. Cirri, compositor del cual se acaba de recuperar y editar un libro descatalogado de doce sonatas y hemos realizado la primera grabación mundial de

cinco de ellas. Cirri fue un compositor de una escritura similar a la de Boccherini y estructura su *Sonata n° 10* en Do Mayor en tres movimientos con la peculiaridad de comenzar con un movimiento lento seguido de dos rápidos en los cuales utiliza tanto posiciones de pulgar, como arpeggios y dobles cuerdas.

Para finalizar, tocaremos la *Sonata a tré* Op. 2 n° 2 en Do menor para dos violoncellos de B. G. Marcello, prolífico compositor que dedicó parte de su obra al violoncello, dejándonos varios libros de sonatas, entre las que destacan las escritas para dos violonchelos. Una característica notoria de esta sonata es el cuidado contrapunto entre las dos voces principales durante la totalidad de los movimientos, siempre apoyado en la línea del bajo, de la que curiosamente prescinde en el último movimiento.

I N T É R P R E T E S

Guillermo Turina, violonchelo barroco. Comenzó sus estudios de violonchelo a los 3 años, hasta que ingresó en el Conservatorio Superior de Música de Aragón, donde realizó el Grado Superior de música en la especialidad de violonchelo, recibiendo clases de Ángel Luis Quintana. Tras sus estudios superiores, realizó el Máster en la Fundación Barenboim-Said de Sevilla y la diplomatura de la Formation Supérieure au métier de l'orchestre classique et romantique en Saintes, bajo la tutela de Hillary Metzger y Christophe Coin. Amplió su formación en la Escola Superior de Música de Catalunya, en la especialidad de violonchelo histórico, con Bruno Cocset y Emmanuel Balssa. Ha realizado el Máster en Musicología de la Universidad Autónoma de Barcelona. Su actividad como solista le ha llevado a tocar tanto recitales de violonchelo solo como conciertos con orquesta en diversas salas de concierto de España, Francia, Bélgica, Luxemburgo y Alemania. En 2019 ha sido galardonado con el Gran Premio del Jurado en el VIII Concurso Internacional de Música Antigua de Gijón junto a la clavecinista Eva del Campo. Es miembro fundador de la agrupación Academia de las Luces y miembro de ATRIUM ensemble, La Tempestad, Ensemble Nereydas, Paperkite y Al Ayre Español. Recientemente ha publicado los CDs *Francesco Supriani: Principles to learn to play the cello* y *Giacomo Facco: Master of Kings* con el sello holandés COBRA records.

Carlos Montesinos Defez, violonchelo barroco. Inicia los estudios musicales a los 5 años de la mano de su padre y se licencia en la especialidad de violonchelo en el Conservatorio Superior de Música de Aragón bajo la cátedra de Ángel Luis Quintana. Después de este periodo comienza su introducción a la interpretación historicista participando en cursos con profesores como Jaap Ter Linden o Lina Tur. En 2009 continúa sus estudios en la Escola Superior de Música de Catalunya siendo alumno de Arnau Tomas y realizando el Curso de Formación continuada. También comienza sus estudios superiores de violonchelo histórico como alumno de Bruno Cocset y Emmanuel Balssa licenciándose en 2012. Paralelamente, compagina sus estudios de violonchelo en la Jeunnesse Orchestre Atlantique de Saintes (Francia) donde realiza la Formación Superior especializada en la interpretación historicista sobre repertorio clásico y romántico, bajo la tutela de Hilary Metzger. En 2011

es becado por Tafelmusik Baroque Institute de Toronto (Canada). Durante los años 2013 y 2015 reside en Ginebra (Suiza), donde cursa el Máster en Diplome Soloist de la Haute Ecole de Musique de Geneve, al mismo tiempo que realiza recitales a violonchelo solo y música de cámara por toda la geografía española, europea y sudamericana, colaborando con diferentes ensembles nacionales e internacionales. Ha sido profesor de violonchelo en el Conservatorio Municipal de Música de Zaragoza. En la actualidad es el director artístico de los cursos de música de CheraMusical que se organizan en Chera (Valencia) en las especialidades de violín, violonchelo y flauta. Es miembro fundador de Favola D'Argo (Portugal) y de Academia de las Luces. Recientemente ha grabado su primer CD bajo el sello Arkhe Music recuperando unas sonatas para violonchelo del compositor italiano G. B. Cirri.

Agustín Orcha Mata, contrabajo barroco. Jiennense residente en París, donde desarrolla su carrera centrado en la música antigua y en la interpretación histórica. Después de obtener su título de contrabajo en el Conservatorio Superior de Música de Aragón se traslada a Francia donde realiza un Máster en la Interpretación del Contrabajo Histórico e Investigación en la Universidad de Poitiers y la Jeune Orchestre Atlantique de Saintes. Al final de este periodo se instala en París donde profundiza en la interpretación de la música barroca en el Conservatoire à Rayonnement Régional de París. Desde el final de sus estudios toca regularmente con Les Siècles (F. X. Roth), Anima Eterna Brugge (J. van Immerseel), Le Cercle de l'Harmonie (J. Rohrer), Ensemble Matheus (J. C. Spinosi), Le Concert Spirituel (H. Niquet), Ensemble Luceram (H. Schmitt), Les Passions/Les Elements (J. Suhubiette), Ensemble Ausonia (F. Haas/M. Glodeanu), Ensemble Hexaméron (L. Montebougnoli) y el Ensemble Sarbacanes, entre otros. Además, es miembro fundador de Academia de las Luces. Músico ecléctico, siempre ha desarrollado experiencias que van desde la música electrónica, moderna y contemporánea a la música clásica y barroca.

Eva del Campo, clave. Después de haber finalizado su formación pianística inicia sus estudios de clavicémbalo en diferentes conservatorios del territorio catalán con Jordi Reguant y Marju Vatsel. Más tarde, se gradúa en el Departament de Musique Ancienne de Toulouse con Yasuko Bouvard y François Saint-Yves y también en el Grado Superior de Clave con Béatrice Martin en la Escola Superior de Música de Catalunya. Es requerida como continuista en diferentes orquestas, entre ellas, la Orquesta Histórica Academia 1750, Orquesta Barroca de Barcelona, Orquesta de Cámara Catalana o la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, realizando numerosos conciertos con directores como Enrico Onofri, Ottavio Dantone, Alfredo Bernardini, Gilles Colliard, Paul Woodwin o Massimo Spadano, y grabando varios discos, entre los que destaca el realizado como solista para el sello Columna Música con la orquesta Girona XXI dirigida por Manuel Valdivieso. Recientemente, ha grabado para el prestigioso sello discográfico Harmonia Mundi las *Cuatro Estaciones* de Vivaldi con la Orquesta Barroca de Barcelona y Gilles Colliard como violín solista. En 2019 ha sido galardonada con el Gran Premio del Jurado en el VIII Concurso Internacional de Música Antigua de Gijón junto al violonchelista Guillermo Turina. Actualmente es Profesora de Clave en los Conservatorios Profesionales de Música de Badalona y Granollers (Barcelona) y de bajo continuo en el Pôle des Arts Baroques del Conservatorio de Toulouse.

segura de la sierra

Iglesia Parroquial de Nuestra Señora del Collado

ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN Y CEMMEC ENSEMBLE

Cristina García de la Torre, directora

Misa polifónica (celebración litúrgica)

ENTRADA

Marc Henric (n.1987)*Himno Pueri omnes pacem Dei cantabunt*
(4vv) (2014)SANTO: **Francisco Palazón**: *Santo* (1v)

CORDERO DE DIOS

Cristina García de la Torre (n.1979)*Agnus Dei* (3vv)GLORIA: **Francisco Palazón** (n.1935)*Gloria* (1v)COMUNIÓN: **Marco Frisina** (n.1954)*O Ostia Santa* (4vv)

OFERTORIO

Robert Prizeman (n.1952)*Ave Maria* (2vv)**Alfonso Marfá de Ligorio** (1696-1787)*Tu scendi dalle stelle* (4vv)

Duración: 50'

C O M P O N E N T E S

ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN

Alberto Buitrago, Noelia Buitrago, Cristina Castro, Cristóbal Cobo, Elena Colmenero, Paula
 Fernández, Valeria Fernández, Celia Garrido, Gonzalo Gutiérrez,
 Claudia de las Heras, Victoria de las Heras, Marta Lara, Carmen Liébana, Pilar Liébana, María
 López, Nazaret Martínez, Daniela Merino, Celia Molinero, José Pareja,
 Marco Peñas, Carmen Rodríguez, Sara Sánchez, Ana Trigo, Inés Vallecillo,
 Lina Vallecillo, Mariola Vallecillo, Julia Vico y Adriana Zabala

CEMMEC ENSEMBLE

Alicia Ocete, Maribel Talens, Olga Barbería, Paqui Prieto, María José Fernández,
 Ana Belén Vallejo, Justo Gámez, Elvis Rony Samaniego,
 Alberto de las Heras e Ignacio Pedro Ruiz
 Juan Alberto Buitrago García, piano
 Cristina García de la Torre, directora

EN COLABORACIÓN CON EL
 OBISPADO DE JAÉN



Pueri omnes pacem Dei cantabunt

Pueri omnes pacem dei cantabunt,
pueri omnes in diebus venturis
pacem dei cantabunt.

Sinite parvulos et nolite eos
prohibere ad me venire,
talium est enim regnum caelorum.
Nisi conversi fueritis
et efficiamini sicut parvuli,
non intrabitis regnum caelorum.

*Toda la paz de Dios, que cantará del niño,
del niño ha venido. Y la paz de Dios,
que se canta en los días de todos.
Dejad a los niños,
y no se lo impidáis, vengan a mí,
porque de ellos es el reino de Dios.
Si no os volvéis,
y os acercáis como niños,
no entraréis en el reino de Dios.*

Ave Maria

Ave Maria gratia plena:
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis.

*Dios te salve María, llena eres de gracia:
Santa María, madre de Dios,
ruega por nosotros.*

O Ostia Santa

O Ostia Santa, in cui è il testamento
della divina tua grande misericordia,
in cui è il Corpo e il Sangue del Signore,
segno d'amore per noi peccatori.

O Ostia Santa, in cui è la sorgente
dell'acqua viva per noi peccatori,
in te è il fuoco purissimo d'amore:
la tua divina misericordia.

O Ostia Santa, in te la medicina
che dà sollievo alla nostra debolezza,
vincolo santo tra Dio ed ogni uomo
che confida nel tuo amore.

O Ostia Santa, sei l'unica speranza
fra le tempeste e le tenebre del mondo,
nelle fatiche e nelle sofferenze,
ora e nell'ora della nostra morte.

Confido in te, O Ostia Santa,
confido in te, Ostia Santa.

*Oh, hostia Santa, en el que está la voluntad
de la divina, tu gran misericordia,
en el cual está el Cuerpo y la Sangre del Señor,
signo de amor por nosotros pecadores.*

*Oh, hostia Santa, en el que se encuentra la fuente
agua viva para nosotros pecadores,
en ti está el fuego más puro del amor:
tu divina misericordia.*

*Oh, hostia Santa, en ti la medicina
que da alivio a nuestra debilidad,
santo vínculo entre Dios y el hombre
que confía en tu amor.*

*Oh, hostia Santa, tú eres la única esperanza
entre las tormentas y la oscuridad del mundo,
en los trabajos y en los sufrimientos,
ahora y en la hora de nuestra muerte.*

*Confío en ti, oh, hostia santa,
confío en ti, hostia santa.*

Tu scendi dalle stelle

Tu scendi dalle stelle,
o Re del cielo,
e vieni in una grotta al freddo e al gelo.
O Bambino mio divino,
io ti vedo qui a tremar;
o Dio beato!
Ah, quanto ti costò l'avermi amato!
A te, che sei del mondo il Creatore,
mancano panni e fuoco, o mio Signore.
Caro eletto pargoletto,
quanto questa povertà
più m'innamora,
giacche ti fece amor povero ancora.

*Baja de las estrellas
oh Rey del Cielo,
y vienes a una gruta al frío y al hielo.
Oh Niñito mío divino,
yo te veo aquí temblar;
¡Oh Dios santo!
Ah, ¡cuánto te costó haberme amado!*

*A ti que eres del mundo el Creador,
faltan vestido y fuego, ¡oh mi Señor!
Querido niño, elegido,
esta misma pobreza
más me enamora;
ya que el amor te hizo
aún más pobre.*

I N T É R P R E T E S

Juan Alberto Buitrago García, pianista. Inicia sus estudios musicales a la edad de 8 años y posteriormente ingresa en el Conservatorio Superior de Música Rafael Orozco de Córdoba, donde prosigue los estudios superiores de Piano con Rafael Quero Castro y de composición, obteniendo el Título de Profesor Superior de Solfeo, Teoría de la Música, Transposición y Acompañamiento. Desde el año 2000 ejerce su labor docente como Funcionario de Carrera en la especialidad de Música en el IES Albariza de Mengíbar (Jaén), y actualmente en el IES Fuentezuelas de Jaén. Su labor de pianista destaca por la especialización en el acompañamiento de solistas instrumentales y vocales, ofreciendo numerosos recitales y conciertos por la geografía jiennense y andaluza. Es pianista de la Orquesta del Festival de Otoño de Jaén.

Cristina García de la Torre, directora. Licenciada en Dirección Coral por The Royal Schools of Music de Londres. Ostenta también los títulos de Profesora de Piano y el de Profesora Superior de Solfeo, Teoría de la Música, Transposición y Acompañamiento, por el Conservatorio Superior de Música Victoria Eugenia de Granada. Estudia Historia y Ciencias de la Música en la Universidad de Granada. Tiene el orgullo de ser galardonada con el Premio Mujer Emprendedora y Autónoma de Andalucía 2017, de los II Premios Coraje, concedidos por la Unión de Profesionales y Trabajadores de Andalucía (UPTA). Realiza su labor docente como profesora de Educación Secundaria en el Colegio Pedro Poveda de Jaén, y dirigiendo el Conservatorio Privado y Escuela de Música Maestro Cebrián de Jaén (CEMMEC).

Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén. Es una agrupación de voces blancas fundada en febrero de 2008 por su actual directora artística Cristina García de la Torre a petición del Cabildo Catedralicio. Su actividad se centra en la participación en el servicio litúrgico de las solemnidades más importantes de la catedral así como en la realización de conciertos en nuestra ciudad y fuera de ella. La Escolanía tiene la satisfacción de inaugurar el XIII y el XIV Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza y participar en todas las ediciones posteriores. La Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén ha sido galardonada por el Excelentísimo Ayuntamiento de Jaén con el Sello de Plata de la Ciudad de Jaén en 2011. La Escolanía participa en la Misa de Beatificación de los Mártires de Almería en mayo de 2017 frente a 15.000 personas. Participa en dos conciertos de Les Petits Chanteurs de Saint Marc de Lyon, más conocidos como Los Chicos del Coro, en 2013 y en 2016 en el Nuevo Teatro Infanta Leonor.

DOMINGO I

12.00 H.

linares

Basílica de Santa María la Mayor

CORO Y ORQUESTA DE LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

Ángel Luis Molina, director del coro

Ignacio Ábalos Ruiz, violín y director

Misa polifónica (celebración litúrgica)

Sacrae Latitudines

ENTRADA

Giovanni Pierluigi da Palestrina

(c.1525-1594): Motete *Sicut cervus*

CREDO

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Credo para coro y cuerdas RV 591

Credo - Et incarnatus est

Crucifixus - Et resurrexit

OFERTORIO

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Motete *Ave Maria* (4vv)

COMUNIÓN: **Antonio Vivaldi**

Concierto para cuerdas en La Mayor RV 158

Allegro molto - Andante molto - Allegro

TRAS LA MISA

Ramón Garay Álvarez (1761-1823)

Sinfonía nº 3 en Sib Mayor

Allegro

Cantabile amoroso

Minué Rondeado

Dies irae, prosa de difuntos (8vv)*

Dies irae

Quantus tremor

Liber Scriptus

Recordare

Quaerens me

Oro supplex

Lacrymosa

Qua resurget ex favilla

Huic ergo

Duración: 70'

(*) Estreno en tiempos modernos: Archivo de la S. I. Catedral de Jaén

Transcripción: Zacarías Martínez Martínez

EN COLABORACIÓN CON EL OBISPADO DE JAÉN
Y LA UNIVERSIDAD DE JAÉN



Universidad
de Jaén

Vicerrectorado de Proyección
de la Cultura y Deportes

Sacrae Latitudines

Ángel Luis Molina e Ignacio Ábalos

“Latitudes sacras” propone un viaje a través de la música religiosa europea entre los siglos XVI y XIX. En los inicios de ese viaje musical escucharemos dos joyas del Renacimiento para coro solo, el *Ave Maria* de Tomás Luis de Victoria y *Sicut Cervus* de Giovanni Pierluigi da Palestrina, dos referentes de la polifonía sacra renacentista.

Avanzando en el tiempo, si nos pidieran que pensáramos en un compositor italiano del periodo barroco muy seguramente el primero que nos vendría a la mente sería Vivaldi; y no sería casualidad, no en vano fue el compositor y director más influyente y reconocido de su época además de un virtuoso violinista. Antonio Lucio Vivaldi nació en Venecia el 4 de marzo de 1678 y es uno de los compositores más prolíficos de todos los tiempos, con un catálogo que incluye casi 800 obras. Escribió 46 óperas, 70 sonatas, 195 obras vocales y 554 composiciones instrumentales en su mayoría conciertos.

Su padre, que era violinista de la Catedral de San Marcos, fue quien llevó a cabo su formación musical. Vivaldi fue ordenado sacerdote, siendo conocido por el apodo *il prete rosso* (el cura pelirrojo), y ocupó la plaza de maestro de violines en el Ospedale della Pietà, donde se ofrecía manutención y educación a niñas huérfanas, dentro de la cual se incluía la educación musical, que comprendía clases de canto e instrumentos musicales. Trabajó allí como director musical y profesor hasta 1740. Los conciertos públicos ofrecidos por las huérfanas bajo la dirección de Vivaldi tuvieron una enorme importancia dentro de la vida musical de Venecia. Mientras tanto, Vivaldi seguía escribiendo conciertos y oratorios para representaciones semanales, con los que obtuvo gran reconocimiento. Entre estas obras se encuentra el Concierto para cuerdas RV 158 en La Mayor. A pesar de su nombre presenta una estructura típica de sinfonía articulada en tres movimientos en la que se alternan un movimiento rápido, uno lento y uno final rápido, siendo el lento una suerte de capricho de corta duración que sirve de nexo entre los movimientos rápidos.

Extraído del Ordinario de la misa, el texto del Credo se caracteriza por la exaltación de la Fe en Jesucristo: *Credo in unum Deum* –Creo en un solo Dios–. Esta temperamental obra del maestro veneciano se divide en cuatro movimientos contrastantes en tiempo y carácter que se adecuan en todo momento, casi de un modo programático y al más puro estilo vivaldiano, al significado del texto. El primer movimiento está compuesto en un compás de tres por cuatro, intensificando, mediante el número sagrado del tres, la idea de la fe católica. Este primer movimiento se caracteriza por su carácter fuerte, rápido, marcado y rítmico. El segundo movimiento *Et incarnatus est* –y se encarnó de María Virgen– destaca por su carácter tranquilo, dulce e íntimo. El tercer movimiento *Crucifixus* –Y fue crucificado– narra la muerte de Jesucristo, por ello está cargado de mayor dramatismo, siendo el más programático; el compás de cuatro por cuatro y un ostinato de negras plasman a la perfección los cuatro extremos de la Santa Cruz. El cuarto y último movimiento *Et resurrexit*

—y al tercer día resucitó—, se presenta como una repetición abreviada del primer movimiento sobre diferente texto.

Nacido en Avilés en 1761, Ramón Fernando Garay Álvarez ha pasado a la historia por su labor como maestro de capilla de la Catedral de Jaén, puesto que ocupó durante más de treinta y seis años. Organista y compositor, Garay centró su producción principalmente en la música sacra dedicada a las celebraciones litúrgicas de la catedral, entre las que destacan por su extenso número los responsorios. La secuencia *Dies irae*, prosa de difuntos, procedente del Oficio de difuntos a 8 voces, violines, trompas, oboes y bajo se articula en nueve secciones o movimientos y está basada en los versos latinos de la misa de réquiem si bien con la omisión de ciertos versos, tal y como puede apreciarse en los textos que acompañan al programa. La secuencia alterna movimientos lentos con otros rápidos en los que se suceden las intervenciones de los dos coros. Sorprende el carácter bello, elegante y jovial de la pieza, que huye de la atmósfera lúgubre y tenue que a menudo se atribuyen a este tipo de piezas fúnebres. Esta pieza se presenta en el marco del proyecto de recuperación del patrimonio musical del Archivo de la Santa Iglesia Catedral de Jaén que inició la Universidad de Jaén, a través del coro y orquesta de la propia universidad, en el curso 2018/19. Este reestreno (estreno en tiempos modernos) nos llega gracias a la contribución del musicólogo Zacarías Martínez Martínez.

Además de su extensa producción sacra, Garay escribió durante su etapa en Jaén nada menos que diez sinfonías siguiendo el esquema clásico haydniano. Las sinfonías de Ramón Garay fueron recuperadas y editadas por el musicólogo Pedro Jiménez Cavallé (ICCMU, 2010) y grabadas para el sello discográfico VERSO por la Orquesta de Córdoba bajo la dirección de José Luis Temes en 2010. La sinfonía que se incluye en el presente programa es la nº 3 en Si bemol Mayor. Escrita en estilo concertante para oboes, trompas, violín solo obligado y cuerdas, resultando ser prácticamente un concierto para violín y orquesta. Está estructurada en tres movimientos. El Allegro inicial, escrito en forma sonata, otorga el protagonismo principal al violín solista, si bien el acompañamiento orquestal está bien trabajado, más en el estilo de una sinfonía que en el de un concierto. El segundo movimiento, Cantable amoroso, es una especie de Aria de gran belleza para lucimiento del violín solista acompañado de las cuerdas. El Minué Rondeado final es, como su propio nombre indica, un minuetto en forma de rondó en el que el violín solista, más integrado en el elemento orquestal, cede gran parte de su protagonismo a la orquesta.

T E X T O S

Sicut cervus

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,
ita desiderat anima mea ad te, Deus.

*Como el ciervo desea los manantiales de agua,
así te desea mi alma, Dios.*

Credo

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem Omnipotentem,
Factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula,
Deum de Deo, Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt;
qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

*Creo en un solo Dios,
Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre
antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo.*

*Et incarnatus est
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine
et homo factus est.*

*Y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.*

Crucifixus

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.

*Y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado.*

Et resurrexit

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas,
et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris,
et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos;
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum Baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi. Amen.

*Y resucitó al tercer día, según las Escrituras,
y subió al cielo, y está sentado
a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo,
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica.*

*Confieso que hay un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.*

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Regina coeli,
dulcis et pia, o Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
ut cum electis te videamus.

*Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el señor es contigo;
bendita tú entre todas las mujeres,
y bendito el fruto de tu vientre, Jesús.
Santa María, Reina del cielo,
dulce y piadosa, oh Madre de Dios,
ruega por nosotros pecadores,
para que con los elegidos te veamos.*

Dies irae

Dies irae
Dies irae, dies illa
solvet saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

*Día de ira aquel día
en que los siglos serán reducidos a cenizas,
como profetizó David con la Sibila.*

Quantus tremor
Quantus tremor est futurus
quando iudex est venturus
cuncta stricte discussurus!

*Cuánto terror habrá en el futuro
cuando venga el Juez
a exigimos cuentas, ¡rigurosamente!*

Liber Scriptus

Liber scriptus proferetur
in quo totum continetur
unde mundus iudicetur.

*Y por aquel profético libro
en que todo está contenido
el mundo será juzgado.*

Recordare
Recordare, Iesu pie
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.

*Acuérdate, piadoso Jesús,
ya que soy la causa de tu venida,
de no perderme aquel día.*

Quaerens me
Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus;
tantus labor non sit cassus.

*Buscándome, te sentaste cansado,
me redimiste padeciendo la cruz;
tanto trabajo no sea vano.*

Oro supplex
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

*Suplicante y humilde te ruego,
con el corazón casi hecho ceniza,
apiádate de mi última hora.*

Lacrymosa
Lacrimosa dies illa

Día de lágrimas aquél

Qua resurget ex favilla
Qua resurget et favilla
iudicandus homo reus.

*En que resurja del polvo
para ser juzgado el hombre reo.*

Huic ergo
Huic ergo parce, Deus.
Pe Iesu, Domine,
dona eis requiem.
Amen.

*Perdónale pues, Dios.
Piadoso Jesús, Señor,
dales el descanso.
Amén.*

I N T É R P R E T E S

Ángel Luis Molina, director del coro. Nace en Badajoz. Comienza sus estudios musicales en las especialidades de violín y de violonchelo, desarrollando al mismo tiempo una intensa actividad coral como cantor y director, y realizando cursos de dirección coral con profesores como Lluís Villa y Mireia Barrera. Ha sido director del Coro Saavedra Fajardo, Coro Medinat al Zahara y Joven Orquesta Ciudad de Córdoba. Ha sido director fundador del Coro Ciudad de Jaén y actualmente es director del Coro de la Universidad de Jaén. Finaliza sus estudios superiores de canto con la profesora Yolanda Vigil Jannes en el Conservatorio Superior de Música de Córdoba, donde realiza también estudios de composición. Compagina su actividad concertística con su labor docente en el Conservatorio Profesional de Música Ramón Garay de Jaén.

Coro de la Universidad de Jaén. El Coro de la Universidad de Jaén persigue enriquecer el panorama musical universitario y activar la vida cultural del alumnado, favoreciendo al mismo tiempo su desarrollo integral a partir de una experiencia colaborativa. Sus principales actuaciones se han realizado en el marco de la institución universitaria. Patrocinados por la Fundación La Caixa han actuado junto con la Orquesta Ciudad de Granada en los conciertos participativos *El Mesías* de Händel y el *Oratorio de Navidad* de Johann Sebastian Bach durante varias temporadas. Han realizado el estreno absoluto de la obra *Amanéceme si puedes* del compositor Ricardo Rocío Blanco (2009). Han actuado dentro del Ciclo “Música en los monumentos de Vandelvira” dentro del Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza en varias ocasiones y también han colaborado con diversas orquestas.

Ignacio Ábalos Ruiz, director. Nacido en Granada realiza sus estudios musicales en el Real Conservatorio Superior de Música Victoria Eugenia de dicha ciudad, la Academia de estudios orquestales Barenboim-Said de Sevilla y en la prestigiosa Guildhall School of Music & Drama de Londres. Siempre interesado por la interpretación histórica, realiza estudios de violín barroco bajo la tutela de Pavlo Beznosiuk y Rachel Podger. Miembro fundador de The International Baroque Players, ha colaborado con grupos tan relevantes como Florilegium, Britten-Pears Baroque Orchestra, The Academy of Ancient Music, Orquesta Barroca de Salamanca, English Baroque Soloists y la Orchestra of the Age of Enlightenment entre otras. En la actualidad colabora habitualmente con la Orquesta Barroca de Sevilla. Ha trabajado como asistente de maestros de prestigio como Pedro Halffter, Paolo Olmi y Alberto Zedda. Es director artístico y musical de la Orquesta de la Universidad de Jaén desde su creación; y desde 2018 director artístico de la Young Musicians European Orchestra.

Orquesta de la Universidad de Jaén. Se crea por iniciativa del Rector Magnífico D. Juan Gómez Ortega, a través del Vicerrectorado de Proyección de la Cultura, Deportes y Responsabilidad Social de la Universidad de Jaén. La orquesta está formada por estudiantes de la Universidad de Jaén, así como por estudiantes y músicos profesionales de Jaén y provincia. Realizó su primera actuación con la ópera *Apollo et Hyacinthus* de W. A. Mozart en mayo de 2017. Desde entonces la orquesta ha realizado más de una veintena de actuaciones, entre las que cabe destacar la celebración del 25 aniversario de la Universidad de Jaén, en la que interpretó el *Requiem* de Verdi en la Catedral de Jaén ante un auditorio de dos mil personas.

<https://www.uja.es/servicios/cultura/portal-de-cultura/musica/coro-universitario>
<https://www.uja.es/gobierno/secacult/musica/orquesta-uja>

DOMINGO I

13.15 H.

huelma

Iglesia Parroquial de la Inmaculada Concepción

ENSEMBLE LA DANSERYE

Fernando Pérez Valera, director – Verónica Plata, tiple

El paisaje musical hispano durante la vida de San Juan de Ávila (1499-1569)

A
M
A
R
G
O
P

Anónimo

Romance *Los brazos trayo cansados* (3vv)
(Cancionero Musical de Palacio, s. XV-XVI)

NACIMIENTO. ALMODÓVAR DEL CAMPO
(CIUDAD REAL). 6 DE ENERO DE 1499 (O 1500)

Juan del Encina (1468-1529)

Villancico *Oh, Reyes Magos benditos* (3vv)

ESTUDIOS DE LEYES EN LA UNIVERSIDAD DE
SALAMANCA. 1513-1514

Juan del Encina

Villancico *El que rige y el regido* (3vv)

NUEVOS ESTUDIOS EN LA UNIVERSIDAD DE
ALCALÁ DE HENARES. 1520-1526

Juan de Urreda (fl. 1451-c.1482)

Canción *Nunca fue pena mayor* (3vv)

ESTANCIA EN SEVILLA. 1527-1533

Alonso Mudarra (1508?-1580)

*Fantasía que contrahaze la harpa**

PREDICANDO POR CÓRDOBA Y GRANADA.
1535-1554

Juan de Urreda: Himno *Pange lingua*

Luis de Narváez (c.1505-desp. 1549)

Paseábase el Rey Moro

FUNDACIÓN UNIVERSIDAD DE BAEZA. 1542

Anónimo: Himno *Veni creator spiritus*
(Archivo Catedral de Baeza, siglo XVI)

RETIRO A MONTILLA. 1554

Luis de Narváez: *La canción del Emperador**

MUERTE. MONTILLA. 10 DE MAYO DE 1569

Francisco Guerrero (1528-1599)

Missa pro defunctis: Introito (4vv)

EPÍLOGO. EL LEGADO DE SAN JUAN DE ÁVILA.

ALONSO DE BONILLA

Gaspar Fernández (1563/71-1629)

Chanzoneta *Si a Belén, Carillo, vas* (4vv)

Duración: 60'

Verónica Plata, tiple - Francisco Hervás, vihuela
 Fernando Pérez Valera, corneta, sacabuche, flautas y dirección
 Juan Alberto Pérez Valera, chirimía, bajoncillo y flautas
 Luis Alfonso Pérez Valera, sacabuche, chirimía y flautas

(*) Obras para vihuela sola

EN CONMEMORACIÓN DEL 450 ANIVERSARIO
 DE LA MUERTE DE SAN JUAN DE ÁVILA (1569-2019)

Joan
 Juanh

EN COLABORACIÓN
 CON EL OBISPADO DE JAÉN



A San Juan de Ávila

Fernando Pérez Valera

El presente programa pretende recrear, de una forma verosímil, una parte del paisaje musical que habría podido escuchar San Juan de Ávila, a través de los distintos lugares geográficos de la Península transitados a lo largo de su vida.

La música ligada a los oficios divinos que se realizaban en centros eclesiásticos que disponían de capilla musical, como las Catedrales de Sevilla, Córdoba o Granada, bien pudieron ser escuchadas por el religioso, pero también en ese paisaje sonoro existían otras músicas: de carácter paralitúrgico como los villancicos, o simplemente, canciones ligadas al teatro, que pudo escuchar en sus años de juventud, antes de la llamada de la fe, en aquella Salamanca donde Juan del Encina desarrolló su actividad teatro-musical.

Por otro lado, se recrea el himno del Corpus Christi por excelencia (*Pange lingua* de Juan de Urrede), en uso durante más de trescientos años por toda la geografía española, y el *Veni Creator*, como homenaje a su actividad como creador de la Universidad de Baeza, reestrenando una composición sobre este himno de autor anónimo que proviene del propio archivo de la Catedral baezana.

Como final, un botón de muestra de una obra literaria del también poeta baezano Alonso de Bonilla, puesta en música casi de forma coetánea por Gaspar Fernández en Puebla (México), prueba del importante legado que San Juan de Ávila dejó en la ciudad de Baeza.

Los braços trayo cansados

Los braços trayo cansados
de los muertos rodear;
fallo todos los franceses,
no fallo a Don Reinalte.

Oh, Reyes Magos benditos

Oh, Reyes Magos benditos!
pues de Dios sois tan amados,
sed mi guarda e'abogados.

Sed mi guarda'en este suelo
porqu'en su lazos no caya.
Y'abogados en el cielo
porque'a veros allá vaya.

Porque por vosotros haya
gran perdón de mis pecados,
sed mi guarda e'abogados.

El que rige y el regido

El que rige y el regido, sin saber,
mal regidos pueden ser.

Mal rige quien no es prudente
porque todo va al revés
y el perfeto regir es
saber mandar sabiamente;
quel regido y el rigente,
sin saber, mal regidos pueden ser.

Donde falta discreción
no ay ninguna cosa buena;
lo que discreción ordena,
aquello da perfección;
mas los que regidos son,
sin saber, mal regidos pueden ser.

El saber que Dios nos da,
aquél es saber perfeto
y aquél se llame discreto
que de tal saber sabrá;
y lo que regido va, sin saber,
mal regido puede ser.

Nunca fue pena mayor

Nunca fue pena mayor
ni tormento tan estraño
que iguale con el dolor
que resçibo del engaño.

Y este conocimiento
haze mis dias tan tristes
en pensar el pensamiento
que por amores me distes

Me haze aver por mejor
la muerte y por menor daño
que el tormento y el dolor
que resçibo del engaño.

Pange lingua

Pange lingua gloriosi
corporis mysterium
sanguinisque pretiosi,
quem in mundi pretium
fructus ventris generosi
Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus
ex intacta Virgine,
et in mundo conversatus,
sparso verbi semine,
sui moras incolatus
miro clausit ordine.

In supremæ nocte coenæ
recumbens cum fratribus,
observata lege plene
cibis in legalibus,
cibum turbae duodenæ
se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum
verbo carnem efficit,
fitque sanguis Christi merum,
et, si sensus deficit,
ad firmandum cor sincerum
sola fides sufficit.

Tantum ergo Sacramentum,
veneremur cernui;
et antiquum documentum
novo cedat ritui;
praestet fides supplementum
sensuum defectui.

Genitori Genitoque,
laus et iubilatio;
salus, honor, virtus quoque,
sit et benedictio;
procedenti ab utroque
compar sit laudatio.
Amen.

*Canta, oh lengua,
el misterio del glorioso Cuerpo
y de la Sangre preciosa
que el Rey de las naciones
Fruto de un vientre generoso
derramó en rescate del mundo.*

*Nos fue dado,
nos nació de una Virgen sin mancha;
y después de pasar su vida en el mundo,
una vez propagada la semilla de su palabra,
terminó el tiempo de su destierro
dando una admirable disposición.*

*En la noche de la Última Cena,
sentado a la mesa con sus hermanos,
después de observar plenamente
la ley sobre la comida legal,
se da con sus propias manos
como alimento para los doce.*

*El Verbo encarnado, Pan Verdadero,
lo convierte con su palabra en su Carne,
y el vino puro se convierte en la Sangre de Cristo.
Y aunque fallan los sentidos,
solo la fe es suficiente
para fortalecer el corazón en la verdad.*

*Veneremos, pues,
postrados tan grande Sacramento;
y la antigua imagen ceda el lugar
al nuevo rito;
la fe reemplace
la incapacidad de los sentidos.*

*Al Padre y al Hijo
sean dadas Alabanza y Gloria,
Fortaleza, Honor,
Poder y Bendición;
una Gloria igual sea dada a
aquel que de uno y de otro procede.
Amén.*

Paseábase el Rey Moro

Paseábase el Rey Moro
por la ciudad de Granada,
desde la puerta de Elvira
hasta la de Vivarrambla.
– ¡Ay de mi Alhama!

Cartas le fueron venidas
que Alhama era ganada.
Las cartas echó en el fuego,
y al mensajero matara.

– ¡Ay de mi Alhama!

[...]

Allí fabló un moro viejo,
de esta manera hablara:
– ¿Para qué nos llamas, rey?
¿Para qué es esta llamada?
– ¡Ay de mi Alhama!

– Habéis de saber, amigos,
una nueva desdichada:
que cristianos de braveza
ya nos han ganado Alhama.
– ¡Ay de mi Alhama!

[...]

Veni creator spiritus

Veni creator spiritus,
mentes tuorum visita,
imple suprema gratia,
quae tu creasti, pectora.

Qui diceris Paraclitus
Altissimi donum Dei,
fons vivus, ignis, caritas,
et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,
dextrae Dei tu digitus,
tu rite promissum Patris,
sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus,
infunde amorem cordibus,
infirma nostri corporis,
virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,
pacemque dones protinus;
ductore sic te praevio,
vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem
noscamus atque Filium;
teque utriusque Spiritum
Credamus omni tempore. Amen.

*Ven Espíritu Creador;
visita las almas de tus fieles.
Llena de la divina gracia
los corazones que Tú mismo has creado.*

*Tú llamado Paráclito,
don de Dios altísimo,
fuente viva, fuego, caridad
y espiritual unción.*

*Tú derramas sobre nosotros los siete dones;
Tú el dedo de la mano de Dios,
Tú el prometido del Padre,
pones en nuestros labios los tesoros de tu palabra.*

*Enciende con tu luz nuestros sentidos,
infunde tu amor en nuestros corazones
y con tu perpetuo auxilio,
fortalece nuestra frágil carne.*

*Aleja de nosotros al enemigo,
danos pronto tu paz,
siendo Tú mismo nuestro guía
evitaremos todo lo que es nocivo.*

*Por Ti conozcamos al Padre
y también al Hijo y que en Ti,*

*que eres el Espíritu de ambos,
creamos en todo tiempo. Amén.*

Missa pro defunctis

Introito

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Ierusalem.
Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis.

*Dales, Señor, el eterno descanso,
y que la luz perpetua los ilumine.
En Sion, cantan dignamente tus alabanzas.
En Jerusalén, te ofrecen sacrificios.
Escucha mi plegaria,
hacia Ti a quien van todos los mortales.
Dales, Señor, el eterno descanso,
y que la luz perpetua los ilumine.*

Si a Belén, Carillo, vas

Si a Belén, Carillo, vas
mil maravillas verás.

Verás estrellado el cielo,
y en un portal sin umbrales
los alcázares reales
del emperador del cielo.
Brotando llamas el hielo,
y en un gusano engastado
aquel diamante increado
sin límite ni compás,
mil maravillas verás.

Aquel cedro excelso y grave
de la sustancia divina
verás que su cuello inclina
al heno humilde y suave.
Verás que entre pajas cabe
aquel poderoso grano,
que el labrador soberano
ni tuvo ni sembró más,
mil maravillas verás.

I N T É R P R E T E

Verónica Plata, tiple. Natural de Granada (España), realiza los estudios superiores de canto en el Real Conservatorio Superior de Música Victoria Eugenia de su ciudad natal, donde obtiene las más altas calificaciones; paralelamente se licencia en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Granada. Para completar su formación recibe clases magistrales de Teresa Berganza, Ana Luisa Chova, y del pianista repertorista Rubén Fernández Aguirre. Además, ha realizado cursos de especialización en música antigua con Carlos Mena, Gerd Türk, Lambert Climent, Lluís Vilamajó y Eduardo López Banzo. Verónica Plata trabaja con diferentes ensembles y orquestas como la Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Barroca de Sevilla, Orquesta Barroca de San Juan de Dios, Ars Atlántica, La Capilla Reial de Catalunya, Música Ficta, Nova Lux Ensemble, Ensemble La Chimera, Vozes de Al Ayre Español, La Grande Chapelle, Capella Prolationum y Ensemble La Danserye. Con estas agrupaciones ha realizado varias grabaciones discográficas y ha actuado en diferentes ciudades y festivales de Europa, Latinoamérica o China, como por ejemplo en el Festival Internacional de Música y Danza de Granada, Festival de Música Religiosa de Cuenca, Festival de Música Antigua de Sevilla, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Festival Música e Historia, Abadía de Fontfroide (Francia), Styriarte: Festival de Música Clásica (Austria), Köthener Bachfesttage (Alemania), Labeaume en Musiques (Francia), Calenzana Festival (Córcega) y Festival Internacional de Música Sacra de Bogotá (Colombia), entre otros. Por otra parte, ha interpretado música contemporánea con formaciones como Zahir Ensemble, Numen Ensemble o Taller Atlántico Contemporáneo. En 2011 funda la compañía La Voz Humana junto al director de escena Rafa Simón y el pianista y compositor Héctor Eliel Márquez, con quienes ha interpretado *La Voix Humaine* de Poulenc, y a Belinda en *Dido y Eneas* de Purcell. Asimismo, ha actuado como solista en la ópera *King Arthur* de Purcell, ha sido Almirena en *Rinaldo* de Händel y Dafne en *Apollo y Dafne* de Händel. También trabaja como soprano y actriz con la compañía de teatro Claroscuro. Esta intensa actividad musical le ha dado la oportunidad de trabajar con importantes directores como Jordi Savall, Josep Pons, Christophe Rousset, Diego Fasolis, Harry Christophers, Salvador Mas, Andrea Marcon, Eduardo López Banzo o Enrico Onofri.

Para el currículum de LA DANSERYE
véase el concierto del 5 de diciembre en Baeza.

VIERNES 6

19.30 H.

villacarrillo

Iglesia Parroquial de la Asunción

SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO

ISTITUTO DI MUSICA SACRA DE ROMA

Franz Karl Prassl, director - Leisberth Moreno, órgano

Misa en canto gregoriano y polifonía arcaica (celebración litúrgica)
Missa de sancto Nicolao iuxta consuetudinem almae ecclesiae Seccoviensis

P
R
O
G
R
A
M
A

INTROITO

Statuit ei Dominus¹

KYRIE

*In festis duplicibus Magne Deus potentiae,
cum tropis et in organis²*

GRADUAL

Inveni David servum meum³

ALELUYA

Summe Dei praesul Nicolae⁴

SECUENCIA

Laude Christo debita⁴

OFERTORIO

Veritas mea¹

SANTO

Sanctus festive cum tropis

Sacro semper sancta⁴

CORDERO DE DIOS

Agnus festive cum tropis Clemens here⁴

COMUNIÓN

Domine quinque talenta¹

TRAS LA MISA

Introito Populus Sion¹

Ofertorio Ave Maria¹

Comunión Ierusalem surge¹

Himno Veni redemptor gentium⁵

Duración: 75'

EN COLABORACIÓN CON EL
OBISPADO DE JAÉN





Fuentes:

- (1) Graduale Einsiedlensis (Kloster Einsiedeln, Musikbibliothek, Einsiedeln, Suiza, ms. 121, siglo X). Transcripción tomada del *Graduale Novum II* (2018)
- (2) Graduale Cisterciense, ex Neuberg an der Mürz (Universitätsbibliothek, Graz, Austria, ms. 9, siglo XIV). Transcripción: Franz Karl Prassl
- (3) Cantatorium Sangallense (Stiftsbibliothek, St. Gallen, Suiza, ms. 359, siglo X)
Transcripción tomada del *Graduale Novum II* (2018)
- (4) Graduale Magnum Seccoviense (Universitätsbibliothek, Graz, Austria, ms. 17, c.1500)
Transcripción: Franz Karl Prassl
- (5) Hymnarium Kempten (MMMA I, Bruno Stäblein, ed., 1956)

C O M P O N E N T E S

SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA

Raúl Arreguin Rosales, Davide Bucci, Antonio, Wassim El Murr,
David Maria Gentile, Javier González Castañeda, René Javier Hernández Vélez,
Aland López Sánchez, Federico Mauro Marcucci, Domenico Nguyen, David Olvera,
Andrea Wu, Antonio del Pino, Gabriel Ávila, Gabija Adamonite,
Giulia Ferraldeschi, Suor Narjis Henti, Suor Iwan Kim, Vera Kukoleva, Teresa Paz,
Laine Tabora, Kirsten Trudeau, Katia Veniero, Suor Lucia Xiang, Mianli Yuan

Leisberth Moreno, órgano

Franz Karl Prassl, director

A San Nicolás

Franz Karl Prassl

La festividad de San Nicolás, uno de los santos más prominentes durante la época medieval, se celebró en un gran número de las diócesis occidentales con gran solemnidad. Parte de la celebración eran cantos del Propio, muy a menudo escritos y compuestos dentro de un contexto local. Ese repertorio tenía mucho significado para el perfil local o para el tipo de liturgia: en una diócesis, en un monasterio. El derecho de ordenar y prescribir la liturgia lo tenía el superior local, como un obispo o un abad. Seckau fue un monasterio de cánones agustinos, así como una sede obispal hoy en día: la del obispo de Graz en Estiria (en el sureste de Austria).

A finales de la Edad Media, Seckau fue un distinguido centro de recopilación y creación de nueva poesía litúrgica y de composición musical. Un canto especial para la fiesta de San Nicolás fue el *Alleluia. Summe Die praesul Nicolae*. La secuencia era bien conocida en Austria. Los tropos para el *Sanctus* y el *Agnus* se pueden encontrar en el *Graduale magnum* de Seckau (de en torno al año 1500). Los tropos del *Kyrie* son bien conocidos en el Sur de Alemania y Austria, el *organum* a 2 voces fue copiado en un Gradual del monasterio cisterciense de Neuberg en las montañas estirias. Las piezas del Propio siguen estrictamente el *Libri Ordinarii* de Seckau de 1345 y las principales prescripciones litúrgicas de la catedral de 1595.

Tras la misa presentaremos algunos deliciosos cantos de Adviento, cerrando la actuación con el prominente himno de San Ambrosio: *Veni redemptor gentium* (Ven, Salvador del pueblo).



T E X T O S

Statuit ei Dominus

Statuit ei Dominus testamentum pacis
et principem fecit eum,
ut sit illi sacerdotii dignitas in aeternum.
Memento Domine David
et omnis mansuetudinis eius.

*El Señor selló con él una alianza de paz,
y le puso al frente para que tenga
por siempre la dignidad del sacerdocio.
Acuérdate, Señor, en favor de David,
de todos sus desvelos.*

Kyrie. Magne Deus potentiae

Kyrie, magne Deus potentiae, liberator hominis transgressoris mandati, eleison.
Kyrie mirifice, qui natum de virgine misisti redimere nos, pie eleison.
Kyrie magnifice, qui carnem pro ovibus perditis assumpsisti humanam, eleison.

Christe, summi Patris hostia, nostra salus et vita, eleison.
Christe, fili matris unice, veritas, pax et via, eleison.
Christe, spes misericordiae, lux apparens in luce, eleison.

Kyrie, cuius natus Emmanuel hoc exarat, quod Adam primus homo perdidit, eleison.
Kyrie sanctissime, quem visa stella magi adorant muneribus oblatis, eleison.
Kyrie, in Iordanae qui baptizato rege apparens in specie columbae, eleison.

*Señor, gran Dios del poder, liberador del hombre transgresor de tus mandamientos, ten piedad.
Señor admirable, que nacido de la virgen para redimirnos, benignamente ten piedad.
Señor majestuoso, que has asumido la carne humana para buscar la oveja descarriada, ten piedad.*

*Cristo, víctima del eterno Padre, nuestra salvación y vida, ten piedad.
Cristo, hijo único de tu madre que eres la verdad, la paz y el camino, ten piedad.
Cristo, esperanza de misericordia, luz que manifiestas la luz, ten piedad.*

*Señor, que en el Emmanuel nacido recreas lo que Adán, primer hombre destruyó, ten piedad.
Señor santísimo, a quien los magos, vista la estrella adoran con los dones ofrecidos, ten piedad.
Señor, que en el Jordán apareciste como paloma mientras el Rey era bautizado, ten piedad.*

Inveni David servum meum

Inveni David servum meum:
oleo sancto meo unxi eum.
Manus enim mea auxiliabitur ei.
Et brachium meum confortabit eum.
Nihil proficiet inimicus in eo,
et filius iniquitatis non nocebit ei.

*Encontré a David, mi siervo,
y lo he ungido con óleo sagrado;
para que mi mano esté siempre con él
y mi brazo lo haga valeroso.
No lo engañará el enemigo
ni los malvados lo humillarán.*

Alleluia. Summe Dei praesul Nicolae

Alleluia. Summe Dei praesul Nicolae
tuam catervam protege,
namque credimus tuis precibus
nos sempre esse salvandos.

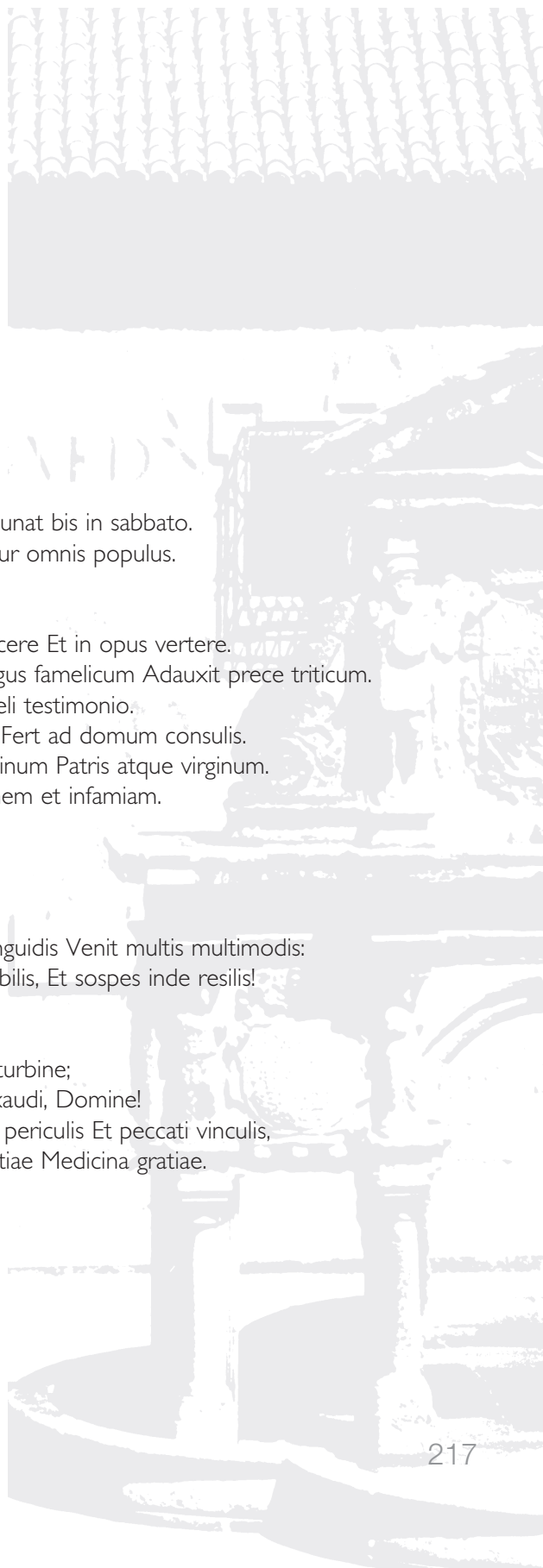
*Aleluya. Nicolás, obispo del sumo Dios,
protege tu pueblo,
pues creemos que por tus oraciones
seremos siempre salvados.*

Laude Christo debita

Laude Christo debita Celebremus inclita Nicolai merita.
Fovit illum Graecia, Novit Dei gratia Sanctum ab infantia.
Res miranda nimium Infantuli ieunium: Doctus Dei digito leiunat bis in sabbato.
Mira sanctimonia: A lactis alimonia Abstinet infantulus; Miratur omnis populus.
Sacer a cunabulis Claruit miraculis Saeculorum saeculis.
Civis urbis Paterae Clarus erat genere, Clarior in opere.
Puer carnem domuit, Adulescens studuit Verbum Dei addiscere Et in opus vertere.
Verbo fugat daemones, Infirmos curat homines, Pascens vulgus famelicum Adauxit prece triticum.
Voce lapsa caelitus Factus est divinitus Dignus episcopio Caeli testimonio.
Regem somno terruit, Stratilates eruit, Tres ereptos vinculis Fert ad domum consulis.
Aurum clam exhibuit, Sed palam prohibuit Voluntatem criminum Patris atque virginum.
Auri dato pondere Festinavit tollere Malam et nefariam Famem et infamiam.
Vocatur in tempestate Fessis nautis quassa rate;
Dicit: „Assum”; silet mare. Dat ad portum remigare.
Tandem bene meritum Caelo reddit spiritum,
Fruens Deo libere Liber carnis onere.
Sepulcrum marmoreum Sacrum stillat oleum, Unde salus languidis Venit multis multimodis:
Caecis lumen redditur, Claudus inde graditur. Illuc perge, debilis, Et sospes inde resilis!
Depulsor odium Cessat stillicidium,
Reverso pontifice Manat hoc mirifice.
Magne Deus Adonai, Nos ut nautas Nicolai Duc de mundi turbine;
In hoc mundo fluctuamus, De profundo clamitamus: Nos exaudi, Domine!
In hoc festo Tui praesulis Nunc adesto Tuis famulis, Salus in periculis Et peccati vinculis,
Ut mortale Pellas odium. Salutare Stilles oleum, Oleum laetitiae Medicina gratiae.
Inde nos divinitus Ungue, Sancte Spiritus,
Munda cordis oculum, Salva cunctum populum,
Fac nos ipsum te videre; Hoc est totum vitae vere.

Veritas mea

Veritas mea et misericordia mea cum ipso:
et in nomine meo exaltabitur cornu eius.



*Mi fidelidad y misericordia lo acompañarán,
por mi nombre crecerá su poder.*

Sanctus. Sacro semper sancta

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra,
gloria sacro semper sancta tua.
Omnes una carminantes.
Salva Christe te laudantes.
Rex hosanna nobis manna,
lesu praestatis per haec festa in excelsis.
Benedictus Mariae natus Patri gratus,
qui venit in nomine Domini.
O dulcedo caritatis,
lesu, verbum summi Patris,
nunc Hosanna proclamantes labenantes
emundantes dandum serva in excelsis.

*Santo, Santo, Santo
es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de tu santa gloria.
Oh Cristo, salva a aquellos que te alaban con un canto unánime.
Jesús Rey, concédenos el hosanna como el alimento para gozar en la fiesta del cielo.
Bendito de María nacido, don del Padre,
el que viene en nombre del Señor.
O Jesús, dulzura de amor, Palabra del eterno Padre,
ahora concede a los que te aclaman, purificados y redimidos, cantar Hosanna en lo más alto del cielo.*

Agnus Dei. Clemens here

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere clemens here nobis dele,
et peccata da timere nobis.

Agnus Dei, forma spei, salus rei,
qui tollis peccata mundi,
miserator nam es vere.
Ergo clemens miserere, pater nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis caritatis praesta gratis
sinum tuae maiestatis atque pacem.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
cancela clemente nuestras deudas y danos temor del pecado; ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, signo de la esperanza, salvación del reo,
que quitas el pecado del mundo, que eres verdaderamente misericordioso, por lo tanto oh Padre clemen-
te, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
concédenos la gracia de la caridad, abundancia de tu majestad y danos la paz.*

Domine quinque talenta

Domine quinque talenta tradidisti mihi
ecce alia quinque superlucratus sum.

*Señor, cinco talentos me dejaste;
mira, he ganado otros cinco.*

Populus Sion

Populus Sion,
ecce Dominus veniet ad salvandas gentes:
et auditam faciet Dominus gloriam vocis suae,
in laetitia cordis vestri.
Qui regis Israel, intende:
qui deducis velut ovem Ioseph.

*Pueblo de Sion:
el Señor vendrá a salvar a los pueblos
y hará resonar la majestad de su voz
con alegría en vuestro corazón.
Pastor de Israel, escucha,
tú que guías a José como a un rebaño.*

Ave Maria

Ave Maria,
gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui.

*Dios te salve, María,
llena eres de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre.*

Ierusalem surge

Ierusalem surge, et sta in excelso:
et vide iucunditatem quae veniet tibi a Deo tuo.
*En pie, Jerusalén, sube a la altura,
contempla la alegría que Dios te envía.*

Veni redemptor gentium

Veni, redemptor gentium; ostende partum Virginis;
miretur omne saeculum: talis decet partus Deum.

Non ex virili semine, Sed mystico spiramine
Verbum Dei factum caro Fructusque ventris floruit.



Alvus tumescit Virginis, Claustra pudoris permanent,
Vexilla virtutum micant, Versatur in templo Deus.
Procedens de thalamo suo, Pudoris aula regia,
Gemine gigas substantiae, Alacris ut currat viam.
Egressus eius a Patre, Regressus eius ad Patrem:
Excursus usque ad inferos Recursus ad sedem Dei.
Aequalis eterno Patri, Carnis trophato accingere:
Infirma nostri corporis Virtute firmans perpeti.
Presepe iam fulget tuum, Lumenque nox spirat novum,
Quod nulla nox interpolet, Fideque iugi luceat.

*Ven Redentor de las gentes, muestra el parto de la Virgen
Y exclame el mundo admirado: tal parto es digno de Dios.
No en virtud de viril siembra, sino por acción divina
el Verbo de Dios es hombre, fruto del vientre florido.
Crece el vientre de la Virgen Mas su pudor está intacto,
Con lábaros de virtudes, El Señor entra en su templo.
Salga ya el Rey de su alcoba, regia estancia de pudor,
un gigante, Dios y hombre, va a recorrer su camino.
Su salida fue del Padre, al Padre el regreso sea,
la carrera a los infiernos, la vuelta, al trono de Dios.
Sigue siendo igual al Padre mas embaraza cual escudo
la fragilidad de un cuerpo al que presta su vigor.
Brilla aquel pesebre-cuna, la noche esparce luz nueva,
que ya a ninguna otra noche le ha de faltar la luz de fe.*

Para el currículum de los INTÉRPRETES,
véase el concierto del 6 de diciembre en Baeza.

jaén

S. I. Catedral

SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO
DI MUSICA SACRA DE ROMA

Franz Karl Prassl, director - Davide Bucci, órgano

Procesión claustral y Misa polifónica (celebración litúrgica)
Missa maior in sollemnitate Conceptionis Beatae Mariae Virginis
iuxta consuetudinem Ordinis fratrum minorum

P
R
O
G
R
A
M
A

PRELUDIUM

Franz Xaver Murschhauser (1663-1738)
Präambulum primi toni

INTROITO

Anónimo
Egredimini et videte¹

KYRIE

Anónimo franciscano (siglo XVII)
Missa Sancti Bernardi Senensis²
Kyrie

GLORIA

Missa Sancti Bernardi Senensis²
Gloria

GRADUAL

Anónimo: *Qualis est dilecta nostra¹*

ALELUYA

Alleluia. Veni regina nostra¹

CREDO

Anónimo franciscano (siglo XVII)
Missa Sancti Bernardi Senensis²
Credo

OFERTORIO

Anónimo: *Hortus conclusus¹*

Anónimo franciscano (1750)

Motete *Tota pulchra es³*

SANTO

Anónimo franciscano (siglo XVII)
Missa Sancti Bernardi Senensis²
Sanctus

CORDERO DE DIOS

Missa Sancti Bernardi Senensis²
Agnus Dei

COMUNIÓN

Anónimo: *Gloriosa dicta sunt de te¹*

Motete *Tota pulchra es Maria,*
cantus vulgaris transalpinus

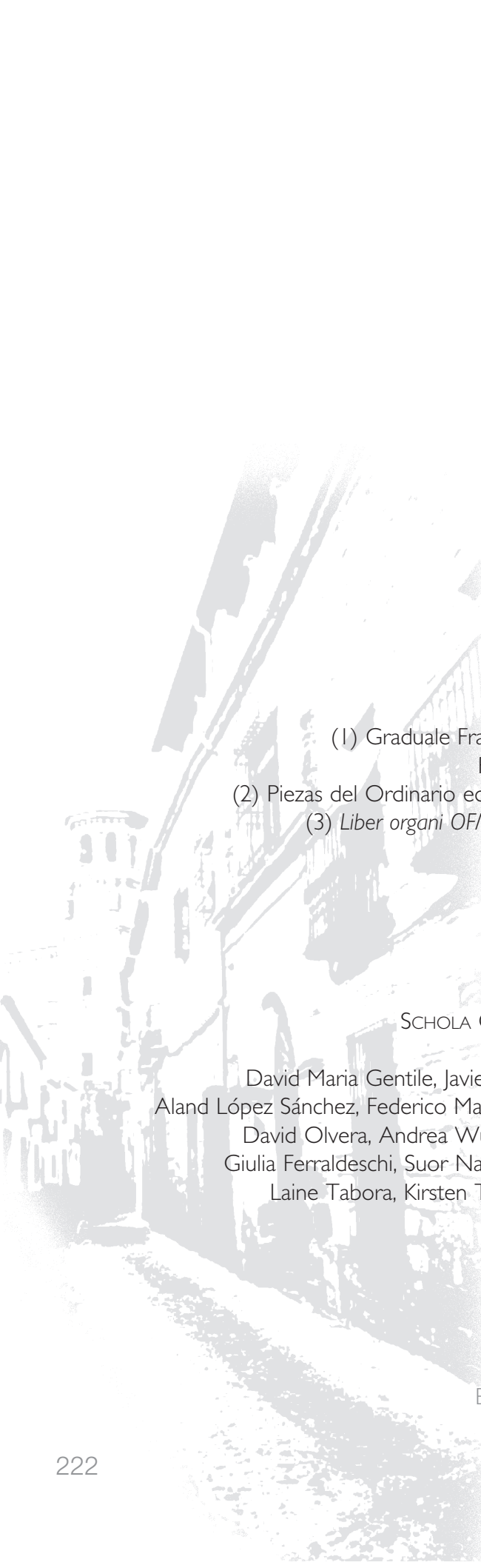
HIMNO FINAL

Anónimo franciscano (1750)
Ave maris stella³

POSTLUDIO

George Muffat (1653-1704): *Toccata sexta*

Duración: 70'



Fuentes:

- (1) *Graduale Franciscanum Graecense* (Zentralbibliothek der Wiener Franziskanerprovinz, Graz, Austria, A 64/38, siglo XV)
- (2) Piezas del Ordinario editadas sobre Códices Franciscanos por Ladislav Kačic
- (3) *Liber organi OFM* (Zentralbibliothek der Wiener Franziskanerprovinz, Graz, Austria, S 1/21, 1750)

Transcripciones: Franz Karl Prassl y Ladislav Kačic

C O M P O N E N T E S

SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA

Raúl Arreguin Rosales, Antonio, Wassim El Murr,
David Maria Gentile, Javier González Castañeda, René Javier Hernández Vélez,
Aland López Sánchez, Federico Mauro Marcucci, Leisberth Moreno, Domenico Nguyen,
David Olvera, Andrea Wu, Antonio del Pino, Gabriel Ávila, Gabija Adamonite,
Giulia Ferraldeschi, Suor Narjis Henti, Suor Iwan Kim, Vera Kukoleva, Teresa Paz,
Laine Tabora, Kirsten Trudeau, Katia Veniero, Suor Lucia Xiang, Mianli Yuan

Davide Bucci, órgano

Franz Karl Prassl, director

EN COLABORACIÓN CON EL
EXCMO. CABILDO CATEDRAL DE JAÉN



Missa maior

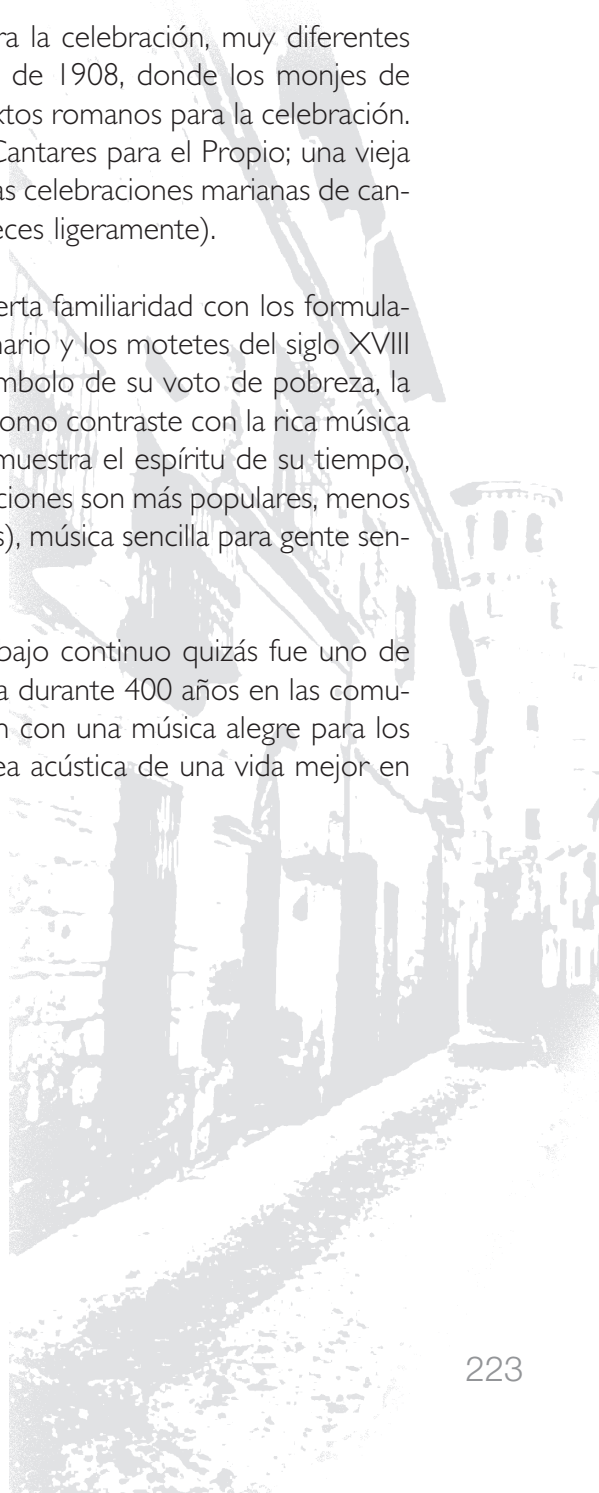
Franz Karl Prassl

La fiesta de la Inmaculada Concepción data del siglo X, pero fue impulsada por los franciscanos desde el siglo XIII como parte de su propia espiritualidad. El papa franciscano Sixto IV prescribió la fiesta para la diócesis de Roma en 1477. Posteriormente, el papa Clemente XI ordenó en 1708 celebrarlo en toda la Iglesia católica. El dogma de 1854 y la aparición de la Virgen en Lourdes fueron un gran estímulo para la popularización de la fiesta.

Los franciscanos crearon sus propios textos y cantos para la celebración, muy diferentes del *Missale Romanum* de 1570 y del *Graduale Romanum* de 1908, donde los monjes de Solesmes incluyeron paráfrasis de otros cantos con los textos romanos para la celebración. Los franciscanos seleccionaron textos del Cantar de los Cantares para el Propio; una vieja tradición en la iglesia latina, que seleccionaba textos para las celebraciones marianas de cantos de amor del Antiguo Testamento (cambiándolos a veces ligeramente).

Las melodías son más o menos tradicionales muestran cierta familiaridad con los formularios musicales de la época gregoriana. Las piezas del ordinario y los motetes del siglo XVIII son los típicos de la llamada música franciscana. Como símbolo de su voto de pobreza, la música de los frailes se compone para una voz y órgano, como contraste con la rica música de las capillas de la corte o de las catedrales. La música muestra el espíritu de su tiempo, pero es diferente a la de las iglesias más ricas. Las composiciones son más populares, menos sofisticadas (con contrapunto u otros elementos musicales), música sencilla para gente sencilla, pero bien construida con un sentido artístico.

Lodovico Viadana con su desarrollo de la monodia y el bajo continuo quizás fue uno de los padres de este tipo de música eclesiástica, desarrollada durante 400 años en las comunidades franciscanas. Los textos comunes se compusieron con una música alegre para los pobres y desfavorecidos, los cuales podrían tener una idea acústica de una vida mejor en el cielo.



T E X T O S

Egredimini et videte

Egredimini et videte, filiae Sion,
reginam vestram,
quam laudant astra matutina,
cuius pulchritudinem sol et luna mirantur,
et iubilant omnes filii Dei.
Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum,
concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.

*Hijas de Sion, salid a ver
a vuestra Reina:
a quien alaba el astro matutino,
cuya pureza asombra al sol y la luna,
y se alegran en ella todos los hijos de Dios.
Y ahora bendecid al Señor los siervos del Señor,
los que pasáis la noche en la casa del Señor.*

Missa Sancti Bernardi Senensis

Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

*Señor ten piedad,
Cristo ten piedad,
Señor ten piedad.*

Gloria

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te.
Glorificamus te. Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.

Tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

*Gloria a Dios en las alturas,
y paz en la tierra a los hombres
de buena voluntad.
Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos.
Te glorificamos. Te damos gracias
por tu inmensa gloria.
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre omnipotente.
Señor hijo único Jesucristo.
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestras súplicas.
Tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres santo.
Sólo tú Señor.
Sólo tú altísimo Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre.
Amén.*

Qualis est dilecta nostra

Qualis est dilecta nostra, carissime,
qualis est mater, dicite domini,
qualis et quanta sit soror et sponsa Christi.
Dilecta nostra candida,
immaculata quasi aurora consurgens.

*Quién es esta nuestra amada, oh querido
quién es esta madre, decid vosotros todos,
quién es y cuanto es grande la hermana
y esposa de Cristo.
Es la nuestra amada blanca como la luz
inmaculada como la aurora que surge.*

Alleluia. Veni regina nostra

Alleluia. Veni, regina nostra,
veni domina in hortum odoris,
super omnia aromata.

*Aleluya. Ven, nuestra Reina,
ven, Señora, en el jardín de perfumes,
fragante más que todas los aromas.*

Missa Sancti Bernardi Senensis

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est
cum gloria iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi.
Amen.

*Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra,*

*de todo lo visible y lo invisible.
Y en un sólo Señor Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del padre antes de todos los siglos.
Dios de Dios, luz de luz,
Dios verdadero de Dios verdadero.
Engendrado, no creado,
consustancial al Padre:
por quien todo fue hecho.
Que por nosotros los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo.
Y por obra del Espíritu Santo
de encarnó de María la Virgen:
y se hizo hombre.
Fue crucificado por nosotros
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Y resucitó al tercer día,
según las Escrituras.
Y ascendió al cielo:
y está sentado a la derecha del Padre.
Y de nuevo vendrá
con gloria a juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Y en el Espíritu Santo
Señor y dador de vida:
que procede del Padre y del Hijo.
Que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria:
y que habló por los Profetas.
Y es una, Santa, Católica
y Apostólica Iglesia.
Confieso que hay un sólo bautismo
para el perdón de los pecados.
Y espero la resurrección de los muertos,
y la vida de los siglos venideros.
Amén.*

Hortus conclusus

Hortus conclusus, fons signatus,
emissiones tuae paradisus, o María.
Manus tuae stillaverunt myrram,
mellifluoque facti sunt caeli,
dum manu Domini fabricata es mater tanti Dei,
alleluia.

*Eres jardín cerrado, fuente sellada,
tu cuerpo emana perfume de paraíso, oh María.
Tus manos destilan mirra,
los cielos se vuelven dulces como la miel,*

*tú que has sido creada de la mano del Señor,
Madre de Dios tan grande. aleluya.*

Tota pulchra es

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Tu gloria Ierusalem, tu laetitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.
Tu advocata peccatorum, o Maria.
Virgo prudentissima,
virgo clementissima, ora pro nobis.
Intercede pro nobis
ad Dominum Iesum Christum, intercede.

*Eres toda hermosa, María,
y el pecado original no está en ti.
Tú, la gloria de Jerusalén, tú, la alegría de Israel,
tú, el honor de nuestro pueblo.
Tú abogada de los pecadores, oh María.
¡Oh! María, virgen prudentísima,
madre clementísima, ruega por nosotros.
Intercede por nosotros
ante nuestro Señor Jesucristo.*

Missa Sancti Bernardi Senensis

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

*Santo, Santo, Santo
Señor Dios de los ejércitos.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
¡Hosanna en el cielo!*

*Bendito el que viene
en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

*Agnus Dei
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

*Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.*

Gloriosa dicta sunt de te

Gloriosa dicta sunt de te,
Maria, quia fecit tibi magna,
qui potens est, alleluia.

*Grandes cosas se han proclamado de ti
María, porque el Poderoso ha hecho
cosas grandes en ti, aleluya.*

Tota pulchra es Maria

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.

Quae est ista, quae procedit sicut sol,
et formosa tamquam Ierusalem?
Viderunt eam filiae Sion,
et beatam dixerunt,
et reginae laudaverunt eam.

Quae est ista, quae ascendit per desertum
sicut virga fumi, ex aromatibus
myrrhae et thuris?
Et beatam dixerunt,
et reginae laudaverunt eam.

Vidi speciosam sicut columbam
ascendentem desuper rivos aquarum,
cuius inestimabilis odor erat
nimis in vestimentis eius.
Et sicut dies verni circumdabant eam
flores rosarum et lilia convallium.

Dilectus meus clamat ad me:
Pone me sicut signaculum super cor tuum,
et super brachium tuum,
quia fortis est ut mors dilectio.

Quae est ista, quae ascendit
sicut aurora consurgens?
Pulchra ut luna, electa ut sol,
terribilis ut castrorum acies ordinata.

*Toda hermosa eres, oh María
y no hay en ti mancha de pecado original.*

*¿Quién es esta que brilla como el sol,
y es hermosa como Jerusalén?
Las hijas de Sión la vieron y
la proclamaron dichosa,
y las reinas la alabaron.*

*¿Quién es esta que sube del desierto,
como columna de humo,
perfumada con mirra y olíbano?
Y dichosa la proclamaron y las reinas la alabaron.*

*La vi preciosa como una paloma
elevarse sobre los torrentes de agua
mientras un perfume incalculable
emana de sus vestidos.
Y flores de rosas y lirios de los valles
la abrazaban como en días de primavera.*

*Mi amado me llama:
Grábame como sello en tu corazón
grábame como sello en tu brazo,
porque es fuerte el amor como la muerte.*

*¿Quién es esta que despunta como el alba,
hermosa como la luna, refulgente como el sol,
imponente como un batallón?*

Ave maris stella

*Ave maris Stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix caeli porta.*

*Sumens illud Ave,
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevae nomen.*

*Solve vincla reis,
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.*

*Monstra te esse matrem
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.*

*Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.*

*Vitam praesta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Iesum,
Semper collaetemur.*

*Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus
Spiritui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.*

*Salve, estrella de mar,
augusta madre de Dios,
siempre virgen,
orgullosa puerta del cielo.*

*Recibiendo este saludo
de la boca de Gabriel,
danos la paz,
regresando el nombre de Eva.*

*Libera las ataduras de los culpables,
concede la luz a los ciegos,
libranos de nuestros males,
danos los bienes.*

*Muéstrate madre nuestra
que reciba en ti nuestras plegarias
aquel que, nacido por nosotros,
ha querido ser tuyo.*

*Virgen única, dulce entre todas,
haces que, liberados de nuestras faltas,
seamos siempre dulces y castos.*

*Danos una vida pura,
llévanos al camino seguro,
de forma que, viendo a Jesús,
compartamos sin fin tu alegría.
Loa a Dios Padre,
honor a Cristo soberano,
al Espíritu Santo,
a los tres un solo y único honor. Amén.*

Para el currículum de los INTÉRPRETES,
véase el concierto del 6 de diciembre en Baeza.

baeza

Universidad Internacional de Andalucía Sede “Antonio Machado”

IGNACIO JERUSALEM 250: MÚSICAS GALANTES ENTRE ITALIA, LA PENÍNSULA IBÉRICA Y EL NUEVO MUNDO

DIRECCIÓN

- Javier Marín López (Universidad de Jaén / Festival de Música Antigua Úbeda y Baeza)
- Drew Edward Davies (Northwestern University / MUSICAT, Universidad Nacional Autónoma de México)

COMITÉ CIENTÍFICO

- Egberto Bermúdez (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá)
- Andrea Bombi (Universitat de València)
- Cristina Fernandes (INET-md, Universidade Nova de Lisboa)
- Robert Gjerdingen (Northwestern University, Evanston, USA)
- Paologiovanni Maione (Conservatorio di Musica “S. Pietro a Majella” de Nápoles)
- Evguenia Roubina (Universidad Nacional Autónoma de México)

RESUMEN

Tradicionalmente visto como una estética de transición entre el Barroco y el Clasicismo, el estilo galante es hoy reconocido, gracias a los estudios de D. Hertz y R. Gjerdingen (entre otros), como el principal estilo musical cultivado en Europa y también en las Américas entre 1720 y 1780. Este estilo transnacional de composición e interpretación, ejemplo de modernidad cultural y con una acusada base teatral, se gestó a través de los conservatorios del Reino de Nápoles y desde ahí fue difundido y adaptado a distintos contextos geográficos e institucionales inicialmente por músicos italianos, transformando de manera profunda el sonido y la estética de la música practicada en iglesias, teatros y salones aristocráticos. Ignacio Jerusalem (Lecce, 1707-Ciudad de México, 1769), un progresista músico napolitano activo en Italia, España y México, contribuyó activamente a la diáspora del estilo galante y encarna de forma paradigmática el proceso de recepción del nuevo estilo en el mundo ibérico en su triple condición de compositor para el teatro y la iglesia, violinista y profesor.

Aprovechando la conmemoración del 250 aniversario del fallecimiento de Jerusalem, y considerándolo un modelo útil para comprender las distintas problemáticas asociadas a la recepción del estilo, este Congreso aspira a presentar un balance de los resultados obtenidos y, al mismo tiempo, impulsar nuevos marcos teóricos y líneas de investigación en torno al desarrollo de esta matriz estilística en la Península Ibérica y la América española y portuguesa durante el “largo” siglo XVIII. Para abordar estas temáticas se contará con algunos de los mayores especialistas en música galante de Europa y América. Junto con las ponencias invitadas, entre las que está confirmada la del violinista y director Fabio Biondi, se presentarán comunicaciones libres relacionadas con las líneas del Congreso y aceptadas por el Comité Científico.

En el marco del Congreso tendrá lugar la presentación de los primeros cuadernos de la serie editorial “Ignacio Jerusalem (1707-1769). Obras Selectas – Selected Works” (Dairea Ediciones, España).

EN COPRODUCCIÓN CON EL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



EN COLABORACIÓN CON LA SOCIEDAD INTERNACIONAL DE MUSICOLOGÍA
(Study Group “Early Music and the New World”)

EN COLABORACIÓN CON EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN “MÚSICA Y ESTUDIOS CULTURALES” (Plan Andaluz de Investigación, HUM-942)

C R O N O G R A M A

viernes 8/II – ORQUESTA DE PULSO Y PÚA ISAAC ALBÉNIZ, Juan Antonio Jiménez Salas, director
La cuerda pulsada en el barroco
CAZORLA, Teatro de la Merced, 21.00h.

sábado 9/II – XAUEN CATHEDRAL BRASS, Javier Yera, trombón y dirección
Venecia: el nacimiento de los instrumentos de metal
ALCAUDETE, Santuario de la Fuensanta, 19.00h.

sábado 9/II – ORQUESTA DE PROFESORES DEL CONSERVATORIO PROFESIONAL DE MÚSICA
"RAMÓN GARAY" DE JAÉN
Vivaldi a 2: dobles conciertos para oboe y fagot
JAÉN, Iglesia Parroquial de la Magdalena, 20.30h.

domingo 10/II – GRUPO POLIFÓNICO DE LA REAL SOCIEDAD ECONÓMICA "AMIGOS DEL PAÍS", Josefa M^a Gámez, directora
Misa polifónica (celebración litúrgica)
LA CAROLINA, Iglesia Parroquial de la Concepción, 12.00h.

domingo 10/II – CAPILLA MUSICAL DE LOS SESES DE EL SALVADOR, M^a Jesús García Sánchez, directora
Misa polifónica (celebración litúrgica). Maestros italianos en la celebración litúrgica
ORCERA, Iglesia Parroquial de la Asunción, 12.30h.

viernes 15/II – CORAL POLIFÓNICA DE LA BASÍLICA DE SAN JUAN DE DIOS DE GRANADA
Juan Ignacio Rodrigo Herrera, director
El esplendor de la polifonía italiana: la policoralidad
LA GUARDIA, Iglesia Parroquial de la Asunción (Antiguo Convento de Dominicos), 20.00h.

sábado 16/II – CORAL POLIFÓNICA DE LA BASÍLICA DE SAN JUAN DE DIOS DE GRANADA
Juan Ignacio Rodrigo Herrera, director
El esplendor de la polifonía italiana: la policoralidad
SABIOTE, Iglesia Parroquial de San Pedro Apóstol, 19.45h.

domingo 17/II – CORO Y ORQUESTA MUSICALMA, José Gregorio Trujillo Paredes, director
Cumbres sacras de Vivaldi: Gloria y Magnificat
MARTOS, Iglesia Parroquial de Santa Marta, 12.00h.

domingo 17/II – ORFEÓN SANTO REINO CAJASUR, Dulce Jiménez Rodríguez e Inmaculada Jiménez Rodríguez, directoras
Misa polifónica (celebración litúrgica). Maestros de la polifonía en Italia
MANCHA REAL, Iglesia Parroquial de San Juan Evangelista, 12.00h.

domingo 17/II – ORFEÓN DE GRANADA, Pablo Guerrero, director
Renacimiento, Manierismo y Barroco: de Palestrina a Lotti
IZNATORAF, Iglesia Parroquial de la Asunción, 12.30h.

viernes 22/II – CORO AVERROES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA, Albano García, director
Sacrum Musica Reformationis
ANDÚJAR, Iglesia Parroquial de Santa María, 20.00h.

sábado 23/II – ORQUESTA SINFÓNICA CIUDAD DE BAEZA, CORAL POLIFÓNICA DE BAEZA Y AGRUPACIÓN CORAL UBETENSE, Antonio Carmona, Ramón Ramos y Abdón López Santos, directores
Dell'Orchestra e del coro: influencia de la música italiana en la española
ÚBEDA, Auditorio del Hospital de Santiago, 20.30h.

domingo 24/II – CHARANDA, José Ramón Jódar, guitarra, voz y dirección
Mestizaje sonoro: versos de ida y vuelta entre España y el Nuevo Mundo
BAEZA, Centro de día “Vela de Almazán”, 18.30h.

domingo 24/II – CORO Y ORQUESTA MUSICALMA, José Gregorio Trujillo Paredes, director
Misa polifónica (celebración litúrgica)
RUS, Iglesia Parroquial de la Asunción, 12.00h.

jueves 28/II – FETÉN, FETÉN
El mágico planeta de los instrumentos insólitos
BAEZA, Teatro Montemar, 11.30h.

viernes 29/II – FETÉN, FETÉN
El mágico planeta de los instrumentos insólitos
ÚBEDA, Teatro Ideal Cinema, 11.30h.

viernes 29/II – GUILLERMO TURINA, CARLOS MONTESINOS, AGUSTÍN ORCHA Y EVA DEL CAMPO
Breaking Bass: The Continuo Revolution
ALCALÁ LA REAL, Iglesia Parroquial de la Consolación, 20.00h.

sábado 30/II – CORO Y ORQUESTA MUSICALMA, José Gregorio Trujillo Paredes, director
Música para sanar
ÚBEDA, Hall y habitaciones de planta del Centro Hospitalario San Juan de la Cruz, 12.00h.

sábado 30/II – GUILLERMO TURINA, CARLOS MONTESINOS, AGUSTÍN ORCHA Y EVA DEL CAMPO
Breaking Bass: The Continuo Revolution
JAÉN, Baños Árabes, 20.00h.

sábado 30/II – ESCOLANÍA DE LA S. I. CATEDRAL DE JAÉN Y CEMMEC ENSEMBLE, Cristina García de la Torre, directora
Misa polifónica (celebración litúrgica)
SEGURA DE LA SIERRA, Iglesia Parroquial de Nuestra Señora del Collado, 20.00h.

sábado 30/II – ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA, Suyeon Kang, violín y dirección
Del mar y otros mundos
ÚBEDA, Auditorio del Hospital de Santiago, 20.30h.

domingo 1/12 – ORQUESTA Y CORO DE LA UNIVERSIDAD DE JAÉN
Ángel Luis Molina, director del coro - Ignacio Ábalos Ruiz, director
Misa polifónica (celebración litúrgica). Sacrae Latitudines
LINARES, Basílica de Santa María la Mayor, 12.00h.

domingo 1/12 – CORO DE CÁMARA Y ENSEMBLE BARROCO DE GRANADA, Jorge R. Morata, director
Piedad íntima
BAEZA, Capilla de San Juan Evangelista (Antigua Universidad), 12.30h.

domingo 1/12 – ENSEMBLE LA DANSERYE, Fernando Pérez Valera, director
El paisaje musical hispano durante la vida de San Juan de Ávila (1499-1569)
HUELMA, Iglesia Parroquial de la Inmaculada Concepción, 13.15h.

miércoles 4 a jueves 5/12 – CONGRESO INTERNACIONAL
Ignacio Jerusalem 250: músicas galantes entre Italia, la Península Ibérica y el Nuevo Mundo
BAEZA, UNIA (mañana y tarde)

jueves 5/12 – CAPELLA PROLATIONUM Y ENSEMBLE LA DANSERYE, Fernando Pérez Valera, director
Un Oficio de Completas para la Catedral de Baeza (c.1620)
BAEZA, S. I. Catedral, 21.00h.

viernes 6/12 – SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA DE ROMA,
Franz Karl Prassl, director
Homenaje a la Virgen
BAEZA, Iglesia Parroquial de Nuestra Señora del Alcázar y San Andrés, 11.00h.

viernes 6/12 – IGNACIO PREGO
A la sombra de Domenico
BAEZA, Capilla del Antiguo Seminario de San Felipe Neri (UNIA), 13.00h.

viernes 6/12 – MUSICA ALCHEMICA
Stylus fantasticus: el violín barroco entre Italia y Centroeuropa
BAEZA, Capilla del Antiguo Seminario de San Felipe Neri (UNIA), 17.30h.

viernes 6/12 – SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA DE ROMA,
Franz Karl Prassl, director
Misa en canto gregoriano y polifonía arcaica (celebración litúrgica). Missa de sancto Nicolao iuxta consuetudinem almae ecclesiae Seccoviensis
VILLACARRILLO, Iglesia Parroquial de la Asunción, 19.30h.

viernes 6/12 – EUROPA GALANTE, Fabio Biondi, violín y dirección
Tríos, cuartetos y quintetos de Luigi Boccherini
BAEZA, Auditorio de San Francisco, 20.30h.

viernes 6/12 – TEATRI 35 & TIENTO NUOVO, Ignacio Prego, clave y dirección
Chiaroscuro (tableaux vivants con cuadros de Caravaggio y música barroca en vivo)
BAEZA, Teatro Montemar, 23.59h.

sábado 7/12 – INÉS MORENO UNCILLA

Italia y su influencia en España y las Américas

ÚBEDA, Bodega del Centro de Interpretación Olivar y Aceite, 11.00h.

sábado 7/12 – L'ESTRO D'ORFEO, Leonor de Lera, violín barroco y dirección

Entre Italia y España: música de cámara en la corte madrileña

ÚBEDA, Sala Pintor Elbo – Hospital de Santiago, 13.00h.

sábado 7/12 – SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA DE ROMA, PUEI

CANTORES MÁLAGA Y CAPILLA DE MÚSICA "MAESTRO IRIBARREN", Franz Karl Prassl, director

De lamentation Ieremiae prophetae: Reconstrucción litúrgica del primer nocturno de los maitines del Sábado Santo en la Catedral de Málaga en el tercio central del siglo XVIII

BAEZA, S. I. Catedral, 17.30h.

sábado 7/12 – THE MARIAN CONSORT, Rory McCleery, director

Tras las huellas del dolor: Allegri, Palestrina, MacMillan, Jackson

ÚBEDA, Sacra Capilla de El Salvador, 20.30h.

sábado 7/12 – SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA DE ROMA, Franz Karl Prassl, director

In Vigilia de Conceptione Beatae Mariae Virginis iuxta ritum ecclesiae metropolitanae Salisburgensis

ÚBEDA, Iglesia del Convento de la Concepción (Carmelitas Descalzas), 23.59h.

domingo 8/12 – NEAPOLIS ENSEMBLE, Fabio Soriano, flautas y dirección

Cuando Nápoles canta: música tradicional napolitana

BAEZA, Bodega de la Hacienda de La Laguna (Puente del Obispo), 11.00h.

domingo 8/12 – SCHOLA GREGORIANA DEL PONTIFICIO ISTITUTO DI MUSICA SACRA DE ROMA, Franz Karl Prassl, director

Procesión claustral y misa polifónica (celebración litúrgica)

JAÉN, S. I. Catedral, 12.00h.

domingo 8/12 – CONCIERTO-CONFERENCIA, Alejandro Villar

iRecorder! 0s: diez siglos de música instrumental con flauta de pico

ÚBEDA, Centro Asociado de la UNED, 13.00h.

domingo 8/12 – SOLLAZZO ENSEMBLE, Anna Danilevskaia, fiddle y dirección

Firenze circa 1350: música durante el florecimiento del Humanismo

ÚBEDA, Sala Pintor Elbo - Hospital de Santiago, 17.30h.

domingo 8/12 – NEREYDAS, Javier Ulises Illán, director

Dulce Sueño: Nápoles – España – México: Ignacio Jerusalem (1707-1769)

ÚBEDA, Auditorio del Hospital de Santiago, 20.30h.

domingo 8/12 – SARA ÁGUEDA Y JAVIER NÚÑEZ

Los dos reynos: música para tecla y arpa entre Nápoles y España (1500-1700)

ÚBEDA, Sinagoga del Agua, 23.59h.

MAPA DE POBLACIONES





ORGANIZAN:



Ayuntamiento de Úbeda



Ayuntamiento de Baeza



Universidad de Jaén



PATROCINAN:



Pontificio Instituto di Musica Sacra

COLABORA:



Obispado de Jaén



PROYECTO I+D+i

Ente Promotor Observador del Proyecto I+D+i
"Polifonía hispana y música de tradición oral" (HAR2016-75371-P)



FESTIVAL MIEMBRO:



PREMIOS / AWARDS



TODA LA INFORMACIÓN EN

www.festivalubedaybaeza.com

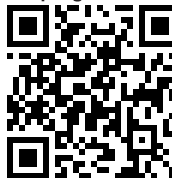
información y venta de entradas:

en el teléfono 953 10 83 10
o a través de festivalubedaybaeza@gmail.com

en Úbeda /
ArtificiS C/ Baja de El Salvador, 2
tel.: 953 75 81 50

en Baeza /
Pópulo Plza. de los Leones, s/n
tel.: 953 74 43 70

consulte
la programación



a través de su smartphone